

V

310.

Colloques avec un dictionnaire  
en six langues...

/

Inf. 592

[par Noël de BARLA MONT  
(ou van Barlament)]

R

75





257  
François.

celuy nostre labour,  
qu'onous  
employé  
à vostre honneur  
Et profit:  
vous prometta  
que si nous  
le trouuons  
vous estre agré-able,  
vous tascher  
vostre  
d'auancer  
vostre estude.

Espagnol.

trabajo en buena parte,  
el qual hemos  
empleado  
para vuestra honra  
y prouecho:  
prometiendo os  
que si  
le hallamos  
os ser agradable,  
que siempre nos  
efforçaremos para mas  
fauorecer  
à vuestros estudios.

Italien.

questa nostra fatica  
laquale noi  
habbiamo fatta  
al vostro honore  
Et utile  
promettendoui  
che se noi  
la trouiamo  
esserui grata,  
faremo sempre  
diligenza,  
di giouare  
à vostri studi.

Ex lib. S. genoues parif.  
Double





*Flamen.*

*De Tafel  
van desen boec.*

Desen boeck  
is seer profytelyck  
om Vlaems,  
Engelsch,  
Hoochduytsch,  
Fransois, Spaens,  
ende Italiaens,  
te leeren lesen,  
schryuen ende spreken:  
dyvelck ghedeylt is  
in twee partijen.  
Die eerste partyc,

*Anglois.*

*The Table  
of this Booke.*

This booke  
is verp profitable  
for to learne to reade  
write/ and speake  
Flemmish/  
English/  
High dutch/  
French/ Spannish/  
and Italian:  
the which is divided  
into two partes.  
The first part/

*Alleman.*

*Register  
dieses Buchs.*

Diss buch  
ist sehr nutz  
zu lesen/  
zu schreiben vnd auch zu  
Niderlandisch, (reden,  
Englisch/  
Latinsch.  
Teutsch:  
Franzosisch/ Spanisch/  
vnd Italianisch/  
in zwey theil getheilt.  
Das erste theil

François.

La table  
de ce liure.

Ce liure  
est tres. util  
pour apprendre à lire,  
escrire & parler.  
Flamen,  
Anglois,  
Alleman,  
François, Espagnol,  
& Italien:  
lequel est diuisé  
en deux parties.  
la premiere partie;

Espagnol.

La tabla  
d'este libro.

Este libro  
es muy prouechoso  
para deprender à leer;  
escriuir, y hablar,  
Flamenco,  
Englés,  
Alleman,  
Francés, Español,  
y Italiano:  
el qual es repartido  
en dos partes.  
La primera parte,

Italien.

La tauola  
di questo libro.

Questo libro  
é molto utile  
per imparare à leggere,  
scrivere & parlare,  
Fiamengo,  
Inglese,  
Allemanno  
Francesse, Spagnuolo,  
& Italiano:  
il quale é diuiso  
in due parti.  
La prima parte;

*Flamen.*

is ghedeyle  
in ses Capittelen:  
vvaeraf die vijf  
gheset sijn  
by personagien,  
als Colloquien.

Dat eerste Capittel  
is een maelijt  
van rhien personagien,  
ende houdt  
veel ghemeyne redenen  
diemen ouer tafel besicht

Dat tvveede Capittel,  
is om te coopen  
ende vercoopen.

Dat derde Capittel,  
is om sijne schulden  
te manen.

*Anglois.*

is diuided  
into six Chapiters:  
of wher five  
are set  
by personages/  
as Colloquies.

The first Chapiter  
is a dynner  
of ten persons/  
and conteineth  
manp commō speeches  
which are vsed at the table

The second Chap. (ble.  
is for to buye  
and sell.

The third Chapiter/  
is for to demaund  
ones debtes.

*Alleman.*

ist in sechs Capittel  
getheilt:  
deren funff  
durch personen  
gesetzt seind/  
als Colloquia.

Das erste Capitel/  
ist ein gasterey  
von zehen personen/  
vnd begreiffet  
vil gemeiner reden  
die man zu tische brauchet.

Das ander Capitel/  
ist von kauffen  
vnd verkauffen.

Das dritt Capitel lehret  
wie man schulden  
infordern soll:

### François.

est diuisee  
en six Chapitres:  
desquels les cinq  
sont mis  
par personnages,  
comme colloques.

Le premier Chapitre,  
est vn conuue  
à dix personnages,  
et contient  
plusieurs communs propos,  
desquels on use à table.

Le deuxiesme Chapitre,  
est pour acheter  
et vendre.

Le troisieme Chapitre,  
est pour demander  
ses debtes.

### Espagnol.

es diuidida  
en seys Capítulos:  
de los quales los cinco  
van  
por hablas de personas,  
como colloquios.

El primer Capitulo,  
es vn comite  
de diez personas,  
el qual contiene  
muchas cōinunes pláticas  
que se usan à la mesa.

El segundo Capitulo,  
sirue para comprar  
y vender.

El tercero Capitulo,  
sirue para recaudar  
sus deudas.

### Italian.

e' ripartita  
in sei Capitoli:  
de quali di cinque  
sono meſſi  
per interloquanti  
come Colloquij.

Il primo Capitulo,  
è vn conuſto ó paſto  
di diece perſone,  
et contiene  
multicommuni ragionamēti  
uſati à tauola.

Il ſecondo Capitulo,  
è per comprare  
et vendere.

Il terzo Capitulo,  
è per domandare  
i ſuoi debiti.

*Flamen.*

Dat vierde Capittel,  
is om naer den vvech  
te vraghen: met andere  
ghemeyne Propoosten.

Dat vijfde Capittel,  
zyn ghemeyne coutinge  
zynde ter herberghen.

Dat sefte Capittel,  
is om te leeren maken  
brieuen, oft misliuen,  
obligatien, quitancien,  
ende voor vvaerden.

Die tweede partye,  
houdt veel  
enckele vvoorden,  
diemen daghelijcx  
behoeft om te spreken,  
gheset na den A, B, C, &c.

*Anglois.*

The fourth Chapter,  
is for to aske  
the way: with other (as  
familiar comunicati-

The fifth Chapter  
be common talke  
being in the Inn.

The sixth Chapter  
is for to learne to indit  
letters or misliues/ (te  
obligations/ quitances/  
and Contractes.

The second part  
containeth many  
single wordes  
seruing to daylie  
communication/  
set in order of the a. b. c.

*Alleman.*

Das vierdt Capittel,  
ist vmb nach dem weg  
zufragen: sampt anderen  
gemaynen reden.

Das funft Capittel/  
sein gemeyne gesprache/  
wan mā in der herberg sey.

Das sechft Capittel/  
lehret wie man briefe/  
vorschreibungē/ quitantziē  
vnd obligationnen  
machen soll.

Das ander teil dises  
begreiff vil (Buchlins  
eyntzige woerter/  
die man täglich int reden  
bedarff.

gesetz nach dem. A. B. C.

François.

Le quatrième Chapitre,  
est pour demander  
le chemin: avec autres  
propos communs.

Le cinquième Chapitre,  
contient deuis familiers  
estant à l'hostelerie.

Le sixième Chapitre,  
est pour apprendre à faire  
lettres missiues,  
obligations, quitances  
et contrats.

La deuxième partie,  
contient beaucoup  
de mots communs,  
desquels on a  
journelement à faire,  
mis per ordre de l'A.B.C.

Espagnol.

El quarto Capitulo,  
es para preguntar  
del camino: con otros  
propositos communes.

El quinto Capitulo,  
sono platicas familiares  
siendo en el meson.

El sexto Capitulo,  
es para depreder à hazer  
cartas mensageras.  
Obligaciones, quitanças,  
y contratos.

La segunda parte  
contiene muchos  
communes vocabulos,  
que cada dia  
son necessarios,  
puestos por ordẽ de la.b.c

Italien.

Il quarto Capitulo,  
è per domandare  
la via: con altri  
comuni ragionamenti.

Il quinto Capitulo,  
sono comuni ragionamenti  
sendo all'hosteria.

Il sexto Capitulo,  
è per imparare à fare  
lettere missiue,  
oblighi, Chitanze  
et contratti.

La seconda parte,  
contiene molti  
schietti verbi et parole  
giornalmente usate  
nel parlare,  
posti per ordine alphabetico.

*Flamen.*

¶ Een maeltijt **C A Dinner**

vā thiē Personagiē, of ten persons/  
te vveten: Herman, Ian,  
Maeyken, Dauid, Peeter,  
Fran soys, Rogier,  
Tanneken, Heyndrick,  
ende Lucas.

*Herman.*

**G**od gheue v  
goeden dach Ian.  
I. Ende v  
alsoo Hermes,  
goeden dagh

*Anglois.*

**C A Dinner**

to weet: Hermes, John,  
Marie/ Dauid/ Peter/  
Frauncis / Roger/  
Anne/ Henrp/  
and Luke,

*Hermes.*

**G**od geue pou  
good morowe  
I. And pou (John.  
also Hermes/  
good morowe

*Alleman.*

¶ Ein malzeit

von zehen personen,  
nemlich Hermetis/ Hans/  
Maria/ Dauid/ Peter/  
Grantz/ Rogier/  
Anna/ Heinrich,  
vnd Lucas.

*Hermes.*

**G**ott gebe euch  
ein gutten tag Hans.  
I. Vnd euch auch  
Hermes/  
ein guten tag/

François.

¶ *Vn Conuy*  
*de dix personnages,*  
*à sçauoir : Hermes, Iean,*  
*Marie, Dauid, Pierre,*  
*François, Rogier,*  
*Anne, Henry,*  
*& Lucas.*

*Hermes.*

**D***ieu vous doint*  
*bon iour Iean.*

**I.** *Et à vous*  
*ausy Hermes,*  
*bon iour*

Espagnol.

¶ *Vn combite*  
*de diez personas,*  
*es a saber : Hermes, Iuan,*  
*Maria, Dauid, Pedro,*  
*Francisco, Rogel,*  
*Anna, Henrico,*  
*y Lucas.*

*Hermes.*

**D***ios os de*  
*buenos dias Iuan.*

**I.** *Y à vous*  
*tambien Hermes,*  
*buenos dias*

Italien.

¶ *Vn pasto*  
*con diece persone,*  
*cio é : Hermano, Giouanni,*  
*Maria, Dauid, Pietro,*  
*Francesco, Roggiero,*  
*Anna, Arrigo,*  
*& Luca.*

*Hermano.*

**D***io vi dia*  
*il buon di Giouanni.*

**G.** *E à voi*  
*ancora Hermano,*  
*buon giorno*



*Flamen.*

gheue v Godt.

H. Hoe vaerdighy?

I. Ick vare vvel  
Godt danck,  
tot uven ghebode:  
Ende ghy Herman,  
hoe ist met v, vvel?

H. Ick vare oock vvel:  
hoe varen  
v vader  
ende v moeder?

I. Sy varen vvel,  
Gode lof.

H. Vvat maect ghy  
so vroech op?

I. Ist niet tijdt  
op te sijne?

*Anglois.*

geue pou God.

H. How doo pou?

I. I am well  
I thanke God/  
at your commandment  
And you Hermes/  
how is it with you, well?  
H. I am also well:  
how doth  
your father  
and your Mother?

I. They are well,  
Thanks be to God.

H. What doo you  
so earlie vp?

I. Is it not time  
to be vp?

*Allmän.*

gebe euch Gott.

H. Wie gehet es euch?

I. Es gehet mir wol  
Gott sey lob.

Euer gantz williger:  
und ihr Hermes/  
wie ist's mit euch, wol?

H. Ja, es gehet mir auch w  
wie gehet es  
euwerem vatter  
and euwerer mütter?

I. Es gehet ihnen wol/  
Gott sey lob.

H. Was macht ihr  
so fru auff?

I. Bedunckt es euch nit  
zeyt sein auff zustehen?

François.

vous doit Dieu.

H. Cômēt vous portez vous?

I. Je me porte bien

Dieu mercy,

à vostre commandement:

Et vous Hermes,

comment vous est il, bien?

I. Je me porte bien aussi:

comment se portent

vostre pere

& vostre mere?

I. Il se portent bien,

louange à Dieu.

I. Que faites vous

si tempre levé?

N'est il point temps

d'estre levé?

Espagnol.

os de dios.

H. Como estays?

I. Yo estoy bueno

gracias à Dios,

à vuestro mandado:

Y vos Hermines,

como os va, bien?

H. Ami tãbien me va bien:

como estan

vuestro padre

y vuestra madre?

I. Estan buenos,

gracias à Dios.

H. Que hazeys

tan tẽprano levantado?

I. No es tiempo

de estar levantado?

Italian.

vi dia Iddio.

H. Come state?

G. Sto bene

lodato Iddio,

al comando vostro:

& voi Hermano,

come state bene?

H. Anch'io sto bene:

come stanno

vostro padre

& vostra madre?

G. Stanno bene,

gratiato sia Iddio.

H. Che fate

cusi per tempo levato?

G. Non è tempo

d'esser levato?

*Flamen.*

H. Vast ghy noch?  
en hebby niet  
ontbeten?

I. Neen ick noch niet,  
het is noch te vroeck.  
Ende ghy,  
hebby ontbeten?

H. Ia ic, ouer een huere,  
soude ick so lange vasten?  
van vvaer comdy?

I. Van vvaer ick come?  
ic come vander scholen,  
vander kercken,  
ende vander merck.

H. VVaer gaedy?

I. Ick gae thuys.

H. VVat huere ist?

I. Het is by

*Anglois.*

H. Are you peat fasting?  
haue you not broken  
your fast?

I. No not peat/  
it is peat to earlie.

And you/ (fast?  
haue you broken your

H. Yea/ an howe agon,  
should I fast so long?  
from whence com you?

I. From whence I com?  
I com fro the schoole/  
from the church/  
and from the market.

H. Whether goe you?

I. I goe home.

H. What a clock is it?

I. It is almost

*Alleman.*

H. Sasset ihr noch?  
habt ihr noch nicht  
zu morgen gessen?

I. Nein, noch nicht/  
es ist noch zu fru.

Und ihr/  
habt ir zu morgen gessen?

H. Jha/ vor langem /  
solte ich so lang fasten?  
von wannen kommet ihr?

I. Fragstu, von wannen ich  
auß der schulen/ (köme?  
auß der kirchen/  
vnd von dem markt.

H. Vva gehet ihr hin?

I. Heym.

H. Vmo was vhz ist?

I. Es ist beynahc

François.

- H. Jeunez vous encore ?  
N'avez vous pas  
desjune ?
- I. Nenny point encore,  
il est encore trop tempre.  
Et vous ?  
avez vous desjune ?
- H. Ouy, passe vne heure,  
iuneroi-je si longuement ?  
d'ou venez vous ?
- I. D'ou ie vien ?  
ie vien de l'escole,  
del'Eglise,  
Et du marché.
- H. Ou allez vous ?
- I. Je vay à la maison.
- H. Quelle heure est-il ?
- I. Il est pres

Espagnol.

- H. Aun estais ayuno ?  
No auéis  
almorzado ?
- I. No aun,  
aunes muy temprauo.  
y vos ?  
auéys almorzado ?
- H. Si, bien a vna hora,  
estaria yo tãto tiempo en  
de donde venís ? (aiunas ?)
- I. De donde vengo ?  
vengo de la escuela,  
de la yglesia,  
y del mercado.
- H. Adonde vais ?
- I. Yo voy à casa.
- H. Que hora es ?
- I. Es cerca

Italian.

- H. Siete ancor digiuno ?  
Non haueste  
fatto collatione ?
- G. Non io per ancora,  
é troppo per tempo.  
E voi ?  
facesti collatione ?
- H. Si, già ma hora fa,  
farrei io tanto à digiuno ?  
d'onde venite ?
- G. D'onde io vengo ?  
vengo dalla scuola,  
dalla chiesa,  
Et dal mercato.
- H. Doue andate ?
- G. Vo à casa.
- H. Che hora é ?
- G. Quasi

*Flamen.*

den twelf huereu.

H. Ist alsoo laet?

I. Ick moet gaen,  
ick sal bekeuen zijn  
van mijn moeder:  
te Gode Herman.

H. Hebby  
foo grooten haeste?  
en heeft ons meester  
na my niet gevraecht?

I. Ic en hebt niet gehoort:  
ick en mach niet  
langher toeuu.  
Adieu, ick gae.

H. Gaet,  
God gheleyde v.

I. God gheue v  
goeden auont

*Anglois.*

twelve a clock.

H. Is it so late?

I. I must go hence/  
I shall be shent  
of my mother/ (mes.  
God bewich pon Her.

H. Have you  
so great hast?  
hath not our maister  
asked for mee?

I. I have not heard he  
I can tarry  
no longer.  
farewell/ I go.

H. So pour way/  
God gupde you.

I. God geue you  
good euen

*Alleman.*

zwolff vuren.

H. Ists so spat?

I. Ich muß gehen/  
ich werd gescholten  
von meiner mütter:  
Ade Hermes.

H. Habt ihr so  
grosse eyle?  
hat vnser meyster nit  
nach vns gefragt?

I. Ich habs nicht gehoort:  
ich kan nit  
lenger verharren/  
Ade/ ich gehe.

H. Gehet/  
Gott geleyte euch.

I. Gott gebe euch  
einen guten abent

François.

de douze heures.

H. Est-il si tard ?

I. Il m'en faut aller,  
je seray tencé  
de ma mere:  
à Dieu Hermes.

H. Avez vous  
si grand haste ?  
N'a nostre maistre  
point demandé apres moy ?

I. Je ne l'ay point ouy:  
je ne puis  
arrester plus longuement.  
A Dieu, sem'en vay.

H. Allez,  
Dieu vous conduise.

I. Dieu vous doinst  
bon soir

Espagnol.

de las doze.

H. Tan tarde es ?

I. Yo me tengo de yr,  
porque me reñira  
mi madre:  
à Dios Hermes.

H. Teneys  
tan gran priessa ?  
no ha nuestro maestro  
preguntado por mi ?

I. Yo no lo oy:  
no me puedo  
detener mas.  
A Dios, yo me voy.

H. Id,  
Dios os guie.

I. Dios os de  
buenas tardes

Italian.

dodici hore.

H. é si tardi ?

G. Bisogna andarmene,  
sarò sgridato  
dalla mia madre:  
adio Hermano.

H. Hauete  
tanta fretta ?  
non ha il nostro maestro  
dimandato di me ?

G. Non l'ho udito:  
non posso  
piu aspettare.  
Adio, me ne vò.

H. Andate,  
Dio vi conduchi.

G. Dio, vi dia  
la buona sera

*Flamen.*

mijn moeder,  
ende al tgheselschap.  
M. Ian,  
van vvaer comdij?  
vvaer hebdi  
soo langhe ghebeyt?  
vvaerom comdij so laet,  
ist vvel ghedaen?  
ick hadde v beuolen  
te comen  
te vier hueren,  
het is nu  
by de sessen:  
seght my nu  
vvaer ghi geveest hebt?  
vvanth ghy hebt langhe  
vuter scholen gheveest,  
dat vveet ick vvel:

*Anglois.*

my mother/  
and all the companie.  
M. John,  
from whence com you?  
where have you  
tarryed so long?  
wherefore com you so  
late? it will don? (late?)  
I bidde you  
to com  
at four of the clock/  
it is now  
by six:  
tell mee now  
where you have been?  
for you have been long  
out of the schoole/  
that knowe I well:

*Alleman.*

liebe mütter  
und euch allen.  
M. Hans/  
wo kommest du her?  
wo bist du  
so lang gewesen?  
warumb kommest du so spat?  
ist das wol gethon?  
ich hatte dir befohlen  
du soltest wider kommen  
umb vier uhren/  
es ist nun garnach  
siech:  
sag mir nun  
wo bist du gewesen?  
dann du vor langest  
aus der schulen gegägebist  
ich weys es wol!

François.

ma mere,  
 & toute la compagnie.

M. Iean,  
 d'ou venez vous ?  
 ou avez vous  
 arresté si longuement ?  
 Pourquoy venez vous si  
 est-ce bien fait ? (tard ?  
 ie vous auois commandé  
 de venir  
 à quatre heures,  
 il est maintenant  
 pres de six:  
 dites moy maintenant  
 ou vous avez esté,  
 car vous avez longuement  
 esté hors de l'escole,  
 cela sçay-je bien:

Espagnol.

my madre,  
 y a toda la compañía.

M. Iuan,  
 de donde vienes ?  
 adonde te has  
 detenido tanto ?  
 Porque vienes tan tarde ?  
 es bien hecho ?  
 yo te auia mandado  
 que veniesse  
 à quatre horas,  
 y ahora es  
 cerca de las seys:  
 di me ahora  
 à do has estado,  
 porque mucho ha  
 que salistes de la escuela,  
 esto yo lo se bien:

Italien.

mia madre,  
 & tutta la compagnia.

M. Giovanni,  
 d'onde vieni ?  
 doue sei  
 restato tanto ?  
 perche vieni si tardi ?  
 é questo ben fatto ?  
 ti haueuo comandato  
 di venir  
 à quattro hore,  
 hor ne sono  
 quasi sei:  
 dimmi hora  
 doue sei stato ?  
 perche é assai  
 che sei fuor di schuola,  
 io'l so bene:



*Flamen.*

ick salt uvven  
meester segghen.

I. Behoudens v gracie,  
ick come nu ter stont  
vander seholen:  
ick en vviste niet  
dat so late vvas,  
ick en hebbe  
nerghens ghebeyt,  
ghy meughet doen  
onsen meester vraghen  
oft alsoo niet en is.

M. Dat sal ick doen,  
ick sal de vvaerheyt vve-  
Nu gaet, (ten.  
deckt de tafel,  
ende haest v seere.

I. Vvel moeder,

*Anglois.*

I will tell  
pour maister.

I. Pardon mee/  
I com euen now  
from the schoole:  
I knewe not  
that yt was so late/  
I haue tarried  
no wheare/  
you may let one  
aske our maister  
if yt be not so.

M. That will I doo/  
I wil knowe the trueth/  
Go now/  
couer the table/  
and hast you quicklie.  
I. Well mother/

*Alleman.*

ich wills ansagen  
deinem schulmeyster.  
I. Mit velaub zureden,  
ich komme jetz erst  
aus der schulen:  
ich wußte nit  
das es so spat war/  
ich hab mich nurgents  
gesaumet/  
ihr mogt vnsern  
schulmeyster fragen  
ob es nicht also sey.  
M. Das will ich thun/  
ich will die warheit wisse.  
Gehe hin/  
decke den tisch/  
vnd eyle.  
I. Gern/

# François.

se le diray  
à ton maistre.

L. Sauue vostre grace,  
ie ne fay que venir  
de l'escole:  
ie ne scauoie pas  
qu'il estoit si tard,  
ie n'ay  
nulle part arresté,  
vous le pouez faire  
demander à nostre maistre,  
sil n'est point ainsi.

M. Cela feray ie,  
ie scauray la verité.  
Or allez,  
couurez la table,  
et hastez vous tost.

L. Bien ma mere,

# Espagnol.

yo le dire  
à tu maestro.

I. Perdone me V. M.  
que yo à hora vengo  
dela escuela:  
yo no sabia  
que era tan tarde,  
yo no me he (nido,  
en ninguna parte dete-  
vos lo pedeis hazer  
pregutar à nuestro mae-  
si no es assi. (stro,

M. Afsi lo haré yo,  
yo sabre la verdad.  
Ve ahora,  
pon la mesa  
y apressura os.

L. Bien madre,

# Italien.

lo dirò  
al tuo Maestro.

G. Perdonate mi,  
vengo hor hora  
dalla schola:  
non sapeno  
che fosse tanto tardi,  
non mi son  
fermato in alcun luogo,  
voil potete fare  
dimandare al maestro  
se non è così.

M. Quello farò io,  
ne saprò la verità.  
Hor va,  
apparechiare,  
e fa presto.

G. Madonna sì,

*Flamen.*

ick salt doen:

vvaer is dat ammelaken?

M. D'ammelakeg is

daer binnen

optrefoor.

settet sout eerst,

condy dat

niet onthouden?

ick hebt v gheseyt

meer dan twintich reise:

ghy en leert niet,

tis groote schande:

gaet halen telloiren,

croesen ende seruetten.

• I. VVel mijn mieder,

vvaer zijns?

M. Ghy en cunt

niet vinden:

*Anglois.*

p will doo it: (cloth:

wheare is the table

M. The table cloth is

theare within

vpon the cupboide.

set on the salt first/

can you not

remember that?

p haue tolde you it

more the twētie times

you learne nothing/

pt is great shame

go fetch trenchers/

goblets/ and napkins.

I. Well mother/

wheare be thep?

M. You can

finde nothing:

*Alleman.*

liebe mütter

wa ist das tischttuch?

M. Das tischttuch ligt

drinnen

auff dem tryfor.

setz das saltz zu erst/

Fanstu das

mit behalten?

ich hab dirs gesagt

mehr dann zwainzig mal/

du lehnest nichts/

das ist ein grosse schande:

gehe hole teller/

becher vnd seruetten.

I. Ja liebe mütter/ gern/

wo seind sie?

M. Du Fanst

nichts finden:

**François.**

je le feray:  
ou est la nappe?

M. La nappe est  
la dedans  
sur le buffet.  
mettez le sel premier,  
ne sçavez vous  
retenir cela?  
je le vous ay dit  
plus de vingt fois:  
vous n'apprenez rien,  
c'est grande honte:  
allez querir des trenchoirs,  
des goblets, & des serviet-

I. Bien ma mere, (tes.  
ou sont elles?

M. Vous ne sçavez  
rien trouver:

**Espagnol.**

yo lo haré:  
do estan los manteles?

M. Los manteles son  
alla dentro  
sobre el aparador.  
pon primero la sal,  
non te puedes  
acordar d'esto?  
yo te lo dixé  
mas de veinte vezes:  
no deprendes nada,  
es grande verguença:  
ve trae platos,  
copas, y servilletas.

I. Bien madre mia,  
donde estan?

M. Tu no sabeis  
hallar nada:

**Italian.**

lo farò:  
doue è la tovaglia?

M. La tovaglia è  
la dentro  
sopra la credenza.  
metti prima il sale,  
non sai quello  
tener à mente?  
te l'ho detto  
piu di vinti volte:  
tu non impari nulla,  
è gran vergogna:  
va piglia de' tondi,  
bicchieri, & tovagliuoli.

G. Madonna sì,  
doue sono?

M. Tu non sai  
trovar nulla:

*Flamen.*

daer zijnsē,  
ist niet vvel ghesocht?  
gaet halen broot.

I. VVel, gheeft my ghelt:  
voor hoe veel  
sal ick brenghen?

M. Brenghes.

voor twee stuyuers,  
voor eenen stuyuer vuits  
en voor j. stuy. bruyns,  
half een, half ander,  
en brenghet  
al nieu-backen.

I. VVel, ick gae:

hierhier is broot moeder.

M. Ghy hebt vvel ghedaen:  
gaet nu  
hout halen,

*Anglois.*

theare they be/  
ps pt not well fought?  
go fetch bread. (npr:

I. Well/ geene mee ma:  
for how much  
shall I bring?

M. Bring for  
two stivers/  
for one stiver of white  
and for the st. of browne  
half one/ half another/  
and bring  
all new backen.

I. Well/ I go: (ther.

see here is bread mo:

M. You have don well,  
go now  
and fetch wood/

*Alleman.*

da seind sie?  
hastu nit wol gesucht?  
gehe hole brot.

I. Wol/ gebt mir gelt:  
fur wie viel  
soll ich bringen?

M. Kauff  
fur zween steuber,  
halb weis  
und halb rocken brot/  
ieglichs gleich vil  
und brings  
all neuw-backen.

I. Vvol/ ich gehe: (ter.

sehete hier ist brot, liebe mutt

M. Du hast wol gethon/  
bring muh auch  
holtz/

François.

les voyla,  
n'est ce pas bien cherché?  
allez querir du pain.

I. Bien, donnez moy de l'argēt:  
pour combien  
en apporteray-je?

M. Apportez en  
pour deux patarts,  
pour vn patart de blanc,  
Et pour vn patart de bis,  
moitié vn, moitié autre,  
Et l'apportez  
tout nouveau cuit.

I. Bien, i'y voy:  
voicy du pain ma mere.

M. Vous auez bien fait:  
allez maintenant,  
querir du bois

Espagnol.

alli estan,  
no es bien buscado?  
anda trae pan.

I. Bien, dame dineros:  
quanto  
traeré yo?

M. Trae  
por dos placas,  
por vna placa de blanco,  
y por vna placa de baco,  
tanto de vno come de  
y trae lo (ouo,  
todo reziente.

I. Bien, yo me voy:  
ve aqui pan señora ma-

M. Bien aueis hecho: (dre.  
ve à hora,  
traer leña

Italien.

eccoli,  
non é ben cercato?  
va per del pane.

G. Bene, datemi danari:  
per quanto  
ne porteró?

M. Portane  
per duo piacchi,  
per vn piacco di bianco,  
Et per vn piacco di nero,  
tanto d'vno quanto d'altro  
Et portalo  
tutto fresco.

G. Sta bene, me ne vo:  
ecco del pane mia madre.

M. Hai ben fatto:  
va hora  
per legna

*Flamen.*

om vier te maken:  
gaet vvetten die messen,  
ghiet vvater  
int lauoor,  
ende hangt daer  
een vvitte dvale:  
doet dat vier bernen,  
v vader comt,  
ende Dauid v neue  
comt met hem.  
Gaet benlieden teghen,  
doet v bonnette af,  
endenijcht eerlijck.  
I. Vvel myn moeder,  
ick gae.  
Vveest vvillecomme  
myn vader,  
ende v gheselschap.

*Anglois.*

for to make a spre/  
go wher the kniues/  
put water  
into the lauer/  
and hang there  
a white towell:  
make the spre burne/  
pour father cometh/  
and Dauid pour cosen  
cometh with him.  
So meete them/  
put off pour eay/  
ad make courtesie had  
I. Well mother, (samlic.  
I goo.  
You be welcome  
my father/  
and pour companie.

*Alleman.*

das wir feur machen/  
gehe wetze die messer.  
grusse wasser  
in das handtfass/  
vnd hencfe dar  
ein weisse handtzwehel  
mache das feur brennen,  
dein vatter kompt/  
vnd Dauid dein vetter  
kompt mit ihm.  
Gehe ihnen entgegen/  
nimm dein baret ab/  
vnd neyge dich ehrlich.  
I. Ich wills thun liebe mut  
ich gehe. (ter,  
Seydt willkommen  
lieber vatter/  
mit erwerer gesellschafte.

François.

pour faire du feu:  
 alleZ esguiser les couteaux,  
 verseZ de l'eau  
 dedans l'esguiere,  
 & pendeZ là  
 vne touaille blanche:  
 faites brusler le feu,  
 vostre pere vient,  
 & David vostre cousin  
 vient avec luy.  
 Aliés au deuant d'eux,  
 osteZ vostre bonnet,  
 & vous enclineZ honnestement.  
 I. Bien ma mere, (ment  
 i'y ray.  
 Soyés le bien venu  
 mon pere,  
 & vostre compaignie.

Espagnol.

para hazer fuego:  
 ve aguzar los cuchillos,  
 echa agua  
 en el aguamanil,  
 y pon alli  
 vnas rouallas limpias:  
 haz arder el fuego,  
 vuestro padre viene,  
 y David vuestro primo  
 viene con el.  
 Sal à recebir los,  
 quita os la gorra,  
 y haz la reuerencia ho-  
 I. Bien madre, (nestamente  
 yo me voy.  
 Sea el bien venido  
 señor padre,  
 y vuestra compaña.

Italien.

per far fuoco:  
 va agguZZare li coltelli,  
 versa dell'acqua  
 nel vaso,  
 & pendi là  
 vn bianco sciugamano:  
 fa brusciare il fuoco,  
 il tuo padre viene,  
 & David tuo cugino  
 vien seco.  
 Va gli incontra,  
 leuati la berretta,  
 & fa la riuerenza.  
 G. Madonna si,  
 io vo.  
 Siate il ben venuto  
 mio padre,  
 & vostra compagna.



*Flamen.*

D. Peeter, is dat v sone?

P. Iaet, het is mijn sone.

D. Tis een schoon kindt,  
God laet hem altijt  
in deuchden prospererē.

P. Iek dancke v neue.

D. En gaet hy niet  
ter scholen?

P. Ia hy, hy leert  
Fransoys spreken.

D. Doet hy?  
het is seer vvel ghedaen.  
Ian, condy vvel  
Fransoys spreken?

I. Niet seer vvel neue,  
maer iek leert.

D. Vvaer gadij ter scholen?

I. In die

*Anglois.*

D. Peter, is that your sō

P. yea 'it is my sōne (ne?

D. it is a goodlie childe  
God let him alwayes  
prosper in vertue.

P. I thanke you cosen.

D. Woth hee not go  
to the schoole?

P. Yes, hee learneth  
to speake French.

D. Woth hee?  
ye is verp well done.  
John/ can pou well  
speake French?

I. Not verp well/ cosen/  
but I learne. (schoole?

D. Wther go pou to

I. In the

*Alleman.*

D. petre, ist das ewer sohn

P. Jha es ist mein kindt.

D. Es ist ein hubsch kind,  
Gott lasse ihn zunemen  
alle zeit in tugenten. (ter.

P. Ich dācke euch lieber vet

D. Gehet er nicht  
in die schule?

P. Jha' er lehrnet  
ietz Franzosisch reden.

D. Thut er?  
das ist sehr wol gethon.  
Hans/ kanstu auch  
Franzosisch reden?

I. Mit sehr wol vetter/  
aber ich lehre es.

D. wa gehestu in die schule?

I. In die

François.

D. Pierre, est celà vostre fils?

P. Ouy, c'est mon filz.

D. C'est un bel enfant,

Dieu le laisse tousiours  
prosperer en bien.

P. Je vous remercie cousin.

D. Ne va-il point  
à l'escole?

P. Ouy, il apprend  
à parler François.

D. Fait il?

c'est tresbien fait.  
Jean, sçavez vous bien  
parler François?

I. Point fort bien mon cousin,  
mais ie l'apprends.

D. Ou allez vous à l'escole?

I. En la rue

Espagnol.

D. Pedro, es este vuestro hijo

P. Si, mi hijo es.

D. Es hermoso niño,  
Dios le dexe siempre  
prosperar en bien, (mo.

P. Yo os lo agradezco pri-

D. No va el  
à la escuela?

P. Si, aprende  
à hablar Francés.

D. Así?  
es muy bien hecho.

Juan, sabeys bien  
hablar Francés?

I. No muy bien primo,  
mas yo lo aprendo.

D. Dónde vais à la escuela?

I. En la calle

Italien. (glinolo?)

D. Pietro, è questo il vostro fi-

P. Messer sì, è mio figlio.

D. Egli è un bel fanciullo,  
Iddio l'aumenti  
sempre in bene.

P. Vi ringrazio cugino.

D. Non va  
à scuola?

P. Sì, egli impara  
à parlar Francese.

D. Sì eh?  
è molto ben fatto.

Giovanni, sai tu  
parlar Francese?

G. Non molto ben cugino,  
ma io lo imparo.

D. Dove andate à scuola?

G. Nella Strada

*Flamen.*

Lombaerdt strate.

D. Hebby langhe  
ter scholen ghegaen?

I. Ontrent een half iaer.

D. Leerdy oock schryuen?

I. Iack neue.

D. Dat is vvel ghedaen,  
leert altoos vvel.

I. Vvel neue,  
belieuet God.

M. Neue, vveest vvillecome

D. Ick dancke v nichte.

M. Neue, vildy  
daer blyuen?  
vvaeromme  
en comdy niet binnen?  
coemt v vvermen,  
dan sullen vvy gaen etc.

*Anglois.*

Lumbardes streat.

D. Haue pou gon  
long to schoole?

I. About half a yere.

D. Learne pou also to

I. Yea/ coosen. (wyte?

D. That is well done/  
learne alwayes well.

I. Well coosen/  
pf pt please God.

M. Coosē/ pou be welcō

D. Y thank pou coosē.

M. Coosen/ will pou  
byde theare?

Wherfore  
com pee not in?

com warme pou/  
than will wee go eate.

*Alleman.*

Lombarder strassen.

D. Bistu lang  
in die schule gegangen?

I. Ongefērlīch ein halb iar.

D. Lehrnestu auch schreibē?

I. Ja lieber vetter.

D. Das ist wol gethon/  
lehr immer forth. (vetter,

I. Ich wills thun lieber  
wilis Gott. (vetter.

M. Seydt willkom lieber

D. Ich dancke euch liebe

M. Vetter, wolt ihr (base.  
da bleiben?

warumb

Kompt ihr nicht herein?

Kommt wermet euch/  
darnach wollen wir essen.

François.

des Lombards.

D. Auez vous longuement  
allé à l'escole?

I. Environ vn demy an (re?

D. Apprenez vous aussi à escri

I. Ouy mon cousin.

D. C'est bien fait,  
apprenez tousiours bien.

I. Bien mon cousin,  
s'il plaît à Dieu.

M. Cousin, soyés bien venu.

D. Je vous remercie cousin.

M. Cousin, voulez vous  
là demeurer?

pourquoy.

n'entre vous point?

venez vous chauffer,

puis nous irons manger.

Espagnol.

de los Lombardos.

D. Aueis mucho  
andado à l'esuela?

I. Cerca medio año.

D. Apprendeis tãbien à es-

I. Si señor primo. (creuir?

D. Es bien hecho,  
aprende siempre bien.

I. Si primo,  
si Dios fuere seruido.

M. Cuñado sea bien venido

D. Yo os lo agradezco cu-

M. Cuñado, quereis (ñada.  
estar ay?

porque

no entraís?

veni calentaros,

despues iremos à comer.

Italian.

de Lombardi.

D. E assai tempo  
che andate alla scoula?

G. Circa mezz'anno,

D. Imparate anche à scriuere?

G. Messer si.

D. Quello é ben fatto,  
imparate sempre bene.

G. Così farò cugino,  
se piace à Dio.

M. Cugino siate il ben venuto.

D. Vi ringrazio cugino.

M. Cugino, volete  
restar li?

perche

non intrate?

venete à scaldarui,

andremo poi à mangiare.

*Ames.*

D. Meyndy

daric coude hebbe? (zijn.  
het sou groote schande

M. Neue hoe ist met v?

D. VVel, God danck.

M. VVaer is mijn nichte?

vvaerom en bebdy mijn  
nichte niet mede ghe-

D. Sy is al sieck. (bracht?

P. Ist vvaer?

Is sy sieck,

vvar siecken heeft sy?

D. Sy heeft de cortsen.

M. Heeft sy die  
langhe ghehad?

D. Ontrent acht daghen.

M. Dat en vvist ick niet:

ick false gaen besoeckē,

*Anglois.*

D. Thinke pou

that I haue colde?

pt were mi shame. (pou

M. roose how is it with

D. Well/ I thank God.

M. Wher is my npte?

wherfore haue pou not

brought my npte with

D. Shee is sicke. (pou?

P. Is pt true?

Is shee sicke/

what signes hath shee?

D. Shee hath the ague.

M. Hath shee

had it long?

D. About eight dayes.

M. That knowe I not:

I wil goo see her/

*Alleman.*

D. Was

meynstu das mich friere?

das were mir groß schäd.

M. vetter, wie ist's mit euch

D. Vvol, Gott sey lob.

M. Vva ist meine base?

warumb habt ihr nit mit

gebracht mein basele?

D. Sie ist frantz.

P. Ist's war?

Ist sie frantz /

was francheit hat sie dan?

D. Sie hat das fieber.

M. Hat sie es

lang gehabt?

D. Vngeferlich acht tag.

M. das hab ich nicht gewu

ich will sie besuchen, (ist/

François.

- D. Pensez vous  
que j'ayefroid?  
ce seroit grande honte.  
M. Cousin, comment vous est il?  
D. Bien, Dieu mercy.  
M. Ou est ma cousine?  
Pourquoy n'auez vous  
amené ma cousine avec vo?  
D. Elle est malade.  
P. Est il vray?  
Est elle malade,  
quelle maladie a elle?  
D. Elle a les fieures.  
M. Les a elle  
eu longuement?  
D. Environ huit iours.  
M. Cela ne scauoy-ie point:  
ie l'iray veoir,

Espagnol.

- D. Pensais  
que he frio?  
seria gran verguença.  
M. Cuñado, como estais?  
D. Bien, gracias à Dios.  
M. Dónde esta mi cuñada?  
porqué no auéis  
traído mi prima cō vos?  
D. Ella es enferma.  
P. Es verdad?  
Esta enferma,  
que enfermedad tiene?  
D. Ella tiene las calenturas  
M. Ha mucho  
que la tiene?  
D. Cerca ocho dias.  
M. Esto ne he sabido yo:  
yo la yré ver,

Italien.

- D. Pensate voi,  
ch'io habbifreddo?  
sarebbe grande vergogna  
M. Cugino, che é di voi?  
D. Bene, Iddio lodato.  
M. Dove è la cugina?  
perche non menasti  
la mia cugina con voi?  
D. Ella sta male.  
P. E vero?  
E ammalata,  
che male ha?  
D. Ha la febre.  
M. L'ha ella  
hanuta gran tempo?  
D. Circa di otto giorni.  
M. Quel non sapueo io:  
l'andrò à visitare,

*Flamen.*

morghen belieuet God.  
Franſois, brengt  
eenen ſtoel  
voor v neue.

Neue  
coemt by den viere.

Franſois, gaet daer voren  
men clopt daer,  
beſiet vrie daer is:  
het ſal Rogier ſyn,  
dat vveet ick vvel.

F. VVel moeder ick gae:  
vrie is daer voren?

R. Het is vrient,  
doet de deure open.

F. Sy dij daer Rogier?

R. Ia, ick ben hier:  
is v vader thuys?

*Anglois.*

to morrowe ſit pleaſe  
Francis/ bring (God.  
a chaire  
for pour cooſen.  
Cooſen  
com by the fire.

Francis/ go pou beſore  
one knocketh theare/  
looke who is theare:  
it ſhall be Rogier/  
that knowe I well.

F. Well mother I go.  
who is theare?

R. It is a frinde/  
open the doore.

F. Be pou theare Rogier?

R. Yea/ I am heere:  
is iour father at home?

*Alleman.*

morgen wills Gott.  
Grantz bring  
einen ſtul  
für deinen vetter.  
Vetter

Kommt zu dem feur.

Grantz gehe zu der thur/  
man klopfft da/  
ſihe wer da iſt:

es wirt Rogier ſein/  
das weiß ich wol. (gehe:

F. Ich wills thū mütter ich  
wer klopfft an der thur?

R. Ein freundt,  
thue auff.

F. Seydt ihr da Rogier?

R. Ja ich bin hier:  
iſt dein vatter daheim?

François.

demain si Dieu plait.

François, apporte  
une chaire

pour vostre cousin.

Cousin, approche  
vous du feu.

François, allez là devant,  
on hurte là,  
regardez qui est là:  
ce sera Rogier,  
ie le sçay bien.

F. Bien ma mere, i'y vay:  
qui est là?

R. C'est amy,  
ouurez l'huis.

F. Estes vous là Rogier?

R. Ouy, ie suis icy.  
est vostre pere à la maiso?

Espagnol.

mañana si Dios fuere ser  
Francisco, trae (uido.  
una silla

para vuestro primo.

Cuñado, llega os  
al fuego.

Francisco, ve à la puerta,  
alla golpea,  
mira quien es alli:  
Rogel será,  
bien lo se yo.

F. Bien madre, yo voy:  
quien está ay?

R. Amigo,  
abre la puerta.

F. Estais vous ay Rogel?

R. Si, yo soy aqui:  
vuestro padre es en casa?

Italien.

domani piacendo à Dio,  
Francesco, portane  
una sede

per il tuo cugino.

Cugino, accostate  
al fuoco.

Francesco, va all'uscio,  
che si picchia,  
vedi chi è là:  
sarà Ruggiero,  
io'l so bene.

F. Ben mia madre, io vo:  
chi è là?

R. Amico,  
aprite l'uscio.

F. Siete voi la Ruggiero.

R. Si son qui:  
vostro padre è in casa?



*Flamen.*

F. Ia hy, ende  
mijn moeder oock:  
comt binnen,  
ic sal mijn vader seggen  
dat ghy comen zijt.

P. Fransois,  
maker al ghereet  
om te gaen eten.

F. Vader,  
tis al ghereet,  
ghy moecht gaen eten  
alst v beliest.

P. VVel, ick come  
erstont,  
roept de kinderen.

F. VVel miin vader:  
Ian, vvaer sy dij?  
ghy sout comen eten:

*Anglois.*

F. Yea/ and  
my mother also:  
com in/  
I will tell my father  
that you be com.

P. Francis/  
make al redie  
for to go to eate.

F. Father/  
it is all redie/  
you may go eate  
when it pleaseth you.

P. Well/ I com  
by and by/  
call the children.

F. Well my father.  
John/ wher be you?  
com eate:

*Alleman.*

F. Jha/ vnd  
mein mütter auch:  
Kompt herein; (gen  
ich wills meinen vatter sa  
das ihr Kommen seydt.

P. Grantz/  
mach alle ding fertig  
das wir essen.

F. Vatter/  
es ist alles fertig/  
ihr mogt zum essen gehen,  
wan es euch geliebet.

P. Dvol/ ich will van  
stund an Kommen/  
ruffe den kinderen. (ter.

F. Ich wills thū lieber vat  
Horstu Hans/  
Komme zum tisch:

### François.

F. Ouy, &  
ma mere aussi  
entre & dedans,  
ie diray à mon pere,  
que vous estes venu.

P. François,  
appreste & tout  
pour aller manger.

F. Mon pere,  
tout est prest,  
vous poués aller manger  
quand il vous plaît.

P. Bien, ie vien  
incontinent,  
appelle & les enfans.

F. Bien mon pere.  
Iean, ou estes vous?  
vne & manger:

### Espagnol.

F. Si, y  
tambien mi madre:  
entra à dentro,  
yo diré à mi padre,  
que soys venido.

P. Francisco,  
apareja todo  
para que vamos à comer.

F. Señor Padre,  
todo esta aparejado,  
puede venir à comer v.m.  
quando fuere seruido.

P. Bien esta, yo vengo  
luego,  
llama los muchachos.

F. Bien señor padre:  
Iuan, donde estais?  
venid à comer:

### Italian.

F. Si, &  
mia madre ancora:  
intrate,  
dirò à mio padre,  
che siete venuto.

P. Francesco,  
va apparecchiare  
per andar à mangiare.

F. Padre,  
tutto é in ordine,  
voi potete andar à mangiare  
quando vi piace.

P. Bene, io vengo  
adesso,  
chiamate i fanciulli.

F. Messer si.  
Giovanni, dove sei?  
vieni à mangiare:

*Flamen.*

vvaer blyfdij?

vvat maeckt ghy daer?

I. Vvat soude ick maken?  
ic heb hier vvat te doen.

F. En vveet ghy niet  
datmen gaet eten?  
comt segghen  
de Benedicite.

I. Vvel ick come.

P. Ian, vvaerom  
en comdij niet?  
moetmen v roepen?  
brengt hier stoelen.

M. Peeter,  
laet ons gaen sitten,  
het is rydt.

P. Vvel ic bens te vreden.

M. Dauid, sit daer inne.

*Anglois.*

where bpde pou?

what doo pou theare?

I. What should i doo?  
I haue heere to doo.

F. knowe pou not  
that wee go to eate?  
com sape  
the Benedicite.

I. Well I com.

P. John/ wherfore  
com pou not?  
must one call pou?  
bring hreere chaires.

M. Peter/  
let vs go sit/  
it is time.

P. Well/ I am content

M. Dauid, sit pou theri.

*Alleman.*

wa bleibstu?

was thuftu da?

I. Was solt ich thun?  
ich hab hie zuschaffen.

F. Dveistu nit  
das es essens zeyt ist?  
Komm sag  
das Benedicite.

I. Dvol/ ich komme.

P. Hans warumb  
Kommestu nicht?  
muß man dir ruffen?  
bring stule her.

M. Petre/  
laßt uns nider sitzen/  
es ist zeyt/

P. Ich bins zuffriden.

M. Dauid/ sitzt da hinein.

François.

ou demeurez vous ?  
que faites vous là ?

I. Que feroi-je ?  
j'ay icy à faire.

F. Ne sçavez vous point  
qu'on va manger ?  
veneZ dire  
la Benediction.

I. Bien ie vien.

P. Iean, pourquoy  
ne veneZ vous point ?  
faut il qu'on vous appelle ?  
apporteZ icy des chaires.

M. Pierre,  
allons seoir,  
il est temps.

P. Bien, j'en suis content.

M. David, setZ là dedens.

Espagnol.

adonde os tardays ?  
que hazeys ay ?

I. Que he de hazer ? (zer.  
yo tengo aqui que ha.

F. No sabeis vos  
que se van à comer ?  
venid à dezir  
la Benediccion.

I. Bien, yo voy.

P. Iuan, porque  
no vienes ?  
conuiene llamar os ?  
traed aca sillas.

M. Pedro,  
assentemonos,  
ya es tiempo.

P. Soy contento. (dentro.

M. David, assenta os alli

Italien.

douere sti ?  
che fai costi ?

G. Che volete chio faccia ?  
ho qui da fare.

F. Non sai  
che si va à mangiare ?  
vien dire  
il Benedicite.

G. Vengo.

P. Giouanni, perche  
non vieni ?  
bisogna chiamarti ?  
porta qui sedie.

M. Pietro,  
andiamo à sedere,  
egli è tempo.

P. Bene, io son contento.

M. David, sedeteli.

*Flamen.*

D. Ick! en belgt v niet,  
dat en sal ick niet doen,  
laet Peeter daer sitten,  
dat bidde ick v.

M. Peeter en is niet  
ghevvent daer te sitten,  
hy sal hier sitten,  
het is sijn plaetse.  
Ian, seghi  
de Benedicite.

I. VVel mijn moeder.  
God seghene v  
mijn vader,  
mijn moeder  
ende al v gheselschap.

M. Fransois,  
brengt ons reten:  
brengt dat salaet,

*Anglois.*

D. I! no bp pour leue/  
that will I not doo/  
let Peter sit theare/  
I pray pou.

M. Peter is not  
wont to sit theare/  
hee shall sit heere/  
it is his place.

Ihon/ sape  
the Benedicite.

I. Well in p mother/  
God blesse pou  
my father/  
my mother/  
ad all pour companie.

M. Francis/  
bring vs to eate:  
bring the sallade/

*Alleman.*

D. Ich! habt mirs nicht fur  
ich wills nicht thū/ (obel/  
laßt Peter dar sitzen/  
das bitte ich.

M. Peter pflegt  
nit da zu sitzen/  
er soll hie sitzen:  
das ist sein platz.

Hans/  
sprich das Benedicite.

I. Iha liebe mutter.  
Gott gesegne es  
euch meinem vatter/  
vnd meiner mutter/  
vnd d gantzē gesellschaft.

M. Grantz/  
bring vns zu essen:  
bringt den salat/

Frânçois.

D. Moy! ne vous déplaife,  
ie n'en feray rien,  
laissez Pierre feoir là,  
ie vous prie.

M. Pierre n'est point  
accoustumé de feoir là,  
il s'afferra icy,  
c'est sa place.  
Iean, dites  
la Benediction.

I. Bien ma mere.  
Dieu vous benie  
mon pere,  
ma mere,  
et toute la compaignie.

M. François,  
apportez nous à manger:  
apportez la salade,

Espagnol.

D. Yo! perdone me V. M.  
ello no haré yo,  
dexad Pedro setar se alli.  
ruego os.

M. Pedro no es  
acostübrado setar se alli.  
sentar se a aqui,  
que es su lugar.  
Iuan, di  
la Benedicion.

I. Bien mi madre.  
Dios os bendiga  
señor padre,  
señora madre,  
y toda la compaña.

M. Francisco,  
trae nos de comer:  
trae la ensalada,

Italieni

D. Io! perdonati mi,  
questo non farò io,  
lasciateui seder Pietro,  
ve ne prego.

M. Pietro non  
suole seder li,  
egli sederà qui,  
qui è il suo luogo.  
Giuovanni, dinne  
la Beneditione.

G. Madonna si.  
Dio vi benedica  
mio padre,  
mia madre,  
et tutta la compagna.

M. Francesco,  
porta da mangiare:  
portare l'insalata

*Flamen.*

ende tghesouten vleesch:  
schenck ons  
te drincken,  
schenck uven neuc,  
ende voort alomme.  
Franſois, ſidt by ons.  
Ian, gaet potagie halen  
voor uven broeder  
ende doet:  
dander ghereet maken,  
loopt ſeere.

**I.** Broeder,  
houdt v potagie:  
hebdijſte vele?

**F.** Ia ick, ick hebste vele.

**I.** En etet niet al,  
laet het ghene dat ghy  
te vele hebben ſult.

*Anglois.*

and the ſalted fleasij:  
fill vs  
to drinke.  
fill ſoꝝ pour cooſen/  
and then roand abou:  
Francis/ ſit by vs.  
John/go fetch potage  
ſoꝝ pour brother/  
and let  
thoother be made redy/  
runne apace.

**I.** Brother/  
take pour potage.  
haue pou to much?

**F.** Yea/i haue to much.

**I.** Eate it not all/  
let that alone which  
teeſhall haue to much.

*Alleman.*

vnd das geſaltzen fleiſch:  
ſchencke vns  
zu trincken.  
ſchenck deinem vertern/  
vnd fort vmbher.  
Grantz ſitze zu vns.  
Hans/ hole auch ſalat  
fur deinen bruder/  
vnd laß  
das ander fertig machen/  
geſchwind.

**I.** Bruder,  
nimme die ſuppen/  
iſts die zu vil?

**F.** Ja: es iſt mir zu vil.

**I.** Iſſe es nicht alles,  
laſſe das  
vberig ſtehen.

François.

Et la chair salée.

VerseZ nous  
à boire.

verseZ à vostre cousin,  
et puis par tout.

Frâçois, seés aupres de no.  
Iean, aliés querr du potage  
pour vostre frere,  
et faites  
apprester l'autre,  
coudreZ viête.

I. Frere,  
teneZ vostre potage:  
en auez vous trop?

F. Ouy, i'en ay trop.

I. Ne le mangeZ point tout,  
laisseZ ce que vous  
aurez trop.

Espagnol.

y la carne salada:

Echa nos  
de beuer.

echa à tu primo,  
y a todos los demas.

Frâcisco, assêta os cônos  
Iuan, trae potaje (ouros.  
para tu hermano,  
y haz  
aparejar lo demas,  
corre presto.

I. Hermano,  
tened vuestro potaje:  
teneys demasiado?

F. Si, tengo demasiado.

I. No lo comas todo,  
dexad lo que  
cerncis demanado.

Italien.

Et la carne salata,  
versane  
da bere.

versa al tuo cugino,  
et poi per tutto.

Francesco sedete qui.  
Gian va per minestra  
per il tuo fratello,  
et fa  
apparechiar l'altro,  
va correndo.

I. Fratello,  
piglia la tua minestra:  
ne hai tu troppo?

F. Si, io n'ho troppo.

I. Non la mangiar tutta,  
lascia quello  
che hauerai troppo.





*Flamen.*

P. VVaerom  
en eet ghy  
uue potagie niet,  
die vvylye dat sy heet is?  
F. Sy is noch te heet.  
M. Ian,  
brengh hier broot,  
Rogier eo heeft  
gheen broot,  
haelt een telioore, en  
brengh hier mostaert.  
P. Gheeft my  
den bierpot.  
R. Houdt daer,  
houten vvel.  
P. Laet tangaen,  
ick houden vvel.  
M. Peeter,

*Anglois.*

P. Wherfore  
eate pou not  
pour potage/  
whyple it is hoat ?  
F. It is peat to hoat.  
M. John /  
bring heere bread/  
Roger hath  
no bread/  
go fetch a trencher/ ad  
bring heere mustard.  
P. Seeue mee  
the beere bot.  
R. Holde theare/  
holde it well.  
P. Let it go/  
I holde it well.  
M. Peter /

*Alleman.*

P. Dvarumb  
isstest du nicht  
deinen suppen/  
weyl sie warm ist ?  
F. Sie ist noch zu heys.  
M. Hans/  
bring brot her/  
Rogier hat  
kein brot,  
hole einen teller/  
bring den senff her.  
P. Gebt mir  
die bierkanne.  
R. Nempt sie/  
lasset sie nicht fallen.  
P. Gebt mir sie her/  
ich halte sie wol.  
M. Petre /

François.

P. Pourquoi  
ne mangez vous  
vostre potage,  
tandis qu'il est chaud ?

F. Il est encore trop chaud.

M. Jean,  
apportez icy du pain,  
Roger n'a  
point du pain:  
allez querir vne assiette, &  
apportez de la moustarde.

P. Donnez moy  
le pot à la ceruoise.

R. Tenez là,  
tenez le bien.

P. Laissez le aller,  
je le tien bien.

M. Pierre,

Espagnol.

P. Porque  
no comeis  
vuestro potaje,  
mientras esta caliente?

F. Aun es muy caliente?

M. Iuan,  
trae aqui pan,  
Rogel no  
tiene pan:  
trae vn plato, y  
trae mostaza.

P. Dame  
el jarro de cerueza.

R. Tomad lo,  
tened lo bien.

P. Dexad lo,  
que ya lo tengo bien.

M. Pedro,

Italian.

P. Perché  
non mangiate  
vostra minestra,  
mentre che è calda?

F. E ancor troppo calda?

M. Giouanni,  
porta qui pane.  
Ruggiero non ha  
pane:  
va per vn tondo, &  
porta mostarda.

P. Dammi  
il boccale della birra.

R. Eccolo,  
tenetelo bene.

P. Lasciatelo andare,  
lo tengo forte.

M. Pietro,

*Flamen.*

en drinckt niet  
nauuwe pottagie,  
want het is onghesont:  
eet eerst een luttel,  
eer ghy drinckt.  
Peeter, snijt my  
vleesch,  
snijt my oock broet.  
Snijt  
Fransois vetene,  
hy en heeft niet vetene.  
P. Moet ick  
hem dienen?  
can hy niet  
hem seluen dienen?  
Snijt selue,  
ghy sijt groot genoech,  
helpt v seluen,

*Anglois.*

drinke not  
after pour potage/  
for it is unholsom:  
eat first a little,  
before pou drinke.  
Peter, cut mee  
flesh/  
cut mee also bread.  
Cut  
Francis to eat/  
hee hath nothing to ea  
P. Must I (te.  
serue him?  
can hee not  
serue himself?  
Cut pour self/  
pou be great enough:  
help pour self/

*Alleman.*

Trinckt nicht so bald  
auff die suppen/  
dann es ist vngesundt:  
esset zuvor etwas /  
ehe ihr drincket.  
Petre schneidet mir  
fleisch/  
schneidet mir auch brot.  
Schneydet  
Franzen zu essen,  
er hat nichts zu essen.  
P. Soll ich  
ihme dienen?  
Can er ihme  
nicht selbst dienen?  
schneidet selbst,  
ihr seyd groß genug/  
helffet euch selbst/

François.

ne beuueꝛ point  
 apres vostre potage,  
 car il est mal sain:  
 mangeꝛ premier vn peu  
 deuant que vous beuueꝛ.  
 Pierre, trencheꝛ moy  
 de la chair,  
 tailleꝛ moy aussi du pain.  
 Coupés  
 à manger à François,  
 il n'a que manger.

P. Faut il  
 que ie le serue ?  
 ne se scaie il  
 seruir soy mesme ?  
 Tailleꝛ vous mesme,  
 vous estes grand assés:  
 aideꝛ vous von mesme,

Espagnol.

no beuais  
 tras el potaje,  
 porqué es mal sano:  
 comed algo primero  
 antes que beuais.  
 Pedro, cortad me  
 carne,  
 cortad me pan tambien.  
 Corta  
 à comer à Francisco,  
 el no tiene que comer.

P. Conuiene  
 que io le sirua ?  
 no sabe el  
 servirse à si mismo ?  
 Corta para ti mismo,  
 que harto gran eres:  
 ayuda os mismo,

Italien.

non beuete  
 dopo la minestra,  
 perche é mal sano:  
 mangiate vn poco  
 prima che di bere.  
 Pietro, tagliatemi  
 della carne,  
 tagliatemi anche del pane.  
 Tagliate  
 da mangiare à Francesco,  
 egli non ha che mangiare.

P. Mi conuiene egli  
 seruirlo ?  
 no si sa egli  
 seruir se stesso ?  
 Tagliate voi,  
 voi siete grande assai:  
 aiutateui voi stesso,

*Flamen.*

vvant ick en sal  
v niet dienen:  
ick en diene niemant,  
dan my seluen.

M. Gheeft hem reene,  
vvant hy schaemt hem:  
hy en derf niet eten,  
dat sien ick vvel.

P. VVel houdt daer:  
brengt hier vvat anders.

I. Ten is noch  
niet ghereet.

M. Besiet  
oft die pasteyen  
ende die taerten  
ghebracht sijn.  
Gaet halen te ghebraet,  
ende schinck hi te vvin:

*Anglois.*

for I will  
not serue you:  
I serue no bodie/  
but my self:

M. Seue him to eate/  
for hee is ashamed:  
hee darest not eate/  
that see I well.

P. Well/ holde theare:  
bring heere so wath els.  
I. It is not  
neat redie.

M. Take  
if the pastes  
and the tartes  
be brought.

So fetch the rostmeate,  
and fill heere wyne:

*Alleman.*

Dann ich will  
euch nicht dienen:  
ich diene niemandt/  
dann mir selber.

M. Gebt ihme zu essen/  
dann er schemet sich:  
er darff nicht essen/  
das fleisch wol.

P. Nempt:  
bringt her etwas anders.  
I. Es ist noch nit  
fertig.

M. Siehe  
ob die pasteten  
und die tartten  
bracht seyen. (tens/  
Sehe vnd hole das gebra:  
vnd schencke hie wain:

François.

car ie ne vous  
seruiray point:  
ie ne sers personne,  
que moy mesme.

M. DonneZ luy à manger,  
car il se hontist:  
il n'ose manger,  
ic le voy bien.

P. Bien, tenez là:  
apportez icy autre chose.

I. Il n'est pas  
encore prest.

M. RegardeZ  
si les pasteZ  
& les tartes  
sont apportées.  
Allez querir le rosty,  
& verseZ icy du vin.

Espagnol.

porqué yo no  
os siruiré:  
yo no siruo à nadie,  
sino à mi mismo.

M. Dad le de comer,  
que esta vergonçoso:  
no osa comer,  
yo lo veo bien.

P. Bien, toma:  
trae aqui otra cosa.

I. Aun no esta  
aparejado.

M. Mira  
si los pasteles  
y hoialdres,  
son traydos.  
Ve traer lo assado,  
y echa aca vino:

Italien.

perch'io non  
vi seruirò:  
non seruo altri,  
che me stesso.

M. Dat egli da mangiare,  
perche si vergogna:  
non ardisce di mangiare,  
questo veggo bene.

P. Horsu, pigliate:  
portate qui altra cosa.

G. Non é ancora  
in ordine.

M. Guardate  
se li pasticci  
& le torte  
son venute.  
Andate par l'arrosto,  
& versate qui vino:

**Flamen.**

schinck voor uwe vader.  
 schinck al vol:  
 en schenck niet soo vol,  
 en siet ghy niet  
 wat ghy doet?  
 ghy stort.  
 Rogier en heeft  
 gheen en wijn,  
 en siedy dat niet?

I. Maeckt daer plaetse,  
 om de schotelē te setten.

M. Nu sijt tsamen  
 alle vvillecommē.

T. Hier is veel  
 vvaer mede:  
 ghy hebt te vele  
 costen ghedaen.

M. Ick en hebbe sekere,

**Anglois.**

fill for pour father/  
 fill it full:  
 fill not so full/  
 see you not  
 what you do?  
 you spend.  
 Roger hath  
 no wine/  
 see you not that?

I. Make place theare/  
 to set downe the plate

M. now I bid you (re)  
 all welcom.

A. There is well  
 wherwith:  
 pee haue don  
 to much cost.

M. I haue not trulle/

**Alleman.**

schenck deinem vatter/  
 schenck es voll:  
 schenck es nit so gar voll.  
 sihestu nicht  
 was du thust?  
 du geusst vber.  
 Rogier hat  
 keinen wein/  
 sihestu das nicht?

I. Macher hie raum/  
 die schusseln zu setzen.

M. Seydt alle mit einander  
 wilkommen.

T. Alhie ist vil  
 zu essen:  
 ihr habt vil vnkosten  
 angewandt.

M. Nein ich furwar/

**François.**

versez pour vostre pere,  
versez tout plein,  
ne versez point si plein,  
ne voiez vous pas  
que vous faites ?  
vous respandez.

Roger n'a

point de vin,

ne voyés vous point cela ?

I. Faites là place,  
pour asseoir les plat.

M. Or soyez  
tous les biens venus.

A. Il y a bien icy  
de quoy:  
vous auez fait  
trop de dépens.

M. Non ay certes,

**Espagnol.**

echa para tu padre.  
echa todo lleno,  
no echas tan lleno,  
no mirays  
lo que hazes ?  
derramas lo.

Rogel no

tiene vino,

no veys aquello ?

I. Hazed alla lugar,  
para assentar los platos.

M. Agora seais  
todos bien venidos.

A. Bien ay aqui  
con que:  
vos aueys hecho  
demasiado gasto.

M. No hize cierto,

**Italian.**

versate per vostro padre,  
versate pieno,  
non versate tanto pieno,  
non vedi  
quel che tu fai ?  
su spandi.

Rogiero

non ha vino,

non lo vedi ?

G. Fa quius luogo,  
per porre i piatti.

M. Hor siate  
tutti ben venuti.

A. Qui é  
robba assai:  
haueste fatto  
troppa spesa.

M. Non hù certo,



*Flamen.*

het is my leet  
datter niet meer en is,  
maer ghy moet  
patientie hebben.

T. Tis seker  
vvel gheseyt.

M. Peeter, ontgint  
die schouder:  
bringht hier radijsen,  
caroten,  
ende cappers:  
dient Dauid  
van dien hase,  
en van die conijnen,  
ontghint die partrijsen,  
ghy en dient ons niet:  
maect alle goede chiere,  
ick bids v.

*Anglois.*

I am soie  
that ther is no more/  
but you must  
haue patience.

A. It is trulie  
well said.

M. Peter/ carue bp  
the shoulder:  
bring hether radishes/  
carrotes/  
and capers:  
geue Dauid  
of that hare/  
and of the conynes/  
carue bp the partridges  
you serue vs not:  
make all god chere/  
I pray you.

*Alleman.*

es ist mir leydt  
das nicht mehr da ist/  
aber ihr must  
fur gut haben.

T. Es ist warlich  
wol gesagt.

M. Petre/ schneidet  
dise schulter an:  
bringet rettich her/  
pestnacken/  
vnd capperen:  
leget Dauid etwas  
von disem hasen fur/  
vnd von disem kuniglein/  
zerschneidet die veldthuer,  
ihr dienet vns nicht:  
seydt alle frolich/  
ich bitte euch.

François.

il me desplaist  
qu'il n'y a d'auantage,  
mais il vous faut  
auoir patience.

A. C'est certes  
bien dit.

M. Pierre, entamez  
ceste espaule:  
apportez icy des radis,  
des carottes,  
et des capres:  
seruez David  
de ce lierre,  
et de ces conins.  
Entamés ces perdrix,  
vous ne nous seruez point:  
faites tout si bonne chere,  
je vous en prie.

Espagnol.

desplazeme  
que no ay mas,  
pero conuiene  
tener paciencia.

A. Cierito  
bien es dicho.

M. Pedro, cortad  
essa espalda:  
trae aca rauanos,  
canalorias,  
y alcaparras:  
sirue à David  
d'essa liebre,  
y d'essos conejos.  
Cortad essas perdizes,  
no nos seruis:  
hazed todos buena cera,  
yo os ruego.

Italien.

mi dispiace  
che non ve n'è d'auantagio,  
ma vi bisogna  
hauer pacienza.

A. E certo  
ben detto.

M. Pietro, tagliate  
di quella spalla:  
portate qui rauanelli,  
radici,  
et capari:  
seruite David  
di quella lepore,  
et di quei conigli.  
Spezzate quelle pernici;  
voi non ci seruite:  
fate tutti buona cera,  
vene prego,

*Flamen.*

- R. Hier is vvel  
om goede chiere  
te maken.  
P. Ian, sehenckt ons  
te drincken.  
I. Hier en is  
geenen vvijn meer.  
P. Gaet anderen halen:  
vvat dunck v  
van desen vvijn?  
D. My dunck  
dat hy goet is.  
P. VVillen vvy  
doen brengen  
vanden seluen?  
D. Alsoot v belieft.  
I. VVaer sal icken  
gaen halen?

*Anglois.*

- R. Heere is well  
to make  
merpe with.  
P. John/ fill vs  
to drinke.  
I. Ther is herre  
no more wine.  
P. So fetch more:  
how like you  
this wine?  
D. Wee thinke  
that it is good.  
P. Will wee  
let bring  
of the same?  
D. Yee as pleasest you.  
I. Where shall I  
go fetch it?

*Alleman.*

- R. Sie ist genug  
furwar/ sich  
frolich zu machen.  
P. Johannes/ schencket uns  
zu trincken.  
I. Sie ist  
kein wein mehr.  
P. Gehet/ holet anderen:  
was duncket euch  
von diesem wein?  
D. Mich duncket  
das er gut sey.  
P. Vvollen wir dann  
bringen lassen  
von dem selbigen?  
D. Vvie es euch gefellt.  
I. Vva soll ich ihn  
holen?

# François.

- R. Il y a bien icy  
pour faire  
bonne chere.  
P. Iean, versez nous  
à boire.  
I. Il n'y a icy  
plus de vin.  
P. Allés en quérir d'autre:  
que vous semble  
de ce vin?  
D. Il me semble  
qu'il est bon.  
P. Voulons nous  
faire apporter  
du mesme?  
D. Ainsi qu'il vous plait.  
I. Ou l'iray-je  
querir?

# Espagnol.

- R. Bien ay aqui  
para hazer  
buena chera.  
P. Iuan echa nos  
de beuer.  
I. Aqui no ay  
mas vino.  
P. Ve, y trae otro:  
que os pareçe  
d'ette vino?  
D. A mi me pareçe  
que es bueno.  
P. Queremos  
mandar traer  
delo mismo?  
D. Como fueredes seruido.  
I. Donde lo  
traeré?

# Italian.

- R. Qui ci è  
robba assai  
da far buona cera.  
P. Giovanni versaci  
da bere.  
G. Quinon  
ci è piu vino.  
P. Vanne per altro:  
che vi par  
di questo vino?  
D. Mi pare  
che egli è buona.  
P. Vogliam' noi  
farne portar  
del medesimo?  
D. Come vi piace.  
G. Doue l'andrò io  
à pigliare?

*Flamen.*

P. Daer ghy desen  
ghehaelt hebt:  
oft haelten  
op die merck,  
in die vutte lile,  
oft daer ghy vult.

I. Hoe vele  
sal icx brengen?

P. Bringhes twee potten,  
oft drij pinten:  
gaet rasch,  
ende comt haest vveder.

I. Ick sal altoos loopen,  
vader.

M. Francois, staet nu op,  
ende dient ter tafelen:  
besiet  
oster niet en ghebreect:

*Anglois.*

P. Theare as pou  
ferched this:  
or go fetch it  
on the marker/ (lile,  
at the white flower D  
or where pou will.

I. How much  
shall I bring?

P. Bring two quartes/  
or three pintes/  
go apace/  
and co quicklie againe.

I. I will ru all the way  
faster.

M. Francis, rise now  
and serue at the table:  
see

if ther lacke any thing:

*Allema.*

P. Sa du ietz disen  
gheholet hast:  
oder hole ihn  
auff dem marckt  
in der weissen lilien/  
oder wa du wilt.

I. Wie vil  
solich bringen?

P. Bring zwe massen/  
oder anderhalben massen:  
flugs/  
und komm bald wider.

I. Ich will schnell lauffen/  
vatter.

M. Grätz/ stehe du jetz auff,  
und diene zu tisch:  
siehe zu

ob nichts mangle:

# François.

P. Ou vous auez esté  
querir cestuy cy:  
ou allés le querir  
sur le marché,  
à la fleur de lis blanche,  
ou là ou vous vouldrez.

I. Combien  
en apporteray ie?

P. Apportez en deux pots,  
ou trois pintes:  
allez vite,  
et reuenez bien tost.

I. Je courreray tousiours  
mon pere. (tenant)

M. François, leuez vous main-  
et seruez à table:  
regardez  
s'il n'y faut rien:

# Espagnol.

P. De donde  
traxistes aqueste:  
o traed lo  
de la plaza,  
del lilio blanco,  
o de donde quiesieres.

I. Quanto  
traeré yo?

P. Trae dos açumbres.  
o tres quarrillos:  
va presto,  
y buelueluego. (endo

I. Ir me ha siempre corri-  
padre. (co,

M. Leuantate agora Francis-  
y sirue à la mesa:  
mira  
si falta algo:

# Italien.

P. Dove tu  
pigliasti l'altro:  
ó vallo à torre  
sul mercato,  
al giglio bianco,  
ó dove tu vuot.

G. Quanto  
ne porteró?

P. Portane duo boccali,  
ó bocal et mezzò:  
va presto,  
et torni correndo.

G. Andrò sempre correndo  
messer padre.

M. Francesco leua su hora  
et serui á mensa:  
guarda  
se vi manca niente.

*Flamen.*

vvildy noch  
reten hebben ?  
segghet stoutelijck.

F. Neen ick moeder,  
ick hebbe genoech geten  
God sy des ghelooft

M. Drinckt nu:  
isser bier

in uven pot ?

F. laet moeder,  
daer is ghenoech in.

M. Iffer niet in,  
gaet hales.

T. Clopmen niet  
aen de deure ?  
gaet besieghet.

F. Is daer yemandt ?

H. laet, doet open :

*Anglois.*

will pou eat  
haue more meate ?  
speake boldlie.

F. No mother/

I haue eaten enough  
God be praised.

M. Drink now:  
is ther any beere  
in your pot ?

F. Yea mother/  
ther is enough in.

M. If ther be none in/  
go fetch som. (knock)

A. Doth not som body  
at the doore ?  
go looke.

F. Is ther any bodie ?

H. Yea/ put open:

*Alleman.*

wiltu  
mehr essen ?  
sags frey.

F. Nein mütter/

ich hab genug gessen  
Gott sey gelobt.

M. Trinke mahn:  
ist in deiner Kanne  
bier ?

F. Ja mütter/  
es ist noch genug drinnen.

M. So nichts drinnen ist/  
so gehe vnd hole.

A. Klopffet nicht yemands  
an der thur ?

gehe vnd schauwe.

F. Oer Klopffet da ?

H. Ich bin da/ mache auff:

François.

Voulez vous encore  
auoir à manger ?  
dites le hardiment.

F. Non ma mere,  
i'ay assez mangé,  
Dieu en soit loué.

M. Beuvez maintenant:  
y a il de la ceruoise  
en vostre pot ?

F. Ouy ma mere,  
il y en a assez.

M. Si il n'en y a,  
allez en querir.

A. Ne hurte on point  
à la porte ?  
allez y veoir.

F. Y a il là quelqu'un ?

H. Ouy, ouurés:

Espagnol.

quereis  
mas de comer ?  
di lo libremente.

F. No señora madre,  
harto he comido,  
Dios sea loado.

M. Beue agora:  
ay cerueza  
en tu jarro ?

F. Si señora madre,  
ay harta.

M. Si no la ay,  
ve à traerla.

A. No llaman  
à la puerta ?  
ve à mirar lo.

F. Llama alguno ?

H. Si, abrid:

Italien.

voi tu ancora  
hauer da mangiare ?  
dillo pure.

F. Madrenó,  
ho mangiato assai,  
laudato sia Dio.

M. Beui hora:  
ecco birra  
nel tuo boccale ?

F. Madre si,  
ve n'è assai.

M. Se non ce n'è,  
vanne à pigliare.

A. Non si baste  
all'uscio ?  
va à vedere.

F. Batte la qualcuno ?

H. Si, aprite:



*Flamen.*

ick hebbe hier gheveest  
meer dan een half ure.

F. VVat beliest v ?

H. Goeden auont vrient,  
is de meester thuys ?

F. Ia hy, vvaerom ?  
vvildij hem spreken ?

H. Ia ick, vvaer is hy ?

F. Hy sidt ter tafelen,  
beliest v yet ?

ick sal de bootschap  
vveldoen.

VVie sal ick segghen  
die na hem vraeght ?

H. Ick moet hem

selue spreken.

Segt hem, dat ick ben  
sijns ooms dienaar:

*Anglois.*

I haue ben here  
more the half an houre

F. What is pour pleasure

H. Good euen my frinde,

is pour maister at home

F. Yea/ wherefore ? (me)

wolde pou speake with

H. Yea/ where is hee ? (hi)

F. Hee is set at the table.

would pou anthing with

I will well. (him)

doo pour errand.

Who shall I saie

that asketh for him ?

H. I must

speake with him self.

Tell him/ that I am

his vnles seruant:

*Alleman.*

ich bin hie langer  
dann ein halbe stunde gestā

F. Was wolt ihr ?

H. Gott gruß euch freunt,

ist der herr daheim ?

F. Jha/ warumb ?

begert ihr ihn anzusprechen ?

H. Jha/ wa ist er ?

F. Er sitzt zu tisch.

begert ihr etwas ?

ich wills im gern

ansagen.

Over soll ich sagen

der nach ihm frage ?

H. Ich muß selbst

mit ihm reden.

Sage ihme das da seye

seines ohems diener:

### François.

Day icy esté  
plus d'une demië heure.

F. Que vous plait il ?

H. Bon soir mon amy,  
le maistre est il à la maiso ?

F. Ouy, pourquoy ?  
Voulez vous parler à luy ?

H. Ouy, ou est il ?

F. Il est assis à table,  
vous plait il quelque chose ?  
ie feray bien  
le message.

Qui diray ie  
qui demande apres luy ?

H. Il me faut parler  
à luy mesme.

Dites luy, que ie suis  
le serviteur de son oncle:

### Espagnol.

yo hé eltado aqui  
mas de media hora.

F. Que os plaze?

H. Buenas tardes amigo,  
esta el señor en casa ?

F. Si, porque ?  
Quereis le hablar ?

H. Si, donde esta ?

F. Esta assentado à la mesa,  
plazo os algo?  
yo haré bien  
el mensaie.

Quien diré yo  
que pregunta por el ?

H. Conuiene me hablar  
à el mismo.

Dezidle, que yo soy  
criado de su tio:

### Italiens

hó aspettato qui  
piu di mezz' hora.

F. Che vi piace ?

H. Buona sera amico,  
il padrone é in casa ?

F. Si, perche ?  
gli volete parlare.

H. Si, doue é egli ?

F. Egli é a tavola,  
volete qualcosa ?  
io glielo

andré à dire.

Che diró io  
che lo domando ?

H. E mi bisogna  
parlare à lui medesimo.  
ditagli che io sono  
il seruitor del suo zio:

*Flamen.*

oft segt hem,  
dat ick come  
van sijnen oom.

F. VVel,  
ick salt hem gaen seggen,  
beyt hier een luttel  
vader,  
hier is een man  
die v spreken vilt.

P. VVat man ist?

I. Ick en kenne hem niet  
Vader:  
hy seyt dat hy coemt  
van mijnen oom.

P. Vraeght hem  
vvat hem beliest.

I. Hy seyt dat hy v  
spreken moet.

*Anglois.*

or tell him/  
that I com  
from his uncle.

F. Well/  
I will go tell him so/  
farre heere a little.  
father/

heere is a man (you  
that wolde speake with)

P. What man is it?

I. I knowe him not

Father: (meth  
hee saith that hee co-  
from my uncle.

P. Aske him  
what is his pleasure.

I. Hee saith that hee  
must speake with you.

*Alleman.*

oder sage ihm  
das ich komme  
von seinem ohm.

F. Drol/  
ich willes ihm also asagen.  
wartet allhie ein wenig.  
Datter/

hie ist ein mann  
der begert euch anzuspreche  
P. Was ist's fur ein mann?

I. Ich kenne ihn nit  
Datter/

er sagt er komme  
von meinem ohem.

P. Frage ihn  
was er begert

I. Er sagt er musse euch  
selbst aensprechen.

François.

à dices luy,  
que ie vien  
de son oncle.

F. Bien,  
ie luy iray dire,  
attendeꝫ icy vn peu.  
Mon pere,  
il y a icy vn homme  
qui veut parler à vous.

P. Quel homme est-ce?

I. Je ne le conoy point.  
Mon pere,  
il dit qu'il vient  
de mon oncle.

P. Demandeꝫ luy  
qu'il luy plait.

I. Il dit qu'il luy faut  
parler à vous.

Espagnol.

ò dezid le,  
que yo vengo  
de su tio.

F. Bien,  
yo iré à dezir selo,  
esperad aqui vn poco.  
Padre,  
aqui esta vn hombre  
que os quiere hablar.

P. Que hombre es?

I. Yo no le conosco.  
Padre,  
dize que viene  
de mi tio.

P. Preguntad lo  
que quiere.

I. Dize que le conuicne  
hablar à v. m.

Italien.

ouero ditegli  
ch'io vengo  
da parte del suo Zio.

F. Sta bene,  
io gliel andrò á dire,  
aspettate qui vn poco.  
Messer padre,  
ecco vno huomo  
che vi vuol parlare.

P. Che huomo è?

G. Nol conosco.  
Messer padre,  
dice che viene  
da parte del mio Zio.

P. Domandate li  
che vuole.

G. Egli dice  
che vi vuol parlare.

*Flamen.*

P. VVel,  
doet hem binnen comen.  
F. Mijn vrient, coemt in.  
H. VVie is daer binnen?  
iſſer veel volcx?  
I. Neen, drie oft viere.  
H. God ſeghen  
allerghelſchap.  
P. VVillecomme  
Heodrick,  
vvat ſegdij goets?  
H. Peeter, mijn meeſter  
heeft my hier gefouden,  
v biddende,  
dat v belieue  
morghen te middaghe  
te comen met hem eten.  
P. Hoe vaert

*Anglois.*

P. Well/  
let him com in.  
F. My friende/ com in.  
H. Who is ther with in?  
is ther many folkes?  
I. A three or foure.  
H. God bleſſe  
all the company.  
P. Per be welcom  
Henry/  
what ſay you good?  
H. Peter/ my maiſter  
hath ſent mee hether/  
ſaying you/  
that it will pleaſe you  
to morrowe at noone  
to com to dinner with  
P. How doth (him.

*Alleman.*

P. Drol/  
laſſe ihn herrin kommen.  
F. Freundt kompt herein.  
H. Wer iſt dzinnen?  
iſt vil volcks da? (vier.  
I. Nein, ihrer ſeind drey od  
H. Gott geſegne es euch  
ihr guten freund.  
P. Dvillkomme  
Heinrich/  
was ſagt ihr guts?  
H. Petre/ mein herr  
hat mich her geſandt/  
euch zu bitten/  
das ihr wollet.  
morgen zu mittag  
ſein gaſt ſein.  
P. Dvie gehets

# François.

- P. Bien,  
fairez le entrer.
- F. Mon amy, entrez.
- H. Qui est là dedans,  
y a il beaucoup de gens ?
- I. Non, trois ou quatre.
- H. Dieu benie  
toute la compagnie.
- P. Soyez le bien venu  
Henry,  
que dites vous de bon ?
- H. Pierre, mon maistre  
m'a icy enuoyé,  
vous priant,  
qu'il vous plaise  
demain à midy  
venir dîner avec luy.
- P. Comment se porte

# Espagnol.

- P. Bien,  
hazed lo entrar.
- F. Amigo entrad.
- H. Quien esta alla dentro,  
ay mucha gente alli ?
- I. No, tres o quatro.
- H. Dios bendiga  
toda la compañía.
- P. Seays el bien venido  
Henrique,  
que dezis de bueno ?
- H. Pedro, mi señor  
me ha embiado aca,  
rogando os,  
que os plazca  
mañana à medio dia  
yr à comer con el.
- P. Como esta

# Italien.

- P. Ben,  
fatelo intrare.
- F. Amico intrate.
- H. Chi è la dentro,  
euui gente assai ?
- G. Nò, tre o quattro.
- H. Bon pro  
à tutta la compagnia.
- P. Ben venuto  
Arrigo,  
che dite di buono ?
- H. Pietro, il mio padrone  
mi mandò qui,  
pregandoui,  
che vi piaccia  
do mattina  
di venire a desinare seco.
- P. Come stà

*Flamen.*

mijn oom?

H. Hy vaert vvel,  
God danck.

P. Ende al sijn huysghefin?

H. Tis al  
in goeden doene.

P. Dat hoor ick  
gheerne:  
maer ghy sult hem seggē,  
dat ick hem bedancke  
met goeder herren,  
ende dat my  
onmoghelijck is  
te middage te comen,  
vvant ick ben  
vvtghenoot  
ouer vier daghen:  
ten vvaer dat,

*Anglois.*

myne vnckle?

H. Wee doth well/  
thankes be to God.

P. and all his housholde

H. They are all  
in good health.

P. That heare I  
gladlie:

but you shall tell him/  
that I thanke him  
with all my heart/  
and that it is  
unpossible for mee  
to com at noone,  
for I am  
bidden fourth  
fourre dayes agon:  
if that were not/

*Alleman.*

meinem ohem?

H. Es gehet ihm wol/  
Gott sey lob. (sind?)

P. Vnd alles sein hauffge:

H. Sie seind alle  
frisch vnd gesundt.

P. Surwar, das  
hoere ich gerne:

sage ihm aber  
von meinet wegen/  
freundlichen danck/  
vnd sage ihm

es sey mir nit muglich  
auff den mittag zu kommen/  
dan ich bin geladen  
von einem anderen  
vor vier tagen:  
wann das nit were/

François.

mon oncle ?

H. Il se porte bien,  
graces à Dieu.

P. Et toute sa famille ?

H. Tout est  
en bon point.

P. Cela oy-je  
volontiers:  
mais vous luy direz,  
que se le remercie  
de bon cœur,  
Et qu'il m'est  
impossible  
de venir à midy,  
car ie suis  
inuité dehors  
passez quatre iours:  
si ce n'estoit cela,

Espagnol.

mi tio ?

H. Esta bueno,  
gracias à Dios.

P. Y toda su casa ?

H. Toda esta  
buena.

P. Esto entiendo  
de buena gana:  
mas vos le direis,  
que yo se lo agradezco  
de buen coraçon,  
y que no me  
es possible  
de venir à medio dia,  
porque soy  
combidado fuera  
passados son quatro dias:  
si no fuesse esto,

Italien.

mio Zio ?

H. Sta bene,  
laudato Iddio.

P. Et tutta la sua famiglia ?

H. Tutti stanno  
bene.

P. Questo mi  
piace:  
ma voi gli direte,  
ch'io lo ringrazio  
di buon cuore,  
Et che m'è  
impossibile  
di venire à desinare,  
per ch'io sono  
inuitato fuora  
già quattro di fa:  
altramente,



Flamen.

ick souder geerne gaen:  
maerick sal by hem  
comen  
morgen na noene,  
sonder eenighe faute.

H. Vvel,  
ick salt hem seggen.  
God gheue v  
goeden nacht.

P. Beydt Heyndrick,  
drinck eer ghy gaet.

H. Ic en heb gheen dorst,  
ick bedancke v.

F. Beyt, ghy moet  
eens drincken.

H. Ick moet gaen.

M. Is Ian  
noch niet comen?

Anglois.

I wolde com gladlie: woltich gern kommen:  
but I will com doch willich  
to him (noone / zu ihm kommen  
to morrowe in the after morgen nach mittag,  
without any faile. ohne einige hinder nuss.

H. Well/  
I will tell him so.  
God geue you  
good night.

P. Tarry Henry/  
drinke before you go.

H. I haue no thirst/  
I thanke you.

F. Tarry / you must  
drinke once.

H. I must go.

M. Is John  
not com yet?

Alleman.

woltich gern kommen:  
doch willich  
zu ihm kommen  
morgen nach mittag,  
ohne einige hinder nuss.  
H. Es ist gut/  
ich wills ihm also ansagen.

Gott gebe euch  
ein gute nacht.

P. Drartet Heinrich/  
trincket ehe ihr gehet.

H. Ich hab keinen durst,  
ich dancke euch.

F. Drartet ein wenig,  
ihr must einest trincken.

H. Ich must gehen.

M. Ist Hans  
noch nit wider kommen?

François.

ï iroye volontiers:  
mais ie viendray  
chez luy  
demain apres midy,  
sans aucune faute.

H. Bien,  
ie le luy diray:  
Dieu vous doint  
bonne nuit.

P. Attendez Henry, (allez.  
beuvez devant que vous en

H. Je n'ay pas soif,  
ie vous remercie.

F. Attendez il vous faut  
boire vne fois.

H. Il me faut en aller.

M. Jean n'est-il  
pas encore venu?

Espagnol.

yo iria de buena gana:  
pero yo verné  
à el (mer,  
mañana despues de co-  
sin duda ninguna.

H. Bien,  
yo se lo diré:  
Dios os dé  
buenas noches.

P. Esperad Henrique,  
beved antes que os vays

H. Yo no tengo sed,  
yo os lo agradezco.

F. Esperad, conuiene  
que beuais vna vez.

H. Yo me tengo de yr.

M. Aun no ha  
buelto Iuan?

Italien.

io ci anderei volentieri:  
ma verrò  
da luy  
domani doppo desinare.  
senza alcun fallo

H. Sta bene,  
io gli el dirò.  
Dio vi dia  
la buona notte.

P. Aspettate Arrigo,  
beuete prima ch'andare.

H. Io non ho sete  
vi ringrazio.

F. Aspettate, vi bisogna  
bere vna volta.

H. Vi bisogna andare?

M. Non é Giouanni  
ancor ritornato?

*Flamen.*

vvaer toefst hy soo lange?

F. Hy comt,

P. Ian, hoe comet  
dat ghy

soo langhe toefst?

I. Ick en mocht niet  
eer comen vader,  
daer vvas veel volcx,  
ick hebbe altoos  
gheloopen.

M. Vvel,  
schenct hier vvijn.

P. David, proeft  
oft hy goet is.

D. Dat sal ick doen,  
schenct my daer inne:  
den anderen vvas beter.

R. Hy en vvas,

*Anglois.*

where tarrieth hee so

F. Hee cometh. (long)

P. John/how cometh it  
that you  
tarry so long?

I. I could not  
com sooner father/  
ther was many folkes/  
I haue runne  
all the way.

M. Well/  
fill heere wine.

P. David/ prooue  
if it be good.

D. That will I doo/  
fill mee therin:  
the other was better.

R. It was not/

*Alleman.*

wo bleibt er so lang?

F. Er kompt.

P. Hans/ wie kompts  
dass du so lang  
auf bleybst?

I. Datter/ ich Fonnte nicht  
eher kommen,  
es war vil volcks da,  
ich bin allzeyt  
geloffen.

M. Dvolen/  
schencke hie wein ein.

P. David/ versucht  
ob er gut sey.

D. Das will ich thun/  
schencke mir darein:  
der ander war besser.

R. Wein zwar/

François.

ou tarde-il si longuement?

P. Il vient.

P. Iean, d'ou vient-ce

que vous

arreste? si longuement?

I. Je ne pouuoie

venir plus tost mon pere,

il y auoit beaucoup de gens,

i'ay tousiours

courru.

M. Bien,

versez icy du vin.

P. David, essayez

s'il est bon.

D. Cela feray-ie,

versez m'en là dedans:

l'autre estoit meilleur.

R. Non estoit,

Espagnol.

adonde se tarda tanto?

F. Ya viene.

P. Iuan, como viene

que tu

tardas tanto?

I. Yo no pude

venir mas presto padre,

estaua alli mucha gente,

yo he siempre

corrido.

M. Bien esta,

echad aqui vino.

P. David, prouad

si es bueno.

D. Effen haré yo,

echa me aqui dentro:

el otro era mejor.

R. No era,

Italien.

doue aspetta egli tanto?

F. E viene.

P. Che vuol dir Giovanni

che tanto

tardasti à venire?

G. Io non poteno

venir piu tosto padre,

vi era gran brigata,

sono ito

sempre correndo.

M. Sta bene,

versa qui vino.

P. David, assaggiate

se é buono.

D. Così farò,

versatemi qui dentro:

l'altro era migliore.

R. Non era,

*Flamen.*

desen is beter  
na mijn verstant.

M. Tanneken ghy en maect  
gheen goede chiere:  
hoe commet  
dat ghy niet en seght?

T. VVat soude ick segghen?  
Tis beter  
te svvijghen  
dan quaet te spreken:  
ick en can niet vvel  
Fransois spreken,  
daerom  
svvijghe ick.

M. VVat segdij?  
ghy spreekt soo vvel  
als ick doe,  
ende beter oock.

*Anglois.*

this is beter  
after my iudgment.

M. Anne/ pou make  
na good cheere:  
how cometh it  
that pee say nothing?

A. What should I say?  
It is better  
to holde ones peace  
than to speake euill:  
I can not well  
speake French/  
therfore  
holde I my peace.

M. What say pou?  
pou speake so well  
as I do/  
and better to.

*Alleman.*

dieser ist besser  
nach meinem verstande.

M. Anna/ ihr  
seydt nicht lustig:  
wie kompts  
dass ihr nichts redet?

A. Was sollich reden?  
Es is besser  
schweigen/  
dan vbel reden:  
ich kan nicht wol  
Franzosisch reden/  
darumb  
schweige ich.

M. Was sagt ihr?  
ihr redets so wol/  
als ich thue/  
tha auch besser.

François.

cestuy cy est meilleur  
selon mon aduis.

M. Anne vous ne faites  
pas bonne chere:  
d'ou vient-ce  
que vous ne dites rien?

A. Que diroy-je?  
il vaut mieux  
se taire  
que mal parler:  
ie ne sçay pas bien  
parler François,  
pourtant.  
me tai-je.

M. Que dites vous?  
vous parlez ausy bien  
que ie fay,  
et mieux ausy.

Espagnol.

este es mejor  
à mi parecer.

M. Anna, vos no hazeis  
buena chera:  
como viene  
que no hablais?

A. Que diria?  
mas vale  
callar  
que mal hablar:  
yo no se bien  
hablar Francés,  
portanto  
callo.

M. Que dezis?  
vos hablais tan bien  
como yo hago,  
y aun mejor.

Italien.

questo é migliore  
al mio giudicio.

M. Anna, voi non fate  
buona ciera:  
che vuol dire  
che voi non parlate?

A. Che direi?  
miglio é  
tacere  
che dir male:  
io no so bene  
parlare Francese,  
però  
mi taccio.

M. Che dite voi?  
voi parlate tanto bene  
quanto faccio io,  
et anche meglio.

Flamen.

T. Ick en doe,  
dat soude ick vel vullen,  
ende dat my  
ghecoft vare  
tvvintich guldens.

M. David,  
ghy en eet niet,  
snijdt my daer af.  
dat is te seer ghesoden,  
ende dit is  
te luttel ghebraden,  
ist niet?

D. Dat dunckt my oock.

T. Rogier,  
leent my v mes,  
ick bids v.

R. Nemet,  
maer gheuet my v weder

Anglois.

A. I do not/  
that wolde I well/  
and that it  
had cost mee  
twenty guldens.

M. David/  
you eat not/  
cut mee of that:  
that is sodden to much  
and this is  
rosted to little/  
is it not?

D. I think so to.

A. Roger/  
lend mee your knife/  
I pray you.

R. Take it/  
but geue it mee againe

Alleman.

A. Mein ich zwar/  
das wolte ich wol/  
und das michs  
gekostet hette  
zwentzig gulden.

M. David/  
ihr esset nichts: (ab:  
schneidet mir hier vß etwas  
dieses ist zu sehr gesotten,  
und diß  
ist zu wenig gebraten/  
ists nicht?

D. Das duncket mich auch.

A. Rogier/  
leyhet mir euwer messer/  
das bitt ich euch.

R. Nimmets,  
aber gebt mirs wider

François.

A. Non fay,  
cela voudroy-je bien,  
& qu'il  
m'eust coûté  
vingt florins.

M. David,  
vous ne mangez point,  
trenchez moy de cela;  
celà est trop bouilly,  
& cecy est  
trop peu rôsti,  
n'est il point?

D. Cela me semble il aussy.

A. Roger,  
prestés moy vostre couteau,  
je vous en prie.

R. Prenez le,  
mais rendez le moy

Espagnol.

A. No hago,  
esto querria yo bien,  
y que me  
costara  
veinte florines.

M. David,  
vos no comeis,  
corta me de aquella:  
esto es muy cozido,  
y esto es  
poco assado,  
no es assi?

D. Esto me parece tambien.

A. Rogel, (chillo,  
emprestame vuestro cu-  
yo os lo ruego.

R. Tome lo,  
mas boluéd me lo

Italien.

A. Non fo certo,  
questo vorrei io,  
& che mi fosse  
costato  
vinte fiorini.

M. Davide,  
voi non mangiate,  
tagliatemi di quella:  
questo è troppo cotto,  
& questo è  
poco arrostito,  
non è cosi?

D. Così pare anche à me.

A. Ruggiero  
prestatemi il vostro coltello;  
ve ne prego.

R. Pigliate lo,  
ma rendete me lo



*Flamen.*

alsghy gheten hebt.

T. En gheue ic

v niet vveder,

en leenet my

niet meer.

R. Neen ick seker.

T. Tis een goet mes,

hoe veel heuet v

ghecost?

R. Het heeft my ghecost  
drij stuyuers.

T. Het is goeden coop:

later my hebben

voor dien prijs,

ick sal v gelt

vveer gheuen.

R. Ick hens te vreden.

M. Rogier,

*Anglois.*

when you haue eaten.

A. If I geue it

not you againe/

lende it mee

nomore.

R. So indeede.

A. It is a good knife/

how much hath it

cost you?

R. It hath cost mee

six pence.

A. It is good cheape:

let mee haue it

for that same price/

I will geue you

pour monp againe.

R. I am content.

M. Roger/

*Alleman.*

wann ihr gessen habt.

A. So ich es euch

nicht wider gib/

so leyhet mirs

nicht mehr.

R. Klein ich fur war.

A. Es ist ein gut messer/

wie vil hat

es euch gekostet?

R. Ich habs gekaufft

fur drey stueber.

A. Das ist guter kauff:

verkaufft mirs wider

umb so vil gelts/

ich will euch eurer

gelt wider geben.

R. Ich bins zu friden.

M. Rogier,

François.

quand vous aurez mangé.

A. Si iene  
le vous rendz,  
ne me le  
presteZ plus.

R. Nenny certes.

A. C'est vn bon couteau,  
combien vous a il  
cousté?

R. Il m'a cousté  
trois patarts.

A. C'est bon marché:  
laissez le moy auoir  
pour ce pris là,  
ie vous rendray  
vostre argent.

R. I'en suis content.

M. Rogier,

Espagnol.

quãdo vieredescomido.

A. Si no os lo  
boluiere,  
no me le  
empresteis mas.

R. Non cierto.

A. Es vn buen cuchillo,  
quanto os  
costò?

R. Me he costado  
tres placas.

A. Barato es:  
dexad me lo aner,  
por aquel precio  
yo os bolucré  
vuestros dineros.

R. Yo soy contento.

M. Rogel,

Italien.

quando haete mangiato.

A. S'io non  
ve lo rendo,  
non me l'  
prestate piu.

R. Non certo.

A. Egli é vn buon coltello,  
quanto  
vi costò?

R. Coston mi  
tre piacchi.

A. E buon mercato,  
lasciate me lo hauere  
per tal pregio,  
vi renderò  
vostri danari.

R. Son contento.

M. Roggiero,

*Flamen.*

ghy en eet niet,  
my dunckt  
dat ghy pronckt:  
helpt v seluen,  
schaemdijs v?

R. En eet ick niet veel:  
ick eet meer  
dan yemant  
die ter tafelen is.

M. Ghy en doet niet.

T. Ghy en eet  
selue niet.

M. Ick heb  
altoos geten:

P. Laet ons vvel drincken,  
ist dat vvy hebben  
oualijck t'eren.

T. Vvat segdij?

*Anglois.*

pou eate nothing,  
mee thinke  
that pou are a shamed:  
helpe pour self/  
are pou a shamed?

R. Do I not eate well:  
I eate more  
then any man  
that is at the table.

M. That doo pou not.

A. Pou eate nothing  
pour self.

M. I haue  
still eaten.

P. Let vs drinke well/  
if that wee haue  
ill to eate.

A. What say pou?

*Alleman.*

ihr esset nichts?  
mich bedunckt  
ihr pranget,  
schneydet euch selbst etwas  
schemet ihr euch? (ab)

R. Jsse ich nit sehr!  
ich esse mehr  
dann yemandts  
an disem tisch.

M. Das thut ihr nicht.

A. Ihr selbst/  
esset nichts.

M. Ich hab allzeit  
geessen. (trinken,

P. Lasset vns desto besser  
dieweil wir wenig  
zu essen haben.

A. Was sagt ihr?

Fransois.

vous ne mangez point,  
il me semble  
que vous fimplez:  
aidez vous vous mesme,  
vous hontiffiez vous?

R. Ne mange-je pas bien?  
se mange plus  
qu'aucun  
qui soit à table.

M. Non faites.

A. Vous ne mangez pas  
vous mesme.

M. I'ay  
toufiours mangé.

P. Beuons bien,  
si nous auons  
mal à manger.

A. Que dites vous?

Espagnol.

vos no comeys,  
parefce me  
que os verguençays:  
ayuda os misimo,  
verguençays os?

R. No come yo bien?  
yo como mas  
que alguno  
que fea à la mesa.

M. No hazeys.

A. Vos misma  
no comeys.

M. Yo he  
fiempre comido.

P. Beuamos bien,  
fi tenemos  
mal de comer.

A. Que dezis?

Italien.

voi non mangiate,  
mi par  
che voi fogniate:  
aiutateui ifteffo,  
vi vergognate?

R. Non mangio io bene?  
mangio piu  
che niffuno  
di tauola.

M. Non fate,

A. Voi medefimo  
non mangiate.

M. Io hò  
fempre mangiato.

P. Beuiamo bene,  
fe habbiamo  
mal da mangiare.

A. Che dite voi?

*Flamen.*

is hier niet  
vvel vreten?  
hier is  
ghenoech vrene  
voor twintich persone,  
ghy hebt ghedaen  
te grooten cost.

P. Ick en doe

ny, ick brengt v,  
ende ick bidde v  
voor alle tgheselschap,  
ende inden eersten  
voor uyven  
naesten ghebuer:

suldi j my bescheet doen?

T. Ja ick, met goeder herten,  
indien dat God beliest.

Nu, drinck

*Anglois.*

is ther not heere  
well to eate?  
ther is heere  
enough to eate  
for twentie persons/  
pou haue don  
to much cost.

P. I haue not:

now/ I drinke to pou/  
and I pray pou  
for all the companie/  
and first  
for your  
next neighbour:

will pou pledge mee?

A. yea with a good will  
if it please God.

Now/ drinke:

*Alleman.*

ist nicht genug hie  
das wir essen?  
furwar es ist  
so vil kost allhie/ das wol  
xx. personen sich settigen  
warlich ihr habt (mochten/  
vil vnkosten angewandt.

P. Nein zwar:

wolan ich brings euch/  
vnd bitte fur  
die gantze gesellschaft/  
vnd zum ersten  
fur euwern  
nechsten nachbarn:

wolled ir mir bescheydt thun

A. Ja, von hertzen gern/  
wills Gott.

Truh/ drincket:

François.

ny a il pas icy  
bien à manger ?  
il y a icy  
assez à manger  
pour vingt personnes,  
vous auez fait  
trop de despens.

P. Non ay:

or sus, ie boy à vous,  
& vous prie  
pour toute la compaignie,  
& premierement  
pour vostre  
prochain voisin:  
me ferez vous raison?

A. Ouy, de bon cuer,  
s'il plait à Dieu.  
Or sus, buuez.

Espagnol.

no ay aqui  
bien que comer ?  
aqui ay  
harto que comer  
para veynte personas,  
vos haueys hecho  
demasiado gasto:

P. No he:

ea, suplica à v.m. de beuer  
y os ruego  
por toda la compaña,  
y primeramente  
por vuestro  
mas cercano vezino:  
hareys me razon?

A. Si, de buen coraçon,  
si Dios fuere seruido.  
Ea, beued:

Italian.

non ci è qui  
da mangiare assai?  
qui ci è  
da mangiare  
per vinti persone,  
hanete fatto  
troppa spesa.

P. Non hò:

hor beuo à voi.  
& vi prego  
per tutta la compagna,  
& prima  
per il vostro  
prossimo vicino:  
mi farete voi ragione?

A. Si, di buon cuore,  
se piace à Dio.  
Hor beuete:

*Flamen.*

ghy en habbes niet  
vvt ghedroncken,  
ick salt v noch eens  
vol schencken.

P. VVaeromme  
soudij dat doen?  
en hebs icks niet  
vvtghedroncken?  
hoe veel schiller?  
ick salt vvt drincken.  
Siet daer,  
nu ist vvt,  
doet my beschet:  
ghy en soect niet  
dan my te bedrieghen.

T. Ick en soude niet mogen  
dit vvt drincken,  
ick hebs te veel.

*Anglois.*

you haue not  
drinke out/  
I will fill it you  
peat once full.

P. Wherefore  
should you doo that?  
haue I not  
drinke it out?  
how much lacketh it?  
I will drinke it out.  
Looke theare/  
now is it out/  
pled mee now:  
you seeke nothing  
but to begg mee.

A. I should not be able  
to drinke this out/  
I haue too much.

*Alleman.*

Ir habts nicht  
dar außgetruncken/  
ich wills euch  
widerumb voll schencken.

P. Warum wolt ir  
das thun?  
hab ichs nichts  
außgetruncken?  
wie vil mangelt es?  
ich wills außstrincken.

Siehe da/  
nun ist's auß/  
tue du mir jetz bescheidt:  
du suchst nichts anders/  
dann mich zu betrieghen.

A. Surwar ich kan dis mit  
außstrincken/  
es ist mir zu vil.

François.

vous ne l'avez pas  
tout beu,  
ie le vous verseray  
encore une fois plein.

P. Pourquoi  
feriez vous cela?  
ne l'ay ie pas  
tout beu?  
combien s'en fault-il?  
ie le boiray tout.  
Regardez là,  
il est maintenant vuide,  
faites moy raison:  
vous ne cerchiez  
qu'à me tromper.

A. le ne pourroye  
boire tout cecy,  
s'en ay trop.

Espagnol.

vos no lo aueys  
todo beuido,  
yo os lo echaré  
otra vez todo lleno.

P. Porqué  
hariades esso?  
no le he yo  
beuido todo?  
que tanto falta?  
yo lo beueré todo.  
Catad aqui,  
agora esta vazio,  
hazed me rason:  
vos no buscais  
fino engañar me.

A. lo no podria  
beuer aquesto todo,  
io tengo demasiado.

Italien.

voi nol benefti  
fuora;  
vi tornerò  
a versar di nuouo.

P. Perche vorresti  
far quello?  
non l'hó io  
beuuto fuora?  
che ci manca?  
lo beueró fuora.  
Hor vedete,  
adesso è per fuora;  
fate mi ragione  
voi non cercate  
ch'ad ingannarmi.

A. lo non potrei  
bere tutto questo;  
ne hò troppo.



*Flamen.*

P. Vvat soude v ghebreken,  
ick hebt vvel  
vvtghedroncken.

T. Ghÿ en haddes niet  
alfoo veel als ick,  
uven croes  
en vvas niet vol.

P. Hy vvas emmers.

T. Hy en vvas.

P. Tis vvaer,  
maer mijnen croes  
is meerder  
dan den uven.

T. VVel, laet ons mangelen.

P. Ick bens te vreden,  
gh: est my den uven.

T. Ick en sal,  
ick houde my

*Anglois.*

P. What should let you/  
I haue well  
dronken it out.

A. You had not  
so much as I/  
pour goblet  
was not full.

P. But it was.

A. It was not.

P. It is true/  
but my goblet  
is greater  
then yours.

A. Well/let us chaunge.

P. I am content/  
geue mee yours.

A. I will not/  
I holde mee

*Alleman.*

P. Was solt dir fahlen/  
ich habß doch  
aufgetruncken. (truncken)

A. Du hast nicht so vil ge-  
als ich/  
dein becher  
ist nit so vol gewesen.

P. Iha er ist so voll gewesen.

A. Er ist nit so voll gewesen

P. Es ist wahr/  
aber mein becher  
ist vil  
grosser dan ewerer.

A. Laßt uns dann tauschē.

P. Ich bins zu friden/  
gebt mit den eweren.

A. Ich wils nit thun/  
ich will den meinen

François.

Que vous fandroit il ?  
ie l'ay bien  
tout ben.

A. Vous n'en auiez pas  
tant que moy,  
vostre goblet  
n'estoit pas plein.

P. Si estoit.

A. Non estoit.

P. Il est vray,  
mais mon goblet  
est plus grand  
que le vostre.

A. Bien, changeons.

P. I'en suis content,  
donnez moy le vostre.

A. Non feray,  
ie me tien

Espagnol.

P. Que os faltaria ?  
bien lo he  
todo beuido.

A. Vos no teniades  
tanto como yo,  
vuestro vaso  
no estaua lleno.

P. Si estaua.

A. No estaua.

P. Es verdad,  
mas mi vaso  
es mayor  
que el vuestro.

A. Bien, troquemos.

P. Io soy contento,  
de me el vuestro.

A. No haré,  
yo me tengo

Italien.

P. Che vi mancherebbe ?  
L'hò ben io  
beuuto fuora.

A. Voi non n'hauesti  
tanto quanto me,  
il vostro bicchiero  
non era pieno.

P. Si era.

A. Non era.

P. Egli è vero,  
ma il mio bicchiero  
è maggior  
del vostro.

A. Hor su, cambiamo.

P. Sono contento,  
datemi il vostro.

A. Non farò,  
mi tengo

*Flamen.*

aenden mijnen,  
bevvaert dat ghy hebt.  
P. Drinck dan.  
T. VVel, terstont:  
siet nu oft niet  
al vvt en is.  
M. Ia! vvaeromme  
doet ghy v  
alsoo bidden?  
vvien hebdijt  
ghebraght?  
brenghet my eens:  
sydij grain op my?  
T. VVaerom soude ick  
op v gram sijn?  
M. Om dat ghijt  
my niet en brenghet.  
T. Ick hebt v ghebracht.

*Anglois.*

bp mpne owne/ (haue  
keepe that which pou  
P. Drinke then.  
A. Well/ bp and bp:  
looke now if it  
be not cleene out.  
M. Yea! wherfore  
must pou be  
so much desired?  
to whom haue pou  
dranken?  
drinke to mee once:  
be pou angry with mee?  
A. Wherfore should I  
be angry with you?  
M. Because pou  
drinke not to mee.  
A. I haue drinke to pou.

*Alleman.*

mir behalten/  
bewartet ihr was ihr habt.  
P. Trincket dann.  
A. Ich will bald trincken:  
seheth mahn  
ob es nicht auß ist?  
M. Jha! warumb  
wolt ihr also  
gebetten sein?  
wem  
habt ihrs gebracht?  
bringet mirs ein mal:  
seydt ihr zornig auff mich?  
A. Darumb solt ich  
ober euch zurnen?  
M. Darumb  
dass ihr mir keins bringt.  
A. Ich habs euch gebracht.

François.

au mien,  
gardez ce que vous auez.

P. Beuvez donc.

A. Bien, incontinent:

voyés maintenant s'il n'est  
pas vuide.

M. Ouy! pourquoy  
vous faites vous  
ainsi prier?  
à qui auez vous  
beu?

beuvez vne fois à moy:  
estes vo<sup>r</sup> courroucée à moy?

A. Pourquoy seroy ie  
courroucée à vous?

M. Pource que vous  
ne beuvez pas à moy.

A. L'ay ben à vous.

Espagnol.

al mio,  
guarda lo que teneys.

P. Pues beua.

A. Bien, luego:

mira ahora si no esta  
todo fuera.

M. Si! porqué

os hazeys  
alsi rogar?  
à quien haueys  
beuido?

beued vna vez à mi:  
estais enojada con migo?

A. Porque estaria yo  
enojada con vos?

M. Porque vos  
no me brindais.

A. Yo brindé à v.m.

Italien.

al mio.  
guardate quel che haue.

P. Beuete dunque.

A. Bene, adesso:

vedete hora se non è  
tutto fuora.

M. Si! perche  
vi fate voi  
cosi pregare?  
a chi  
beuesti?

fatemi vn brindis:  
siete in collera meco?

A. Perche mi  
currucerei vosco?

M. Perche voi  
non beuete à me.

A. V'hó fatto vn brindis.

*Flamen.*

M. Icen hebs niet ghehoort:  
 sis genoech van drinken,  
 vvy moeten  
 oock eten,  
 ick hebbe  
 grooten hongher:  
 snijdt my daer  
 een stuck vleesch.

T. Hebdijs gheen handen?

M. Ia ick, maer  
 ick en can niet  
 vvel gheraken  
 aen die schotel.

P. VVel ick sal v dienen:  
 hebdijs ghenoech?

M. Ick en hebbe noch niet.

P. Houdt daer,  
 hebdijs

*Anglois.*

M. I haue not heard it  
 it is enough of drinkig  
 wee must  
 eate also/  
 I haue  
 great hunger:  
 cut mee there  
 a peece of fleash.

A. Haue pou no hādes?

M. Yes/ but

I can not  
 wel reach  
 to the platter.

P. well, I will serue pou  
 haue pou enough?

M. I haue pet nothing.

P. Holde there/  
 haue pou

*Alleman.*

M. Es ist mir vergessen:  
 es ist genug von trinckē ge:  
 wir müssen  
 auch essen/  
 ich hab  
 grossen hunger:  
 Schneidet mir da  
 ein stuck fleisch.

A. Habt ihr keine hande:

M. Ja: aber  
 ich kan nicht  
 wol reichen  
 an die schussel.

P. So will ich euch dienen:  
 habt ihr jetz genug?

M. Ich hab noch nichts.

P. Haltet da/  
 habt ir jetz

François.

M. Je ne l'ay point ouy:  
c'est assez de boire,  
il nous faut  
aussy manger,  
j'ay  
grand' faim:  
taillez moy là  
vne piece de chair.

A. N'avez vous nulles mains ?

M. Ouy, mais  
je ne puis  
bien atteindre  
au plat.

P. Bien, je vous serviray:  
en avez vous assez ?

M. Je n'ay encore rien.

P. Tenez là,  
en avez vous

Espagnol.

M. No lo he cydo:  
harto es de beber,  
conviene tambien  
que comamos,  
tengo  
mucha gana de comer:  
corta me alli  
vna tajada de carne.

A. No teneys manos ?

M. Si, mas  
no puedo  
bien alcançar  
al plato.

P. Bien, yo os serviré:  
teneys harto ?

M. Aun no tengo nada.

P. Tomad ay,  
teneys ya

Italien.

M. Non l'hò udito:  
assai si è beuto,  
ne bisogna  
anche mangiare,  
ho  
gran fame:  
tagliatemi quini  
vn pezzetto di carne.

A. Non hauete le mani ?

M. Si ben, ma  
non posso  
arrivare  
al piatto.

P. Sta bene, vi servirò:  
ne hauete assai ?

M. Non hò ancor niente.

P. Tolete,  
whauete

Flamen.

ny ghenoech?

M. Besiet

vvat hy my gheeft:  
vvat mach dat helpen?  
houdet voor v,  
ende etet ghy selue.  
Rogier, snijdt my  
van die schouder.

R. VVel, neemt daer.

M. Ick dancke v.

P. Ian, brengh broot,  
ende schenck vviyn,  
schenck allomme.

M. Men clopt

daer voren,  
en hoordij niet Ian?

I. Ick gae moeder:  
het is Lucas,

Anglois.

enough now?

M. Looke

what hee geueth mee.  
what map that helpe?  
keepe yt for you/  
and eate it your self.  
Rogier, cutt mee  
of that shoulder.

R. Well/ halbe there.

M. I thanke you.

P. John/ bring bread/  
and spill wine/  
spill round about.

M. One knocketh  
ther before/

heare you not John?

I. I go mother:  
it is Luke/

Alleman.

genug?

M. Sehet

was er mir gibt:  
was soll mich das helfen?  
behaltets fur euch/  
vnd essets selber.

Rogier/ schneidet mir  
etwas von der schulter.

R. Vvol; nemmets da.

M. Ich dancke euch.

P. Hans bring brot/  
vnd schenck wein ein/  
vmb vnd vmb.

M. Man Flopffet  
an der thur

horestu es nicht Hans?

I. Ich will besehen mitter:  
es ist Lucas/

François.

maintenant assez ?

M. Voiez,

qu'il me donne:

que peut aider cela ?

tenez le pour vous,

et mangez le vous mesme.

Roger, sailez moy

de ceste espalle.

R. Bien, tenez là.

M. Je vous remercie.

P. Iean, apportez du pain,

et versez du vin,

versez par tout.

M. On frappe

là deuant,

n'oyez vous point Iean ?

I. Icy voy ma mere:

c'est Lucas,

Espagnol.

harto ahora ?

M. Mirad,

que me da:

que puedo ayudar esso ?

tened lo para vos,

y comelo os mismo.

Rogel, cortad me

d'essa espalda.

R. Bien, tomad.

M. Yo os lo agradezco.

P. Iuan, trae pan,

y echa vino,

echa para todos.

M. Ay llaman

à la puerta,

no le oyes Iuan ?

I. Yo voy mi madre:

es Lucas,

Italien.

adesso assai ?

M. Del guardate,

quello che mi da:

che può aiutar quello ?

tenetelo per voi,

et mangiate lo voi stesso.

Ruggiero, tagliatemi

di quella spalla.

R. Bene, pigliate.

M. Vi ringrazio.

P. Giouanni, porta pane,

et versa del vino,

versa intorno.

M. Si picchia

alla porta,

non odi Giouanni ?

G. Io ci vó, madre:

è Luca,



*Flamen.*

Andries knape.

M. Vvat vvilt  
hy my hebben?

I. Hy brengh vvat.

M. Doet hy?

doet hem binnen comen.

I. Lucas, gaet binnen.

L. God segghen  
tgeselschap.

P. Lucas sijdi daer?

L. Ia ick Peeter.

P. Vvat segdij nieuws?

L. Niet veel Peeter.

P. Hoe vaert v meester?

L. Hy vaert vvel Peeter,  
hy doet v goeden  
nacht segghen,  
hy ghebiet hem

*Anglois.*

Andrewes seruant.

M. What will  
hee haue with mee?

I. Hee bringeth so what.

M. Doth hee?

let him com in.

I. Luke / go in.

L. God blesse  
the companie.

P. Be you there Luke?

L. Yea Peter.

P. What newes tell you

L. not much Peter. (ster?

P. How doth your mai?

L. Hee doth well Peter /

hee biddeth you

good night /

hee hath hi recommended

*Alleman.*

Andreasen diener.

M. Was will  
er mein?

I. Er bringt etwas.

M. Thut er?

laß in dann herein kommen.

I. Lucas gehet herein.

L. Gott gesegne euch  
die makert.

P. Seydt ihr da Lucas?

L. Ja Peter.

P. Was sagt ihr neues?

L. Nicht sehr vil Petre.

P. wie gehts euwerre herr?

L. Es gehet ihm wol paire /

er laßt euch

gute nacht sagen /

und beut euch seinen

**François.**

le serviteur d'André.

M. Que me  
veut il?

I. Il apporte quelque chose.

M. Fait-il?

faites le entrer.

I. Lucas, entrez.

L. Dieu benie

la compagnie.

P. Estes vous là Lucas?

L. Ouy Pierre.

P. Que dites vous de nouveau?

L. Pas grand' chose Pierre.

P. Côme se porte vostre maistre

L. Il se porte bien Pierre,

il vous

mande bonne nuit,

il se recommande

**Espagnol.**

el criado de Andrés.

M. Que me  
quiere?

I. El trae alguna cosa.

M. Afsy?

bazed le entrar.

I. Lucas, entrad,

L. Dios bendiga

la compañía.

P. Scys vos Lucas?

L. Si señor Pedro.

P. Que dezis de nuevo?

L. No mucho Pedro.

P. Como esta vuestro amo?

L. Esta bueno Pedro,

el manda os dezir

buenas noches,

encomienda le

**Italian.**

il servo d'Andrea.

M. Che vuol  
dame?

I. Egli porta qualcosa.

M. Sa he?

fallo intrare.

I. Luca, intrate.

L. Bon pro

à tutta la compagnia.

P. O Luca siete li?

L. Si signor Pietro.

P. Che dite di nuovo?

L. Non molto Pietro.

P. Come sta il vostro padrone?

L. Sta bene,

egli vi da

la buona notte,

egli si raccomanda

*Flamen.*

in v goede gracie,  
ende seyndt v dit:  
v biddende dat ghijt  
ontfanghen vilt  
met goeder herten:  
ende en vilt niet  
alleene ontfanghen  
die cleyn ghifte;  
maer oock  
sijnen goeden vville,  
vvant hy sendet v  
in teecken van liefde:  
daeromme vvillet  
in dancke ontfanghen.  
P. Ghy sult uven meester  
bedancken,  
ende sult hem segghen  
dat ick verdienen sal,

*Anglois.*

to pour good grace/  
and doth send pou this  
praying pou that pou  
will receaue it  
with good heart:  
and will not  
alone receaue  
the small giift/  
but also  
his good will/  
for hee senderth it pou  
as a token of loue:  
therfore vouchsafe  
to receaue it in good  
P. pou shal thake (worth)  
pour maister/  
and shall tell him/  
that I will deserue it/

*Allemand.*

dienst an/  
vnd schicket euch diß:  
vnd bitter daß ihr dises  
empfahe wollet  
von guttem hertzen:  
vnd wollet nicht  
allein aensehen  
die Fleine gab/  
sonder auch seinen gutten  
willen iegen euch/  
dann er schicket euch  
sein zeichen der liebe/  
darumb wollet  
zu danck annemen.  
P. Ihr sollet freudlich daß  
euwerem heeren/  
vnd ihme sagen  
das ichs verdienen wolte/

François.

à vostre bonne grace:

Et vous enuoye cecy,  
vous priant que le  
vueille & receuoir  
de bon cœur:

Et ne vueille & pas  
seulement receuoir  
le petit don,  
mais aussy  
sa bonne volonté:

car il le vous enuoye  
en signe d'amour.  
pourant vueille & le  
receuoir en gré.

P. Vous remerciere &  
vostre maistre,  
Et luy dire &  
que ie le desferiray,

Espagnol.

à vuestra buena gracia:

y osembia a questo,  
suplicando os que lo  
querays recebir  
de buen coraçon:

y no querays  
solamente recibir  
el pequeño don,  
mas tambien

su buena voluntad:  
porqué os lo embia  
en señal de amor.

por tanto lo querays (tad.  
recebir de buena volun-

P. Dareys muchas gracias  
à vuestro amo,  
y dezir le ays  
que yo le desferiré,

Italien.

alla vostra buona gratia:

Et vi manda questo,  
pregandoui ch'el  
vogliate riceuere  
di buon cuore:

ne solo  
vogliate ricenere  
il picciol dono,  
ma anche  
il suo buono animo:

perche ve lo manda  
in segno damicitia.  
pero voglatelo  
riceuere in grado.

P. Voi ringratiarere  
il vostro padrone,  
Et gli direte  
che lo ricompenseró,

*Flamen.*

belieuet God.

L. Vvel Peeter,

P. Schenck Lucas

te drincken,

ende licht hem vve.

L. Goeden auont

Peeter,

ende v gheselschap.

P. Goeden auont Lucas,

hebdi ghedroncken?

L. Ia ick Peeter.

M. Ian,

snut de keerse,

besiet oft d'ander

ghereet is:

doet dit al vvech,

ende brengt vvat anders:

brenge schoon taillooren,

*Anglois.*

if it please God.

L. Well Peter.

P. Spill Iuke

to drinke/

and light him fourth.

L. Good euen

Peter/

and pour company

P. Good euen Iuke/

haue you druncken?

L. Yea Peter.

M. John/

snuffe the candle:

looke if thother

be readie:

take all this away/

and bring som what els:

bring cleane trenchers,

*Alleman.*

wills Gott.

L. wol ich wills thū Petre.

P. Schencket Lucas

zu trincken/

und leuchtet thme auß.

L. Ich wunsche euch ein

gute nacht Petre; (schafft.

und euwerer gantzengesell

P. Gute nacht Lucas/

habt ihr getruncken?

L. Jha Petre.

M. Hans

butze das liecht:

sie ob das ander

fertig sey:

trag diß alles hinweg,

und bringet was anders:

bring reine teller/

François.

sil plait à Dieu.

L. Bien Pierre.

P. Versez à Lucas  
à boire,  
et lesclerez hors.

L. Bon soir

Pierre,

et vostre compaignie.

P. Bon soir Lucas,  
auez vous ben?

L. Ouy Pierre.

M. Iean,

mouchez la chandelle:

regardez si l'autre

est prest:

ostez tout d'icy,

et apportez autre chose:

apportez des tréchoirs nets

Espagnol.

si Dies fuere seruido.

L. Bien esta Pedro.

P. Echad à Lucas  
de beuer,  
y alübrad le hasta fuera.

L. Buenas tardes

Pedro,

y à vçstra compaña.

P. Buenas tardes Lucas,  
aueys beuido?

L. Si Pedro.

M. Iuan,

despauila essa candela:

mira si el otro

esta aparejado:

quita todo esto,

y trae aqui otra cosa,

trae platos limpios:

Italian.

piacendo à Dio.

L. Benissimo Pietro.

P. Versute da bere

à Luca,

et fategli lume.

L. Buona sera

messer Pietro,

et la vostra compagna.

P. Buona sera Luca,

hauete beuto?

L. Si Pietro.

M. Giovanni

mocca il lume:

guarda se l'altro

è in ordine:

leua via questo,

et porta qualche altra cosa:

porta tondinetti

*Flamen.*

ende brengt ons isuyt  
met den keese.

F. Tis hier al vader.

P. Neemt die schotel vech.

T. David, breng het  
my eens.

D. Dat sal ick

gheerne doen:

ick brenght. v

mer goeder herten.

T. VVel moet v becomen,  
ick vvachts geerne,  
ick sal v bescheet doen.

D. Rogier, en vveet ghy  
niet dieus?

R. Neen ick sekere,  
ick en vveet niet  
dan goet.

*Anglois.*

and bring vs the scowle and bring vs the obs  
with the chrese.

F. It is all heere sather.

P. Take away the plat

A. David/ drinke (ter.  
to mee once.

D. That will I  
gladlie doo:

I drinke to pou  
with all my heart. (pou

A. much good may it do

I waite for it gladlie/

I will plegd pou.

D. Rogier/ knowe pou  
no newes?

R. So trulpe/

I knowe nothing  
but good.

*Alleman.*

und bring uns das obs  
mit dem kesse.

F. Es ist alles hie vatter.

P. nim die schuffel hin weg.

A. David/ bringt  
mir doch eins.

D. Das will ich thun  
von hertzen gern:

ich brings euch

von hertzen.

A. Gott gesegne es euch/  
ich warts gerne von euch,  
ich will euch bescheidt thun.

D. Rogier/ wißt ihr  
nichts newes?

R. Vvarlich nichts/  
ich hore nichts  
dann alles guts.

François.

Et apportez nous le fruit,  
avec le fourmage.

F. Tout est icy mon pere.

P. Ostez ce plat d'icy.

A. David, buvez  
une fois à moy.

D. Cela feray-je  
volontiers:  
je boy à vous  
de bon cœur.

A. Bonprou vous face,  
je l'ayme de vous,  
je vous feray raison.

D. Roger, ne sçavez vous  
rien de nouveau?

R. Non certes  
je ne sçay rien  
sinon que bien.

Espagnol.

y trae nos fruta,  
con el queso. (dre.

F. Todo esta aqui señor pa-

P. Quita este plato.

A. David, beued  
à mi vna vez.

D. Esto haré yo  
de buena gana:  
yo beue à v. M.  
de buen coraçon.

A. Buen prouecho os haga,  
de buena gana lo reçibo,  
haré os razon.

D. Rogel, no sabey  
algo de nueuo?

R. No por cierto,  
yo no sé nada  
sino que todo bueno.

Italien.

Et porta il frutto,  
col formagio.

F. Tutto é qui padre.

P. Leua quel plato.

A. David, fatemi  
vn brindis.

D. Questo faró  
volentieri:  
io beuo à voi  
di buon cuore.

A. Buon prò vi faccia,  
io l'accetto volentieri,  
io ui farò ragione.

D. Ruggiero, non sapete  
niente di nuouo?

R. Non per certo,  
non so altro  
che bene.



*Flamen.*

D. Spreekmen niet  
vanden peys?

R. Ick en vveet  
van gheen en peys  
te spreken,  
ick gelooue dat den peys  
noch verre te soecken is.

D. Hebby niet  
hooren segghen,  
hoe die Coninck  
van Vranckerijck  
den strijt verloren heeft  
tegen die Spaignaerden?

R. Dat hebbe ick vvel  
hooren segghen,  
maer men liecht soo vele,  
datmen niet en vveet  
vvat gheloouen:

*Anglois.*

D. Do not men speake  
of peace?

R. I knowe not  
to speake  
of any peace/  
I beleue that the peace  
is peat farre to seeke.

D. Haue you not  
heard saie/  
how the King  
of France  
hath lost a battaille  
against the Spanners.

R. That haue I well  
heard saie/  
but men spe so much/  
that one cannot tell  
what to beleue:

*Alleman.*

D. Sagt man nichts  
vom Friden?

R. Ich weiß  
von Keinen Friden  
zu sagen.

Ich glaub der Frid  
sey noch weit zu suchen.

D. Habt ir nicht  
horen sagen,  
wie der Konig  
auß Frantreich  
die schlacht verloren hab  
gegen die Spanier?

R. Sas hab ich wol  
horen sagen/  
man leugt aber so vil /  
das man nicht weißt  
was zu glauben sey:

François.

D. Ne parle-on point  
de la paix ?

R. Je ne sçay  
à parler  
de paix,  
ie croy que la paix  
est encore loin à chercher.

D. N'avez vous pas  
ouy dire,  
comme le Roy  
de France  
a perdu la bataille  
contre les Espagnols ?

R. Celà ay-je bien  
ouy dire,  
mais on ment tant,  
qu'on ne sçait  
que croire:

Espagnol.

D. No se habla  
de la paz ?

R. Yo no sé  
que dezir  
de la paz,  
yo creo que la paz  
aun està lexos à buscar.

D. No oyistes  
dezir  
como el Rey  
de Francia  
ha perdido la batalla  
contra los Españoles ?

R. Eſto yo lo  
oy dezir,  
mas dizêse tãtas mētiras,  
que no se sabe  
que creer:

Italiano.

D. Non si ragiona  
della pace ?

R. Io non so  
parlar  
di pace alcuna,  
io credo che la pace  
è anchor lungi a cercare.

D. Non hauete  
vdito dire,  
come il Rè  
di Francia  
ha perso la battaglia  
contra i Spagnuoli ?

R. Questo ho io  
vdito dire,  
ma mentesi tanto,  
che non si sa  
a chi credere:

*Flamen.*

men seyt veel vvonders,  
maer God vveet alleene,  
vvatter gheschieden sal.

D. Ghy seght vvaer.

R. VVaet dat vvy vvouden  
met hem pays maken,  
d'ociloghe  
en soude niet  
langhe dueren.

D. Dat is seker vvaer.  
Ian, doet dit al vvech,  
ende comt segghen  
die gracie.

I. Ick come mijn vader:  
*De tali conuiuio &c.*  
vvvel moet v becomen  
mijn vader, mijn moeder,  
ende al het gheselschap.

*Anglois.*

men sape great wōders,  
but god knoweth alone  
what shall happen.

D. You sape true.

R. If that wee wolde  
make peace with him/  
the warre  
should not  
long continue.

D. That is true indeede.  
Iohn, take all this away  
and com sape  
the Grace.

I. I com father:  
*De tali conuiuio &c.* (pou  
much good may it do  
my father/and mother/  
and all the companp.

*Alleman.*

man sagt vil wunders/  
aber Gott weyß alleine  
was geschehen soll.

D. Ihr sagt wahr:

R. Wann wir wolten  
friden mit ihme machen/  
der Krieg  
solte nicht  
lang wahren.

D. Das ist gewiß wahr.  
Häs thu dises alles hinweg  
vnd komm  
vnd sage das gratias.

I. Ich komme vatter:  
*De tali conuiuio &c.*  
Gott gesegne es euch  
vatter/ vnd mütter/  
vnder gantzē gesellschaft.

François.

on dit merueilles,  
mais Dieu seul scait,  
ce quil aduiendra.

D. Vous dites vray.

R. Si nous voulions  
faire paix avec luy,  
la guerre  
ne dureroit  
pas longuement.

D. Il est certes vray.  
Iean, oste & tout cery,  
& vene & dire  
les graces.

I. Je vien mon pere:  
De tali conuiuio &c.  
Bon prou vous face  
mon pere, ma mere,  
& toute la compaignie.

Espagnol. (fas

dizense cosas marauillo-  
empero Dios solo sabe  
lo que acontecera.

D. Dezis la verdad.

R. Si nosotros quisiessemos  
hazer paz con el,  
la guerra  
no duraria  
mucho.

D. Esto cierto es verdad.  
Iuan, quita todo esto,  
y ven a dezir  
las gracias.

I. Yo voy señor padre:  
De tali conuiuio &c.  
Buen prouecho os haga  
mi padre, mi madre,  
y toda la compaña.

Italian.

dicesi marauiglia,  
ma l'Idio solo sa,  
quel che ha da venire.

D. Voi dite'l vero.

R. Se noi voleſſimo,  
fare pace con lui,  
la guerra  
non durerebbe  
molto.

D. Quello é vero.  
Gionanni, leua via tutto,  
& vien  
dire le gratie.

G. Vengo messer padre:  
De tali conuiuio &c.  
buon pro vi faccia  
mio padre, mia madre,  
& tutta la compagna.

*Flamen.*

P. Laet ons drincken  
na die gracie.

R. Dat is vvel gheseyt,  
maer vvy moeten oock  
de tvveede gracie seggen.  
Peeter, hoe veel vvijs  
hebben vvy ghehad?  
vvy vullen  
den vvijsn betaelen.

P. Ghy en sult sekere,  
ghy en sult niet gheuen,  
eens voor al:  
heb ick de macht gehad  
v't eten te geuen,  
ick salse ooc vvel hebben  
om v te drincken te geue.

R. VVar soude dat sijn?  
den vvijsn is nu diere:

*Anglois.*

P. Let us drinke  
after the grace.

R. That is well sayde/  
but wee must also say  
the second grace.

Peter/ how much wine  
haue we had?  
wee will  
pay for the wine.

P. Pee shall not trulle/  
pee shall geue nothing  
once for all:

I haue had the power  
to geue you to eate,  
I shall haue it also  
to geue you to drinke.

R. What should that be?  
the wine is now deere.

*Alleman.*

P. Laßt uns trincken  
nach dem gratias.

R. Das ist wol gesagt,  
aber wir müssen auch  
das ander gratias sprechen.

Petre/ wie vil weins  
haben wir gehabt?  
wir wollen  
den wein bezahlen.

P. Nein warlich/  
ihr sollet nichts geben/  
eins für alle:

Ich hab die macht gehabt  
euch essen zu geben/  
so kan ich euch auch wol  
zu trincken geben.

R. Was solte das sein?  
der wein ist. jetz theur.

# François.

P. Beuons

apres les graces.

R. C'est bien dit,

mais il nous faut aussi  
dire les secondes graces.

Pierre, combien de vin  
auons nous eu ?

nous voulons  
payer le vin.

P. Non ferez certes,

vous ne donnerez rien,

vne fois pour toutes:

si i'ay eu la puissance  
de vous donner à manger,

ie l'auray bien aussi  
de vous donner à boire.

R. Que seroit cela ?

le vin est maintenant cher.

# Espagnol.

P. Beuamos

despues de las gracias.

R. Esta bien dicho,

pero conuiene tambien  
dezir las segundas gracias.

Pedro, quanto de vino  
hemos tenido ?

nosotros queremos  
pagar el vino.

P. No hareys por cierto,

vos no dareys nada.

vna vez por todas:

si yo he tenido el poder  
de dar os de comer,

tambien io terné  
para dar os de beuer.

R. Que seria esto ?

el vino ahora es caro.

# Italien.

P. Hor beuiamo

dopo gratia.

R. Voi dite bene,

ma anche ne bisogna  
dire le seconde gratie.

Pietro, quanto vino  
habbiamo hauuto ?

noi vogliamo  
pagare il vino.

P. Non farete certo,

non darete nulla,

vna volta per tutte:

si io hò hauuto il modo  
di darui da mangiare,

l'haurò ancora  
nel darui da bere.

R. A che proposito ?

il vino è adesso caro.

Flamen.

P. Ghy hoort  
vvat ick v segghe.  
D. VVel dan  
vvy dancken v,  
het staet ons  
te verdienen.  
M. Tis al verdient.  
P. Ick dancke v oock,  
dat ghy ghecomen sijt.  
Fransois, bringht  
eenen mutsaert,  
ende maeck goet vier,  
om ons te vvermen.  
F. Tvier is ontfteken  
mijn vader.  
D. VVy en hebben  
gheen coude,  
vvy vwillen henen gaen,

Anglois.

P. Pee heare  
what I saie.  
D. Well then  
wee thanke you/  
wee must  
deserue it.  
M. It is all deserved.  
P. I thanke you also/  
that pee are com.  
Francis / bring  
a fagot/  
and make a good fire/  
for to warme vs.  
F. The fire is kindled  
my father.  
D. Wee haue  
no cold/  
wee will go hence/

Alleman.

P. Hoert ihr nicht/  
was ich sag.  
D. Vvol dann  
so dancken wir euch/  
es stehet ons  
zu verdienen.  
M. Es is lang verdienet.  
P. Ich dancke euch auch  
das ihr kommen seyd.  
Grantz, bring  
ein bundlin holtz/  
vnd mach ein gut feur/  
das wir uns warmen.  
F. Das feur brennet  
vatter.  
D. Wir haben  
keine kelte/  
wir müssen gehen,

François.

- P. Vous oyez  
ce que ie vous dy.
- D. Bien doncques  
nous vous remercions,  
c'est à nous  
à le desservir.
- M. Tout est desservy.
- P. Je vous remercie aussi,  
que vous estes venuz.  
François, apportez  
vn fagot,  
et faites bon feu,  
pour nous chauffer.
- F. Le feu est allumé  
mon pere.
- D. Nous n'auons  
pas froid,  
nous voulons en alier,

Espagnol.

- P. Vos oys  
lo que os digo.
- D. Pues bien  
tenemos lo en merced,  
cunple que lo  
merezcamos.
- M. Todo es mereçido.
- P. Yo os agradezco tambien  
que sois venidos.  
Francisco, trae  
vn haze de leña,  
y haz buen fuego.  
para calentar nos.
- F. El fuego esta ençendido  
mi padre.
- D. Nosotros no tenemos  
ningun frio,  
queremos yr nos,

Italian.

- P. Voi udite  
quel ch'io vi dico.
- D. Or ben dunque  
noi vi ringratiamo,  
conuiene che lo  
meritiamo.
- M. Il tutto è compensato.
- P. Vi ringratio anch'io  
che siete venuti.  
Francesco, apportane  
vna fascina,  
e fa buon fuoco  
per scaldarne.
- F. Il fuoco è acceso.  
messer padre.
- D. Non habbiamo  
freddo alcuno,  
noi ne vogliamo andare,



*Flamen.*

vvant het is tijt.  
M. Vvat haest  
hebdij?  
T. Het is vvel  
thien uren.  
M. Ten is noch niet.  
R. Tis emmers.  
M. Ian, haech  
die lanteerne.  
D. VVy en vwillen  
die lanteerne niet hebben  
het is claer vveder,  
ten is gheen en noot.  
H. God gheue v  
goeden nacht.  
P. Ende v oock:  
ie Gode benele ick v.

*Anglois.*

for it is time.  
M. What haste  
haue you?  
A. It is well  
ten a clock.  
M. It is not peat.  
R. It is for all that.  
M. Iohn/ go fetch  
the Lanterne.  
D. Wee will not  
haue the lanterne/  
it is faire wether/  
it is no neede.  
H. God geue you  
good night.  
P. And you also:  
I commit you to God.

*Alleman.*

Dan es ist zeit.  
M. Warum  
eilet ihr so sehr?  
A. Es ist garnabe  
gehen vhr.  
M es ist noch nicht so spat  
R. Es ist warlich.  
M. Hans hole  
die latern.  
D. Wir wollen  
die latern nicht haben/  
es ist klar wetter/  
wir derffen keiner laternen.  
H Gott gebe euch  
ein gute nacht.  
P. Vnd euch auch:  
seydt Gott befolhen.

François.

car il est temps.

M. Quelle haste  
auez vous?

A. Il est  
bien dix heures.

M. Non est pas encore.

R. Si est.

M. Jean, allez querir  
la lanterne.

D. Nous ne voulons  
pas auoir de lanterne,  
il fait cler temps,  
il n'est pas besoin.

H. Dieu vous doint  
bonne nuit.

P. Et à vous aussy,  
A Dieu vous commande.

Espagnol.

porqué es tiempo.

M. Que priessa  
tencis?

A. Bien son  
diez hoias.

M. No son aun.

R. Si son.

M. Iuan, trae  
la lanterna.

D. No quere mos  
auer lanterna,  
haze claro tiempo;  
no es menester.

H. Dios os de  
buenas noches.

P. Y à vos tambien,  
à Dios os encomiendo.

Italien.

perche é tempo.

M. Che fretta  
hauete?

A. E già  
diece hore.

M. Non ancora.

R. Si pure.

M. Giovanni, va  
à pigliar la lanterna.

D. Noi non vogliamo  
hauer lanterna,  
il tempo é chiaro,  
non fa di bisogno.

H. Dio vi dia  
la buona notte.

P. Et à voi ancora,  
mi vi raccomando.

*Flamen.*

**Dat II. Capit.**

Om te leeren coopen  
ende vercoopen.

*Lynken, Grietken,  
Daniel.*

L. **G**Od gheue v  
goeden dach geuader  
ende v gheselschap.

M. Ende v also,  
gheuader.

L. VVat mae& ghy hier  
foo vroegh inde couve?  
hebdij langhe

*Anglois.*

**The ij. Chap**

for to learne to buye  
and sell.

*Katherin, Margaret,  
Daniell.*

K **G**od geue pou  
good morrow gof  
and pouze compan. (up vnd euweren gespielen.  
M. And pou also,  
gossip.

K. What doo pou heere  
so earlie in the coulde?  
haue pou

*Alleman.*

**Das ander Cap.**

Don Kauffen vnd  
verkauffen.

*Catharina, Margaretha,  
Daniel.*

C. **G**ott gebe euch ein  
guten tag geuatterin  
M. Vnd euch auch  
geuatterin. (frue

C. Was macht ihr hie so  
in der Falte?  
wie lang

François.

Le II. Chapitre.

Pour apprendre à acheter  
et vendre.

Catherine, Marguerite,  
Daniel.

C. Dieu vous doint  
bon tour commere,  
et vostre compaignie.  
M. Et à vous ausy  
commere.

C. Que faites vous icy  
si matin à la froidure ?  
avez vous longuement

Espagnol.

El II. Capitulo.

Para aprender à comprar  
y vender.

Catalina, Margarita,  
Daniel.

C. Dios os de (ôre,  
buenos dias comma-  
y à vuestra compaña.

M. Y à vos tambien  
commadre.

C. Que hazeys aqui  
tan de mañana al frio ?  
aveys mucho

Italien.

Il secôdo Capitulo.

Per imparare à comprare  
et vendere.

Catarina, Margarita,  
Daniello.

C. Dio vi dia  
il buon di Comare,  
et à vostra compagnia.

M. Et anche à voi  
comare.

C. Che fate qui  
si per tempo al freddo ?  
é assai

*Flamen.*

hier gheveest?

M. Ontrent een ure.

L. Hebdijs

veel vercocht

van desen daghe?

M. VVar soude ick helyben  
aireede vercocht?

ick en hebbe noch  
geen hantgift ontfangen.

L. Noch ick oock.

M. Hebt goeden moet,  
tis noch vroegh:  
God sal ons fenden  
eenighe coopliden.

L. Ick hope:

hier comt eenen,  
hy sal hier comen.  
Vrient,

*Anglois.*

ben heere long?

M. About an hower.

K. Hauue pou

solde much

to dape?

M. What should I haue  
airedp solde?

I haue not peat  
taken handsaile.

K. Berherpet I.

M. We of good cheere/  
it is peat earlie:

God will send vs  
som marchantes.

K. I hope so:

heere cometh one/  
hee will com hether.

Frinde/

*Alleman.*

seydt ihr hie gewest?

M. Vngesfarlich ein stund.

C. Habt ihr vil

verkauft

disen tag?

M. Was solt ich verkauft  
haben so frue?

ich hab noch kein  
handgelt.

C. Ich auch nicht.

M. Habt guten muth  
es ist noch frue:

Solt wirdt vns zuschicken  
etliche fauffleuth.

C. Ich hoffs:

schaw/ hie kompt einer/  
er wirdt zu mit kommen.

Freundt/

François.

icy esté?

M. Environ vne heure.

C. Auez vous  
beaucoup vendu  
ce iour?

M. Qu'auroy-je  
desia vendu?  
ie n'ay encore  
point receu d'estreine.

C. Ne moy aussy.

M. Ayés bon courage,  
il est encore temps:  
Dieu nous enuoyera  
quelques marchans.

C. Je l'espere:  
Icy vient vn,  
il viendra icy.  
Mon amy,

Espagnol.

estado aqui?

M. Cerca de vna hora.

C. Teneys  
mucho vendido  
este dia?

M. Que cosa ternia  
ya vendido?  
aun no he  
estrenado.

C. Ny yo tam poco.

M. Tened buen animo,  
aun es temprano:  
Dios nos embiara  
algunos mercaderes.

C. Yo lo espero:  
aqui viene vno,  
aca verna.  
Amigo,

Italien.

che siete qui?

M. Circa di vna hora.

C. Hauete già  
venduto assai  
di questo giorno?

M. Che cosa hauerei io  
già venduto  
ancora non hò  
la mancia.

C. Ne manco io.

M. Fate buono animo,  
ancora é buon' hora:  
Dio ne manderà  
qualche compratore.

C. Io lo spero:  
e come vno,  
é verra qui.  
Amico,

*Flamen.*

vvat vvildij coopen ?  
 comt hier,  
 belieft v  
 yette coopen ?  
 besiet oft ick niet en heb  
 dat v dient.  
 Coemt binnen, icheb hier  
 goet laken,  
 goet lijnen laken,  
 van alle soorte,  
 goet syden laken,  
 camelot,  
 damast, fluuel:  
 Ick heb oock  
 goet vleesch,  
 goeden visch,  
 ende goede haringhen,  
 Hier is goede boter,

*Anglois.*

what will pou buye ?  
 com hether/  
 pleaseth it pou  
 to buye any thing ?  
 looke if I haue nothig  
 that liketh pou.  
 Com in/ I haue heere  
 good cloth/  
 good linnen cloth/  
 of all sortes/  
 good silke/  
 chamlet/  
 damaske/ beluet:  
 I haue also  
 good fleash/  
 good fish/  
 and good herringes.  
 Heere is good butter,

*Alleman.*

was wollet ihr Kauffen ?  
 Kompt her/  
 begeret ihr  
 etwas zu Kauffen ?  
 sehet ob ich nichts habe  
 das euch dienet.  
 Kōpt herein/ ich hab allhie  
 gut wollen tuch/  
 leynin tuch/  
 von allerley gattung/  
 von seyden gewandt/  
 camelott/  
 damast/ sammet:  
 Ich hab auch  
 gut fleisch/  
 gute fisch,  
 vnd gute hering.  
 Auch guten butter,

François.

que voulez vous acheter?  
 venez ça,  
 vous plait-il  
 acheter quelque chose?  
 Regardez si ie n'ay rien  
 qui vous duise.  
 Entrez i'ay icy  
 bon drap,  
 bonne toille,  
 de toute sorte,  
 bon drap de soye,  
 camelot,  
 damas, velours:  
 l'ay aussy  
 bonne chair,  
 bon poisson,  
 & bons harens:  
 Il y a icy bon beurre,

Espagnol.

que quereys comprar?  
 venid aca,  
 os plaze  
 mercar alguna cosa?  
 Mira si no tengo algo  
 que os agrade.  
 Entrad, yo tengo aqui  
 buen paño,  
 buen lienço,  
 de todas suertes,  
 buen paño de seda  
 chamelote,  
 damasco, terciopelo:  
 Tambien tengo  
 buena carne,  
 buen pescado,  
 y buenos barenques:  
 Aqui ay buena manteca

Italien.

che volete comprare?  
 venete vi qua,  
 se vi piace  
 di comprar qualcosa?  
 Guardate s'io ho cosa  
 che faccia per voi.  
 Intrate, hò qui  
 buon panno,  
 bona tela,  
 d'ogni sorte,  
 buon panni di seta,  
 ciambellotto,  
 damasco, veluto:  
 hò anche  
 buona carne,  
 buon pesce,  
 & buone aringhe:  
 Qui è del buon bottiro,



*Flamco.*

ende goede keese oock,  
van alle soorte.  
Vvildij coopen  
een goede bonnette?  
oft eenen goeden boeck  
in Franfois?  
oft in Duytsch?  
oft in Latijn?  
oft eenen schrijfsboeck?  
Coopt vvat:  
besiet vvat  
v beliest te coopen,  
ick sal v gheuen  
goeden coop,  
eylicht  
vvat v beliest,  
ick salt v laten sien,  
ighesichte

*Anglois.*

and good cheere also/  
of all sortes.  
Will you buye  
a good cap?  
or a good booke  
in French?  
or in Dutch?  
or in Latin?  
or a writing booke?  
Buye somwhat:  
looke what  
pleaseth you to buye,  
I will sell it you  
good cheape/  
aske for  
what pleaseth you/  
I will let you see it/  
the sight

*Alleman.*

und guten Kesse/  
von allerley art.  
Dvollt ihr Kauffen  
eingut paret?  
oder ein hubsch buch  
Frantzosisch?  
oder Teutsch?  
oder Lateinisch?  
oder ein schreibbuch?  
Kauffet etwas:  
beschet ob etwas  
euch zu Kauffen gefalle/  
ich will euch geben  
guten Kauff/  
saget  
was ir begeret/  
ich wills euch sehen lassen/  
das besehen

François.

Et bon fourmage aussy,  
de toutes sortes.  
Voulez vous acheter  
vn bon bonnet ?  
ou vn bon liure  
en François ?  
ou en Alleman ?  
ou en Latin ?  
ou vn liure à escrire ?  
achetez quelque chose:  
Regardez ce  
qu'il vous plait acheter,  
ie vous feray  
bon marché,  
demandez  
ce qu'il vous plait  
ou le vous laisseray veoir,  
la veue

Espagnol.

y buen queso tambien,  
de todas suertes.  
Quereys comprar  
vna buena gorra ?  
ò vn buen libro  
en Frances ?  
ò en Aleman ?  
ò en Latin ?  
ò vn libro para escribir ?  
comprad alguna cosa:  
mira que  
os plaze comprar,  
daros lo he  
en buen precio,  
pedi  
lo que os agrada,  
yo os lo dexare ver,  
la vista

Italien.

Et anche buon formagio  
d'ogni sorte :  
 volete comprare  
vna buona berretta ?  
ò vn buon libro  
in francese ?  
ò in Alamano ?  
ò in Latino ?  
ò vn libro da scriuere ?  
comprate qualcosa :  
 guardate quel che  
vi piace di comprare,  
vi farò  
buon mercato,  
domandate  
quel che vi piace,  
vel lascerò vedere,  
il vederlo

*Flamen.*

- en sal v niet costen.  
**D.** Hoe veel  
 sal ick betalen  
 vander elle  
 van dit laken?  
**L.** Ghy sulter af betalen  
 vijf schellinghen.  
**D.** Hoe veel  
 sal my costen  
 d'elle van dit laken?  
**L.** Het sal v costen  
 twintich stuyuers.  
**D.** Hoe veel  
 gheldet pont  
 van desen keese?  
**L.** Tpont gelt  
 eenen stuyuer.  
**D.** VVat ghelt den pot

*Anglois.*

- shall cost you nothing.  
**D.** How much  
 shall I pay  
 for an ell  
 of this cloth?  
**K.** You shall pay there  
 five shillings.  
**D.** How much  
 shall it cost mee  
 an ell of this cloth?  
**K.** It shall cost you  
 fourtie pence.  
**D.** How much  
 worth is a pound  
 of this cheese?  
**K.** The pound is worth  
 a stuer.  
**D.** What is the quart

*Alleman.*

- soll euch nichts kosten.  
**D.** Wie theur  
 bieten ihr  
 ein ellen  
 dieses tuchs?  
**C.** Ich beut's fur  
 funff schilling.  
**D.** Wieviel  
 soll mich kosten  
 die el dieses tuchs?  
**C.** Sie kosten  
 zwentzig steuber.  
**D.** Wie vil  
 gilt das pfund  
 von diesem keese?  
**C.** Das pfund gilt  
 ein steuber.  
**D.** Was gilt die maß

François.

ne vous coûtera rien.

D. Combien  
paieray-je  
de l'aune  
de ce drap ?

C. Vous en paierez  
cinq solz.

D. Combien  
me coûtera  
l'aune de ce drap ?

C. Elle vous coûtera  
vingt patarts.

D. Combien  
vaut la livre  
de ce fromage ?

C. La livre vaut  
un patart.

D. Que vaut le pot

Espagnol.

no os costará nada.

D. Quanto  
pagaré yo  
por la vara  
d'este paño ?

C. Pagareys por ella  
cinco sueldos.

D. Quanto  
me costará  
la vara d'este paño ?

C. Ella os costará  
veynte placas.

D. Quanto  
vale ia libra  
d'este queso ?

C. La libra vale  
vna placa.

D. Que vale el pote

Italien.

non vi costerà nulla.

D. Quanto  
pagherò io  
per l'alla  
di questo panno ?

C. Voi ne pagerete  
cinque soldi.

D. Che mi  
costerà  
l'alla di questo drappo ?

C. Vi costerà  
vinte piachi.

D. Quanto  
val la libra  
di questo fromagio ?

C. La libra vale  
vn piacco.

D. Che vale il boccale

*Flamen.*

van desen wijn?

L. Den pot ghelt  
drij stuvers.

D. Hoe veel  
loefdij istuck?

L. Ick loof  
vijf guldens,  
mereenen vvoorde.

D. VVat sal ick gheuen  
daer voor?  
maer en verloues  
my niet.

L. Neen ick seker,  
ick en salt v  
niet verlouen,  
ick salt v segghen  
met eenen vvoorde:  
ghy sulter af betalen

*Anglois.*

of this wine worth?

K. The quart is worth  
three stivers.

D. How sell you  
the peece?

K. I sell it  
for five guildens/  
at one worde.

D. What shal I geue  
for this?  
but set mee not  
to high a price.

K. No trulie/  
I will not set you  
to high a price/  
I will tell you  
at one worde:  
pee shall pay for it.

*Alleman.*

von diesem wein?

C. Die maß gilt  
drey steuber.

D. Wie bieten ihr  
dieses stuck tuchs?

C. Ich biet es  
umb funff gulden/  
mit einem wort.

D. Was soll ich geben  
für diß stuck?  
aber bietet mirs  
nicht zu theur.

C. Mein trawen/  
ich wills euch  
nicht ob:r bieten/  
ich wills euch sagen  
mit einem wort:  
ihr sollet dafür geben

François.

de ce vin?

C. Le pot vaut  
trois patarts.

D. Combien faites vous  
la piece?

C. le la fay  
cinq florins,  
en un mot.

D. Que donneray-je  
de cela?  
mais  
ne me le surfaitez point.

C. Non certes,  
je ne le vous  
surferay pas,  
je le vous diray  
en un mot:  
vous en payerez

Espagnol.

d'este vino?

C. El pote vale  
tres placas.

D. Quanto pedis  
por la peça?

C. Pido por ella  
cinco florines,  
en vna palabra.

D. Que daré  
de aquello?  
pero no pidays  
demasiado,

C. Non cierto,  
no os  
pediré demasiado,  
yo os lo diré  
en vna palabra:  
pagareys por ello

Italien.

di questo vino?

C. Il boccale vale  
tre piacchi.

D. Quanto domandate  
per la pezza?

C. Domando ne  
cinque fiorini,  
in vna parola.

D. Che pegerò  
per questo?  
ma non chiedete  
troppo.

C. Non per certo,  
non ve ne domanderò  
troppo,  
vel dirò  
in vna parola:  
voi ne pegerete

*Flamen.*

seuenthien stuyuers  
ende eenen haluen,  
ist dat v belieft.

D. Het is veel te vele.

L. Ten is seker:

hoe veel

biedt ghy my?

biedt my vvat:

Ick en sal niet gheuen  
voor tghene

dat ghy my biedt,  
biedt my vvat.

D. Vvat soude ick  
daer op bieden?  
ghy hebbet my  
te veel gheloof.

L. Ick en hebbe:

maer ten is niet gheseyt,

*Anglois.*

seuenteene stuers  
and a half/  
if it please you.

D. It is much to much.

K. It is not trulle:

how much

bid you mee?

bid mee somwhat:

I will not sell it  
for that

which you bid mee/  
bid mee somwhat.

D. What should I  
bid therfore?

you haue set it  
at to high a price.

K. I haue not:  
but it is not said/

*Alleman.*

sybenzehen sterber  
vnd ein halben/  
wann es euch geliebt.

D. Das ist vil zu vil.

C. Nein furwar:

wie vil

wollet ihr mir geben?

bietet mir etwas:

dan ich wills nicht geben  
fur das

das ihr mir bietet,  
bietet mir doch etwas.

D. Was sollich  
dar auff bieten?

ihr habt mirs gar  
zu theur gelobt.

C. Nein ich furwar:  
es ist doch nit gesagt/

François.

dixsept pataris  
 & demy,  
 sil vous plait.

D. C'est beaucoup trop.

C. Non est certes:  
 combien  
 m'offrez vous?  
 offrez moy quelque chose:  
 ie ne le donneray  
 pour ce  
 que vous m'offrez,  
 offrez moy quelque chose.

D. Qu'offriray ie  
 sur cela?  
 vous me l'auez  
 trop surfait.

C. Non ay:  
 mais il n'est pas dit,

Espagnol.

diez y siete placas  
 y media,  
 si os plaze.

D. Demasiado es.

C. No es cierto:  
 quanto  
 me offreceys?  
 offreced me alguna cosa  
 yo no lo daré  
 por aquello  
 que me offreceys,  
 offreced me alguna cosa.

D. Que os ofreceria  
 sobre esto?  
 pedistes mas  
 de lo iusto.

C. Non hago:  
 mas no es dicho,

Italian.

diciasette piachi  
 & mezza,  
 se vi piace.

D. Egli è troppo.

C. Non é per certo:  
 quanto  
 m'offerite?  
 offerite qual cosa:  
 nol posso dare  
 per quello  
 che voi m'offerite,  
 offerite qualche cosa.

D. Che volete  
 ch'io ne offeri?  
 voi domandasti  
 troppo.

C. Non per certo:  
 ma non é detto,



*Flamen.*

dat ick niet  
gheuen en sal  
voor min  
dan ick gheseyt hebbe:  
seght my vvat ghijer  
voor geuen vvilt.  
**D.** Ick salder af gheuen  
tvaelf stuyuers.  
**L.** Voor dien prijs  
isr niet te gheuen.  
ghy biadt my verlies,  
ghy biadt te luttel:  
Ick hebs hier vvcl  
die ick v gheuen sal  
voor dien prijs,  
maer ten is niet  
soo goet als dat:  
ick salder v vvcl

*Anglois.*

that I will not  
sell it pou  
for lesse  
then I haue saide:  
sell mee what pou  
will geue for it.  
**D.** I will geue therfore  
twelue stuyuers.  
**K.** For that price  
it is not to be solde.  
you proffer mee losse/  
you bid mee to little:  
I haue som heere  
that I will sell pou  
for that price/  
but it is not  
soo good as this:  
I will well

*Alleman.*

das ichs nicht  
wolfeiler  
geben soll  
dann ich gesagt hab:  
sagt mir was  
ihr geben wollet.  
**D.** Ich will zwolff  
steyber geben.  
**C.** So wolfeyl  
darff ichs nicht geben.  
Ihr bietet mir zu verlust/  
Ihr bietet mir gar zu wenig:  
ich hab wol hier ein gattung  
die ich verkauffe  
vor disen preys/  
aber es ist nicht  
so gut als dises:  
ich will euch sehen lassen

# François.

que ie ne  
le donneray  
pour moins  
que i'en ay dit:  
dites moy que vous  
en donnerez.

D. I'en donneray  
douze patars.

C. Pour ce pris  
n'est il pas à bailler,  
vous m'offrez perte,  
vous m'offrez trop peu:  
I'en ay bien icy  
que ie vous donneray  
pour ce pris,  
mais il n'est pas  
si bon que cestuy là:  
ie vous en

# Espagnol.

que yo no  
lo daré  
por menos  
de lo que dixes:  
dezid me quanto  
dareys.

D. Yo os daré  
doze placas.

C. Por aquel precio  
no se puede dar,  
offreccis me perdida (eo:  
vos me offreceis muy po-  
Bien tengo aqui  
que os daré  
por aquel precio,  
pero no es  
tan bueno como este:  
yo os

# Italian.

chió nol  
daró  
per meno  
di quel che ho detto:  
ditemi  
quel che ne volete dare.

D. Io ne darò  
dodici piacchi.

C. Per tal precio  
non é da vendere,  
voi m'offerite danno,  
voi m'offerite poco:  
ne ho ben qui  
che vi daró  
per quel pregio,  
ma non é  
tanto buono quanto questo:  
ve ne lascieró.

*Flamen.*

laten sien,  
die ick v gheuen sal  
voor minderen prijs,  
maer den minsten prijs  
en is niet altoos  
goet ghesocht:  
ghy en meucht niet  
bat doen,  
dan te coopen  
vvar goets:  
al vvaerdij  
mijn broeder,  
soo scude ic v niet conne  
beter gheuen.

D. VVildij mijn gelt hebben

L. Alsoo niet.

D. Ghy sult noch hebben  
twee stuyvers.

*Anglois.*

let pou see of that/  
which I will sell pou  
for lesse price/  
but the lowest price  
is not alwayes  
good to be sought:  
pou can not  
doo better/  
then to buye  
that which is good:  
althoug pou were  
my brother/  
yet I could not  
sell pou any better.

D. Will pou haue my  
K. Not so. (mony?)

D. You shall haue more  
two stuyvers.

*Alleman.*

ein andere gattung/  
die ich geben will  
desto wolfeiler/  
aber wolfeil kauffen  
ist nit allzeit  
nutzlich:  
ihr kondt nicht  
besser thun/  
dann das ihr kauffet  
etwas guts:  
wann ihr mein bruder  
weret/  
so kondte ichs euch  
nicht besser geben.

D. Vvolt ihr mein gelt habē

C. Also nicht.

D. Ihr solt noch haben  
zween stuyber

François.

monstreray bien,  
que ie vous donneray  
à moindre pris,  
mais le moindre pris  
n'est pas tousiours  
bon cerché:  
vous ne pouez  
mieux faire,  
que d'acheter  
quelque chose de bon:  
encore que fustes  
mon frere,  
si ne vous sauroy-ie  
donner de meilleur.

D. Voulez vous mon argent ?

C. Pas ainsi.

D. Vous auez encore  
deux patars

Espagnol.

muestraré bien,  
que os daré  
a menor precio,  
pero el menor precio  
no es siempre  
bueno à buscar:  
no podeys  
hazer mejor.  
que comprar  
cosa buena:  
aunque fuessedes  
mi hermano,  
no os podria  
dar otro mejor.

D. Quereys mis dineros?

C. No asy.

D. Terneys mas  
dos placas

Italien.

ben vedere  
che vi daró .  
a minor pretto,  
ma il minor prezzo  
non è sempre  
il migliore:  
voi non potete  
far meglio,  
che di comprare  
qualche cosa di buono:  
quando ben fosti  
il mio fratello,  
non vi saprei dare  
miglior robba.

D. Volete i miei danari?

C. Così no.

D. Voi harete  
ancor due piachri

*Flamen.*

ende eenen haluen.

L. Ick en mach,  
ick souder aen verliesen.

D. Ick en mach  
niet meer gheuen.

L. VVel,  
Godt gheleyde v:  
gaet elders betien,  
oft ghv condit  
beter coop coopen:  
ghy en sullet  
nerghens hebben  
voor minderen prijs:  
ick hebbe de macht  
v te gheuen  
aloo goeden coop  
als een ander,  
maer ick en vil

*Anglois.*

and a half.

K. I cannot/  
I should loose thereby.

D. I can  
geue no more.

K. Well/  
God gupde you:  
goe looke so where else/  
if you can  
bupe better cheape:  
you shall haue it  
nowhere  
for lesse price:  
I am able  
to sell it you  
as good cheape  
as another/  
but I will

*Alleman.*

und ein halben.

C. Ich kans nicht/  
ich musse daran verlieren.

D. So kan ich auch nicht  
mehr geben.

C. Dvol dann/  
Golt geleyte euch:  
besicht anderswa/  
ob ihrs konnen  
wolfeyler kauffen:  
ihr werdet  
nirgends wolfeyler  
kauffen:  
ich kans euch  
so guten  
kauff geben/  
als irgent einer:  
aber ich will nicht

François.

Et demy.

C. Je ne puis,

ny perdroy.

D. Je ne puis  
donner plus.

C. Bien,

Dieu vous conduise:

allez vecir ailleurs,

si vous pouez.

acheuer meilleur marché:

vous ne l'aurez

nulle part

à moindre pris,

j'ay la puissance

de vous donner

aussy bon marché

comme vn autre,

mais ie ne veux

Espagnol.

y media.

C. Non puedo,

yo perderia.

D. Yo no puedo  
dar mas.

C. Bien,

Dios os guie:

id à ver en otra parte,

si podeys

comprar mas barato:

vos no lo aureys

en ninguna parte

a menor precio:

yo os lo puedo

dar

tan barato

como otro alguno,

mas yo no quiero

Italien.

Et mezza.

C. Non posso,

io ci perdere.

D. Io non posso  
dar d'auantaggio.

C. Bene Sta,

Di: vi conduca:

andate altroue a vedere,

se voi potete

comprar niglior mercato:

non lo trouerete

in nissuna parte

a minor pregio:

ho il modo

di darui

cosi buon mercato

come vn altro,

ma non voglio

K 2

*Flamen.*

niet verliefen:  
ick verlaetet v  
by na voor dien prijs  
dat my ghecost heeft:  
ick moet  
vrat vvinnen,  
ick en sit hier niet  
om niet te vvinnen,  
ick mnet af leuen:  
ghy vveet vvel  
dat alle dinck diere is,  
d'een mnet  
dander volghen:  
ist dat ghy  
niet gheuen en vvilt  
de vijftien stuyuers,  
ick en can v niet  
helpen,

*Anglois.*

not leese therbp:  
I let pou haue it  
almost for that price  
that it cost mee:  
I must  
winne somwhat/  
I sit not heere  
to winne nothing/  
I must liue therbp:  
pou knowe well  
that all thing is deere.  
the one must  
followe the other:  
if that pou  
will not geue  
the fiftene stuners/  
I cannot  
healpe pou/

*Alleman.*

verliefen:  
ich lasse es euch  
garnahe fur den preis  
wie ichs einkaufft hab:  
ich musse etwas  
gewinnen/  
ich sitze nicht hie  
nichts zu gewinnen/ (ten:  
ich mus mich daruō ondhal  
ihr wisset wol  
das alle ding theur ist/  
eines mus  
dem anderen folgen:  
wollet ihr  
nicht geben  
funffzehn streuber/  
so kan ich euch weitter  
nicht helffen/

François.

pas perdre:  
 ie le vous laisse  
 presque pour le pris  
 quil m'a cousté:  
 il me faut  
 gagner quelque chose,  
 ie n'asiedz pas icy  
 pour rien gagner,  
 il m'en faut viure:  
 vous sauez bien  
 que toute chose est chere,  
 il faut  
 que l'un suive l'autre:  
 si vous  
 ne voulez donner  
 les quinze patars,  
 ie ne vous puis  
 ayder,

Espagnol.

perder:  
 yo os lo dexo  
 casí por el precio  
 que me costò:  
 conuiene me  
 ganar alguna cosa,  
 yo no siento aqui  
 por no ganar nada,  
 conuiene me viuir d'ello  
 nien sabeys  
 que toda cosa es cara,  
 es menester  
 que lo vno siga lo otro:  
 si vos  
 no quereys dar  
 las quinze placas,  
 no os puedo  
 ayudar,

Italian.

perdere:  
 io vel lascio  
 quasi per il precio  
 che à me costa:  
 e mi bisogna  
 guadagnare qualcosa,  
 non seggo qui  
 per non guadagnare,  
 me ne bisogna viuere:  
 voi sapete bene  
 che ogni cosa é cara,  
 bisogna che l'vno  
 seguiti l'altro:  
 se voi  
 non volete dare  
 li quindici piacini  
 non vi posso  
 aiutare,



Flamen.

ghy siite vroet.  
 D. Dat ben ick seker.  
 L. Men mach  
 aen v niet vvinne  
 dat een yeghelijck vare  
 soo vroet als ghy siit,  
 ick soude vel moghen  
 mijnen vvinckel sluyten,  
 vwant ick en soude  
 tbroot niet vvinne  
 dat ick eten soude.  
 D. Dat beliest  
 v te segghen.  
 L. Tis seker vvaer.  
 D. Nu hoort een vvoordt.  
 L. VVel, seght.  
 D. Ick sal noch gheuen  
 eenen sluyter,

Anglois.

pou be to garde.  
 D. That I am indeede.  
 K. One can  
 winne nothing of pou:  
 if all men were  
 so hard as pou are/  
 I might well  
 shut vp my shop/  
 for I should  
 not winne the bread  
 that I should eate.  
 D. It is pour pleasure  
 so to sape.  
 K. It is true indeede.  
 D. Now heare one word  
 K. Well/ sape on. (de  
 D. I will yet geue pou  
 one sluyter/

Alleman.

ihr seyd gar zu Fündig.  
 D. Da bin ich warlich.  
 C. Ich kan an euch  
 nichts gewinnen:  
 wann jedermann  
 so hart were als iz/  
 so were besser  
 ich schlosse meinen gade zu,  
 dann ich kondte kaum  
 das brot gewinnen  
 das ich essen solt.  
 D. Also  
 saget ihr.  
 C. Es ist gewist wahr.  
 D. Nuñ hozet kurtzlich.  
 C. Vvol: saget.  
 D. Ich will noch geben  
 einen sluyter/

François.

vous estes trop chiche.

D. Cela suis-je certes.

C. On ne peut  
rien gagner à vous:  
si vn chascun estoit  
aussy chiche que vous estes  
ie pourroye bien  
fermer ma boutique,  
car il ne gagneroye  
pas le pain  
que ie mangeroie.

D. Cela vous plait-il  
dire.

C. Il est certes vray.

D. Or escoutez une parole.

C. Bien dites.

D. Je donneray encor  
vn patart,

Espagnol.

vos soys muy escaso.

D. Esso soy por cierto.

C. No se puede  
ganar nada con vos:  
si cada vno fuisse  
tan escaso como vos soys  
yo podria bien  
serrar mi tienda,  
porque no ganaria  
el pan  
que comeria.

D. Esso plaze  
os dezir.

C. Es cierto verdad.

D. Escuchad vna palabra.

C. Bien, dezid

D. Yo daré aun  
vna placa,

Italien.

voi siete troppo auaro.

D. Si son certo.

C. Non si può  
con voi guadagnar nulla:  
se ciascum fosse  
tanto misero come voi,  
ben potrei  
serrar la bottega,  
perche non guadagnerei  
il pane  
da mangiare.

D. Questo vi piace  
à dire.

C. Egli così certo.

D. Hor vditte vna parola.

C. Hor dite.

D. Darò anchora  
vn piacco,

*Flamen.*

ende niet meer,  
ick en mach niet  
meer gheuen,  
ick soude bekeuen sijn.

L. Dat vvaer  
een cleyn sake,  
ick soude oock  
bekeuen sijn,  
dat ickt min gaue:  
sidy  
op eenen stuyuer na?  
tis schande,  
dat ghy my  
soo langhe tempteert  
om eenen stuyuer:  
vvat mach v helpen  
eenen stuyuer oft ryvee?  
D. la! ghy seght vvel,

*Anglois.*

and no more/  
I can geue  
no more/  
I should be shent.  
K. That were  
a small matter/  
I should also  
be shent/  
if I solde it for lesse:  
are you  
within one stuer?  
it is shame  
that you tempt  
mee so long  
for a stuer:  
what may help you  
a stuer or two?  
D. Yea! you say well/

*Alleman.*

vnd nicht mehr/  
ich kan nicht,  
mehr geben/  
ich wurde sonst gescholten.  
C. Das were  
ein kleine sache/  
ich wurde auch  
gescholten,  
wann ichs naher gebe:  
seydt ihr an einen streuber  
erbunden?  
es ist ein schande/  
dass ihr mir  
so lange plaget  
vmb einen streuber:  
was kan euch helfen  
ein streuber oder zween?  
D. Jha! ihr saget wol/

François.

Et non plus,  
ie ne puis  
donner plus,  
ie seroye tencé .

- C. Ce seroit  
peu de cas  
ie serois aussy  
tancée,  
si ie le donnoie pour moins.  
estes vous  
à vn patart pres?  
cest honte,  
que vous me  
tentez si longuement  
pour vn patart:  
que vous peut ayder  
vn patart ou deux?  
D. Voire! vous dites bien,

Espagnol.

y no mas,  
yo no puedo  
dar mas,  
porque me reñirian.

- C. Eslo seria  
poca cosa,  
tambien me  
reñirian à mi,  
si yo lo dieffe por menos  
estays  
en vna placa?  
es verguença,  
que vos me  
apasionneys tanto  
por vna placa:  
que os puede ayudar  
vna placa o dos?  
D. Assi! vos dezis bien,

Italien.

Et non piu,  
non posso  
dar piu,  
sarei sgridato.

- C. Quel è  
poca cosa,  
anch' io  
sarei gridata,  
s'io lo dessi per manco:  
restate in  
vn piacco?  
egli è vergogna,  
che voi  
tanto mi molestate  
per vn piacco:  
che puo fare a voi  
vn piacco o due?  
D. Si! voi dite bene

*Flamen.*

eenen stuyuer hier.  
 ende elders  
 eenen anderen,  
 het sijn twee stuyuers:  
 VVel,

sal ickt niet hebben?

L. Om dien prijs niet.

D. Adieu, ick gae.

L. God gheleyde v.

Nu comt hier, nemet,

ie en mach mijn hantgift

niet ontfegghen,

tis te goeden coop.

D. Dat seght ghy,

ick segghe dat te diete is,

ghy hebt my bedrogen.

L. Ick schelde v quijte,

ist dat ghy sijt

*Anglois.*

one stuyuer here  
 and in another place  
 an other/  
 that be two stuyers:  
 Well/

shall I not haue it?

K. Not for that price.

D. Farwell then/ I go.

K. God gude pou.

Now, to heere/ take it/

I cannot refuse

myne hand/sale/

it is good chape.

D. That sape pou,

but I say it is to deere/

pou haue begiled mee.

K. I quit pou therof/

if pou be

*Alleman.*

men steuber hie  
 und an einem anderen ort/ly  
 aber einem steuber/  
 das seind zween steuber:  
 Vvol/

wolt ihr mirs nicht lassen?

C. Dar fur nicht.

D. Muhn ade ich gehe.

C. Gott geleitte euch.

Hort ir, köpft her, vnd nips

ich muß nicht aufschlegen

mein handtgelt/

es ist aber vil zu wolfeil.

D. Saff sagt ihr,

ich sag es sey zu theur/

ihrt habt mich vbernommen.

C. Ich sag euch den fauff

so ihr darmit (auff.

# François.

icy vn patart,  
 & ailleurs  
 vn autre,  
 ce sont deux patarts:  
 Bien,  
 ne l'auray ie pas?

C. Non pour ce pris là.

D. Or à Dieu ie m'en vay.

C. Dieu vous conduise:

Or, venez ça, prenez le,  
 ie ne puis refuser  
 mon estreine,  
 c'est trop bon marché.

D. Vous le dites,  
 ie dy que c'est trop cher,  
 vous n'avez trompé.

C. Je vous quite,  
 si vous estes

# Espagnol.

una placa aqui,  
 y alli  
 otra,  
 son dos placas:  
 Bien,  
 no lo auré yo?

C. No por esso precio.

D. Pues a Dios, yo me voy.

C. Dios os guie,  
 Ea, veni aca, tomad lo,  
 yo no puedo rehusar  
 mi estrena,  
 es muy barato.

D. Esso dezis vos,  
 yo digo que es muy caro,  
 vos me aueys engañado.

C. Yo os quito,  
 si estays

# Italian.

qui vn piacco  
 & altroue  
 vn altro,  
 sone duo piacchi:  
 Ben,  
 non l'hauro io?

C. Non per tol pretio.

D. Adio dunque, me ne vado.

C. Dio vi conduca:  
 Hor venite, pigliatelo,  
 non posso ricusare  
 la buona mano,  
 é troppo buon mercato.

D. Questo dite voi,  
 dico io che é caro,  
 voi mi haucte inganato.

C. Io ve ne libero,  
 se ve ne

*Flamen.*

- qualijck te vreden.  
D. Het vvaer my schande,  
dat ick dat dede:  
houdt daer v ghelt,  
hoe veel moet ghi hebbē?  
L. Dat vveet ghy vvel,  
den thien ponden  
ende een half,  
ist soo niet?  
D. VVel, houdt daer,  
gheeft my vveder  
thien stuyvers.  
L. Ick en hebbe  
gheen paeyement:  
voor hoe veel  
gheefdi my dit?  
D. Voor vier schellingen  
ende ses penninghen.

*Anglois.*

- enell content.  
D. It were my shame/  
if I did that: (npe/  
holde there is pour mo/  
hou much mustion haue  
K. That knowe pou well  
thirteene poundes  
and a half/  
is it not so?  
D. Well/ holde theare/  
geue mee againe  
ten stuyvers.  
K. I haue  
no small mony:  
for how much  
geue pou mee this?  
D. For foure shillinges  
and six pence.

*Alleman.*

- nicht zu friden seydt.  
D. Das were mir ein schād  
wann ich solches thete:  
haltet da euwer gelt/  
wie vil solt ihr haben?  
C. Das wisset ihr wol.  
Drey zehen pfundt  
vnd ein halbes.  
ist ihm nicht also?  
D. Vvol: haltet dar,  
gebt mir widerumb  
zehen streuber.  
C. Ich habe  
kein gelt:  
fur wie vil  
gebt ihr mir das?  
D. Fur vier schilling  
vnd sechs pfenning.

# François.

mal content.

D. Ce me seroit honte,  
si ie faisoꝝ cela:  
teneꝝ là vostre argent,  
combien vous faut il auoir?

C. Vous le saueꝝ bien,  
treiꝝ e liures  
e demie,  
nest il point ainsi?

D. Bien, teneꝝ là,  
rendeꝝ moy  
dix patarts.

C. Ien'ay point  
de monnoye:  
pour combien  
me donneꝝ vous cecy?

D. Pour quatre solꝝ  
e six deniers.

# Espagnol.

mal contento.

D. Seria me afrenta,  
si hiziesse aquello:  
tomad ay vuestro dinero,  
quanto auerys de auer?

C. Bien lo sabeys,  
treze libras  
y media,  
no es asi?

D. Bien, tomad ay,  
bolued me  
diez placas.

C. No tengo  
moneda:  
per quanto  
me days esto?

D. Por quatro sueldos  
y seys dineros.

# Italian.

pentite.

D. A me sarebbe vergogna  
s'io ciò facesti:  
pigliate i vostri danari,  
quanto douete hauere?

C. Voilo sapete bene,  
tredici lire  
e mezza,  
non è così?

D. Così è, tolete,  
rendetemi  
diece piacchi.

C. Non ho  
moneta:  
per quanto  
mi date voi questò?

D. Per quattro soldi  
e sei danari.



*Flamen.*

L. Voor dien prijs  
en sal ick niet ontfangen,  
ten is soo veel niet vveert.

D. Tis onmeis,  
vraget.

L. Gheeft my  
ander gelt,  
ick en soude dit  
niet connen begheuen.

D. Ghy sult vvel,  
ick doet v goet:  
ist dat ghy  
niet vvt gegeuen en cun-  
brenghet my vveder,  
ick sal v geuen  
ander ghele:

Houdt, daer is een ander.

L. Nu ben ick te vreden,

*Anglois.*

K. For that price  
will not receaue it/  
it is not worth so much

D. But it is/  
aske it.

K. Gerne mee  
other man/  
I should not be able  
to put out this.

D. You shall well/  
I will make it good:  
if so be that you

can not geue it out/  
bring it mee againe/  
and I will geue you  
other morpe:

holde/ ther is another.

K. Now I am content/

*Alleman.*

C. So theur  
will ichs nicht annehmen/  
es ist nicht so vil werth.

D. Es ist so vil werth/  
fraget darnach.

C. Gebt mir  
ander gelt/  
ich kan dis  
nicht aufgeben.

D. Ihr konnet wol,  
ich machs euch gutt:  
wann ihrs nicht konnen  
aufgeben/

so bringt mirs wider/  
ich will euch  
ander gelt geben:

haltet da ist ander gelt.

C. Nun bin ich zufriden/

### François.

- C. Pour ce pris là  
ne le receuray-je point,  
il ne vaut pas tant.
- D. Si fait,  
demandez-le.
- C. Donnez moy  
d'autre argent,  
je ne scauroye  
alouer cecy.
- D. Si ferez bien  
je le vous fay bon:  
si vous  
ne le pourez alouer,  
rapportez-le moy,  
je vous donneray  
de l'autre argent:  
tenez, en voila un autre.
- C. Maintenant suis-je contēte,

### Espagnol.

- C. Por esto precio  
no lo recibiré yo,  
no vale tanto.
- D. Si vale,  
preguntad lo.
- C. Dad me  
otro dinero,  
yo no podria  
passar a questo.
- D. Si hareys,  
yo os lo hago bueno:  
si vos  
no pudieredes pasallo,  
bolued me lo;  
yo os daré  
otro dinero:  
tomad, veys a y otro.
- C. Ahora estoy contenta,

### Italien.

- C. Per tal pretio  
nol voglio ricevere,  
non val tanto.
- D. Si fa,  
domandatelo.
- C. Datemi altri  
danari,  
non potrei  
questo dar fuora.
- D. Si farete  
io vel faccio buono:  
se nol  
possete dar fuora,  
ritornatelo,  
vi darò  
altri danari:  
pigliate, eccone un altro.
- C. Adesso son contenta,

*Flamen.*

vvildijt  
ghedraghen hebben?  
ick salt v doen dragen.  
Neemt dat ghy knecht  
ende gaet met hem.

D. Ten is gheen en noot,  
ick salt vvel draghen,  
adieu vrouwe.

L. Groeten danck  
mijn vrient,  
als ghy te doene hebt  
van eenich dinck,  
comt tot my,  
ick sal v gheuen  
goeden coop.

D. Vvel vrouwe,  
ick salt gheerne doen:  
te Gode sijt beuoka.

*Anglois.*

will you  
haue it carped?  
I will let one carp it.  
Take this you bope  
and go with him.

D. It is no neede/  
I will well carp it my  
farwell maistris. (self/ade fraw.

K. I thanke you hearte  
my freinde/ (lie  
when you haue neede  
of any thing/  
com to mee/  
I will sell it you  
good cheape.

D. Well maistris/  
I will doo it gladlie:  
I commit you to God.

*Alleman.*

wollet ihrs  
tragen lassen?  
ich wills euch lassen trage  
Horestuung, nimm diß  
vnd gehe mit ihm.

D. Es ist nicht von notten,  
ich wills wol tragen/  
ade fraw.

C. Grossen danck  
mein freunde/  
wann ihr ein ander mahl  
etwas bedorffet/  
so komt zu mir/  
ich will euch geben  
guten kauff.

D. Vvol frawe/  
ich wills gern thun:  
Gott behute euch.

François.

voulez vous  
qu'on le vous porte ?  
le le vous feray porter.

Prenez cela vales,  
& allez avec luy.

D. Il n'est pas besoin,  
ie le porteray bien,  
à Dieu Dame:

C. Grand mercy  
mon amy,  
quand vous auez à faire  
d'aucune chose,  
venez à moy,  
ie vous feray  
bon marché.

D. Bien Madame,  
ie le feray volontiers:  
à Dieu soyez commandée.

Espagnol.

quereys  
que os lo lleuen ?  
yo lo haré lleuar.  
Toma esto muchacho,  
y vete con el.

D. No es menester,  
yo lo lleuaré bien,  
à Dios Señora.

C. Muchas mercedes  
amigo,  
quando tuvierdes menester  
de alguna cosa,  
venid a mi,  
yo os lo daré  
buen mercado.

D. Bien Señora,  
yo lo haré de buena gana  
a dios seays encomiada

Italien.

volete che  
vi si porta a casa?  
vel farò portare.  
Piglia questo garzone,  
& va seco.

D. Non occorre,  
ben lo porterò io,  
a Dio Madonna.

C. Vi ringrazio  
amico,  
quando harete bisogno  
d'alcuna cosa,  
venite da me,  
& vi farò  
buon mercato.

D. Sta bene Madonna,  
lo farò volentieri:  
mi se racomando.

*Flamen.*

**Dat i i i. Capit.**

om een schult te  
heyschen.

*Morgan,  
Gautier, Ferdinand.*

M. **G**oeden dagh  
mijn vrient.

G. Ende v oock.

M. Ghy vveet vvel  
vvaerō dat ic hier komme  
en doedy niet?

G. Neen ick seker.

*Anglois.*

**The iij. Chap.**

for to demaund  
debtes.

*Morgen,  
Gualter, Ferrand.*

M. **G**ood morrowe  
my frinde.

G. And pou also.

M. You knowe well  
wherfore I com hether  
do pou not?

G. No trulie.

*Alleman.*

**Das dritte Cap.**

von schulden zu  
fordern.

*Morgant,  
Walsher, Ferdinand.*

M. **G**ott grusse euch  
mein freundt.

G. Vnd euch auch.

M. Ihr wiisset wol  
warumb ich zu euch kōme  
wiisset ihrs nicht?

G. Nein ich warlich.

François.

Le III. Chapitre,

pour demander vne  
debte.

Morgant,  
Gautier, Ferrand.

M. B On iour  
mon amy.

G. Et à vous aussy.

M. Vous saluez bien  
pourquoy ie vien icy,  
ne faites vous pas ?

G. Non certes.

Espagnol.

El III. Capitulo,

para recaudar vna  
deuda.

Morgante,  
Gualtero, Ferrando.

M. B Venos dias  
mi amigo.

G. Y à vos tambien.

M. Vos sabeys bien  
porque yo vengo aca,  
no es assi ?

G. No çierto.

Italien.

Il terzo Capitulo,

per dimandare vn  
debito.

Morgante,  
Gualtero, Ferrante.

M. B Von di  
amico.

G. Et à voi anchora.

M. Voi sapete bene  
perche vengo qui,  
ne ?

G. Non io per certo.

*Flamen.***M. Hoe!**

en vveet ghy niet

vvie ick ben?

en kendir ghy my niet?

**G. Neen ick, vvie sy dij?****M. Heb dij vergeet en**  
dat ghy laetst hadt  
coopmanschap van my?**G. Het is seker vvaer.****M. VVel,; vvanneer sal ick**  
mijn gelt hebben?**G. Ick en hebbe seker**  
ny gheen ghelt,  
ick hebbe vvtghegeuen  
al gelt dat ick hadde,  
ghy moer noch hebben  
acht daghen patientie.**M. Ick en mach niet***Anglois.***M. How so!**

knowe pou not

who I am?

do pou not knowe mee?

**G. No, who be pou?****M. Haue pou forgotten**  
that pou had latele  
marchandise of mee?**G. It is so indeede.****M. Well/when shall I**  
haue my monpe?**G. I haue surelle**  
now no monpe/  
I haue geue out  
all the monpe that i had  
pou must pear haue  
paciencie eight dapes.**M. I cannot tarry***Alleman.***M. Wie!**

wisset ihr nicht

wer ich bin?

kennet ihr mich nicht?

**G. Nein sicher, wer seidt ihr****M. Habt ihr vergessen**  
das ihr zum nahern mal  
mir etwas abkaufften?**G. Es ist gewiß wahr.****M. Wann soll ich dann**  
von euch m: in gelt haben?**G. Ich hab ietz warlich**  
kein gelt/ich hab außgeben  
alles gelt das ich hatte/  
ihr musset noch  
acht tag gedult haben.**M. Ich kon nicht**

François.

M. Comment!

ne saluez vous point  
qui ie suis?

ne me cognoissez vous pas?

G. Non, que estes vous?

M. Auez vous oublié

que vous eutes dernièrement  
marchandise à moy?

G. Il est certes vray.

M. Bien, quand auray-je  
mon argent?

G. Je n'ay certes

maintenant point d'argent.  
i'ay baillé hors,  
tout l'argent que i'auoye,  
il vous faut encore auoir  
huit iours patiente.

M. Je ne puis

Espagnol.

M. Como!

no sabeys vos  
quien yo soy?

no me conoceys?

G. No, quien soys?

M. Aueys olvidado

que vuiestes postreerame  
mercaderias de mi?

G. Es por cierto verdad.

M. Pues, quando auré yo  
mis dineros?

G. Yo no tengo cierto

ahora dineros,  
yo he dado fuera  
todo el dinero que tenia,  
conuiene que aun tengais  
ocho dias patientia.

M. Yo no puedo

Italien.

M. Come!

non sapete voi  
chi io sono?

non mi conoscete?

G. Non io, chi siete?

M. Hauete dimenticato

che hauesti alli di passati  
robba da me.

G. Egli è vero certo.

M. Ben, quando sarò  
io pagato?

G. Non ho certo

hora danari,  
ho speso  
tutti i danari che io haueuo  
vi bisogna hauere  
patientia per otto giorni.

M. Non posso.



*Flamen.*

langher beyden,  
 ick vvil betaelt sijn,  
 ick hebbe

ghenoech ghebeyt:  
 maect dat ick  
 ghelt hebbe,  
 oft ick sal

v doen arresteren:  
 oft geeft my borghe.

G. Hoe veel ist  
 dat ick v schuldich ben?

M. Dat vveet ghy vvel.

G. Ick hebbe  
 seker vergheten:

ick hebt gheschreuen,  
 maer icken vveet niet vvaer

M. Ghy sijt my schuldich  
 thien ponden

*Anglois.*

anp lenger/  
 I will be paid:

I haue  
 tarped long enough:

make shift that I map  
 haue my monp/

or I will  
 cause pou to be arrested  
 or geue mee a pledge.

G. How much is it  
 that I owe pou?

M. that knowe pou well

G. I haue  
 surelie forgotten it/  
 I haue witen it/  
 but I canot tell where.

M. You owe mee  
 ten poundes

*Alleman.*

langher warten/  
 ich will bezalt sein/  
 ich hab lang genug  
 gewartet:

verschaffet das ich  
 gelt hab/

oder ich will euch  
 arrestieren lassen:

oder stellet mir einẽ burgen.

G. Wie vil ist  
 das ich euch schuldig bin?

M. Das wisset ihr wol.

G. Surwar/  
 ich habs vergessen/  
 ich habs auffgeschriben/  
 aber ich weiß nicht wa.

M. Ihr seyd mir schuldig  
 zehen pfundt

François.

plus longuement attendre,  
se veux estre payé,  
l'ay

assez attendu:

faites que

j'aye de l'argent,

ou ie vous

feray arrester:

ou baillez moy respondant.

G. Combien est-ce

que ie vous doy ?

M. Vous le saluez bien.

G. le l'ay

certes oublié:

ie l'ay escrit,

mais ie ne sçay où.

M. Vous me devez

dix liures

Espagnol.

esperar mas tiempo,  
yo quiere ser pagado,  
he

esperado harto:

hazed que

yo tenga dineros,

o yo os

haré quedar aqui:

o dad me fiador.

G. Quantos es

lo que os deuo ?

M. Esso sabeys vos bien.

G. Yo lo hé

por cierto olvidado:

lo he escrito,

empero no se donde.

M. Vos me deveys

diez libras

Italian.

piu aspettare,

voglio esser pagato,

ho aspettato

assai:

fate

ch'io habbi danari,

ouero vi farò

arrestare:

o datemi sicurtà.

G. Quanto

vi debbo io ?

M. Voi lo sapete bene.

G. L'ho per certo

dimenticato:

l'ho notato,

ma non so dove.

M. Voi mi douete

diece lire

*Flamen.*

vier schellinghen,  
ist niet vvaer?  
ist niet alsoo?

G. Ick ghelooue seker  
dat alsoo is.

M. Ghy hadt my ghelooft  
ghelt te geuen  
ouer twee maenden,  
dat vveet ghy vvel,  
maer ghy en hebt  
uvve belofte niet  
ghehouden.

G. Het is vvel vvaer,  
maer ick en hebbe gheen  
gelt connen krijghen,  
van den ghenen  
die my schuldich sijn.

M. Daer mede

*Anglois.*

and four shillinges/  
is it not true?  
is it not so?

G. I beleue surelie  
that it is so.

M. You did promise mee  
to geue mee mony  
twoo monethes ago,  
that knowe you well/  
but you haue  
not kept your  
promise.

G. That is true so/  
but I could not  
gett any mony/  
of them  
that owe mee.

M. Ther with

*Alleman.*

vnd vier schilling'  
seydt ihr nicht?  
ist ihm nicht also?

G. Ich glaub furwar  
das ihm also sey.

M. Ihr hattet mir zugesagt  
ihr wolten mir gelt geben  
vor zweyen monaten/  
das wisset ihr wol/  
aber ihr habt  
euwer zusagen  
nicht gehalten.

G. Es ist wol wahr/  
aber ich hab  
kein gelt konnen bekomme,  
von den ihemigen  
die mir schuldich seind.

M. Das gehet mich

**François.**

quatre soulz,  
n'est il pas vray?  
n'est il pas ainsi?

G. Je croy certes  
qu'il est ainsi.

M. Vous m'avez promis  
de me donner argent  
passez deux mois,  
cela sauez vous bien,  
mais vous n'avez pas  
tenu vostre  
promesse.

G. Il est bien vray,  
mais ie n'ay sceu  
recouurer argent  
de ceux  
qui me doiuent.

M. De cela.

**Espagnol.**

quatro sueldos,  
no es verdad?  
no es assi?

G. Yo creo cierto  
que es assi.

M. Vos me auia des prome-  
de me dar dineros  
antes de dos meses,  
ello sabeys vos bien,  
pero no aueys  
guardado lo  
promendo.

G. Bien es verdad,  
pero no he podido  
cobrar dineros  
de los  
que me deuen.

M. Con ello

**Italian.**

quattro soldi,  
non è vero?  
non è così?

G. Credo certo  
che egli è così.

M. Voi mi prometteste  
darmi danari  
già duo mesi sono,  
quel sapete bene,  
ma voi non  
teneste la vostra  
promessa.

G. Egli è ben vero,  
ma non ho  
potuto riceuere danari  
da coloro  
che mi debbono.

M. Di questo non ho

*Flamen.*

en hebbe ic niet te doen,  
doet v betalen.

G. Ia! en als de lieden  
gheen ghelt en hebben,  
vvat sal ic henlieden doe?  
ick moet vvel beyden  
tot dat sijt hebben:  
men behoort niet  
soo straf te sijne,  
vvy behooren te hebben  
medelijden  
met malcanderen,  
alsoo God  
ons beuolen heeft.

M. Het is vvel vvaer,  
maer ick hebbe  
langhe ghenoech gebeyt,  
ick en mach niet

*Anglois.*

I haue nothing to do/  
make them pay pou.

G. Yea! and whē te folke  
haue no monye/  
what should I do thē?  
i must be faine to tarry  
untill thep haue it:  
one ought not  
to be so rigorous/  
wee ought to haue  
compassion  
one with another/  
as God  
hath comaunded vs.

M. That is true indeede,  
but I haue  
tarryed long enough/  
I can tarry

*Alleman.*

nichts an/  
lasset euch bezalen.

G. Jha! wann aber die leuth  
kein gelt haben/  
was soll ich ihnen thun?  
ich muß wol warten  
biss sie es haben:  
man muß nicht  
so hart sein/  
wir müssen mitleyden  
mit vnserem nechsten  
haben/  
wie Gott  
vns befohlen hat.

M. Es ist wol wahr/  
aber ich hab  
lang genug gewartet/  
ich kan furwar nicht

Francçois.

n'ay-ie que faire,  
faites vous payer.

G. Voire! & quand les gens  
n'ont point d'argent,  
que leur feray ie?  
il me faut bien attendre  
tant qu'ils en ayent:  
on ne doit  
estre si rigoureux,  
nous devons auoir  
compassion  
l'un de l'autre,  
comme Dieu  
nous a commandé.  
M. Il est bien vray,  
mais j'ay  
assez longuement attendu  
et ne puis

Espagnol.

no tengo que hazer,  
hazed ospagar.

G. Así! y quando la gente  
non tienen dineros,  
que la haré yo?  
bién me conuiene esperar  
hasta que los tengan:  
non se deue  
ser tan riguroso,  
nosotros deueinos tener  
compassion  
el vno d'el otro,  
como Dios  
nos ha mandado.

M. Bien es verdad,  
mas yo he  
hattto tiempo esperado  
yo no puedo

Italien.

io che fare,  
fateni pagare.

G. Sì! & quando le persone  
non hanno danari,  
che debb'io fare?  
mi bisogna anche aspettare  
fin che n' habbiamo:  
non si vuole essere  
tanto severo;  
dobbiamo hauere  
compassione  
l'vno con l'altro,  
come Iddio  
nel comanda.

M. Egli è ben vero,  
ma ho  
assai aspettato,  
non posso

*Flamen.*

langher beyden,  
vvant die ghene  
die ick schuldich ben,  
en vvillen oock niet  
langher beyden:  
ien vvare dat,  
ick soude vvcl beyden.

G. Nu, comt met my,  
ick sal v betalen,  
oft ick sal v  
borghe gheuen.

M. VVel, gae vvy,  
ick bens te vreden:  
vvcl, vvat segdij?

G. Comt hier mijn vrient,  
desen man sal blijuen  
borghe voor my.

M. Sal hy dat doen?

*Anglois.*

no lenger/  
for thep  
to whom I owe/  
will not also  
tarry any lenger:  
if that were not/  
I wolde well tarry.

G. Now/ com with mee/  
I will pay pou/  
or I will geue pou  
a pledge.

M. Well/ let vs go/  
I am content:  
inell/ what say pou?

G. Com hether my fride,  
this mann shall bide  
suretie for mee.

M. Will hee doo that?

*Alleman.*

langer warten/  
dann denen ich  
schuldich bin/  
wollen auch nicht  
langer warten:  
wann das nit were/  
so wolte ich wol warten.

G. Dvolan, Kompt mit mir,  
ich will euch bezalen/  
oder ich will euch  
burgen stellen.

M. Dvol so lasset vns gehi,  
ich bins zu friden,  
aber/ was sagt ihr?

G. Komt her mein freunt/  
dieser mann wirt  
fur mich burg werden.

M. Sozet ihr?

François.

attendre plus longuement,  
car ceux  
à qui iedoy,  
ne veulent pas aussy  
plus longuement attendre:  
si c'est estoit cela,  
j'attendroy bien.

G. Or sus, venez avec moy,  
je vous payeray,  
ou ie vous  
bailleray pteige.

M. Bien allons,  
rien suis content:  
Bien, que dites vous?

G. Venez ça mon amy,  
cest homme demeurera  
pteige pour moy.

M. Fera il cela?

Espagnol.

esperar mas tiempo,  
porqué los  
à quien yo deuo,  
no quieren tam poco  
esperar mas tiempo:  
si no fuera esso,  
yo esperaria bien.

G. Ea, veni con migo,  
yo os pagaré,  
o os  
daré fiador.

M. P'ues, vamos,  
yo soy contento:  
bien, que dezis vos?

G. Venid aca amigo mio,  
este hombre quedará  
fiador por mi.

M. Hará lo el?

Italien.

non posso più aspettare,  
perche coloro  
à cui io debbo,  
non vogliono  
anche essi aspettare:  
se non fosse ciò,  
vorrei bene aspettare.

G. Hor venitemeco,  
vi pagherò,  
ò vi darò  
sicurtà.

M. Bene andiamo,  
io son contento:  
hor che dite?

G. Venite qua amico,  
questo huomo resterà  
sicurtà per me.

M. Farà egli questo?



*Flamen.*

ist vvaer-mijn vriend?  
vildy borghe blyueo  
voor desen man?

F. Ia ick, hoe veel ist  
dat hy v schuldich is?

M. 'Tis thien pondt groote.

G. Hoe! ist soo vele?  
ten is soo veel niet.

M. 'Tis emmers.

G. Ten is seker,  
ick sal vvel svveeren  
dat soo veel niet en is.

M. Hoe veel ist dan?

G. Teo is niet meer  
dan oegheo pondt,  
ghy hebbet my selue  
nu terstont gheseyt.

M. Heb ickt v gheseyt?  
ick en hebbe.

*Anglois.*

is it true my friend?  
will you bide suretie  
for this man?

F. Yea/ how much is it  
that hee oweth you?

M. It is x. poundes flemish.

G. How! is it so much?  
it is not so much.

M. But it is.

G. It is not true/

I dare to swear

that it is not so much.

M. How much is it the?

G. It is no more  
then nine poundes/  
you haue pour self  
told it mee euen now.

M. Haue I told you so?  
I haue not.

*Alleman.*

ists whar mein freunt?  
wollet ihrs burgen werden  
vor disen mann?

F. Ja/ wie vil  
ist er euch schuldig?

M. Zehen pfundt gross.

G. Wie! ista so vil?  
es ist nicht so vil.

M. Es ist so vil.

G. Es ist surwar nicht/

ich wills wol schwören

das es nicht so vil ist.

M. Wie vil ist es dann?

G. Es ist nicht mehr  
dann neun pfundt,  
das habt ihr miht selbst  
ietzundt gesagt.

M. Hab ichs euch gesagt?  
nein ich gewislich.

François.

est il *tray* mon amy ?  
 voulés vo' demeurer pl.ige  
 pour cest homme cy ?

F. Ouy, combien est ce  
 qu'il vous doit ?

M. C'est dix liures de gros.

G. Comment ! est-ce autant ?  
 ce n'est pas tant.

M. Si est.

G. Non est certes,  
 ie le iureray bien  
 que ce n'est pas tant.

M. Combien est-ce donc ?

G. Ce n'est non plus  
 que neuf liures,  
 vous le m'auez mesme  
 tout maintenant dit.

M. Le vous ay-je dit ?  
 non ay.

Espagnol.

es verdad amigo ?  
 quereys quedar fiador  
 por este hombre ?

F. Si, quanto es  
 lo que os deue ? (ffos,

M. Son diez libras de grue.

G. Como ! es tanto ?  
 no es tanto.

M. Si es.

G. No es por cierto.  
 yo juraré bien  
 que nos es tanto.

M. Pues quanto es ?

G. No es mas  
 de nueue libras,  
 vos me lo aueys mismo  
 ahora ahora dicho.

M. Yo os lo dixé ?  
 no he.

Italiani.

è vero amico ?  
 volete restare sicuro  
 per questo huomo ?

F. Messer si, quanto è  
 quel che vi debbe ?

M. Diece lire di grossi.

G. Come ! è tanto ?  
 non è tanto.

M. Si è.

G. Non è,  
 ardirei giurare  
 che non è tanto.

M. Quanto è dunque ?

G. Non è piu  
 di noue lire,  
 voi medesimo  
 mel dicesti hora.

M. Ve l'ho io detto ?  
 non ho.

*Flamen.*

G. Ghy hebt emmers.  
M. VVel, alsoo sy dan:  
my dunck nochtans  
dat het thien is,  
maer ick ben te vreden,  
na dat ghy seght  
dat niet meer en is:  
vâneer sal ic betaelt sijn?  
G. Binnen thien daghen.  
M. Ick bens te vreden,  
maer houdt v voort.  
G. Dat sal ick doen,  
sonder faute.  
F. Indien dat hy  
v niet en betaelt,  
ick sal v betalen.  
G. Ick bē te vreden: Adieu.  
F. Adieu mijn vrient.

*Anglois.*

G. pou haue for all that.  
M. Well/ be it so then:  
mee thikes neuer theles  
that it is ten/  
but I am content/  
seeing that pou say  
that it is no more:  
whenshall I be paid?  
G. Within ten dayes.  
M. I am content/  
but holde your worde.  
G. That will I doo/  
without faile.  
F. If so be that hee  
pay pou not/  
I will pay pou. (well.  
G. I am cōtēt: Fare pou  
F. Farewell my frind.

*Alleman.*

G. ihr habts warlich gesagt.  
M. Drol/ so sey ihm also:  
wiewol mich furwar bedückt  
das es zehen seyen/  
aber ich bins zufrieden/  
weil ihrs sagt  
vnd glaub das es so vil sey:  
wā soll ich aber bezalt sein?  
G. Innerhalb zehen tagen.  
M. Ich bins zu friden/  
aber haltet euwer zusagen.  
G. Das will ich thun/  
ohn geferd.  
F. Wann diser  
euch nicht bezalet/  
so will ich euch bezahlen.  
G. Ich bin zufrieden: Ade.  
F. Ade mein freundt.

François.

G. Si auez.

M. Bien, ainsi soit done:  
il me semble toutesfois  
que c'est dix,  
mais ie suis content,  
puis que vous dites  
que ce n'est non plus:  
quand seray- ie payé?

G. Dedens dix iours.

M. Ie suis content,  
mais tenez vostre parole.

G. Cela feray- ie,  
sans faute.

F. En cas qu'il  
ne vous paye,  
ie vous payeray.

G. Ie suis content: à Dieu.

F. A Dieu mon amy.

Espagnol.

G. Si hizistes.

M. Bien, assi sea pues:  
ami me parece toda via  
che son diez,  
mas yo soy contento,  
pues que vos dezis  
que no es mas:  
quando seré yo pagado?

G. Dentro de diez días.

M. Yo soy contento; (labra  
mas guardad vuestra pa-

G. Esto haré yo,  
sin falta.

F. Si por caso el  
no os paga,  
yo os pagaré.

G. Yo soy contento: à Dios.

F. A Dios amigo.

Italian.

G. Si hauere.

M. Ben, cosi sia dunque:  
mi par nondimeno  
che son diece lire,  
ma son contento,  
pai che voi dite  
che non è d'auantaggio:  
quando sarò io pagato?

G. Fra diece giorni.

M. Son contento,  
ma tenete la vostra parola.

G. Così farò  
senza fallo.

F. Se non  
vi paga,  
vi pagherò io.

G. Sta bene: à Dio.

F. Adio.

Flamen.

Dat III. Capit.

Om naer den wech te vrighen:  
met andere ghemeyne  
propoosten.

A. G O d behoeft v  
meester Robrecht.

B. Mijne Heere,  
Godt gheue v  
een goet leuen.

A. Hoe gaet het al  
me: uwe ghesontheit,  
sint dat ick v sach?

B. Sus en soo.

A. My dunct

Anglois.

The iiii. chap.

For to aske the way:  
vvith other familiar  
communications.

A. G O d saue pou  
maister Robert.

B. Sir/  
God geue pou  
a good life.

A. How doth  
pour health/  
since I sawe pou?

B. So/ so.

A. Me thinketh/

Alleman.

Das III. Capit.

Nach dem weg Zefragen.  
samt anderen gemaynen  
reden.

A. G O t bewar euch  
maister Kuprecht.

B. Mein Herr/  
Got verleyhe euch  
ain guts leben.

A. Wie stehts  
vmb euwer gesundthait/  
seyder ich euch letzt gesehen

B. So vnd so. (hab?

A. Mich dunct

François.

**Le XIII. Chapitre,**

Pour demander le chemin:  
avec autres propos  
communs.

A. Dieu vous gard  
maistre Robert.

B. Monsieur,  
Dieu vous doint  
bonne vie.

A. Comme va  
de la santé,  
depuis que ie ne vous voy?

B. Tellement quellement.

A. Il me semble,

Espagnol.

**El IIII. Capitulo,**

Para preguntar el camino  
con otros propositos  
comunes.

A. Dios os guarde  
maestro Roberto.

B. Señor mio,  
Dios os dé  
buena vida.

A. Como-le va  
de su salud,  
desde que no os vi?

B. Razonablemente.

A. A-mi me paresce,

Italian.

**Il quarto Capitolo,**

Per domandar del camino:  
con altri ragionamenti  
communi.

A. Dio vi guardi  
messer Roberto.

B. Signor mio,  
Iddio vi dia  
longa & felice vita.

A. Come sta  
la vostra sanità,  
da ch'io non vi viddi?

B. Ragionevolmente.

A. E mi pare,

*Flamen.*

dat ghy soo vvel  
niet en vaert,  
ghelijck ghy pleecht.

B. VVaer sen  
merck ghyt?

A. Aen v aensicht  
dat soo bleeck is.

B. Ick hebbe vijf oft ses  
stercke kortsen gehad,  
diemy seer  
ghesvact hebben,  
ende hebben my  
alleden appetijt genomē.

A. Dat is een quade  
siecke:

vvaer rijdi  
soo properhijck?

B. Na Antwerpen,

*Anglois.*

that you doo not  
so well/  
as you were wont.

B. How knowe  
you that?

A. By your face  
which is so pale.

B. I haue had sine six  
fixes of an ague/  
which haue much  
weakened mee/  
and haue taken away  
all my stomach.

A. It is an euell  
sickness:  
whether ride you  
so softly?

B. To Antwerp/

*Alleman.*

es gehet euch  
so wol nit,  
als es pflag.

B. Dooz an  
merckst irs?

A. In euwern angeficht  
welches so blaych ist.

B. Ich hab funf oder sechs  
harte sieber gehabt/  
die mich vast  
geschwecht/  
vnd allen lust

benommen habend.

A. Es ist ain bose  
krankhayt:

wo reyrt ir hin  
so gnach?

B. Gen Antwerf/

**François.**

que vous ne vous portez  
pas si bien,  
que vous souliez.

B. A quoy  
le connoissez vous ?

A. A vostre face  
qui est si palle.

B. L'ay eu cinq ou six  
accès de fièvre,  
qui m'ont fort  
debilité,  
Et m'ont osté  
tout l'appetit.

A. C'est une mauuaise  
maladie:  
ou cheuauche vous  
si bellement ?

B. A Anuers,

**Espagnol.**

que no estays  
tan-bueno,  
como soliadés.

B. En que  
lo vee v. m.?

A. A su rostro  
que es tan amarillo.

B. He auido cinco o seys  
callenturas muy terribles,  
que me affloxaron  
mucho,  
y me quitaron  
toda la gana de comer.

A. Muy mala  
enfermedad es esta:  
adonde camina v. m.  
tan de espacio ?

B. Hazia Anueres,

**Italien.**

che voi non stiate  
tanto bene,  
come voi soleni.

B. A che  
lo conoscete ?

A. Al vostro viso  
che é tanto pallido.

B. Ho hauuto cinque ó sei  
volte la febbre,  
che m'ha molto  
indebolito,  
Et m'ha leuato  
ogni appetito.

A. Ella é una mala  
malattia:  
doue caualcate voi  
tanto adagio ?

B. In Anuersa,



*Flamen.*

ter Sinxen merct.

A. Ende ick oock:

ist dat ghy vilt,

vvyullen vvel

tsamen gaen.

B. Het belieft my seer vvel,

maer ghy rijdt

vvatte seer voor my.

A. Laet ons rijen

soot v belieft,

tis my alleleens,

vvant mijn peerdt

gaet vvel ghemackelijck

dentel.

B. Ende het mijne

draeft te hert.

Nu laet ons rijden

in Gods naem:

*Anglois.*

to the Sprynge fayre.

A. And I also:

if pou wil/

wee will go

to gether.

(well)

B. It pleaseth mee verp

but pou ride

a litle to fast for mee.

A. Let vs ride

as pou will/

it is all one to mee/

for my horse

amblerth

verp easely.

B. And mine

doth trot to hard.

Now let vs ryde

in Gods name:

*Alleman.*

auf Pfingstmarckt.

A. Vnd ich auch:

wann es euch gefellig/

so wollen wir

mit ainandern reytten.

B. Es gefalt mir gar wol/

aber ir reytet

stercker dan ich.

A. Last vns reytten

wies euch gefellig/

es gilt mir als gleich/

dann mein roß

geht feyn gmach

den zelt.

B. Vnd das mein

drabt gar hart.

Nun laß vns reytten

in Gottes namen:

François.

à la foire de Penthecouste.

A. Et moy aussi:

si vous voulez,  
nous irons  
ensemble.

B. Il me plaist fort bien,  
mais vous cheuauchez  
vn peu trop fort pour moy.

A. Cheuauchons  
comme il vous plaira,  
ce m'est tout vn,  
car mon cheual  
va les ambles  
aisement.

B. Et le mien  
trotte trop dur.  
Or allons  
de par Dieu:

Espagnol.

à la feria de Pentecoste.

A. Y yo tambien:

si v. m. mandare,  
iremos  
juntos.

B. Que me plaze por cierto,  
pero v. m. camina  
vn poco muy de priessa

A. Caminemos (para mi.  
assi como v. m. maodare,  
à mi me es todo vno,  
porque mi cauallo  
ambla  
muy à plazer.

B. Y el mio  
tiene el passo muy duro.  
Ea sus caminemos  
con Dios:

Italian.

à la fiera di Penthecouste:

A. Et io ancora:

se voi volete,  
noi anderemo  
insieme.

B. Questo mi piace,  
ma voi caualcate  
vn poco troppo gagliardamẽ

A. Caualchiamo. (te per me.  
come vi piacerà,  
à me è tuttuno,  
perche il mio cauallo  
va di portante  
ageuolmente.

B. Et il mio  
trotta troppo duro.  
Andiamo  
col nome di Dio:

*Flamen.*

vvat lieden sijn datte  
die daer voort ons gaen?

A. Ick en kense

sekers niet:

sijn coop-lieden,  
laet ons vvat aen-tijden  
om hun rachterhalen,  
vvant ick sorghe  
dat vvy

vvten vvege sijn.

B. VVy en sijn niet,  
en hebt gheen vteese.

A. Nochtans ist goet  
datment vraghe.

B. Vraghet dese  
schaep-herstere.

A. Mijn lief,

vvaer leet dē rechte vvech

*Anglois.*

whot folke be thep  
that do go besote vs?

A. I knowe them  
not trulp:

thep be marchants/

let vs picke our hoises

for to ouertake them/

for I am asrapde

that wee be

out of our way.

B. Wee be not/

be not asrapde.

A. Yet it is good  
to aske it.

B. Aske of that

shee sheapherd.

A. As shee freend/

where is the right way

*Alleman.*

was find das fur leute  
die dar vor vns gehnd?

A. Ich kenn sie

warlich nit:

es find fausleut /

laß vns was anreyten

das wir sy cruolgend/

dann ich besorg

wir seyend

aus vnserm weg.

B. Nain wir sein nit/

habt khain sorg.

A. Gleichwol ist gut  
das man frage.

B. Fragt

dese schaashirtin.

A. Freundin/

welches ist der recht weg

**François.**

qui sont ceux là  
qui vont devant nous ?

A. Je ne les cognoy  
pas certes:  
ce sont marchands,  
piéquons un peu  
pour les attrapper,  
car j'ay peur  
que nous soyons  
hors de nostre chemin.

B. Non sommes,  
n'ayeZ pas peur.

A. Toutefois il est bon  
de le demander.

B. Demandez-le  
à ceste bergere.

A. M'amië,  
ou est le droit chemin

**Espagnol.**

quien son ellos (otros)  
que van alla delante nos.

A. No los conosco  
por cierto:  
mercaderes son, (priesta  
caminemos un poco de  
para los cançar,  
porque temo  
que somos  
fuera d'el camino.

B. No somos,  
no tengays miedo.

A. Toda via es bueno  
de preguntarlo.

B. Preguntad le  
à esta pastora.

A. Hermana,  
ado es el derecho camino

**Italien.**

chi sono coloro  
che ci vanno avanti?

A. Io non li conosco  
per cierto:  
sono mercanti,  
spioniamo un poco  
per sorraggiungerli,  
perche ho paura  
che noi siamo  
fuorà del nostro camino.

B. Non siamo,  
non dubitate.

A. Pero egli è bene  
di domandarlo.

B. Domandatelo  
a questa pastorella.

A. O citella,  
oue è il diritto camino

Flamen.

- van hier na Antwerpen:  
**C.** Al recht voor v,  
 niet vviijkende  
 noch ter rechter  
 noch ter lincker syden,  
 tot dat ghy comt  
 aen eenen hooghen olm,  
 dan slaet  
 ter lincker handt omme.  
**A.** Hoe veel mijlen  
 hebben vvy, van hier  
 tot aent naeste dorp?  
**C.** Twee mijlen en half,  
 ende een lutsken meer.  
**A.** Laet ons nu  
 ghemackelijck rijden,  
 vvant ick ben  
 vvter sorghen:

Anglois.

- from hence to Anwerp:  
**C.** Right besore pou/  
 turnpng nether  
 on te right  
 nog on the left hand/  
 till pou come  
 to an high elme tree/  
 then turne  
 on the left hand.  
**A.** How many miles  
 haue wee/ from hence  
 to te next village?  
**C.** Two miles ad a half/  
 and a little more.  
**A.** Now let vs  
 go at leasure/  
 for I am  
 out of doubt:

Alleman.

- gen Anttorf?  
**C.** Recht vor euch,  
 weycht nit  
 weder zur rechten  
 noch zur lincken hand/  
 bis ir kompt  
 zu ain hohen vlnen baum/  
 alsdann nempt den weg  
 auf der lincken hand.  
**A.** Dvievil meyl  
 haben wir/ von hinnen  
 bis in das nechst dorf?  
**C.** Zwo meil vnd ain halbe  
 vnd ain wenig mer.  
**A.** Laß vns nun  
 gmach reyten/  
 dann ich bin yetzunder  
 on sorg:

François.

d'icy à Anuers?

C. Tout droit devant vous,  
ne vous fourvoyant  
ny à dextre  
ny à senestre,  
tant que verriez  
à un hault orme,  
alors tournez  
à la gauche.

A. Quantes lieues  
auons nous, d'icy  
au prochain village?

C. Deux lieues & demye,  
& un peu plus.

A. Allons maintenant  
à l'aise,  
car ie suis  
hors de doute.

Espagnol.

de aqui à Anueres?

C. Alla derecho delante de  
no yendo (v.m.)  
à la mano derecha  
ni ysqiërda,  
hasta que llegays  
à un olmo muy alto,  
entonces bolued  
à la mano ysqiërda.

A. Quantas leguas  
aura aun, de aqui  
hasta la primera aldea?

C. Dos leguas y media,  
y un poquito mas.

A. Vamos pues agora  
à plazer,  
porque estoy  
fuera del temor:

Italiana.

per andar di qui in Anuersa?

C. Dritto dritto,  
non torcendo  
ne à destra  
ò à senestra,  
fin che arriuate  
ad vno alto olmo,  
all' hora volgete  
à man manca.

A. Quante leghe  
habbiamo, di qui  
al prossimo vilaggio.

C. Due leghe & mezza,  
& un poco piu.

A. Andiamo adesso  
à bell' agio,  
perche sono  
fuor di dubio:

*Flamen.*

ick sie den boom  
daer sy ons  
af gheseyt heeft.  
Tis seer stofachtich,  
het stof  
maect my blindt.

B. Neemt dat taffetaf  
om voor vaesicht te doe,  
ende sal v beschermen  
van het stof,  
en van de sonne.

A. Ten is niet van noode,  
vwt de sonne gaet onder:  
ick hebbe sorghe  
dat vvy by daghe  
inde stad  
niet en sullen comen.

B. Met corloue:

*Anglois.*

I see thee tree  
wherof shee  
hath tolde vs.  
It is verp dustie/  
the dust  
doth put out me eyes.

B. Take this taffeta  
to put before your face,  
and it will keepe you  
from the dust/  
and from the sunne.

A. It is no neede/ (ne:  
for the sūne goeth down-  
I am afraide/  
that wee shall not come  
by day-light  
to the towne.

B. Yes forsooth:

*Alleman.*

ich sich den baum  
daron sey  
mich gesagt hat.  
Es steubt heftig/  
der staub  
verblendt mich.

B. Nempt disen taffetaf  
vurs angesicht/  
das wirt euch  
vor dem staub/  
und vor d sonne beschirmt.

B. Es ist vnnöthen/  
dann die sonne geht vnder:  
ich sorg/  
wir werden bey tag  
mit in die stat  
kommen.

B. Mit erlaubnis:

François.

i'apperçois l'arbre  
dont elle  
nous a parlé.  
Il fait bien poudreux,  
la poudre  
me creue les yeux.

B. Prenez cet affetas  
pour mettre deuant vostre  
et il vous gardera (face,  
de la poudre,  
et du soleil.

A. Il n'en est pas besoin,  
car le soleil s'en va coucher:  
i'ay peur  
que nous ne soyons  
pas de iour  
à la ville.

B. Sauf vostre grace:

Espagnol.

yo veo el arbol  
de que ella  
nos habló. (baze  
Muy polucroso tiempo  
la poluora  
me quita la vista.

B. Tomad este raffetan  
para ponerle delante à vue-  
y os guardara (stra cara,  
de la poluora,  
y del sol.

A. No es menester,  
porque el sol se va aponer:  
yo reimo,  
que no llegaremos  
de dia  
en la villa.

B. Perdoneme v. m.

Italian.

già veggio l'arbore  
ch'ella  
ne hà detto.  
E molto polucroso,  
la polue  
m'acceca gli occhi.

B. Pigliate questo Raffetaglio  
per metterui dinanzi al viso  
et vi guardera  
dalla polue,  
et del sole.

A. Non accade,  
perche il sole s'inclina:  
hò paura,  
che non arriviamo  
di giorno  
n'ella terra.

B. Perdonate mi:



*Plamen.*

maet d'ergste is,  
dat desen vvech  
sorchlijck is

om de straetscheders vvil-

Men sette lesten

enen rijcken eoopmā af

nessens desen boom,

dvvelck my doet

vreesse hebben

van afghefet te vvorden,

ist dat vvyn niet

voor onsen sien.

A. Iek sie den toren

vander stadt,

ist dat iek niet

bedroghen en ben.

B. Sekers,

sal spade sijn

*Anglois.*

but the woist is/

that this way

(le. is dangerous

because of theevcs.

they did rob thoter day

a riche marchant

hard by this tree/

the which maketh

mee asrapde

to be robbed/

except wee

take heede.

A. I see the steeple

of the towne/

except I be

deceaued.

B. Trulp/

it wil be late

*Alleman.*

der das ergst ist/

das diser weg

der Straassenreuber halbe

war sorgflich ist.

III an hat vergangner tag

ein reychen Kaufman

nebe disem baum nidgelegt,

das macht mich

sorgen

(werden/

wir mochtend auch abgesetzt

wann wir nit wol

zusehend.

A. Ich sieh den thurn

der stat/

bin ich anderst

nit betrogen.

B. Surwar/

es wirt spaat sein

**François.**

mais le pis est,  
que ce chemin  
est dangereux,  
à cause des brigands.  
On detroussa l'autre iour  
un riche marchand.  
à costé de cest arbre,  
ce qui me fait  
auoir peur  
d'estre deuallisé,  
si nous ne nous  
donnons garde.

A. le voy le clocher  
de la ville,  
si ie ne suis  
deçeu.

B. Certes,  
il ser a tard

**Espagnol.**

pero lo peor es,  
que este camino  
es muy peligroso, (res.  
por amor de los salteado-  
El otro dia despojaron  
vn mercader muy princi-  
al lado d'este arbol, (pal-  
lo que me  
haze temor  
que no nos roben tambie  
si no estamos  
de guarda.

A. Veo la torre  
de la villa,  
si no me  
engaño.

B. Por-cierto,  
que ha de ser muy tarde

**Italien.**

ma il peggio è;  
che questo camino  
è pericoloso,  
per gli assassini.  
Si sualigiò poco fa  
vn ricco mercante  
à lato á questo albero,  
il che  
mi mette paura  
d'essere sualigiato,  
se noi non ci  
guardiamo.

A. Veggio il campanile  
d'ella terra,  
s'io non  
m'inganno.

B. Certo,  
che sarà tardi

*Flamen.*

eer vvijer gheraken:  
Ick sorghe, dat vvy  
niet en sullen in geraken.

A. Met oorloue:  
men sluyt de poorten  
voor neghen uren niet.

B. Soo veelte beter,  
vvant ick en herberghe  
niet gheerne  
inde voorstadt.

A. Noch ick oock.

B. Laet ons de liede vragen,  
vvaer de beste herberghe  
van deser stadt is.

A. En sorgter niet voor,  
ick vveet vvel  
de beste herberghe  
vander stadt:

*Anglois.*

before wee come theter:  
I doubt/ that wee  
shall not get in.

A. Yes forsooth: (tes  
they do not shut the ga  
before nyne of the clock.

B. It is the better/  
for I would not lie  
gladly  
in the suburbs.

A. No: I too. (folkes/

B. Let vs aske of these  
for the best inne  
of this towne.

A. Take no care for that  
I know well  
the best lodging  
of the towne:

*Alleman.*

eh wir hinein kommen:  
ich sorg/ wir werden  
nit hinein kommen.

A. Mit vrlaub:  
man schleust die pforten  
vor neun vhren nit.

B. das ist somil deſter beſſer/  
dann ich herbergen  
mit gern  
in der vorſtat.

A. Ich auch nit.

B. Laß vns diſe leut fragē/  
welches die beſt herberg  
in diſer ſtat ſey.

A. Sorgt nit darfur,  
ich wayß wol  
die beſt herberg  
diſer ſtadt:

### François.

deuant que nous y arrivons:  
ie me doute, que nous  
n'entrions pas.

A. Pardonnez moy:  
on ne ferme pas les portes  
deuant neuf heures.

B. Tant vaut micux,  
car se ne loge  
pas volontiers  
aux faux-bourgt.

A. Ne moy aussy.

B. Demandons à ces gents,  
ou est la meilleure hostelle-  
de ceste ville. (rie)

A. Ne vous souciez de cela,  
ie scay bien  
le meilleur, logis  
de la ville:

### Espagnol.

antes que llegaremos alla:  
remo, que no  
entraremos.

A. Perdone me v. m.  
no se cierran las puertas  
antes qhan dado-las nue-

B. Tanto mejor, (ue. B. Tanto meglio,  
porque no me alojo  
de buena gana  
en el arrabal de la ciudad.

A. Ni yo tampoco.

B. Preguntemos à esta gête,  
qual es la mejor posada  
d'esta villa.

A. No se cude v.m. d'esto;  
bien sé  
el mejor alojamiento  
de la villa:

### Italian.

quando arriveremo:  
io mi dubito che non  
vi entreremo.

A. Perdonatemi:  
non si serrano le porte  
auanti alle noue hore.

B. Tanto meglio,  
perche non albergo  
volentieri  
nel borgo.

A. Ne io ancora.

B. Domandiamo a questa gête  
doue sia la migliore hosteria  
di questa terra.

A. Non vi curate di questo;  
so bene io  
il migliore albergo  
della terra:

Flamen.

tis inden rooden leeu,  
inde camerstrate.  
Laet ons, ons vvat haeste  
ick bids v,  
vvant my dnnct  
dat men de valbrugghe  
opreect.

B. Ick ben soo moede,  
dat ick niet soude connē  
voorder comen:  
ende dat meer is,  
mijn peerdt hinckt:  
ick peynse  
datter vernagelt is,  
oft gequetst op dē ruggē:  
ende dan is dese cassie  
soo herdt, datse my heel  
enal breect.

A. Laet ons dan in-rijen.

Anglois.

it is in the red lion/  
in the camerstrate.  
Let vs make hast  
I pray pou/  
for mee thinke  
they take vpp  
the diaboldge.

B. I am so weerp/  
that I cannot  
go any farder:  
and moreover/  
my horse halteth:

I do thinke  
that a nail doth picke  
my hee is hurt vpon the  
and the is caslie (backe  
is so hard/ that it bru-  
altogether. (seth mee gantz vnd gar zerknirscht.

A. Let vs ride in then.

Alleman.

es ist zum roten lewen/  
in der cammerstraassen.  
lass vns ain wenig eylen  
ich bit euch drum/  
dann mich gedunckt  
das man die Valbrucken  
aufzeucht.

B. Ich bin so mued/  
das ich nit wird  
weyter kunden:  
vnd darzu,  
hinckt mein roß:

Ich glaub  
das es vernaglet sey/  
oder auf dem ruckē getruckt  
zu dem ist dises pfester  
so hart/ das es mich  
A. so lass vns dā hincirrit.

François.

c'est au lion rouge,  
au la cammerstrate.  
Hâstons nous vn pen  
ie vous prie,  
car il me semble  
qu'on leue  
le pont-leuis.

B. le suis tant las,  
que ie ne sçanroye  
passer plus outre:  
et d'auantage  
mon cheual cloche:  
ie pense  
qu'il est encloué,  
ou blessé sur le dos:  
et puis ce paué  
est tant dur, qu'il me  
brise tout.

A. Entrons donc dedans.

Espagnol.

es en el leon roxo,  
en la calle de la camara.  
despachemos nos vn poco  
os ruego,  
porque à mi me parece  
que alçan  
la puente lleuadera.

B. Estoy tan cansado,  
que no podria  
passar mas adelante:  
y mas  
mi cauallo coxquea:  
pienso  
que esta mal clauado,  
o herido en los lomos:  
y aun es este camino  
tan duro, que me  
quebranta del todo.

A. Entremos pues.

Italien.

è al leon rosso,  
nella strada della camera.  
Affrettiamoci vn poco  
vi prego,  
perche mi pare  
che leuano  
il ponte.

B. lo sono tanto stracco,  
che non potrei  
passar piu auanti:  
et oltre à cio  
il mio cauallo zoppica:  
mi credo  
che sia inchiodato,  
o squarciato su la schiena:  
di piu questo matonato  
è tanto duro, che mi  
dirompe affatto.

A. Intriamo di que. N 2

*Flamen.*

**Dat v. Capittel,**  
Ghemeyne coutinghen  
sijnde ter herbergen.

*Robrecht, Symon, den Vveert,  
en andere.*

**A.** G<sup>O</sup>dt bevvaer v  
voor ongheluck,  
Heer vveert.

**B.** Sijt vvillecome  
mijn Heeren.

**A.** Sullen vvy hier  
vvel herberghen

*Anglois.*

**The v. Chap.**  
Common talke being  
in the Tyme.

*Robert, Simon, the hoste,  
and other.*

**A.** G<sup>O</sup>d keepe you  
from misfortune/  
myne hoste.

**B.** Yee be welcom  
Hirs.

**A.** Shall wee well  
lodge within

*Alleman.*

**Das v. Capittel,**  
Gmain gespzech wann  
man in der herberg ist.

*Ruprecht, Simon, der VVirt,  
und andere.*

**A.** Gott behuet euch  
vor vnghluck,  
Herr wirdt.

**B.** Seyt willkommen  
meine Herren.

**A.** Dvolt ir vns  
herbergen

François.

**Le v. Chapitre,**

*Deux familiers estant  
à l'hostellerie.*

Robert, Symon, l'Hoste,  
& autres.

A. **D**ieu vous garde  
de mal,  
mon hôte.

B. Soye<sup>x</sup> les bien venus  
Messieurs.

A. Logerons nous  
bien ceans,

Espagnol.

**El v. Capitulo,**

*Platicas familiares siendo  
en el meson.*

Roberto, Simon, el huesped,  
y otros.

A. **D**ios os guarde  
de mal,  
mi huesped.

B. Sean bien venidos  
Señores.

A. Alojaremos  
bien aqui,

Italien.

**Il quinto Capit.**

*Ragionamenti familiari  
sendo nell' hosteria.*

Roberto, Symone, l'Hoste,  
& altri.

A. **D**io viguardi  
di male,  
messer l'hoste.

B. Siate i ben venuti  
Signori miei.

A. Alloggiaremo noi  
qui dentro,



*Flamen.*

voor dese nacht?

B. Iaghy trouvens,  
mijn Heere.

Hoe vele sijdi?

A. VVy sijn ons sessen  
te hoope.

B. VVy hebben  
logijsts genoech  
voor drijmacks soo vele.  
Sidt aff  
alst v beliest,

A. Hebdij goede  
stallinghe,  
goedt hoy,  
goede hauere,  
ende goeden leigher,  
hebdij goeden vvijo?

B. Den besten.

*Anglois.*

for this night?

B. Yea forsooth/  
Sir.

How manp be pou?

A. Wee be six  
of a companp.

B. Wee haue  
lodging enough  
for three times as manp  
Light downe  
when it will please you.

A. Haue pou a good  
stable/  
good hep/  
good oates,  
and good luter/  
haue pou good wine?  
B. The best

*Alleman.*

heint dise nacht?

B. Jagar wol/  
mein Herr.

Wiemel sind ewer?

A. Onser sind sechs  
zesamen.

B. Wir haben  
herberg gnug  
fur dreymal sovil.  
Steygt ab  
geliebts euch.

A. Habt ir gute  
stallung/  
gut how/  
gut haber;  
und gute strowe /  
habt ir guten weyn?  
B. Den besten

François.

pour ceste nuit ?

B. Ouy. dea,  
monsieur.  
combien estes vous ?

A. Nous sommes six  
de troupe.

B. Nous amons  
assez de logis  
pour trois fois autant.  
Descendez  
quand il vous plaira.

A. Auez vous bonne  
estable,  
bon foin,  
bonne auoine,  
& bonne litiere,  
auez vous de bon vin ?

B. Le meilleur

Espagnol.

esta noche ?

B. Si por cierto,  
mi Señor.  
quantos son v.m ?

A. Somos seys  
de compañía.

B. Tenemos  
ha:to alojamiento  
por tres vezes mas.  
Appeense v. m.  
quando mandaren.

A. Teneys buena  
caualleriza,  
buen heno,  
buena cebada,  
y buena paja para cama,  
teneys buen vino ?

B. El mejor

Italian.

questa notte ?

B. Mai di sì,  
Signor mio.  
quanti siete voi ?

A. Siamo noi sei  
di compagnia.

B. Abbiamo  
alloggiamento assai  
per tre volte tanto.  
Smontate  
quando vi piace.

A. Hauete voi buona  
stalla,  
bon feno,  
buona biada,  
buona lettiera,  
hauete del buon vino ?

B. Il migliore

*Flamen.*

vander stadt:  
ghy sulter af proeuen.

A. Hebdij vvat  
i' eten?

B. Ia ick, mijn Heeren  
sicht slechts af,  
vvant ghy en sult niet  
ghebreck hebben.

A. Tracteert ons vvel,  
vvant vvy sijn moede,  
ende half door  
van hongher ende dorst.

B. Mijn Heeren,  
ghy sult vvel  
ghetracteert vvorden,  
ende v peerden oock.

A. Tis vvel gheseyt,  
vvrijft mijn peert:

*Anglois.*

in the towne:  
pou shall tast if it.

A. Haue pou any thing  
to eate?

B. Yea/ Sirs:  
light downe oulie/  
for pou shall lacke  
nothng.

A. Wse vs well/  
for wee be weerie/  
and half dead  
with hunger and thirst.

B. Sirs/  
pou shal be  
uerp wel vsed/  
and pour horses also.

A. It is well sayde/  
rub well my horse:

*Alleman.*

in der Stat:  
ir werdt inn versuchen.

A. Habt ir etwas  
zu essen?

B. Ja/ meine Herren:  
steygt nur ab,  
es wirt euch nichts  
manglen.

A. Verscht vns wol/  
dann wir sein mued/  
und halb todt:  
von hunger vnd durst.

B. Mein Herren/  
ir werdt wol  
versehen werden/  
vnd euwere pferdt auch.

A. Es ist recht geredt/  
reyb mein roß wol ab:

François.

de la ville:

vous en gousterez.

A. Auez vous quelque chose  
à manger?

B. Ouy, mesieurs:  
descendez seulement,  
car vous n'aurez fauce  
de rien.

A. Traictez nous bien,  
car nous sommes las,  
& demy morts  
de fain & soif.

B. Messieurs,  
vous serez bien  
traictez,  
& vos cheuaux aussi.

A. C'est bien dit,  
frottez bien mon cheual:

Espagnol.

de la villa:

v.m. le prueuera.

A. Teneys algo  
que comer?

B. Si, mis Señores:  
apreensse solamente,  
porque no les faltara  
cosa ninguna.

A. Trattad nos bien,  
porque somos cansados,  
y casi muertos  
de hambre y sed.

B. Señores,  
v.m. seran muy bien  
trattados,  
y tambien sus cauallos.

A. Bien esta,  
fregad bien mi cauallo:

Italien.

di questa terra:

voi ne prouerete.

A. Hauete qualche cosa  
da mangiare?

B. Signor sì:  
smontate solamente,  
perche non vi  
mancherà nulla.

A. Trattateci bene,  
perche siamo stanchi,  
& mezzomorti  
di fame & di sete.

B. signori,  
voi sarete ben  
trattati,  
& vostri cauali ancora.

A. Voi dite bene,  
fregate ben il mio cauallo.

**Flanms.**

als ghijs ontfadelt hebt,  
ontvlicht den ſteert,  
maect hem  
goeden legher,  
neemt ſijnen halſter  
die inden  
ſadel-buydel is:  
heuet gheenē,  
ſoo coopter eenen:  
ick ſal v  
v gheft vveder gheuen,  
ende ghy ſult  
v drinck-gelt hebben.

C. Mijn Heere,  
daer en ſal  
gheen ghebreck aen ſijn,  
heeft v peerde  
ghedroncken?

**Anglois.**

wē iou haue take of his vnd  
vndo his taple/ (ſaddell  
geue him  
good litter/  
take his halter  
which is  
in the purs of the ſad.  
if he haue none/  
bupe pou one:  
I will geene pou  
pour monpe againe/  
and pou ſhall haue  
ſome to drinke.

C. Dir/  
ther ſhalbe  
no fault/  
hath pour hoſe  
drinke?

**Alleman.** (baſt

vnd wann du es abgeſatlet  
ſo leß im den ſchwantz auf,  
mach im  
ain gute ſtrowe/  
nim die halſtern  
(hell: die am  
ſattel iſt:  
iſt kaine da/  
ſo kauf aine:  
ich wil dir  
das gelt widergeben/  
vnd du wuſt noch (haben.  
ain trinckpfenig darzu  
C. Mein Herr,  
daran wirt  
kain mangel ſein/  
ewer roß  
hat es getruncken?

François.  
quand tu l'auras deffellé,  
destrouffeZ sa queue,  
faites luy  
bonne litiere,  
prene son licol  
qui est  
en la bourse de la selle:  
s'il n'en a point,  
achepteZ en vn:  
ie te rendray  
son argent,  
Et si auez  
son vin.

C. Monsieur,  
il n'y aura  
point de faute,  
vostre cheual  
a il ben?

Espagnol. (la filla,  
despues de hauer quitado  
desembolued su cola,  
hazed le  
buena cama,  
tomad su cabestro  
que esta  
eo el costal de la silla:  
y si no lo ay,  
comprad voo:  
yo os bolueré  
su diocro,  
y aun algo  
para sus albricias.

C. Señor mio,  
no aura  
falta,  
ha beuido  
su caballo?

Italiana.  
lenata la sella,  
sciogliete la coda,  
fategli  
buona lettiera,  
pigliate il suo capestro  
che è  
nella borsa della sella:  
se non ne ha,  
compratene vno:  
vi renderò  
vostri danari  
e hauerai  
la tua mancia.  
C. Signor mio,  
non ci sarà  
fallo,  
vostro cavallo  
ha beuto?

*Flamen.*

A. Neemt, maer en leyden  
 noch niet te drinke,  
 vwant het is noch te heet:  
 ghy soudet  
 doen dempich vvorden,  
 leyer vvat,  
 ende alst een lutsken  
 gheten sal hebben,  
 soo sult ghy  
 ten drinck leyden.  
 Besiet oft de singhelen  
 niet ghebroken en sijn:  
 brengt mijn boezet  
 die aenden sadel-boom  
 hanght,  
 treck mijne leerse vte  
 en maectse schoon,  
 dan lechter

*Anglois.*

A. No / but do not  
 water hun peat/  
 for he is peat to hot:  
 you woulde cause him  
 to take the glaundies,  
 walke him a little/  
 and when he hath  
 eaten somewhat/  
 you shall bring him  
 to the water side.  
 See if the girtes  
 be not broken:  
 bring my bouget  
 which on the saddels  
 hangeth/ (bow  
 pull off my bootes  
 and make them cleave/  
 then put

*Alleman.*

A. Mayn/ aber trencke es  
 noch nit/  
 dann es ist im zehayß:  
 es wurd  
 sunst dempsig werden/  
 laytes ain wenig,  
 vnd wann es etwas  
 geessen hat/  
 so fuer es  
 in die trencke.  
 Besich ob die gurtting  
 nit zerbrochen seyend:  
 bring mein bulgin her  
 das am sattelbogen  
 hangt,  
 zeuch mir meine stifel aus  
 mach mir sy schon/  
 vnd leg darnach

François.

A. Non, mais ne l'abbreuue<sup>z</sup>  
pas encore,  
car il est encore trop chaud:  
vous luy feriez prendre  
les auues,  
pourmene<sup>z</sup>-le vn petit,  
Et quand il aura  
mangé quelque peu,  
tu le meneras  
à l'abbreuoir  
Regarde<sup>z</sup> si l's sangles  
ne sont point rompus:  
apporte<sup>z</sup> ma bougette  
qui pend à l'arçon  
de la selle,  
tire<sup>z</sup> mes bottes  
Et nettoye<sup>z</sup> les,  
puis mette<sup>z</sup> y

Espagnol.

A. No, pero no le days à be-  
tan ayua; (uer  
porque aun esta muy su-  
quelo hasiades (dado:  
aguado, (poquito,  
lleuad le à appassear vn  
y despues que vbiere  
comido vn poco,  
le lleuaras  
à beuer.  
Mirad si las cinchas  
no son quebradas:  
traed mi valliza  
que colga  
de la silla,  
saca mis botas  
y limpiadles,  
y despues echad dentro

Italian.

A. Non già, ma non gli  
dare ancora à bere,  
perche è anchor troppo cal-  
che gli causerebbe (do  
il malo d'acqua,  
menalo vn poco,  
Et quando hara  
mangiato qualche poco,  
lo menerai  
à bere.  
Guarda se le cingie  
non sono rotte:  
portami la mia valigina  
che pende  
à l'arcione,  
tirami i stivali,  
Et nettameli,  
poi metti vi dentro.



*Flamen.*

de struyp-hosen inne.  
C. Het sal gedaen vvorden  
mijn Heere:

belieuet v nu  
ten auontmale te comen?

A. Ghy seght vvel,  
ghy sijt een goet geselle:  
nu vvel, laet ons gaen,  
ick ben al ghereedt.

D. Ick gae  
vve eten,  
ist dat yemant  
na my vraecht,  
ghy sult my vinden  
ten huysvandē Tresorier  
oft segt hun,  
dat ick terstont  
naden auontmale

*Anglois.*

my boote-hose within.  
C. It shalbe dun  
Dir:

doth it please pou now  
to com to supper?

A. Thou sapest well/  
thou art a good fellowe  
go too / let vs go/  
I am readie.

D. I go to supper  
to the towne/  
if any body  
aske for mee/  
pou shall finde mee (se:  
at the Treasurers hou-  
se) els tell them/  
that straight wap  
after supper.

*Alleman.*

meine oberhosen daren.  
C. Es wirt geschehen  
Herr:

geliebt euch ietzunder  
zum nachtessen zekommen?

A. Du sagt wol/  
du bist ain guter gesell:  
wolan / laß vns gehn/  
ich bin fertig.

D. Ich geh aus  
zum essen/  
wann yemandt  
nach mir fragt/  
werdt ir mich finden  
in des Tresoriers haus:  
oder sagt im/  
ich werd zestund  
nach dem essen

**François.**

les tricque. houtes dedans.

**E.** Il sera fait

Monsieur:

vous plaît. il maintenant  
venir soupper?

**A.** Tu dis bien,

tu es bon compagnon:

or sus, allons,

ie suis tout prest.

**D.** le m'en vay souper

à la ville,

si quelqu'un

me demande,

tu me trouueras

en la maison du Tresorier:

ou bien d'elles leur,

qu'incontinent

apres soupper

**Espagnol.**

las calçetas.

**C.** Assly baré

Señor:

manda v.m. agora

venir à çenar?

**A.** Bien dezis,

buen moço soys:

ca sus, vamos,

estoy apatejado.

**D.** Yo me voy à çenar

fuera,

si alguno

pregunta por mi,

me hallareys

en casa del Tesorero:

o dezid les,

que luego

enacabando de çenar

**Italian.**

le mie calçette.

**C.** E sarà fatto

Messere:

vi piace di venire

hora à cena?

**A.** Tu dici bene,

tu sei il buon compagno:

or su, andiamo,

io sono in ordine.

**D.** Vo à cenar

fuora,

Se qualcuno

domanda di me,

mi trouerai

in casa del Thesauriero:

ouero digli,

che subito

doppo cena

*Flamen.*

vvedet comen sal.

A. Hoort hier:  
morgen vroeck,  
eer ghy mijn peerd  
ten drinck leydt,  
soo leyet tottē hoef-smit,  
ende dat hy toefte,  
dat hijs niet en vernagele.

D. Mijn Heeren,  
en verghetet my  
niet te brenghen:  
ende ick sal v alleghelijck  
bescheet doen.

A. Sekers, ghy hebt  
groot onghelijck,  
soo goeden gheselschap  
te breken.

D. Daer en is

*Anglois.*

I will com againe.

A. Marke:  
to morrow morning/  
besee pou  
water my horse/

bypng him to the smith,  
and let him take heede/  
for picking him.

D. Sirs/  
do not forget  
to drinke to mee:  
and I will  
pledge pou all.

A. Trillpe/ pou are  
to blame/  
to breake  
such a good companie.

D. There is

*Alleman.*

widerkommen.

A. Sozt hie:  
morgen frue/  
erh ir mein roß.  
trencht/

so suerts zum huffschmid/  
vnd das er wol zusehe/  
das ers nit vernagle.

D. Ir Herren/  
vergest nit  
mit ains zebringen:  
vnd ich wil euch  
allen beschayd thun.

A. Samwar ir habt  
groß vngleich/  
das ir ai so gute geselschaft  
zerstort.

D. Es ist fain

François.

ie reuiendray.

A. EscouteZ:

demain au matin,  
deuant qu'abenurez  
mon cheual,  
meneZ. le au mareschal,  
Et quil se donne garde  
de ne benclouer.

D. Messieurs,

n'oubliez pas  
de boire à moy:  
Et ie vous  
pleigeray tous.

A. Certes vous auez  
grand tort,  
de rompre  
si bonne compagnie.

D. Il n'y a

Espagnol.

bolueré.

A. Escuchad:

à la mañanita,  
antes que deys à beuer  
à mi cauallo, (rero,  
lleuad le en casa del hier-  
y que se guarda  
d'enclauarlo.

D. Señores,

no olbiden v. m.  
de beuer à mi:  
y yo os haré  
todos razon.

A. Por çierto, no teneys  
razon,  
de quebrar  
tan buena compañía.

D. No ay

Italien.

ritornero.

A. Ascolta:

doman da mattina,  
prima che dar bere  
al mio cauallo,  
menalo al marescalco,  
Et che guardi bene  
di non inchiodarlo.

O. Signori,

non dimenticate  
di bere á me:  
Et io vi farò  
à tutti ragione.

A. Certo, che hauete  
gran torto,  
di lasciare  
si buona compagnia.

D. Non ci é

*Flamen.*

gheen en raedt toe,  
ick sal v inorghen  
al den dach  
gheselschap houden.

- A. VVat voick  
is daer binnen?  
C. Tijn gassen.  
A. Van vvaer tijnsse?  
C. Van deser stadt:  
belijuet v  
mer han reten?  
A. Her is ons alleleens.  
B. Godt seggen v,  
mijn Heeren.  
E. Ick bedancke v  
minnen vveerdt.  
B. Ick bidde v,  
maect goede ciere

*Anglois.*

no remedie/  
I will to morrow  
all the day long  
keepe you compante.

- A. What folke  
be there within?  
C. They be gesse.  
A. Of what countrey?  
C. Of this towne:  
will it please you  
to sup with them?  
A. It is all one to vs.  
B. Much good / may it  
doe you. (doopou,  
E. God a merep  
rinc hofte.  
B. I pray you/  
make good chere

*Alleman.*

ander mitel,  
ich wil euch morgen  
den gantzen tag  
gesellschaft laysten.

- A. Was fur volck  
ist derinnen?  
C. Es sind gest.  
A. Von wannen sind sy?  
C. Aus diser stat:  
geliebt euch  
mit inen zeessen?  
A. Es gilt ons eben gleich.  
B. Got gesegne es euch/  
ir Herren.  
E. Gott dancke euch  
mein wirdt.  
B. Ich bit euch,  
seyt frolich

# François.

remede,  
ie vous tiendray  
compagnie  
demain tout le iour.

A. Quelles gents  
y a-il là dedans ?

C. Ce sont hostes.

A. D'où sont ils ?

C. De ceste ville :

vous plaist-il  
souper avec eux ?

A. Ce nous est tout vn.

B. Bon-prou vous face,  
messieurs.

E. Grand mercy  
mon hoste.

B. Je vous prie,  
faictes bonne chere

# Espagnol.

remedio,  
yo os terné  
compañia  
mañana todo el dia.

A. Que gente  
ay alla dentro ?

C. Huespedes son.

A. De donde son ?

C. D'esta villa:

mandan v.m.

cenar con ellos ?

A. Todo se noses vno.

B. Buen prouecho os haga,  
mis Señores.

E. Yo os selo agradezco  
mi huesped.

B. Suplico a v. m.

que hagan buena çera

# Italien.

rimedio,  
vi terro  
compagnia  
domane tutto'l giorno.

A. Che gente  
è la dentro ?

C. Sono forestieri.

A. Di doue sono ?

C. Di qui sta terra:  
vi piace

di cenar con essi ?

A. A noi è tuttuno.

B. Bon pro vi faccia,  
Signori.

E. Vi ringrazio  
messer l'hoste.

B. Vi prego  
fate buona cera

*Flamen.*

van tgene datter is,  
ende en spaert  
den vviyn niet,  
vvant het is heet.  
Kelder meester,  
tapt een vpetken  
rooden vviyn,  
om hun te laten  
proeuen.  
Mijn gasten,  
vvat dunct v  
van desen vviyn?  
en smaeft hy niet vvcl,  
en heeft hy niet  
een schoon couleur,  
is hy niet vvcl vveert  
datmen hem drincke?  
A. Hy is schoon en goet:

*Anglois.*

with such as ther is/  
and spare  
not the wine/  
for it is hot.

Tapster/  
drawe a haue pint  
of claret wine/  
that they may  
taste of it.

My geise/  
how doo you like  
this wine?

hath it not a good tast/  
hath it not  
a fapre colour/  
is it not worth  
the drinking?

A. it is fapre and good:

*Alleman.*

mit dem das ir habt/  
vnd spart  
den weyn nit,  
dann es ist hayß.

Keller,  
zapf ain echtmaass  
Flaren weyn/  
das sy inn  
versuchend.

Ir gest/  
was dunckt euch  
von disem weyn?  
schmeckt er nit wol/  
vnd hat er nit  
ain schon farb/  
ist er nit wol werdt  
das man inn trincke?

A. Er ist schon vnd gut:

François.

de ce qu'il y a,  
 & n'espargne  
 pas le vin,  
 car il fait chaud.  
 Sommelier,  
 tire & une chopine  
 de vin clair et,  
 pour leur donner  
 à taster.  
 Mes hostes,  
 que vous semble  
 de ce vin ?  
 ma il pas bon goust,  
 n'ail pas  
 belle couleur,  
 ne vaut il pas bien  
 le boire ?  
 A. Il est bel & bon :

Espagnol.

de lo que ay,  
 y no ahorrays  
 el vino,  
 porque haze calor.  
 Bodeguero, (tillo  
 sacad ay vn medio quar-  
 de vino roxo,  
 para que  
 lo pueden prouar.  
 Señores huéspedes,  
 que les paresce  
 d'este vino ?  
 no tiene buen sabor,  
 no tiene  
 muy linda color,  
 no merece bien  
 que lo beuen ?  
 A. Muy lindo y bueno es:

Italien.

di quello che ci è,  
 non isparmiata  
 il vino,  
 per che fa caldo.  
 ó canonaro,  
 trahe vn quarto di bocal  
 di vino rosso,  
 perche lo  
 possino assaggiare.  
 Signori,  
 che vi pare  
 di questo vino ?  
 non ha buon gusto,  
 non ha  
 bel colore,  
 non merita egli  
 d'esser beuto :  
 A. Molto bello & buono è :



**Flamew.**

vvaer is de vveerdinne :

B. Sy sal terstont comen,  
maect te vvijle  
goede chiere  
van tghene dat ghy hebt:  
ghy sult op eē ander reise  
b ter ghetoest vvorden.

A. VVy lijn seer vvel  
Heer vveerd:  
vvv bedancken v.

B. Mijn Heere,  
ick breng: v.

A. Ick vvachts van v  
Heer vveerd,  
ick sal v bescheet doen  
met goeder herten.

B. Mijn Heere, belieuet v  
my oorlof tegheuen

**Anglois.**

where is my hostes ?

B. Shee will com anon/  
at the meane time  
make good cheere

with such as pee haue:  
wee shall be better enter  
an other time. (cained

A. Wee be verp well  
mine hoste:  
wee thanke pou.

B. Sir/

I drinke to pou/ (hand ich brings euch.

A. I looke for it of pou  
mine hoste/  
I pledge pou

with all my heart.

B. Sir, will it please pou  
to geue mee leave

**Alman.**

wo ist die wirtin ?

B. Sy wirt bald kommen/  
seyt miler weyl  
frolich vnd guter ding

mit dem so ir hapt:  
ir werdt auf ain andermal  
besser getractiert werden.

A. Dvir sein gar wol  
Gerr wirdt:  
wir dancken euch.

B. Mein Herr/

ich brings euch.

A. Ich warts von euch  
Herr wirdt/  
ich wil euch beschayd thun

mit gutem hertzen.

B. Mein Herr; wolt ir  
mir erlauben

François.

ou est l'hostesse?

B. Elle viendra incontinent,  
faictes ce pendant  
bonne chere,  
de ce que vous auez:  
vous sereZ mieux traictez  
une autre-fois.

A. Nous sommes tresbien  
mon heste:  
nous vous remercions.

B. Monsieur,  
ie boy à vous.

A. Je l'ayme de vous  
mon hôte,  
ie vous plaigeray  
de bon cœur.

B. Monsieur, vous plaist-il  
me donner congé.

Espagnol.

que es de la huespeda?

B. Luego verna,  
hagan v.m. entretanto  
buena çera,  
de lo que tienen:  
mejor seran tratados  
en algun otro dia.

A. Muy bien somos  
ini huesped:  
tenemos lo en merçed.

B. Señor mio,  
supplico à v. m. de heuer.

A. De buena gana lo recibo  
Señor huesped,  
yo os hare razon  
de muy buena voluntad.

B. Señor, mande me v. m.  
dar liçençia,

Italien.

donec l'hostessa.

B. Ella verrà subito,  
fate frātanto  
buona cera,  
di quello che hauete:  
voi sarete meglio trattati  
m'altra volta.

A. Noi siamo bene  
messer l'hoste:  
vene ringratiamo.

B. Signor mio,  
io beuo à v. s.

A. Bon pro vi faccia  
messer l'hoste,  
vi farò ragione  
di buon cuore.

B. Signor, vi piace egli  
dar mi licençia,

*Flamen.*

dat ick v brenghe?

A. Ick bedancke v  
hondert duyſent mael.

B. My dunct dat ick v  
eertijts gheſien hebbe,  
maer my en ſtaet  
niet vvel voren vvaer:  
my dunct dattet  
te Brueſſel is.

A. Laet ſeker,  
ick ben van Brueſſel.

B. Ghy en ſult v niet belgen  
dat ic uven naem vrage:  
hoe heet ghy?

A. Ick heet Samſon.

B. Van vvat geſlachte ſijdi?

A. Vanden gheſlachte  
der Scholiers.

*Anglois.*

to thincke to pou?

A. I thanke pou (mes  
an hundred thousand ti.

B. Wee thinck that I  
haue ſeen pou ſom-time  
but I do not remember  
well where:  
mee thinketh that it is  
at Brueſſel.

A. Pea trulic/  
I am of Brueſſel. (pou

B. It will not diſpleaſe  
if I aſke your name:  
how are pou called?

A. I am called Sampſon.

B. Of what kindred are

A. Of the linage (pou  
of the Scholiers.

*Alleman.*

das ich euch bringe?

A. Ich ſage euch danck  
hundert tauſent mal.

B. es dükt mich das ich euch  
vorzeyten geſehen hab/  
aber ich kan  
nit erdencken wo:  
mich dunct  
zu Brueſſel.

A. Ja ſurwar/  
ich bin von Brueſſel.

B. habt mirs nicht ſur vbel/  
das ich nach ewren nhamē  
wie heiſt ihr? (frag:

A. Ich heiſſe Sampſon.

B. Vres geſlechts ſeidt ir?

A. Vom geſlechte  
der Scholierer.

### François.

de boire à vous?

A. Je vous remercie  
cent mille fois.

B. Il me semble vous avoir  
vu autre-fois,  
mais il ne me souvient pas  
bonnement, ou:  
il m'est adués  
que c'est à Bruxelles.

A. Ouy certes,  
je suis de Bruxelles.

B. Il ne vous déplaira pas  
si je demande vostre nom:  
comment vous appelez-vous?

A. Je m'appelle Sanson.

B. De quel lignage estes-vous?

A. De la lignée  
des Scholiers.

### Espagnol.

de beuer à v. m.?

A. Yo felo agradezco  
çien mill vezes.

B. Pareçe me, que os he  
visto en otro tiempo,  
pero no se me acuerdo  
bien, adonde:  
à mi me pareçe  
que es à Bruselas.

A. Así es,  
que de Bruselas soy.

B. V. m. me perdonarà,  
si pregunté por su nombre  
como os llamays?

A. Yo me llamo Sanson.

B. De que linage soys?

A. Del linage  
de los Escolares.

### Italian.

di bere a v. s.

A. Io vi ringrazio  
cento mila volte.

B. Mi pare, d'hauerui  
veduto altre volte,  
ma non mi posso ben  
riccordar, doue:  
parmi che fusse  
à Brussella.

A. Si per certo,  
io sono da Brussella.

B. Perdonatemi s'io  
domando del vostro nome:  
come vi chiamate?

A. Ho à nome Sansone.

B. Di qual casata siete?

A. Della famiglia  
de Scolari.

*Flamen.*

B. Ghy segt vvaer,  
nu vvordick v kennende.  
Hoe vaerdij al?

A. Als uven vriendt,  
ghereedt om v  
vrienschap te doen.

B. Ick bedancke v  
van uven goeden vville.  
Van vvaer comdij nu,  
van ouer zee?

A. Neen, ick come  
vvt Vranckerijck,  
vvt Engellant,  
ende van Duytflant.

B. VVar seymen nieus  
in Vranckrijck?

A. Sekers, niet goets.

B. Hoe dante?

*Anglois.*

B. You sape true/ (you  
now begin I to knowe  
How fare you?

A. As pour frinde/  
readie to doo you  
pleasure.

B. I thanke you  
for your good will.  
From whence co you now  
from bep ond the sea?

A. No/ I com/  
from Fraunce/  
from England/  
et from high Dutchlād

B. What newes  
in Fraunce?

A. Trulle, nothing good

B. How so?

*Alleman.*

B. Je redet recht,  
Nu fenne ich euch erst,  
Wie gelhs euch?

A. Wie ewren freunde  
beret euch frundschaft  
zu erzai gen.

B. Ich bedancke euch  
ewres guten willens.  
Von wannen kompt ir nu/  
her meer?

A. Nein, ich komme  
aus Franckreich/  
aus Engellandt/  
und aus Deutschlandt.

B. Was sagt man newes  
in Franckreich?

A. Surwar nichts vil guts.

B. Wie das?

### François.

B. Vous dites *vray*,  
maintenât vous reconoy-*ez*.

Comment vous va ?

A. Comme vostre amy,  
prest à vous faire  
plaisir.

B. Je vous remercie  
de vostre bon vouloir.  
d'ou venez vous maintenât  
de delà la mer ?

A. Non, ie vien  
de France,  
d'Angleterre,  
et d'Allemagne.

B. Que diét-on de nouueau  
en France ?

A. Certes rien de bon.

B. Comment cela ?

### Espagnol.

B. Razon tiene,  
ya os conosco.

Como esta v. m. ?

A. Como amigo de v. m.  
aparejado à hazer le  
todo plazer.

B. Beso las manos de v. m.  
por su buena voluntad.  
De dōd : viene v. m. agora  
de hazia alla la mar ?

A. No Señor, vengo  
de Francia,  
de Inglatierra,  
y de Alemaña.

B. Qué ay de nueuo  
en Francia ? (buena.

A. No ay por cierto cosa

B. Pues como ?

### Italien.

B. Voi dite il vero,  
adesso si che vi riconosco.  
Come State ?

A. Bene come amico vostro  
et pronto a farvi  
piacere.

B. Vi ringrazio  
del vostro bono animo.  
D'onde venite horat  
d'oltro al mare ?

A. No, vengo  
di Francia,  
d'Inghilterra,  
et d'Alemagna.

B. Che si dice di nouo  
in Francia ?

A. Niente di buono certo.

B. Come costello ?

*Flamen.*

A. Sy sijn soo verhit  
d'een op d'andere,  
dat ic eenen grouvel heb  
daer af te spreken.

B. Godt bescherm ons  
vanden inlandschē krijgh,  
vvant het is  
een quade plaghe  
maer vvy moeten  
verduldich sijn,  
vvy sullen dē peys hebbē  
alst Godt belieuen sal.

A. VVat seytmen nieuws  
in dese stadt?  
vvat seytmen goets?

B. Tis al goet  
ick en vveet niet nieuws.

A. Mijn Heeren,

*Anglois.*

A. They are so chafed  
the one against the other  
that I am euen afraid  
to speake therof.

B. God preserve vs  
from ciuill warres/  
for it is  
an euell plague:  
but wee must  
haue patience/  
wee shall haue peace/  
whē it will please God.

A. What newes doth mē  
in this towne? (repon)  
wat goet dōth mē saps?

B. All goeth well  
I knowe no newes.

A. Hirs/

*Alleman.*

A. Sie send so verhitzt  
einen gegen den andern/  
das mir grausett  
daruon zu reden.

B. Gott behute vs  
vor einē inland-schē Kriege,  
dann es ist  
einen schwere plag:  
aber wir müssen  
gedult tragen,  
wir werden fried haben/  
wannes Gott gefellig ist.

A. Was sagt man neues  
in dieser stadt?  
was sagt man guts?

B. Es ist noch alles gut/  
ich weis nichts neues.

A. Meine Herren/

### Francçois.

A. Ils sont tellement acharnez  
les vns contre les autres,  
que i'ay horreur  
d'en parler.

B. Dieu nous preserve  
de la guerre civile,  
car c'est  
vn mauvais flean:  
mais il nous faut  
auoir patience,  
nous auons la paix  
quand il plaira à Dieu.

A. Que dict-on de nouueau  
en ceste ville?  
que dict-on de bon?

B. Tout va bien,  
ie ne sçay rien de nouueau.

A. Messieurs,

### Espagnol.

A. Son tan enrauiados  
los vnos contra los otros,  
que tengo horror  
de hablar dello.

B. Dios nos guarda  
de guerra civil,  
porque es  
vna graue punicion:  
pero es menester  
que ayamos paciència,  
ternemos paz  
quando Dios querrà.

A. Que dizen de nueuo  
en esta villa?  
que dizen de bueno?

B. Todo va muy bien,  
no se nada de nueuo.

A. Señores,

### Italien.

A. Sono talmente adirati  
l'uno contra l'altro,  
che ho horrore  
di parlarne.

B. Dio ne guardi  
di civil guerra,  
perioche è,  
vn mal flagello:  
ma ne bisogna  
hauer pacienza,  
hauremo pace  
quando dio vorrà.

A. Che si dice di nouo  
in questa terra?  
che si dice di buono?

B. Tutto sta bene,  
non so niente di nouo.

A. Signori,



*Flamen.*

en belgi v niet:  
ick ghevoel my  
vvat sieckachtich.

B. Mijn Heere, ist dat ghy  
v sieckachtich voelt,  
soo gaet v rusten,  
v camer is bereedt.  
Ianneken,  
maect goet vier  
in sijn camere,  
ende dat hy gheen dinck  
van doen en hebbe.

A. Mijn lief,  
is mijn bedde ghemaect?  
ist goet?

F. Laet mijn Heere,  
ris een goet  
pluymbed.

*Anglois.*

by pour leue:  
I am sumwhat  
euell at ease.

B. Sir/ if pou be  
ill at ease/  
go and take pour rest/  
pour chambie is readie.

I one/  
make a good fire  
in his chambie/  
and let him  
lacke nothing.

A. My shee frinde/  
is my bed made?  
is it good?

F. Yea Sir/  
it is a good  
fetherbed/

*Alleman.*

wolles es nicht vbel auf:  
ich besule mich (nehmen/  
etwas vbell.

B Mein Herr. besulett ihr  
euch vbell/

so gehet zur ruhe/  
ewer Kammer ist bereitt.

Johanna/  
machet ein gut feur  
in seine Kammer/  
vnd das es  
an nichts mangle.

A Meine freundin/  
ist mein bette gemacht?  
ists gutt?

F. Ja mein Herr/  
es ist ein gutt  
pflaumbette/

**François.**

me vous desplais:  
ie me trouue  
vn peu mal.

B. Monsieur, si vous  
vous trouuez mal,  
allez vous en reposer,  
vostre chambre est prestee  
leanne,  
faictes bon feu  
en sa chambre,  
et quil nait fause  
de rien.

A. M<sup>re</sup> amie,  
mon liēt est-il fait?  
est-il bon?

F. Ouy Monsieur,  
cest vn bon liēt  
de paille,

**Espagnol.**

perdonen me v. m.  
hallo-me  
vn poquito mal.

B. Señor, si v. m.  
se siente mal,  
vayase à reposar,  
su camera esta aparejada  
leana,  
haz buen fuego  
en su camara,  
y que no tenga falta  
de cosa ninguna.

A. Hermana,  
esta hecho mi cama?  
es buena?

F. Si Señor,  
es vna cama muy buena  
de plumas,

**Italien.**

perdonatemi:  
io mi sento  
vn poco male.

B. Signore, se voi  
vi sentite male,  
andate à riposare,  
la vostra camera è in ordine  
Giouanna,  
fate buon fuoco  
nella sua camera,  
et che non gli  
manchi nulla.

A. Amor mio,  
è fatto il mio letto?  
è egli buono?

F. Signor sì,  
egli è vn buon letto  
di piume,

*Flamen.*

ende de slaep-lakenen  
sijn seer schoon.

A. Treck mijn coussen vut,  
ende viert mijn bedde,  
vvant ick ben  
seer qualijck te passe:  
ick beue gelijk het loof  
op den boom.  
VVermt mijnē slaepdoec,  
ende bindt my  
mijn hooft vvel.  
Hols, ghy bindt te stijf,  
brengt mijn oor-cussen,  
ende dect my vvel:  
schuyft de gordijnen,  
ende speetse met eē spelle  
vvaer is den pispor?  
vvaer is de heymelijcket?

*Anglois.*

the sheetes  
be verp cleauē.

A. Pull off my hosen/  
and warme my bed/  
for I am  
verp ill at ease:  
I sheake as a leafe  
vpon the tree.  
Warme mi kerchis/  
and bynde  
my head well. (harde/  
loft/ pou binde it to  
byng my pillows/  
and couer mee well:  
drawe the curtines/  
and pin the mith a pin:  
where is the chāber pot?  
where is the ptiue?

*Alleman.*

vnd die leylacher  
sein sehr schon.

(aus)

A. Ziehet mir meine hosen  
vnd wermet das bette/  
dann ich bin  
nicht sehr woll zu passe:  
ich zittere wie ein  
Espen laub.  
Wermet mein haupttuch/  
vnd bindet mir  
das haupt woll.  
Hols, ihr bin zu hart/  
bring mein hauptkuffe her/  
vnd dectt mich woll zu:  
ziehēt die umbhēg sur, (nalde  
vnd heffet sie mit einer stec  
wo ist die bruntzschell?  
wo ist das heinlich gemach

# François.

Et les linceux  
sont fort blancs.

A. TireZ mes chausses,  
Et baignez mon lietz,  
car ie suis  
fort mal disposé:  
ie tremble comme la fueille  
sur l'arbre.  
chauffez mon couurechef,  
Et me serrez  
bien la teste.  
Hola, vous serrez trop fort,  
apportez mon oreiller,  
Et me couvrez bien:  
tirez les courtines; (gle  
Et les attachez d'une espin  
ou est le pot de chambre?  
ou est la chambre-basse?

# Espagnol.

y las sauanas  
son muy limpias.

A. Sacad mis calças,  
y calientad mi cama,  
porque me hallo  
muy mal: (hoja  
estoy temblado como la  
sobre el arbol. (beça,  
calientad mi paño de ca-  
y. atad me  
bien la cabeça.  
Ola, appretays mucho,  
traed mi cabeça,  
y cubrid me bien:  
cerrad las cortinas,  
y atacad les cō vn alfiler:  
que es del orinal?  
que es de la priuada?

# Italien.

Et le lenzuola  
sono molto bianche.

A. Tiratemi le calze,  
Et scaldate il mio letto,  
perchio sto  
molto male:  
tremo come la foglia  
su l'arbore.  
Scaldatemi la scuffia,  
Et legatemi  
bene il capo.  
Hola, voi stringete troppo,  
portate il capezale,  
Et copritemi bene:  
tirate le cortine, (letta  
Et attaccatele con una spina.  
doue e l'orinal?  
doue e il cesso?

*Flamen.*

F. Volgt my,  
ende ick sal v  
den vvech vvijsen:  
gaet daer bouen  
al recht vvr,  
ghy sultse vinden  
aende rechte handt,  
ist dat ghyse niet en siet,  
ghy sultse vvel riecken.  
Mijn Heere,  
en beliefs v  
niet anders?  
tydy vvel?

A. Ia ick mijn lief,  
doet de keerse vvr,  
ende comt vvat by my.

F. Ick salse vvr doen,  
als ick vvtet camerem bē

*Anglois.*

F. Follow mee/  
and I will  
shew pou the way:  
go by  
streight/  
pou shall finde them  
ad the righthand/  
if pou see them not/  
pou shal smell them wel  
Sir/ (euough.  
doth it please pou to ha  
no other thing? (ne  
are pou wel?

A. Yea my shee frinde/  
put out the candell/  
and come neerer to mee

F. I will put it out/ (her:  
why I am out of the cha

*Alleman.*

F. Solgt mir,  
ich will euch  
den weg weisen:  
freigt aufwertz  
recht aus/  
da werdet ihrs finden  
auf der rechten handt/  
wann irs nicht sehet/  
so werdet ihrs wol riechen.  
Mijn Herr,  
begert ihz  
ichts mehr/  
seidt ihz nun wol?

A. Ja meine frundinne/  
leschet das liech aus/ (mir.  
vnd kōt einweimg nāher zu  
F. Ich wils aus leschen  
wan ich aus der camer bin:

François.

Espagnol.

Italien.

F. Saluez moy,  
 & ie vous  
 monstrey le chemin;  
 monteZ là hault  
 tout droict,  
 vous les trouuerez  
 à la main droicte,  
 si vous ne les voyez,  
 vous les sentirez bien.  
 Monsieur,  
 ne vous plaist-il  
 autre chose?  
 estes vous bien?

A. Ouy m'amie,  
 estaindez la chandelle,  
 & approcheZ vous de moy

F. Je l'estainderay (bre:  
 quand ie seray hors de là chā

F. Seguid me,  
 y yo os  
 mostraré el camino:  
 subid alla arriba  
 yendo todo derecho,  
 y la hallarays  
 a la mano derecha,  
 si no la veys,  
 bien la olerays.  
 Mi Señor,  
 no manda v.m.  
 otra cosa?  
 estays bien?

A. Si hermana,  
 matad la candela,  
 y llega os aqui.

F. Yo la mataré (mara:  
 quando seré fuera de la ca-

F. Seguitemi,  
 & io vi  
 mostrerò il camino:  
 montate su  
 diritto,  
 voi lo trouerete  
 à man destra,  
 se non lo vedete,  
 ben l'odorerete.  
 Signore,  
 vi piace  
 altra cosa?  
 state voi bene?  
 A. Si bella figlia,  
 spendete il lume,  
 & accostatevi di me.  
 F. Lo ammorzerò  
 sendo fuor di camera:

*Flamen.*

vvat beliest v,  
lijdi noch  
niet veel?

A. Minn hooft leyt te leege,  
heft een lufken  
den hoofteulnek oppe,  
ick en soude soo leeghe  
niet connen ligghen.

Mijn lief,  
cufft my eens:  
en ick sal  
des te beter slapen.

F. Slaept, slaept,  
ghy en lijdt niet sieck,  
nu ghy sprecct  
van cussen:  
lieuer te steruen,  
dan eenen man

*Anglois.*

what is your pleasure,  
are you not well  
enough yet? (we/

A. My head is a little  
sore by a little  
the colic/  
I cannot  
lie so lowe.

My sweet friend/  
kisse mee once:  
and I shall  
sleepe the better.

F. Sleepe/ sleepe/  
you are not sicke/  
seeing that you speake  
of kissing:  
I had rather die/  
then to kisse a man

*Alleman.*

was begeret ir/  
seidt ir noch  
nicht woll? (drig/

A. Mein haupt ligt zu nie-  
hebt ein wenig  
den hauptpful auff/  
ich konte  
so niedrieg nicht liegen.

Mein lieb/  
kussset mich ein mal:  
so sol ich  
desto besser schlaffen.

F. Schlafst/ schlafft,  
ir seidt nicht frantz/  
weill ir noch vonn kussen  
redet:  
lieber zu sterbenn/  
dan einen mann

François.

que vous plaist. il,  
n'estes vous pas  
encore bien?

A. I'ay la teste trop basse,  
haussez vn peu  
le trauersin,  
ie ne scauroye  
coucher si bas.  
M'ante,  
~~baïsez moy vne fois:~~  
et i'en  
dormiray mieux.

F. Dormez, dormez,  
vous n'estes pas malade,  
puis que vous parlez  
de baïser:  
plustost mourir,  
que de baïser vn homme

Espagnol.

que es lo que manda;  
no esta v.m.  
aun bien?

A. mi cabeça esta muy baxa  
alçad vn poco  
la almohada  
yo no podria  
estar echado tan baxo.  
Hermana,  
besad me vna vez:  
y con esto  
dormiré mejor.

F. Ea sus, ouermese v.m.  
que no esta enfermo,  
pues que habla  
de besar:  
antes morir,  
que de besar vn hombre

Italien.

che volete altro?  
non state voi  
ancor' bene?

A. Ho il capo troppo basso,  
alzate vn poco  
il capezzale,  
non potrei  
corricar' sì basso.  
Beue mio,  
basciatemi vna volta:  
e ió  
ne dormirò meglio.

F. Dormite, dormite,  
voi non state male,  
poi che voi parlate  
di basciare:  
piu tosto morrei,  
che di basciare vn huomo



*Flamen.*

in ſijn bedde te cuſſen,  
oft elders.

Ruſt in Gods name,  
Godt gheue v  
goeden nacht,  
ende goede ruſte.

A. Danck hebt  
ſchoon dochter.

**Tghetal.**

Een, twee, drie, viere,  
vijue, ſeſſe,  
ſeven, achte,  
neghen, thien, elue,  
tweelf, derthiene,  
veertien, vijfthien,  
ſeſthien, ſeuenthien,

*Anglois.*

in his bed/  
or in any other place.

Take your reſt in Gods  
God geue you (name)  
good night/  
and good reſt.

A. I thanke you  
ſapre mayden.

**The Nöbers.**

One/twoo/three/foure/  
fiue/ſix/  
ſeven/eight/  
nynne/ten/eleuen/  
twelue/thirteene/  
fourteene/fifteene/  
ſixteene/ſeuenteene/

*Alleman.*

in ſeynen bette zu kuſſen,  
oder ander ſwo.

Schlaſſt in Gottes nhamē/  
Gott geb euch  
eine gute nacht/  
vnd gute ruhe.

A. Danck habt  
meine ſchöne tochter.

**Die Zal.**

Eins, zwey/drey/vier/  
funff/ſechs/  
ſyben/acht/  
neun, zehen, eylffe,  
zwolffe/dreyzehen/  
vierzehen, funffzehen/  
ſechtzehen/ſybenzehen/

### François.

en son lit,  
ny autre part.  
Reposez de par Dieu.  
Dieu vous doint  
bonne nuit,  
& bon repos.  
A. Grand mercy  
la belle fille.

### Le Nombre.

Vn, deux, trois, quatre,  
cinq, six,  
sept, huit,  
neuf, dix, onze,  
douze, treize,  
quatorze, quinze,  
seize, dix sept,

### Espagnol.

en su cama,  
o en qualquiera otra parte  
Huelguese v.m. con Dios.  
Dios os de  
buenas noches,  
y buen reposo.  
A. Mucha merced  
bonita moça.

### De los numeros

Vno, dos, tres, quatro,  
cinco, seis,  
siete, ocho,  
nueue, diez, onze,  
doze, treze,  
catorze, quinze,  
diez y seys, diez y siete,

### Italien.

nel suo letto,  
ne altroue.  
Riposate da parte di Dio,  
Dio vi dia  
la buona notte  
& vn buon riposo.  
A. Vi ringrazio  
bella figlia.

### Il Numero.

Vno, due, tre, quatro,  
cinque, sei,  
sette, otto,  
noue, diece, undici,  
dodici, tredici,  
quattordici, quindici,  
sedici, diciassette,

*Flamen.*

achtien, neghentien,  
 Twintich,  
 eenentwintich,  
 tweentwintich,  
 dryentwintich,  
 Dertich, veertich;  
 vijftich, tseftich,  
 tseuentich, tachtentich,  
 negentich, Hondert,  
 Duyzent, duysent,  
 hondertduysent,  
 Millioen.

*De daghen  
 vander weke,*

Sondach, Maendach,  
 dijsdach, vvoontdagh,

*Anglois*

eightene/ nyeteene/  
 Twentie/  
 one and twentie/  
 twoo and twentie/  
 three and twentie/  
 thirtie/ fortie/  
 fiftie/ sixtie/  
 seuentie/ eightie/  
 nyeteie/ an hundred/  
 a thousand/ tē thousand,  
 an hundred thousand,  
 a myllion.

*The dayes  
 of the weeke.*

Sundaye/ Munday/  
 tuesday/ wensday/

*Alleman.*

achtzehen/ neunzehen/  
 Zwentzig/  
 eins vnd zwentzig/  
 zwey vnd zwentzig/  
 drey vnd zwentzig/  
 Dreyssig, viertzig/  
 funffzig/ sechtzig,  
 sybentzig/ achtzig/  
 neuntzig/ Hundert,  
 Tausent/ zehen tausent/  
 hundert tausent/  
 Million.

*Die tag  
 der woch.*

Sontag/ Montag,  
 dinstag/ mitwoch/

François.

dix huit, dix neuf,  
Vingt,  
vingt & un,  
vingt & deux,  
vingt & trois,  
Trente, quarante,  
cinquante, soixante,  
septante, huytante,  
nonante, cent,  
Mille, dix mille,  
cent mille,  
Millon.

Le iours  
de la semaine.

Dimanche, lundy,  
Mardy, Merquedy,

Espagnol.

diez y ocho, diez y nueue  
Veynte,  
veynte y vno,  
veynte y dos.  
veynte y tres:  
Treynte, quarenta,  
cinquenta, sesenta,  
setenta, ochenta,  
nouenta, Ciento,  
Mill, diez mill,  
cien mill,  
million.

Los dias  
de la semana.

Domingo, Lunes,  
Martes, Miercoles,

Italian.

diciotto, dicienne,  
Vinti,  
ventuno,  
ventidue,  
venti tre,  
Trenta, quaranta,  
cinquanta, sessanta;  
settanta, ottanta;  
nonanta, Cento;  
Mille, diece mila,  
cento mila,  
Milione.

I giorni  
della settimana:

Dominica, Lunedì,  
Martedì, Mercoledì,

*Flamen.*

donderdach, vrijdach.  
Saterdach. Een vveke,  
eenen dach,  
acht daghen,  
vijftien daghen,  
een maent, een iaer,  
een half iaer,  
eenen termijn.

*Anglois.*

thursdap/ frpdap/  
Saterdap. A weeke/  
a dape/  
eight dapes/  
fifteene dapes/  
a moneth/ a peare/  
an half peare/  
a terme.

*Alleman.*

donnerstag, freystag:  
Sambstag/ Sonnabêt/ ein  
ein tag/ (woche,  
acht tag/  
funffzehen tag/  
ein monat/ ein iar/  
ein halb iar,  
ein termin.

~~~~~  
Dat vj. Capittel,

om te leeren maken  
missiuen, voorvvaerden,  
obligatiën,  
ende quitanciën.

~~~~~  
The vi. Cha.

for to learne to make  
letters/ conuencions/  
obligacions/  
and quitances.

~~~~~  
Das vi. Capitel,

wie man soll lehren machē  
missiuen: conuention/  
obligation/  
vnd quitantzien.

**François.**

Ieudy, vendredy.  
Samedy. Vne semaine,  
vn iour,  
huit iours,  
quinze iours,  
vn mois, vn an,  
vn demy an,  
vn terme.

**Espagnol.**

Iueues, viernes.  
Sabado. Vna semana,  
vn dia,  
ocho dias,  
quinze dias,  
vn mês, vn año,  
vn medio año,  
vn termino.

**Italien.**

Gionedi, venerdì.  
Sabbato. Vna settimana,  
vn giorno,  
otto giorni,  
quindici giorni,  
vn mese, vn anno,  
mezzo anno,  
vn termino.



**Le v i. Chapitre, El vi. Capitulo, Il seſto Capitulo,**

pour apprendre à faire  
miſſiues, conuentions,  
obligations,  
et quitances.

para enſeñar à hazer, (tos,  
cartas menſageras, concier-  
obligationes,  
y quitanças.

per imparare a fare  
lettere miſſiue, contratti,  
oblighi  
et chitançe.

*Flamen.*

Een misſiue om te ſchryuen  
aen eenighen vriend.

Dat opſchrift.

Deſen brief  
ſy ghegheuen  
mijnen beminde vader  
Pecter van Barlaimont,  
woonende v Antwerpen  
inde hoochſtrate,  
naeſt den gulden ſchildt.

Seer eervveerdighe  
ende vvel beminde vader,  
ick ghebiede my  
ſeer ootmoedelijck  
in v goede gracie,  
ende oock deſghelijcks  
tot mijnder

*Anglois.*

A letter to vwrite  
to any frinde.

The ſuperſcription.

This letter  
be geeuen  
to my beloued father  
Peter of Barlaimont,  
dwelling in Anverp,  
in the high-ſtreate,  
next the golden ſhilde.

Right worſhipfull  
and welbeloued father,  
I recommend mee  
right humble  
to your good grace/  
and alſo in like maner  
to my

*Alleman.*

Ein miſſiue Zu ſchreiben  
an ſeinen freundt.  
Die vberſchrift.

An  
meinen lieben  
vatter  
Peter von Barlemont,  
wohnend Zu Antworff  
in der hohen ſtraſſen,  
nechſt dem gulden ſchildt.

Ehrwürdiger  
vnd hertz lieber vatter,  
ich erbielte mich  
gantz demuͤtiglich  
zu euwerm guten willen/  
vnd gleichs falſ  
meiner aller liebſten

François.

Vne missiue pour escrire  
à aucun amy.

*La superscription.*

Ceste lettre  
soit donnée  
à mon cher pere,  
Pierre de Barlaimont,  
demeurant à Amiers  
en la haute rue,  
ioignant l'escu d'or.

Treshonoré  
Et bien aymé pere,  
ie me recommande  
treshumblement  
à vostre bonne grace,  
Et ausy semblablement  
à ma

Espagnol.

Vna carta para escreuir  
à algun amigo.

El sobre-escrito.

Esta carta  
sea adreçada  
à mi caro padre,  
Pedro de Barlamonte,  
estante en Anueres  
en la calle alta,  
cabe el escudo dorado.

Muy honrado  
y muy amado padre,  
yo me encomiendo  
muy humilmente  
en vuestra buena gracia  
y asy similmente  
à mi

Italian.

Vna lettera per scriuere  
ad vno amico.

*Il sopra-scritto.*

Questa lettera  
sia data  
al mio caro padre;  
Pietro di Barlaimonte,  
habitante in Anuersa  
nella strada alta,  
presso allo scudo d'oro.

Molto honorando  
Et caro padre,  
mi raccomando  
humilmente,  
alla vostra buona gratia,  
Et parimente  
alla mia



*Flamen.*

seer beminde moeder.  
 VVeet dat ick ben  
 ingoeden voorspoede,  
 God sy gheloof: ...  
 maer vveet oock  
 lieue vader, dat ick heb  
 groote begheerte  
 te vveten  
 hoe dat met v is,  
 vvan ick hebbe v  
 gheschreuen  
 tvvee oft drye brieuen,  
 maer ick en hebbe noch  
 geē antvvoorde otfangē,  
 vvaer af ick ben  
 seer vervvondert,  
 niet vvetende  
 hoe dattet comen mach.

*Anglois.*

welbeloued mother.  
 vnderstand that I am  
 in good prosperitie/  
 God be papsed:  
 but knowe also  
 deere father, that i haue  
 great desire  
 to knowe  
 how it is with you/  
 for I haue  
 witten you  
 twan or three letters/  
 but I haue not yet  
 receaued any answer/  
 wherat I  
 greatlie maruaile/  
 not knowing  
 how that may com.

*Alleman.*

mutter.  
 Ich lasse euch wissen/  
 des ich noch frisch vnd ge-  
 Gott sey gelobt: (südt bin,  
 aber ich wolt daß ihr wißtē  
 lieber vatter daß ich  
 grosse begird hab  
 zu wissen /  
 wie es mit euch stehe /  
 dann ich hab  
 euch geschriben  
 zwey oder drey mal/  
 aber noch nye  
 kein antwort bekommen/  
 welches mir  
 sehr verwundert/  
 die weil ich nicht weiß  
 was die vrsach sey.

### François.

tresamée mere.  
 Sachez que ie suis  
 en bonne prosperité,  
 Dieu en soit loüé:  
 mais sachez ausy,  
 cher pere, que i'ay  
 grand desir  
 de sçavoir  
 comment il vous est,  
 car ie vous ay  
 escrit  
 deux ou trois lettres,  
 mais ie n'ay encore  
 receu nulle responce,  
 dont ie suis  
 fort esmerueillé,  
 non sachant  
 d'ou cela peut venir.

### Espagnol.

muy amada madre.  
 Sabed que yo soy  
 en buena prosperidad,  
 Dios sea loado:  
 pero sabed tambien  
 caro padre, que tengo  
 gran desseo  
 de saber  
 como sea con vos,  
 porque o tengo  
 escrito  
 dos o tres cartas,  
 mas no he aun  
 auido respuesta,  
 de lo qual estoy  
 muy marauillado,  
 no sabiendo (oir.  
 como aquello pueda ve-

### Italien.

cara madre.  
 Sapiate ch'io sono  
 in prospero stato;  
 Dio ne sia lodato:  
 ma sappiate anche  
 caro padre, ch'io ho  
 gran desiderio  
 di sapere  
 come sia con voi,  
 per ch'io v'ho  
 scritto  
 due ò tre lettere,  
 ma non ho ancora  
 hauuto risposta alcuna,  
 del che ne resto  
 molto marauigliato,  
 non sappendone  
 la cagione.

*Flamen.*

Daerom hebbe ick  
 groote sorghe voor v,  
 grootelijcx vreesende  
 dat eenighen tegenspoet  
 v aenghecomen sij.  
 Ick bidde v dan  
 mijn lieue vader,  
 dat ghy my niet en vvilt  
 langher laten  
 in dese sorghe:  
 maer ick bidde v,  
 op alle die liefde  
 die ghy tot my hebt,  
 dat v belieue  
 my te schrijuen  
 van uwen state,  
 by den bréger van dese,  
 oft by den eersten

*Anglois.*

Therefore haue I  
 great care for you/  
 greatlie fearing  
 that any misfortune  
 be happened to you.  
 I pray you then  
 my deere father/  
 that you will not  
 let mee any longer  
 be in this care:  
 but I pray you/  
 of all the loue (mee/  
 that you haue toward  
 that it will please you  
 to write vnto mee  
 of your estate/  
 by the bearer of these/  
 or by the first

*Alleman.*

Sarumb trage ich  
 grosse sorg fur euch/  
 vnd forchte  
 das nicht etwa ein vngluc  
 euch begegnet sey.  
 Der halben bitt ich euch  
 lieber vatter/  
 dass ihr mich nicht  
 langer lassen wolt  
 in diser sorg:  
 sondern ich bitt euch  
 vmb alle euwere liebe  
 die ihr zu mir tragt,  
 dass ihr mir  
 wollen schriben/  
 von euweren sachen,  
 bey bringern dises,  
 oder bey dem ersten

François.

Pourtant ay-ie  
grand soing de vous,  
craignant grandement  
qu'aucune aduersité  
vous soit aduenue.  
Je vous prie donc  
mon cher pere,  
que ne me vueille  
laisser plus longnement  
en ce soucy:  
mais ie vous prie,  
sur tout l'amour  
que me portez,  
qu'il vous plaise  
me rescrire  
de vostre estat,  
par le porteur de ceste,  
ou par le premier

Espagnol.

Por esto tengo  
gran cuidado de vos,  
temiendo mucho  
que alguna aduersidad  
os aya acontecido.  
Suplico os pues  
mi caro padre,  
que no me querays  
dexar mas tiempo  
en esta congoxa:  
mas os ruego,  
por el amor  
que me teneys,  
que os plaze  
escriuir me  
de vnestro estado,  
con el portador d'esta,  
ó con el primero

Italian.

per questo hò io  
gran cura di voi,  
grandemente temendo  
che qualche disgratia  
vi sia auenuta.  
Pregoni adunque  
mio caro padre,  
de non lasciarmi  
piu lungamente  
in questa pena:  
ma vi prego,  
per quello amore  
che mi portate,  
che vi piaccia  
scriuermi  
d'el vostro stato,  
per il lator di questa,  
ó per il primo

*Flamen.*

die ghy vinden sult.  
 Item vveer;  
 lieue vader,  
 dat ick hebbe  
 grootelijck van doene  
 drye oft vier guldenen,  
 om my te helpen  
 in mijnen noot:  
 ick bid v  
 dat ghyse my  
 senden vvilt  
 by dē brengher vā desen:  
 ende en vvilt niet meynē  
 dat ic mijn ghelt verteire  
 onnuttelijck,  
 vvant ick sal v  
 rekeninghe gheuen  
 van alle ighelt

*Anglois.*

that pou shal finde.  
 Farder vnderstan  
 Deere father/  
 that I haue  
 great neede of  
 three or foure guldens/  
 for to healp mee  
 in my necessitie:  
 I pray pou  
 that pou will  
 send mee them  
 by the vinger of these:  
 and do not thinke  
 that I spend my mony  
 vnprofitable  
 for I will  
 make pou accompt  
 of all the mony

*Alleman.*

den ihr sinnden werdet.  
 Wißset auch  
 lieber vatter  
 daß ich sehr  
 von notten hab  
 drey oder vier gulden/  
 mir zuhelffen  
 in meiner not:  
 welche ich euch bitte  
 daß ihr mir sie  
 senden wollet  
 mit bringern dises: (nen  
 ich bitt aber, wollet mit mir  
 daß ich verzehre mein gelt  
 vnnutzlich/  
 dan ich will euch  
 rechnung thun  
 von allem gelt/

François.

que vous trouuerez.

Item sachez

cher pere,

que i'ay

grandement à faire

de trois ou quatre florins,

pour m'en aider

en ma necessité:

je vous prie

que me les

vueillez enuoyer

par le porteur de ceste:

Et ne vueillez penser

que ie despens mon argent

inutilement,

car ie vous

donneray compte

de tout l'argent

Espagnol.

que ballareis.

Tambien sabed

caro padre,

que tengo

muy menester

tres o quatro florines;

para ayudar me

en mi necesidad:.

yo os ruego

que me los

querais embiar

con el portador d'esta:

y no querais pensar

que yo gasto mi dinero

inutilmente,

porqué yo os

daré cuenta

de todo el dinero

Italien.

che trouerete.

In oltre sappiate

caro padre,

ch'io ho

grain bisogno

di tre, o quattro fiorini

per ser uirmene

nelle mie necessità:

vi prego

di volermeli

mandare

col portator di questa:

ne vogiate pensare

ch'io spendi i miei danari

inutilmente,

per ch'io

vi darò conto

di tutti i danari

*Flamen.*

dat ghy my hebt  
ghesonden.

V sal oock belieuen,  
by uwe goede gracie,  
my te ghebieden  
tot alle onse vrienden.

Anders niet  
op desen tijt,  
dan dat

God belieue  
door sijn bermherticheyt  
v altijt te gheuen  
sijn goedertieren gracie.

By my Ian  
van Barlaimont,  
uwer ootmoedigen sone,  
vvoorende te Brugge,  
op de merct

*Anglois.*

that you haue  
sent mee.

May it please you also,  
of your good grace/  
to recommend mee  
to all our frindes.

Nothing els  
at this time/  
but that

God vouchsafe  
through his merce/  
to geue you alwayes  
his sauourable grace.

By mee John  
of Barlaimont/  
your humble sonne/  
dwelling at Wyges/  
on the market

*Alleman.*

daß ihr mir  
geschickt habt.

Oreitter bitt ich freündlich/  
bey ewren gutten willen/  
daß ir mich comédire wollet  
bey allen vnseren freunden.

Nicht mehr  
auff diß mal/  
dann

ich bitte Gott (herzigkeit,  
daß er euch durch sein barm  
allezeit frisch vnd gesunt  
erhalten wolle.

Von mir Hans  
von Barlemont/  
eurer williger sohn/  
wohnend zu Brug/  
auff dem marckt.

François.

que m'auez  
enuoyé.  
Il vous plaira ausy  
de vostre bonne grace,  
me recomander  
à tous noz amis.  
Non autre  
pour le present,  
sinon  
qu'à Dieu plaise  
par sa misericorde,  
vous tousiours donner  
sa benigne grace.  
Par moy lean  
de Barlaimont,  
vostre humble filz,  
demeurant à Bruges,  
sur le marché

Espagnol.

que me aueys  
embiado.  
Asi mesmo sea seruido  
de vuestra buena gracia  
dar mis encomiendas  
à todos nuestros amigos.  
Otra cosa no  
por el presente,  
sino  
que à Dios plega  
por su misericordia,  
os dar siempre  
su benigna gracia.  
Por mi lean  
de Barlamonte,  
vuestro humilde hijo  
morador en Brujas,  
en la plaça

Italian.

che m'hauete  
mandati.  
Vi piacera ancora  
di gratia,  
racomandarmi.  
à tutti i nostri amici.  
Non altro  
per hora,  
senon  
ch'io prego l'Idio  
che per sua misericordia  
vi mantenghi sempre  
nella sua santa gratia.  
Per me Giouanni  
di Barlamonte,  
vostro humile figliuolo,  
habitante in Bruggia,  
sul merca to



*Flamen.*

inde Croone.

Den eersten dach Mey.  
int iaer  
ons Heeren  
duſent, vijf hondert  
vijfentſeuennich,  
altijt bereyt  
tot uwen dienſte.

**Antvvoorde.**

Mijn lieue ſone  
ick hebbe ontfanghen  
den thienſten dach Mey  
uwen brief,  
gheſchreuen den eerſten  
vander voorſeyder:  
by den vvelcken

*Anglois.*

at the Crowne.

The firſt daie of Ma-  
in the yeare  
of our Loſde  
a thouſand/ five hundred  
ſeuentie and ſiue/  
alwaies redie  
to doo poueruiſe.

**Aufwere.**

My beloued ſonne  
i haue receaued  
the tenth daie of Maie  
your letters/  
written the firſt  
of the ſaide:  
by the which

*Alleman.*

zu der Kronen.

den eerſten tag May/  
(ye/ im iahr  
unſers Herren  
tauſent/ funffhundert/  
ſybenzig ond funff/  
euwer allzeit  
dienſtwilliger.

**Antwort.**

Mein lieber ſohn/  
ich hab entpfangen  
den zehenden tag May  
deine brieſſ/  
geſchriben den erſten  
deſſelben /  
auß welchen

**François.**

à la Couronne.  
Le premier iour de May,  
en l'an  
de nostre Seigneur,  
mille cinq cens  
septante & cinq,  
soufions prest  
à votre service.

**Responce.**

Mon cher filz,  
i'ay receu  
le dixieme iour de May,  
vostre lettre,  
escrite le premier  
dudit:  
par laquelle

**Espagnol.**

à la Corona,  
Al primero dia de Mayo,  
año  
de nuestro Señor,  
mill y quinientos  
y setente y cinco,  
siempre aparejado  
à vuestro seruicio.

**Respuesta.**

Caro hijo,  
yo recebi  
al dezeno dia de Mayo  
vuestra carta,  
escrita al primero  
del sobradicho:  
por lo qual

**Italian.**

alla Corona.  
Il primo di di Maggio,  
nell' anno  
del Signore  
mille cinquecento  
settanta cinque,  
sempre pronto  
al seruizio vostro.

**Risposta.**

Caro figliuolo;  
ho ricevuto  
alli dieci di Maggio  
la vostra lettera,  
scritta al primo  
del detto:  
per la quale

*Flamen.*

ick hebbe verstaen,  
dat ghy ghesont sijt,  
dat vvelcke  
my behaeghlijck is,  
ende dat ghy hebt  
groote begheerte  
te vveten  
hoet met ons is.  
Oock dat ghy my  
ghesonden hebt  
i vvee oft drie brieuen:  
maer vveet sekerlijck,  
dat ick gheen andere  
en heb ontfanghen,  
dan desen lesten.  
Ick soude v hebben  
dicvils gheschreuen,  
maer ick en hebbe

*Anglois.*

I vnderstand/  
that pou be in health/  
the which  
pleaseth mee verp well/  
and that pou haue  
great desire  
to knowe  
how it is with vs.  
Also that pou haue  
sent mee  
two or thre letters:  
but vnderstand for certē  
that I haue  
none other receaued/  
but this last.  
I wolde haue witten  
often vnto pou/  
but I haue not

*Alleman.*

ich verstanden hab/  
dass du gesundt bist/  
welches mir  
angenehm ist/  
vnd dass du  
mit grossen lust  
begereft zu wissen  
wie es mit vns stehe.  
Nuch dass du mir  
geschickt habest  
zween oder drey brieff:  
aber wisse endtlich/  
dass ich kein andere  
entpfangen hab/  
dann disen.  
Ich wolt dir  
offimals geschriben haben.  
aber ich hab keinen botten

François.

i'ay entendu  
que vous estes sain,  
ce que  
m'est agreable,  
Et que vous auez  
grand desir  
de sauoir  
comment il nous est.  
Aussy que vous  
m'auiez ennoie  
deux ou trois lettres:  
mais sachez certes,  
que ie n'ay  
nulles autres receu,  
que ceste derniere.  
Ie vous eusse  
souuent escrit,  
mais ie n'ay trouue

Espagnol.

yo he entendido  
que vos estays sano,  
loqual  
me es agradable,  
y que vos teneys  
grao desseio  
de saber  
como estamos.  
Tambien que vos  
me auéis embiado  
dos o tres cartas:  
mas sabed por cierto,  
que no he  
ningunas otras recebido,  
que esta postrera.  
Yo os ouiera  
muchas vezes escrito,  
mas yo no he hallado

Italian.

ho inteso  
che sete sano,  
il che  
mi piace;  
Et che hauete  
gran desiderio  
d'intendere  
come stiamo.  
Di piu, che voi  
m'hauete mandato  
due o tre lettere:  
ma sapiate per certo  
ch'io d'altra non  
ho riceuuto,  
che questa ultima.  
Io vi harei  
scritto spesso,  
ma non ho trouato

*Flamen.*

gheen boden ghevonden  
om de brieuen te senden  
ende oock,  
ick en heb niet ghehad  
nootsakelijke dinghen  
om v te schrijuen.

Aengaende  
van onsen state,  
vvy sijn al ghesont,  
God sy gheloost.

V moeder  
heeft sieck ghevveest  
twee oft dry daghen,  
maer sy is nu  
al ghenelen,  
God danck  
Ick sende v  
met desen bode

*Anglois.*

found any messengers  
for to send the letters:  
and also/

I haue not had  
need full matters  
to write to you.

Touching  
our state/  
wee be all in health/  
God be praised.

Your mother  
hath ben sick  
two or thre daies/  
but shee is now  
whole againe/  
God be thanked.

I send you  
bp this messenger

*Alleman.*

finden Fonden/  
dem ich die brieff gebe hette:  
darzu auch/  
hab ich nichts gehabt  
dass von notten ware/  
dir zuschreiben.

So vil vns  
angehet/  
seind wir alle gesundt/  
Gott sey lob:

Dein mutter  
ist Franck gewesen  
zween oder drey tag,  
aber sie ist nuhn  
wider gesundt/  
Gott sey lob.

Ich schicke dir  
bey disem botten

**François.**

mes messagers  
pour enuoyer les lettres:

et aussi  
je n'ay eu  
choses necessaires  
pour vous escrire.

Touchant  
de nostre estat,  
nous sommes tous en sante,  
Dieu soit loué.

Vostre mere  
a esté malade  
deux ou trois iours,  
mais elle est maintenant  
toute guarie,  
graces à Dieu.

Je vous enuoye  
par ce messager

**Espagnol.**

mensajeros  
para embiar las cartas:  
y tambien  
no he tenido  
cosas necessarias  
para escriuir os.

Tocante  
nuestro estado,  
todos estamos sanos,  
Dios sea loado.

Vuestra madre  
ha estado enferma  
dos o tres dias,  
pero ella esta agora  
toda sana  
gracias à Dios.

Yo os embio  
con este mensajero

**Italien.**

alcun messagero  
per mandar la lettera:  
ne anche  
ho hauuto  
cosa d'importanza  
da scriuerui.

Circa  
al nostro stato,  
noi siamo tutti sani,  
lodato sia Dio.

La vostra madre  
é stata mala  
per due o tre giorni,  
ma hora ella ne é  
tutta guarita,  
la Dio gratia.

Mandoui.  
con questo messagero

*Flamen.*

vier goude guldenen,  
maer vvacht v vvel  
die te verteren  
onnuttelijck,  
het vvare  
qualijck ghedaen,  
vvant ick hebse gevonnē  
met grooten arbeyt,  
inden svete  
mijns lichaems.  
Doet alijt vvel,  
ende sijt neerstich:  
ende bouen alle dinck,  
vvacht v vvel  
van quaet gheselschap.  
Ghy hebt begonnen  
redelijcken vvel,  
maer ghy en doet niet,

*Anglois.*

four gold-e-guldens/  
but take good heed  
that you spend the not  
unprofitable/  
that should  
be euell done/  
for I haue wonne them  
with great labour/  
in the swear  
of my bodie.  
Doo alwayes well/  
and be diligent:  
and aboue all thing/  
take you good heed  
of euell companie.  
You haue begon  
resonable well/  
but it profiteth not,

*Alleman.*

vier goldt gulden/  
aber sihe zu  
dass du sie nit  
unmutzlich verthuest/  
welches furwar  
vbel gethon were/  
dieweilich sie  
mit grosser arbeyt/  
vnd schweiss meins leibs  
erworben hab.  
Halte dich allzeit ehrllich/  
vnd sey fleissig:  
vnd vor allen dingen,  
hutte dich woll  
vor boser gesellschaft.  
Du hast redlich vnd wol  
angefangen,  
aber dass wirt nichts helffe

François.

quatre florins d'or,  
 mais gardeꝫ vous bien  
 de les despendre  
 inutilement,  
 ce seroit  
 mal fait,  
 car ie les ay gaigné  
 à grand travail,  
 en la sueur  
 de mon corps.  
 Faites tousiours bien;  
 & soieꝫ diligent:  
 & sur toute chose,  
 gardeꝫ vous bien  
 de mauuaise compagnie.  
 I'ous aués commencé  
 raisonnablement bien,  
 mais vous ne faites rien;

Espagnol.

quatro florines de oro,  
 mas guardo os bien  
 de los gastar  
 inutilmente,  
 esto seria  
 mal hecho,  
 porq; yo los he ganado  
 con gran trabajo,  
 al sudor  
 de mi cuerpo.  
 Hazed siempre bien,  
 y seays diligente:  
 y sobre toda cosa,  
 guarda os bien  
 de mala compañía.  
 Vos auays commençado  
 razonablemente bien,  
 mas no hazeys nada,

Italian.

quatro florini d'oro;  
 ma guardateui  
 di spenderli  
 inutilmente,  
 e saria  
 mal fatto,  
 perche li ho guadagnati  
 con gran fatica,  
 nel sudore  
 del mio corpo.  
 Fate sempre bene,  
 & siate diligente:  
 & soua tutto,  
 guardateui bene  
 da mala compagnia.  
 Hauete cominciato  
 ragioneuolmente bene,  
 ma voi non fate nulla,



*Flamen.*

ien sy  
dat ghy perseuereert.  
Niet meer,  
te Gode beuele ick v.

**Eenen Brief,**

*om te schryuen  
tot sijnen schuldenaers.*

Dauid mijn goede vriend  
na alle  
ghebedenissen,  
ick bidde v  
minnelijck,  
dat v belieue  
my nu te senden  
de twintich guldenen  
die ghy mi schuldich sijt,

*Anglois.*

ercept  
that you perseuer.  
*No more/*  
i commit you to God.

**A letter/**

*to write  
to ones debtours.*

Dauid my good frind/  
after all  
recommendations/  
I pray you  
louinglie/  
that you will be so good  
as to send mee now  
the twentie guldens  
that you owe mee/

*Alleman.*

es seye dann  
du verharrest dann.  
Nicht mehr auff diß mahl/  
dann sey Gott befolhen.

**Ein Brieff,**

*Zu schreiben an seine  
schuldner.*

Dauid mein gutter freunde,  
ich wunsche euch  
vil guts,  
vnd bitte euch  
freundtlich/ (heit  
dass ihr nach eurer geleget:  
mir schicken wollet  
die zwentzig gulden  
die ihr mir schuldig seyd

François.

si ce n'est  
que vous perseueriez.  
Non plus.  
à Dieu vous recommande.

Vne lettre,

pour escrire  
à ses debteurs.

Dauid mon bon amy,  
adres toutes  
recommandations,  
ie vous prie  
amiablement,  
qu'il vous plaise  
m'enuoier maintenant  
les vinge florins  
que vous me deuez,

Espagnol.

si no es  
que perseuerays.  
No mas,  
à Dios os encomiendo.

Vna carta,

para escriuir  
à sus deudores.

Dauid mi buen amigo,  
despues de todas  
encomiendas,  
yo os ruego  
amigablemente,  
que seais seruido  
cmbiar me agora  
aquellos veynte florines  
que me deuez,

Italien.

se non  
continue.  
Non altro,  
mi vi raccomando à Dio.

Lettera,

per iscriuere  
alli suoi debitori.

Messer Dauid amio cariss.  
raccomandandomi  
à voi  
pregoui  
amoreuolmente,  
di volermi  
adesso mandare  
li vinti fiorini  
che mi douete,

*Flamen.*

vwant sekerlijck  
 ick hebse  
 grootelijck van doene,  
 om eenen man te betalen  
 die ick schuldich ben,  
 dien my niet en laet  
 in vrede  
 by dage noch by nachte:  
 ten vware dat,  
 ick soude  
 noch vvel beyden,  
 maer grooten noot  
 bedvingt my:  
 daerom  
 vvilt my excuseren.  
 Comt eens  
 tot Antwerpen,  
 om v te recreeren,

*Anglois.*

sui surelie  
 I haue  
 great neede therof/  
 to paye a man  
 to whom I owe/  
 who leaueth mee not  
 in reast  
 by day nor by night:  
 if that were not /  
 I wolde  
 peat well tarry/  
 but great necessitie  
 constraineth mee:  
 therfore  
 holde mee excused.  
 Com onee  
 to Anwerp/  
 to recreate pou/

*Alleman.*

dann gewisslich  
 ich hab ihr ietz  
 hoch notten/  
 einen mann zu bezalen  
 dem ich schuldig bin/  
 welcher mich sehr  
 molestirt  
 tag vnde nacht:  
 wa das nicht were/  
 wolte ich wol  
 langer warten/  
 aber die hohe noth  
 dringet mich:  
 darumb haltet  
 mich entschuldigt. (Kemen  
 Ich wolt das ihr ein mal  
 gehn Antworff/  
 euch zuerlustigen/

### François.

car certainement  
 ie les ay  
 grandement à faire,  
 pour paier vn homme  
 à qui ie doy,  
 qui ne me laisse  
 en paix  
 de iour ne de nuit:  
 si ce n'estoit cela,  
 j'attendroy  
 bien encores,  
 mais grande nécessité  
 me contrainst:  
 pourtant  
 tenez moy pour excusé.  
 Venez vne fois  
 iusques à Anuers,  
 pour vous recreer,

### Espagnol.

porque cierto  
 yo los tengo  
 mucho menester,  
 para pagar à vn hombre  
 à quien yo deuo,  
 que nõ me dexa  
 en paz  
 de dia ni de noche:  
 si esto no fuera,  
 yo esperaria  
 mas tiempo,  
 mas la grand necesidad  
 me compele:  
 por tanto  
 tened me por excusado.  
 Venid vna vez  
 hasta Anueres,  
 para recrear os,

### Italien.

perche certamente  
 ne ho  
 gran bisogno,  
 per pagare vn huomo  
 al quale io debbo,  
 il qual non mi lascia  
 riposare  
 ne di ne uotte:  
 se ciò non fosse,  
 potrei bene  
 aspettare vn poco,  
 ma il gran bisogno  
 mi sforza:  
 però  
 tenete mi per iscusato.  
 Venite vna volta  
 fino in Anuersa,  
 per rissarui,

*Flamen.*

soo sullen vvy moghen  
 met moeyten spieken  
 van onse saken:  
 vvilt ons doch schrijuen  
 van uve ghesontheyt.  
 Aengaende van my,  
 ic ben in goeden doene,  
 Godt sy gheloofte,  
 Ick bidde v oock,  
 dat ghy my vvilt  
 antvvoorde schrijuen  
 by desen bode:  
 ende vveet,  
 ist dat ghy hebt  
 mijns van doene,  
 en spaert my niet,  
 in allen tghene  
 dat my moghelijc sal sijn

*Anglois.*

so map wee then  
 speake at leasure  
 of our affaires:  
 I pray you write vs  
 of your health.  
 As touching mee/  
 I am in good health/  
 God be praised.  
 I pray you also  
 that you will  
 write mee answere  
 by this messenger:  
 and knowe  
 that if you haue  
 any neede of mee/  
 spare mee not/  
 in all that (for mee)  
 which shall be possible

*Alleman.*

so kondten wir  
 mit gemach reden  
 von vnsern sachen. (ben  
 Ich bitt wolled vns schrei-  
 von euwerer gesundtheit.  
 So vil mich anlanget/  
 bin ich frisch vnd gesundt/  
 von gnaden Gottes.  
 Ich bitte euwh/  
 dass ihr mir wollet  
 wider antwort schreiben  
 bey disem botten:  
 vnd wisset/  
 so ihr  
 mein bedorffet/  
 so sparet mich nit/  
 war innen  
 mir muglich ist

François.  
si pourrons nous  
parler à loisir  
de nos affaires.  
Veuillez nous escrire  
de vostre santé.  
Quant à moy,  
ie suis en bonne disposition,  
Dieu en soit loué.  
Ie vous prie ausy,  
que me veuillez  
escrire response  
par ce messager:  
Et sachez,  
que si vous auez  
à faire de moy,  
ne m'espargnez pas,  
en tout ce  
que me sera possible

Espagnol.  
entences podremos  
hablar con espacio  
de nuestros negocios.  
Escriua nos  
de vuestra sanidad.  
Quant à my,  
yo estoy bueno.  
Dios sea loado.  
Tambien os ruego,  
que me querais  
escriuir respuesta  
con este mensajero:  
y sabed,  
que si vos teneys  
necesidad de mi,  
no me ahorreis nada,  
en todo lo  
que me sera possible

Italien.  
cosi potremo all' hora  
con agio ragionare  
delle nostre facende.  
Scriuete di gratia  
dell' esser vostro.  
In quanto à me,  
Sto sano  
la dio gratia.  
Vi prego anchora,  
di voler scriuermi  
in risposta  
con questo corriero:  
Et sappiate,  
che hauendo voi  
bisogno di me  
vi non isparmiarmi  
in tutto quello  
che mi sarà possibile

*Flamen.*  
voor v te doen.  
God blijue met v.

## Antvvoorde.

Rogier mijn goede vriend  
ick hebbe ontfanghen  
uven brief,  
by den vvelcken  
ghy my schrijft,  
dat ick v soude senden  
het ghele  
dat ick v schuldich ben,  
dyvelck my is  
onmoghelijk  
nu te doen:  
maer ick salt v senden  
ten alderlangsten,

*Anglois.*  
to doo for pou.  
God remaine with iou.

## Answer.

Roger my good frind  
I haue receaued  
your letters/  
by the which  
you write mee/  
that I should send you  
the money  
that I owe you/  
the which is  
unpossible for mee  
to doo now:  
but I will send it you  
at the fardest/

*Alleman.*  
beger ich euch zu dienen.  
Gott bewahre euch.

## Antvvort.

Mein gutter freundt rogiert  
ich hab entpfangen  
euwren brieff/  
in welchen  
ihr begeren  
das ich euch schicke  
das gelt  
dass ich euch schuldig bin,  
welches mir  
unmuglich ist  
auff dis mal zu thun:  
aber ich wills euch schicken  
zum aller langsten/

François.  
de faire pour vous.  
Dieu demeure avec vous.

### Response.

Roger mon bon amy,  
i'ay receu  
vostre lettre,  
par laquelle  
vous m'escriuez,  
que ie vous enuoiasse  
l'argent  
que ie vous doy;  
ce qui m'est  
impossible  
de faire maintenant:  
mais ie le vous enuoieray  
tout au plus tard;

Espagnol.  
hazer por vqs.  
Dios quede con vos.

### Respuesta.

Rogel my buen amigo  
yo he recebido  
vuestra carta,  
por la qual  
me escreuis,  
que yo os embiere  
los dineros  
que os deuo,  
lo qual me es  
impossible  
hazer agora:  
mas yo se los embiare  
à mas tardar;

Italien.  
di far per voi.  
Idio resti con voi.

### Risposta.

Ruggiero mio buono amico,  
ho riceuto  
la vostra lettera,  
per laquale  
mi scriuete,  
ch'io vi mandi  
quei danari  
ch'io vi debbo.  
il che mi è  
impossibile  
di far hora:  
ma velimanderò  
al piu tardi.



*Elamen.*

binnen acht daghen  
 sonder eenighe faute:  
 vvan: een man  
 die my schuldich is,  
 heeft my ghelooft  
 ghelt te gheuen,  
 dyvelck ick v  
 senden sal,  
 en hebt daer voren  
 gheen sorghe:  
 Iacrom vvilt  
 soo langhe  
 patientie hebben:  
 ende en vvilt niet  
 gram sijn,  
 dat ick v doe  
 soo langhe beyden:  
 vvant vveet voorvvaer,

*Anglois.*

within eight dayes  
 without fault:  
 for a man  
 that is my deytour/  
 hath promised mee  
 to geue mee mony/  
 the which I will  
 send you  
 haue you therfore  
 no care:  
 for that cause I pray  
 so long (you  
 to haue patience:  
 and be not  
 angry/  
 that I make you  
 tarry so long:  
 for knowe for trueth/

*Alleman.*

innerhalb acht tagen  
 ohn einigen mangel:  
 dann einer  
 so mir schuldig ist/  
 hat mir zugesagt  
 gelt zugeben/  
 welches ich euch  
 schicken will/  
 darfur habe  
 keine forge:  
 darumb bitt ich  
 (you wollet so lang  
 gedult haben:  
 vnd wollet nicht  
 zurnen/  
 das ich euch  
 so lang auffhalte:  
 dann wisset warlich/

François.

dedans huit iours  
sans aucune faulte:  
car vn homme  
qui me doit,  
m'a promis  
de me bailler de l'argent,  
lequel ie vous  
enuoieray,  
rien aie  
point de doute:  
pourtant vueillez  
aussy longuement  
auoir patience:  
Et ne vueillez  
estre courroucé,  
que ie vous fay  
si longuement attendre:  
car sachez pour vray,

Espagnol.

dentro de ocho dias  
sin falta ninguna:  
porque vn hombre  
que me deue,  
me ha prometido  
de me dar dineros,  
los quales os  
embiaré,  
no tengais desseo  
algun cuydado:  
por tanto quered  
tanto tiempo  
auer paciencia:  
y no querais  
ser enojado,  
que yo os hago  
esperar tanto:  
porque sabed por cierto

Italian.

fra otto giorni  
senza alcun fallo:  
perche vn huomo  
che mi deue,  
m'ha promesso  
di dare danari,  
i quali ui  
manderò,  
nie di questo  
habbiate paura:  
pero vi piacera  
hauer  
tanto di pazienza:  
Et non vogliate  
esser adirato,  
ch'io vi faccio  
tanto aspettare;  
perche sapiate al certo,

*Flamen.*

dat anders niet  
sijn en mach.  
God gheue v peys  
sonder eynde.

*Om een schult te betalen  
met excusatie.*

Rogier mijn goede vriend  
ick ghebiede my  
in v goede gracie:  
ick seynde v  
met desen bode,  
die mijn broeder is  
de thien ponden grooten  
die ick v schuldich ben,  
v bedanckende,  
dat v beliest heeft

*Anglois.*

that it cannot  
be otherwise.  
God graunt you peate  
without ende.

*To paye a debt,  
vvith excusation.*

Rogier my good friend  
I recommend mee  
to your good grace:  
I send you  
by this messenger/  
the which is my brother  
he ten poundes flemish  
that I owe you/  
thanking you/ (safet  
that you haue vouch

*Alleman.*

dass es anders  
nicht sein kan.  
Gott geb euch freude  
ohne ende.

*Vie mā ein schuldt bezale soll  
mit einer entschuldigung.*

Mein guter freundt rogiert  
vil gluck vnd heyl  
wunsche ich euch:  
ich schicke euch  
bey diesem botten/  
welcher mein bruder ist/  
die zehen pfundt groß/  
die ich euch schuldig bin/  
vnd dancke euch freuntlich  
dass ihr so lang

François.

qu'il n'en peut estre  
autrement.

Dieu vous doint paix  
sans fin.

Pour paier vne debte  
avec excusation.

Rogier mon bon amy,  
ie me recommande  
à vostre bonne grace:  
ie vous enuoye  
par ce messager,  
qui est mon frere,  
les dix liures de gros  
que ie vous doy,  
vous remerciant,  
qu'il vous a pleu

Espagnol.

que no puede ser  
otramente.

Dios es de paz  
sin fin.

Manera de pagar una deuda  
con excusation.

Rogel mi buen amigo,  
yo me encomiendo  
en vuestra buena gracia  
yo os embio  
con este mensajero,  
que es mi hermano,  
las diez libras de grueso,  
que os deuo,  
agradesciendo os  
que auéis querido

Italien.

che non vi è  
altro remedio.

Dio vi dia pace  
senza fine

Per pagare vn debito  
con iscusatione.

Ruggier mio buono amico,  
mi raccomando  
alla buona gratia vostra:  
mandoni  
con questo messo,  
il quale è mio fratello,  
le diece lire di grossi  
che vi debbo,  
ringratiandoni  
che vi è piaciuto

*Flamen.*

soo langhe te beydene:  
 het is my leet,  
 dat ick se v niet en hebbe  
 eer connen senden:  
 ick hebbe nochtans  
 groote neersticheyt ghe-  
 na mijn vermogen (daer  
 maer tghelt is nu  
 soo quaet te krijghen;  
 dat v vonder is.  
 Daerom,  
 vvilt niet  
 qualijck te vreden zijn,  
 ende vvilt my  
 d'obligatie  
 vveder senden  
 die ghy van my hebt:  
 Niet meer.

*Anglois.*

to tarrye so long:  
 I am sorre/  
 that I haue not be able  
 to send it you any sooner:  
 I haue notwithstanding  
 done great diligence  
 after my power.  
 But now is now  
 so euell to be gotten/  
 that it is meruaile.  
 Therefore/  
 be not  
 euell content/  
 and send mee  
 againe  
 the obligation  
 that you haue of mee:  
 No more.

*Alleman.*

gewartet habt:  
 es ist mir leydt/  
 dass ich sie nicht hab können  
 eher senden:  
 ich hab gleich wol  
 allen fleisch angewandt/  
 nach meinem vermogen,  
 aber wie schwarz es sey, yetz  
 gelt zu bekommen/  
 ist zu verwunderen.  
 Darumb  
 wollet es  
 nicht fur vngut halten/  
 vnd mir  
 wider senden  
 die verschreibung  
 die ich euch gegeben hab:  
 Nicht mehr auff diß mal.

François.

si longuement attendre:  
il me deplait  
que ie ne vous les ay  
scen plus tost envoyer:  
i'ay toutefois  
fait grande diligence,  
selon mon pouuoir.  
mais l'argēt est maintenāt  
si malaisē à recouurer,  
que c'est merueille.  
Pourtant,  
ne vueille  
estre mal content,  
O me vueille  
renuoir  
l'obligation  
que vous auez de moy:  
Non plus.

Espagnol.

esperar tanto:  
desplaze me  
que yo no se las he  
podido embiar mas pre-  
yo he toda via (sto:  
hecho gran diligencia,  
segun mi poder.  
Mas el dinero es agora  
tan mal de cobrar,  
que es marauilla.  
Por tanto  
no querais  
ser mal contento,  
y me querais  
embiar  
la obligation  
que teneis de mi:  
No mas

Italien.

d'aspettar tanto:  
mi dispiace  
che non ve li  
ho potuto mandar prima:  
ho nondimeno  
usato gran diligenza,  
quanto ho potuto.  
Ma i danari sono adesso  
tanto diffieili da ricuperare  
che non si puo dir piu.  
Percio,  
non l'habbiate  
per male,  
piacendomi  
di rimandarui  
l'obligo  
che hauete del mio:  
Non altro.

*Flamen.*

*Eenen anderen brief.*

Peeter mijn goede vriend  
naer alle  
ghebiedenissen,  
veet dat ick ben  
seer qualijck te vreden  
op v, om die sake  
dat ghy my niet en bebi  
villen leenen  
tuyven boeck.  
Ick en can niet peynsen  
hoe ickt  
tuyvaerts  
verdient hebbe:  
nū mercke ick veel,  
dat ghy soudt doen  
seer luttel voor my.  
als ghy my ontfeght

*Anglois.*

*An olier letter.*

Peter my good friend/  
after all  
recommandacions/  
knowe that I am  
very euell content  
with you/ because  
that you wolde not  
lende mee  
your booke,  
I cannot think/  
how I  
haue deserued that  
towards you:  
now perccauē I well/  
that you wil doo  
very little for mee/  
when you denie mee

*Alleman.*

*Ein ander brief.*

Mein gutter freunt peter  
ich wunsch euch  
alles guts/  
wisset das ich  
mit wol zufriden bin  
mit euch/  
das ihr abgeschlagen habt  
mir zuleyhen  
euer buch.  
Sur war ich kan nit gedēcke  
wie ich  
vmb euch solches  
verdienet hab:  
ietz aber mercke ich/  
was ihr von meinet wegen  
thun wurdet/  
dieweil ihr mir versagt habt

François.

Vne autre lettre.

Pierre mon bon amy.  
apres toutes  
recommandations,  
sachez que ie suis  
fort mal content  
de vous, à cause  
que ne m'auiez pas  
voulu prester  
vostre liure.  
le ne puis penser  
comme ie  
l'ay deffertuy  
enuers vous:  
maintenāt apperceoy-ie biē,  
que vous feriez  
bien peu pour moy,  
quand vous me refusez

Espagnol.

Otra carta.

Pedro mi buen amigo,  
despues de todas  
encomiendas,  
sabed que yo soy  
muy mal contento  
de vos, por causa  
que no me auéis  
querido emprestar  
vuestro libro.  
Yo no puedo pensar  
como yo  
lo aya merecido  
acerca de vos:  
agora vco bien,  
que vos hariades  
muy poco por mi,  
pues me rehusais

Italien.

Altra lettera.

Pietro mio buono amico,  
doppo ogni  
raccomandationi,  
sapiate ch'io sono  
molto mal contento  
di voi, percioche  
non hauete  
voluto prestarmi  
il vostro libro.  
Non posso imaginare  
come lo  
habbi meritato.  
verso di voi:  
hora ben m'aueggio,  
che voi faresti  
ben poco per me,  
quando voi mi negate



*Flamen.*

loo cleynen dinck.  
 V vvornden  
 ende ghedachten  
 en ghelijcken niet vvel  
 deen den anderen:  
 dat ghy  
 my versocht haddet  
 van dinghen  
 van veel meerder  
 importancien,  
 ick en soude se v niet  
 ghevveyghert hebben.  
 Het is vvel vvaer  
 dat men gemeynlijc seyt.  
 Men behoort altoos  
 sijn vrienden te proeuen,  
 eer dat men se  
 behoest:

*Anglois.*

so small a matier.  
 Pour woordes  
 and thoughtes  
 do not agree well  
 one with another:  
 if you had  
 desired mee  
 of thinges  
 of much greater  
 importance/  
 I wolde not haue  
 refused it you.  
 It is most true  
 that men cōmonly say.  
 One ought alwayes  
 to proue his frindes/  
 ere they one  
 haue neede of them:

*Alleman.*

so ein Flein ding.  
 Ewer wort  
 vnd gemut  
 beduncken mich nit  
 zusammen stimmen  
 so ihr begert hettet  
 von mir  
 sachen  
 daran vil  
 mehr gelegen wehr/  
 ich wolts euch nit  
 versagt haben.  
 Aber es ist wahr (ist.  
 wie das gemeinsprichwort  
 Man soll probieren  
 einen freunt/  
 ehe man  
 sein bedarff:

François.

si peu de chose.  
 Voſ parolles  
 & penſées  
 ne reſſembled pas bien  
 l'une à l'autre:  
 ſi vous  
 m'eufſieſ requis  
 de choſes  
 de beaucoup plus grande  
 importance,  
 ie ne les vous cuſſe  
 point reſuſe.  
 Il eſt bien vray  
 ce qu'on dit communement:  
 On doit toujours  
 eſprouuer ſes amis,  
 deuant qu'en en ait  
 à faire:

Eſpagnol.

tan poca coſa.  
 Vueſtras palabras  
 y penſamientos  
 no ſe parecen bien  
 el vno al altro:  
 ſi vos  
 me ouierades requetido  
 de coſas  
 de muy mayor  
 importancia,  
 yo no os las  
 ouiera rehuſado.  
 Es bien verdad (re:  
 lo que ſe dize cõmunmẽ-  
 Siempre ſe deuen  
 prouar ſus amigos,  
 antes que los  
 ayan menester:

Italien.

ſi poca coſa.  
 Le voſtre parole  
 & i voſtri penſieri  
 non ſi confanno bene  
 l'vno con l'altro:  
 ſe voi m'haueſſe  
 richieſto  
 coſe  
 di maggior  
 importanza,  
 non ve l'haurei  
 dinegate.  
 E ben vero  
 quel che ſi dice cõmunmẽte:  
 ſempre conuiene  
 prouar gli amici,  
 prima che di  
 bauerne biſogno:

*Flamen.*

vvant die te proeuen  
inden noot;  
dat vvaerte spade.  
Daerom,  
het is my ghenoech  
v beproeft te hebben.

*Een voorvvaerde  
van huysweringhe.*

Ick Ian van Barlaimont,  
kenne ende belijde  
verhuert te hebben  
Peeter Marschalck,  
een huys  
gheleghen t' Antwerpen  
op de merckt,  
gheheeten den Hase,

*Anglois.*

for to prooue them  
in the necessitie/  
that were to late.  
Therefore/  
it is enough for mee  
to haue prooued you.

*A Contract  
of hyring a House.*

I John Barlaimont.  
do acknowlegd and cō  
to haue hyed (fesse)  
to Peter marshall/  
an howse  
lying in Antwerp  
vpon the market/  
called the Hare/

*Alleman.*

dann in der noth  
probieren/  
ist zu spat.  
Es ist mir aber  
genug  
daß ich euch probiert hab.

*Ein verschreibung  
von einer hauss vermiethung.*

Ich Johan von Barlemöt,  
bekenne vnd bezeuge  
daß ich vermiethet hab  
Petern Mareschal;  
ein hauss  
zu Antwerps gelegen  
auff dem merckt/  
zum Hasen genant/

François.  
car les esprouuer  
en la necessité,  
ce seroit trop tard.  
Pourtant,  
ce m'est assez  
de vous auoir esprouué.

Vne Conuention  
de louage de maison.

Je Iean de Barlaimont,  
conoy & confesse  
d'auoir loüé  
à Pierre Mareschal,  
vne maison  
située à Anuers  
sur le marché,  
nommée le Lievre,

Espagnol.  
porque prouar los  
en la neccsidad,  
seria muy tarde.  
Por loqual,  
basta me  
auer os prouado.

Contrato  
de alquiler de casa.

Yo Iuan de Barlamonte,  
conozco y confesso  
auer alquilado  
à Pedro Mareschalco,  
vna casa  
situada en Anueres  
en la plaça,  
llamada à la Liebre,

Italien.  
per che prouandoli  
nella neccesità,  
saria troppo tardi.  
Per onde,  
mi basta  
d'hauerui prouato.

Contratto  
di fitto di casa.

Io Giouanni de Barlamonte,  
conosco & confesso  
d'hauer affittato  
à Pietro Marescalco,  
vna casa  
situata in Anuersa  
sul mercato,  
chiamata la Lepora,

*Flamen.*

met een pleſſe,  
 ende een borneput,  
 den termijn  
 van les iaren,  
 ingaende te Kerſmiſſe  
 naeſtcomende,  
 int iaer  
 vijf en tſeuentich,  
 ontien pondt,  
 ende tien ſchellinghen  
 Brabants ſlaers?  
 te betalen  
 alle halve iaren  
 vijf pont  
 ende vijf ſchellinghen,  
 by conditie  
 hier inne onderſproken,  
 dat elck van ons beyden

*Anglois.*

with a parbe/  
 and a well/  
 for the terme  
 of ſix peares  
 entring at Chriſtmas  
 next coming/  
 in the yeare  
 ſiue and ſeuentie/  
 for ten poundes/  
 and ten ſhillings  
 Brabants/by the yeare  
 to be payde  
 euery half yeare  
 ſiue poundes  
 and ſiue ſhillings/  
 on the condition  
 heerin deuised/  
 that each of vs twoo/

*Alleman.*

mit einem hoſe/  
 vnd einem brunnen/  
 ein zeit  
 von ſechs iaren/  
 welche anſehen ſollen  
 auff weyhenachten nechſt  
 int iar (kommend/  
 ſy bentzig vnd funff/  
 vmb zehen pfundt/  
 vnd zehen ſchilling  
 Brabandiſch ieglichs iar:  
 aber zu bezahlen  
 alle halb iar  
 funff pfundt  
 vnd funff ſchilling/  
 vnd das  
 mit diſem beſcheydt/  
 das ieder von vns beyden

François.

avec une cour  
 & un puits,  
 le terme  
 de six ans,  
 entrant à Noël  
 prochain venant,  
 en l'an  
 septante & cinq,  
 pour dix livres  
 & dix solz  
 de Brabant, par an:  
 à payer  
 chascun demy an  
 cinq livres  
 & cinq soulz,  
 à condition  
 icy deuisee,  
 que chacun de nous deux

Espagnol.

con vn patio,  
 y vn pozo,  
 el termino  
 de seys años,  
 cōmençando à Nauidad  
 proxima,  
 del año  
 setenta y cinco,  
 por diez libras  
 y diez sueldos  
 de Brabante, al año:  
 à pagar  
 cada medio año  
 cinco libras  
 y cinco sueldos,  
 con la condicion  
 aqui declarada, (bos.  
 que cada vno de entram-

Italien.

con una piaZZa  
 & un pozzo.  
 per il termine  
 di sei anni  
 cominciando à Natale  
 prossimo,  
 nell' anno  
 settantacinque,  
 per diece lire  
 diece soldi  
 di Brabante, all' anno:  
 à pagare  
 per ogni meZZo anno  
 cinque lire  
 & cinque soldi,  
 con conditione  
 qui dichiarate,  
 che ciascuno di noi

*Flamen.*

sal moeten ontfegghen  
int eynde  
vande ses iaren  
een half iaer te voren,  
sonder eenich bedroch,

*Quitaneie  
van huyshuere.*

Ick Ian de groote,  
kenne ende belijde  
ontfanghen te hebben  
van Peeter Marschalck,  
de somme  
van vijf pont  
ende vijf schellinghen  
Brabants,  
van een half iaer

*Anglois.*

shall be bound to geue  
at the end (warning  
of the six peares/  
an half peare before/  
without any fraude.

*Quitance  
of hyring an house.*

I Iohn the great/  
acknowledg and cōfesse  
to haue receaued  
of Peter Marshal/  
the somme  
of siue poundes  
and siue shillinges  
Brabandis/  
for an half peares

*Alleman.*

dem anderen: auff sage  
am end  
der sechs iaren  
ein halb iar zu vorn/  
ohn allen betrug.

*Quitanz  
von hauß vermietung.*

Ich Joann der groffe,  
bekenne vnd bezeuge  
das ich entpfangen hab  
von Peter Marschal/  
in einer summa  
funff pfund  
vnd funffschilling  
Brabandisch/  
vor ein halb iar

François.

sera tenu renoncer  
à la fin  
des six ans  
vn demy an deuant,  
sans aucune fraude.

Quitance  
de louagé de maison.

Je Iean le grand,  
conoy & confesse  
auoir receu  
de Pierre Mareschal,  
la somme  
de cinq liures  
& cinq solz  
de Brabant,  
pour vn demy an

Espagnol.

sera obligado renunciar  
à la fin  
de los seys años  
vn medio año antes,  
sin algun engaño.

Quitança  
de alquiler de casa.

Yo Iuan el grande,  
conozco y confieso  
auer recebido  
de Pedro Mareschal,  
la summa  
de cinco libras  
y cinco sueldos  
de Brabante,  
por vn medio año

Italien.

bisognerà rinuntiare  
nella fine  
delli sei anni  
vn mezo anno auanti,  
senza frode alcuna.

Chitanza  
di fitto di casa.

Io Giouanni il grande,  
conosco & confesso  
d'hauer riceuuto  
da Pietro Marescalco,  
la somma  
de cinque lire  
cinque soldi  
di Brabante,  
per vn mezo anno



*Flamen.*

huys huere  
 verichenen te Kersmisse,  
 int iaer lxxv.  
 die hy my schuldich vvas  
 van een huys  
 ghelegghen t' Antwerpen,  
 op de merct,  
 gheheeten den hase,  
 dat hy van my houdt:  
 van dyvelck half iaer  
 ick houde my  
 vvel betaelt,  
 ende schelde quijte  
 den voorseyden Peeter  
 hier af,  
 ende van alle andere  
 voorleden termijnen  
 tot nu toe.

*Anglois.*

house hpye  
 dewe at Christmas  
 in the yeare lxxv.  
 that hee owed mee/  
 for an house  
 lying in Antwerp/  
 upon the market/  
 called the Hare  
 that hee holdeth of mee:  
 for the which half yea  
 I holde mee  
 wel paped/  
 and do acquit  
 the foresaid Peter  
 of the same/  
 and of al other  
 termes passed  
 untill this day.

*Alleman.*

hausz zins / (ten/  
 verfallen auff Weyhenach-  
 des füff vnd sibetzigñ iars  
 die er mir schuldig war/  
 von einem hause  
 gelegen zu  
 Antworff auff dem marckt,  
 zum hasen genant,  
 welches er vñ mir gemietet:  
 von welchem halben iar  
 ich bekenne  
 das ich bezalet  
 seye/  
 von Peter  
 ictz gemeldet,  
 vnd von allen andern  
 verfallenen terminen.  
 biß auff disen tag.

François.

de louage de maison,  
escheu à Noël,  
en l'an lxxv.  
qu'il me deuoit  
d'une maison  
située à Anuers,  
sur le marché,  
nommée le Lieure,  
laquelle il tient de moy:  
duquel demy an  
ie me tien  
bien payé,  
Et quite  
ledit Pierre  
de cestuy,  
Et de tous autres  
termes passez  
iufqu'à maintenant.

Espagnol.

de alquiler de casa,  
el qual se cuple à Naui-  
año de lxxv. (dad,  
que el me deuia  
de vna casa  
situada en Anueres  
en la plaça,  
llamada a la Liebre,  
que de mi tiene:  
del qual medio año  
yo me tengo  
por bien pagado,  
y quito  
il dicho Pedro  
d'este,  
y de todos otros  
terminos passados  
hasta agora.

Italien.

di pigione di casa,  
staduto à Natale,  
nell'anno del signore lxxv.  
che e mi douena  
d'vna casa,  
situata in Anuersa,  
sul mercato,  
chiamata la Lepora,  
che tiene di me:  
del qual mezz'anno  
io mi tengo  
ben pagato,  
Et ne do quittanza  
al detto Pietro  
di esso,  
Et di ogni altro  
termine adietro  
fino hora.

*Flamen.*

In kennisse van desen,  
hebbe ick hier onder  
mijn hantteecken gheset,  
den eersten dach  
Ianuarij.

*Een obligatie  
by paymenten.*

Ick lan van Barlaimont,  
vvoorēde J<sup>r</sup> Antvverpen,  
kenne ende belijde  
schuldich te zijn  
Hercules Marschal,  
coopman  
vvoorēde te Velaine,  
oft den brēger van desen,  
de somme  
van dertich ponden,

*Anglois.*

In knowledg of this/  
I haue heere vnder  
set my signe manuall/  
the first daie  
of Ianuarie.

*An obligation  
for payementes.*

I John of Barlaimōt/  
dwelling in Antwerp/  
acknowledg an confesse  
to owe  
to Hercules Marshall/  
marchant  
dwelling at Velaine/  
o to the bringer of this  
the somme  
of thirtie poundes/

*Alleman.*

Desen zu verkundt/  
mit meiner hādt vnd schribē  
vnd meinē bit schier bfigelt  
den ersten tag  
Ianuarij.

*Ein obligation  
auff etliche termin.*

Ich Joann von Barlemōt,  
wonhafft zu Antiozff/  
bekenne vnd bezeuge/  
dass ich schuldig bin  
Hercules Mareschal/  
einem fauffman  
wohnende zu Velaine/  
oder bringern deses/  
ein summen  
von dreissig pfund

**François.**

En conoissance de ce,  
i'ay icy dessous  
mis mon signe manuel,  
le premier iour  
de Ianuier.

**Vne obligation  
par payements.**

Je Jean de Barlaimont;  
demeurant à Anuers,  
conoy & confesse  
deuoir  
à Hercules Marechal;  
marchant  
demeurant à Velaine,  
où au porteur de ceste,  
la somme  
de trente livres,

**Espagnol.**

Y para noucia de aquesto  
he yo aqui de baxo  
puesto mi firma maoual,  
al primero dia  
de Enero.

**Vna obligation  
por pagamientos.**

Yo Iuao de Barlamonte,  
morador de Anueres,  
conozco y confieso  
deuer  
à Hercules Marechal,  
mercader  
morador en Velana,  
o al portador d'esta,  
la summa  
de treynta libras,

**Italian.**

In fede di ciò,  
ho qui sotto  
posto il mio segno manuale,  
il primo di  
di Gennaro.

**Vno obbligo  
per pagamenti.**

Io Giouanni di Barlamonte,  
dimorante in Anuersa,  
conosco & confesso,  
d'esser debitore  
di Hercole Marescalco,  
mercante  
dimorante à Velana,  
o al lator di questa,  
della somma  
di trenta lire,

*Flamen.*

thien schellinghen  
ende ses penninghen,  
Vlaemsche rounte.  
Ende dat, van vijf  
Engelsche lakenen  
die ick ghecocht hebbe,  
ende ontfangē van hem:  
vanden vvelcken lakenen  
ick houde my  
vvel te vreden.  
Daerom beloue ick  
hem te betalen,  
die voorseyde somme,  
oft den brengher  
van desen,  
in drye payementen:  
te vvetene,  
thien ponden, in die

*Anglois.*

ten shilluges  
and six pence  
of Flemish mony.  
And that for fiue  
English clothes/  
that I haue bought/  
and receaued of him:  
of which clothes  
I holde mee  
well contented.  
Therefore I promise  
to paye to him/  
the foresaide somme/  
or to the bringer  
of this/  
at thre payementes:  
to wit/  
ten poundes/ at the

*Alleman.*

zehen schilling  
vnd sechs pfemning/  
Glamisch muntz.  
Vnd das fur funff  
Englische tucher  
die ich gefaufft  
vnd entpfangē hab vō ihme  
mit welchem tuch  
ich wol  
zu friden bin.  
Darumb gelobe ich  
ihme zu bezalen/  
die obgenante summa/  
oder einem ieglichen  
bringern dises/  
in drey terminen:  
nemlich/  
zehen pfunds/ auff den

François.

dix soulz  
¶ six deniers,  
monnoye de Flandres.  
Et ce, de cinq  
draps d'Angleterre,  
que i'ay acheté  
¶ reçu de luy:  
desquels draps,  
ie me tien  
bien content.  
Pourtant promet-je,  
de luy payer  
ladite somme,  
ou au porteur  
de ceste,  
en trois payements:  
à sauoir,  
dix liures, à la

Espagnol.

diez sueldos  
y seys dineros,  
moneda de Flandes.  
Y esto, por cinco  
paños de Inglaterra,  
que he comprado  
y recebido d'el:  
de los quales paños,  
yo me tengo  
bien contento.  
Por lo qual prometo  
de pagarle  
la dicha summa,  
o al portador  
d'esta,  
en tres pagamientos:  
à saber,  
diez libras, en la

Italien.

diece soldi  
¶ sei danari,  
moneta di Fiandra.  
Et questo, per cinque  
panni d'Inghilterra,  
che ho comprato  
¶ ricevuto da lui:  
de quali panni,  
mi tengo  
bien contento.  
percio prometto,  
di pagarli  
la detta somma,  
o al portatore  
di questa,  
in tre pagamenti:  
ciò è;  
diece lire in

*Flamen.*

Sinxen merct  
van Antwerpen  
naestcomende:  
noch thien pont  
te Bamiſmerct:  
ende de reſte  
in die cnude merct  
van Bergen navolgende.  
In ſekerheit der vvaerheit  
hebbe ick hier, &c.

*Obligatie  
van gheleent ghelt.*

Ick Peeter de groote,  
vvoonende r Antverpē,  
kenne ende belijde  
ſchuldich te ſijne

*Anglois.*

Dinxon ſapre  
of Anwerp/  
next coming:  
then ten pounds  
at the Baumas ſapre:  
and the reſt  
at the colde ſapre  
of bergē next following  
In witnes of the trueth  
I haue beere/etc.

*An Obligacion  
for mony lent.*

I Peter the great;  
dwelling in Anwerp/  
acknowledg and coſeſſe  
to owe

*Alieman.*

Pſingſtmarckt  
zu Anttorff  
nechſt kunſftig:  
Item zehen pfundt  
in S. Bauons meſſe  
vnd den reſt  
in dem kalten marckt  
zu Bergend nachfolgends.  
Vnd zu mehrer ſicherheyt,  
hab ich mich vnderſcribē etc

*Verschreibung  
auff gelehent gelt.*

Ich Peter der groſſe/  
wonhaſſt zu Anttorff/  
bekenne vnd bezeuge  
daß ich ſchuldig bin

François.  
foire de la Penteconste  
d'Anuers,  
prochainement venante:  
encore dix liures  
à la foire de saint Bauon:  
Et la reste  
à la foire froide  
de Bergues ensuiuant.  
En certification de verité,  
ay-ie icy, &c.

Obligation  
d'argent presté.

Je Pierre le grand,  
demeurant à Anuers,  
cognoy & confesse  
devoir

Espagnol.  
feria de Pascua de Espiri-  
de Anueres; (tu santo  
proxima:  
aun diez libras  
en la feria de S. Bauon:  
y la resta  
à la feria fria  
de Bergas siguiente.  
En certificatiõ de verdad,  
he yo aqui, &c.

Obligacion  
de dinero emprestado.

Yo Pedro el grandé,  
morador de Anueres,  
conozco y confieso  
deuer

Italien.  
in fiera d'Anuersa  
di Penthecoste,  
proxima:  
e anchor diece altre lire  
in fiera di S. Bauone:  
Et il resto  
in fiera fredda  
di Berghes sequente.  
Et in fede del vero  
ho qui, &c.

Obligo  
di danari prestati.

Io Pietro il grande,  
habitante in Anuersa,  
cognosco & confesso  
di douere



*Flamen.*

Ian blanckaert,  
 oft den brēger van desen,  
 de somme  
 van vier hondert  
 ponden groote:  
 vvelcke somme  
 hy my gheleent heeft,  
 door groote vriētschap:  
 Daerom beloue ick hem  
 die vveder te gheuen,  
 oft den brēger van desen,  
 alst hem belieuen sal.  
 In kennisse van desen  
 hebbe ick hier, &c.

*Quitancie.*

Ick Ian Blanckaert,  
 vvocnendete Brugghe,

*Anglois.*

to John Blanckard/  
 or to the bynger of this  
 the somme  
 of foure hundred  
 poundes flemish:  
 the which somme  
 hee hath lent mee/  
 out of great frindship.  
 Therfore I promise  
 to pay it againe to him  
 or to the bynger of this  
 when it sha! please him.  
 In witnes wherof  
 I haue heere/etc.

*A Quitance.*

I John Blanckard/  
 dwelling at Wynges/

*Alleman.*

Joan Blanckart/  
 oder bringern dises/  
 in einer summa  
 vier hondert  
 pfund g: of:  
 welche summa  
 er mir geluhen hat,  
 auß gutter freundschaft.  
 Darumb gelobe ich  
 die selbige wider zu geben/  
 ihme oder bringern dises/  
 wann ers begeren wirdt.  
 Zu verkunde dessen  
 hab ich mich vndschribē etc.

*Quitant.*

Ich Johann Blanckart,  
 wohnend zu Brugg/

François.

à Iean Blancart,  
ou au porteur de ceste,  
la somme  
de quatercens  
liures de gros:  
laquelle somme  
il m'a presté,  
par grande amitié.  
Pourtant luy promet-  
tie de la luy rendre,  
ou au porteur de ceste,  
quand il luy plaira.  
En conoissance de ce  
ay-ie icy, &c.

Quittance.

Ie Iean Blancart,  
demeurant à Bruges

Espagnol.

à Iuan Blancardo,  
o al portador d'esta,  
la summa  
de quatro cientos  
libras de gruesos:  
la qual summa  
el me a emprestado,  
por gran amistad. (to  
Por lo qual yo le prome-  
boluer se la,  
o al portador d'esta,  
quando le pluguiere.  
En noticia desto  
he yo aqui, &c.

Quittance.

Yo Iuan Blancardo,  
morador de Brujas,

Italien.

à Gian Blancardo,  
ó al portatore di questa,  
la somma  
di quatro cento  
lire di grossi:  
laqual somma  
egli m'ha prestato,  
per grande amicitia.  
Però gli prometto  
di renderglieli,  
ó al portador di questa  
quando li piacera.  
in fede di ciò  
ho io qui, &c.

Quittance.

Io Giouanni Blancart,  
dimorante in Bruggia,

*Flamen.*

kenne ende helijde  
ontfanghen te hebben  
van Ian de groote,  
vvooronder Anvrverpen  
de somme  
van thien guldenen,  
van twvintich stuivers  
tstuck,  
die ick hem  
ghelcent hadde,  
vvaeraf ick hebbe  
die obligatie verloren,  
de vvelcke vvas  
van den thiensten dach  
van April, int iaer  
vijfen seuentich:  
van vvelcke somme  
ende vā alle ander schult,

*Anglois.*

acknowledg and cōfesse  
to haue receaued  
of John the great/  
dwelling in Anwerp/  
the somme  
of ten guldens/  
of twentie stuivers  
the peere/  
the which I  
had lend him/  
of the which I haue  
lost the obligation/  
the which was dated  
the tenth daie  
of April/ in the peare  
fiue and seuentie:  
of which somme  
and of all other debt/

*Alleman.*

bekenne vnd bezeuge  
dass ich enpfangen hab  
von Johann dem grossen/  
wohnhaftig zu Anttorf/  
ein summa  
von zehen gulden/  
deren iedes stuck thut  
zwentzig steuber/  
die ich ihme  
gelahen hatte/  
von welcher schuld  
ich die handschrifft verlorē  
welche stunde (hab/  
auff den zehenden tag  
Aprilis/ im iahr  
funff vnd sybentzigz  
von welcher summa  
vnd von aller anderschuld,

François.

conoy & confesse  
auoir receu  
de Iean le grand,  
demeurant à Anuers,  
la somme  
de dix florins,  
à vingt patars  
la piece,  
que ie luy  
auoye presté,  
de quoy i'ay  
perdu l'obligation,  
laquelle estoit  
du dixieme iour  
d'April, en l'an  
septante & cinq:  
de laquelle somme,  
& de toute autre dette,

Espagnol.

conozco y confieso  
auer recebido  
de Iuan el grande,  
morador de Anueres,  
la summa  
de diez florines,  
de veynte placas  
la pieça,  
los quales yo le  
auia emprestado,  
de lo qual yo he  
perdido la obligacion,  
laqual estaua  
del dezeno dia  
de Abril, año  
de setenta y cinco:  
de la qual summa  
y de toda otra deuda,

Italian.

conosco & confesso  
d'hauer ricevuto  
da Giouanni il grande,  
habitante in Anuersa,  
la somma  
di dieci fiorini,  
di vinti piacchi  
luno,  
ch'io gli  
haueno prestato,  
del che ho perduto  
l'obligo,  
il quale era  
fatto alli dieci  
d'Aprile, nell' anno  
settanta cinque:  
della qual somma,  
& dogni altri debiti,

*Flamen.*

die hy my  
schuldich geveest heeft  
tot nu toe,  
ick houde my  
vel vergolden,  
ende schelde hē quijte vā  
lo kennisse  
mijns hantteekens  
hier onder gheledt.

*Opscriften van brieuen.*

Dese nauolghende  
vwoorden,  
salmen besighen  
om buyten te schrijuen  
op de sendbrieuen:  
maer men moet

*Anglois.*

which hee hath  
owed mee  
vntill now/  
I holde mee  
well recompensed/  
and acquit him of it all  
In witness  
of my signe manuell  
heere vnder set.

*Superscriptions of letters.*

These wordes  
following;  
one shall vse  
for to write without  
vpon letters missiues:  
but one must

*Alleman.*

die er mir  
schuldich gewesen ist  
bis auff disen tag/  
bekenne ich/ das ich  
solche entpfangen/  
vnd quitiere ihn gantzlich.  
Zu mehrer bekräftigung  
hab ich mich vnderscriben  
mit eygener handt.

*Vberschriften der brieffe.*

Dise nachfolgende  
wort  
soll man gebrauchen  
in vberschriften  
eines brieffs:  
aber

François.

qu'il m'a  
esté redenable  
iusques à maintenant,  
ie me tien.  
bien recompensé  
Et le quite de tout:  
En conoissance  
de mon signe manuel  
icy dessous mis.

Superscriptions de lettres.

Ces mots  
ensuyuant,  
vsera on  
pour escrire sur le dos  
d'une lettre misive:  
mais il faut

Espagnol.

que el me  
ha deuido  
hasta agora,  
yo me tengo  
bien recompensado,  
y le quito de todo:  
En cono scimiento  
de my firma  
puesta aqui de baxo.

Los sobre-escritos.

Estas palabras  
seguientes,  
se han de vlar  
para escriuir sobra las  
cartas mensageras:  
mas ha se

Italien.

che mi ha  
donato  
sino hora,  
mi tengo  
per satisfatto,  
Et lo quito d'el tutto.  
In cognitione  
d'el mio segno manuale  
qui posto di sotto.

Gli sopra-scrittioni.

I sequenti  
titoli,  
s'vseranno  
nelle sopra-scrittioni  
delle lettere:  
ma bisogna

*Flamen.*

vvel toe sien,  
 datmen eenen yegelijckē  
 persoon toeschrijue  
 alsulcke vvoorden  
 als hem  
 toebehoort.

Den vvijfen,  
 seer vvijfen.  
 Eervveerdighen,  
 seer eervveerdighen,  
 Voor sienighen,  
 seer voor sienighen.  
 Eerbaren,  
 seer eerbaren.  
 Bysonderen,  
 seer bysonderen.  
 Edelen,

*Anglois.*

looke wel to te/  
 that hee attribute  
 to euery person/  
 such woordes  
 as to him  
 do belong.

To the wyse/  
 verp wise.  
 Worshipfull/  
 verp worshipfull.  
 Discreat/  
 verp discreat.  
 Honest/  
 verp honest.  
 Singular/  
 verp singular.  
 Noble/

*Alleman.*

man muss wol zu sehen,  
 dass man zu eygne  
 einer ieglichen person/  
 solche wort  
 welche ihnen  
 gepuren.

Den weysen,  
 sehr weysen.  
 Dem Ehrwürdigen/  
 dem Hochwürdigen.  
 Dem vorsichtigen/  
 dem sehr vorsichtigen.  
 Dem Erbarm/  
 dem sehr erbarm.  
 Dem besondern/  
 de besonders guten freündt.  
 Dem Edlen/

François.

prendre garde,  
qu'on attribue  
à chascune personne,  
tels mots  
que luy  
appartiennent.

Au sage,  
tressage.  
Honorabile,  
treshonorabile.  
Discret,  
tresdiscret.  
Honneste,  
treshonneste.  
Singulier,  
tresingulier.  
Noble,

Espagnol.

de mirar,  
que se atribuya  
à cada persona  
tal titulo  
que le  
conuiene.

Al prudente,  
muy prudente.  
Honrado,  
muy honrado.  
Discreto,  
muy discreto.  
Honesto,  
muy honesto.  
Especial,  
muy especial.  
Noble,

Italian.

auvertire,  
di attribuire  
a ciascuna persona  
tale titolo  
che se le  
appartiene.

Al saggio,  
molto saggio.  
Honorando,  
molto honorando.  
Providente,  
molto providente.  
Honesto,  
molto honesto.  
Singolare,  
molto singolare.  
Al nobile,



*Flamen.*

seer edelen.  
 Machtighen,  
 seer machughen.  
 Aenden doorluchtichste,  
 Aenden alder  
 doorluchtichsten.

Een yeghelijck moet  
 hier aenmercken,  
 dat de Engelschen,  
 Duytschen, Franchoisen,  
 Spaiggaerden,  
 ende Italianen,  
 andere opschriften  
 ghebruycken:  
 daerom en zijn  
 dese voorghenomde  
 exempelen

*Anglois.*

verp noble,  
 Mightie/  
 verp mightie.  
 To the excellent/  
 To the most  
 excellent.

Euertone must  
 heere consider/  
 that the Englishmen  
 Dutchmē/ Frenchmē/  
 Spanpers/  
 and Italians/  
 do vse  
 other superscriptions:  
 therefore are not  
 these forenamed  
 examples

*Alleman.*

dem sehr edelen.  
 Dem mechtigen/  
 dem sehr mechtigen.  
 In den durchleuchtigen/  
 In den aller  
 durchleuchtigsten.

Sie sol  
 ieder mercken  
 daß die Englische  
 Teutsche/ Frantzosen/  
 Spanier/  
 vnd Vvelschen  
 andere vberschriften  
 brauchen:  
 darumb  
 ist disen furgeschribenen  
 exempeln

François.

tresnoble.  
Puissant,  
trespuissant,  
A illustre,  
A  
tresillustre.

Chacun doit  
icy considerer,  
que les Anglois,  
Allemands, François,  
Espagnols,  
et Italiens,  
vsent  
d'autres superscriptions:  
parquoy ne sont  
les exemples  
susdits

Espagnol.

muy noble.  
Poderoso,  
poderosissimo.  
Al illustre,  
Al  
illustrissimo.

Cada vno deue  
aqui considerar,  
que los Ingleses,  
Tudescos, Franceses,  
Españoles,  
y Italianos,  
vsan  
de otros sobrefritos:  
por loqual no se deuen  
los exemplos  
a qui declarados

Italien.

molto nobile.  
Potente,  
molto potente.  
All' illustre,  
All  
illustrissimo.

Ciascuno deue  
qui annotare,  
che i Inglesi,  
Tedeschi, Francesi,  
Spagnuoli,  
e Italiani,  
altre soprascritte  
vsano,  
però non si debbono  
i sudetti  
esempi

*Flamen.*

niet geheel na te volgen,  
maer sijn  
alleen ouerghelet,  
om te accorderen  
de selue talen  
metter  
Vlaemsche sprake.

*Anglois.*

whollie to be followed/  
but are  
onlie translated/  
soe to make  
thesame speeches agree  
with the  
flemmisch tounge.

*Alleman.*

nicht gantzlich nach zusol-  
sonder sie seind (gen/  
der halben verdolmetschet/  
das diese spraachen  
accordiren  
mit der  
Niderlandischen spraach.

Hier beghint  
dat tweede boeck.

Die prologhe  
vanden tweeden boeck.

Nae dat ghy  
ghesien hebt

Heere beginneth  
the second Booke.

The Prologe  
of the second Booke.  
After that you  
haue scene

Sie saheth an  
das ander buch.

Vorrede  
des anderen buchs.  
Dem nach du nuhn  
gesehen hast

François.  
du tout à ensuyure,  
mais sont  
seulement traduits,  
pour accorder  
lesdites langues  
avec la  
Thioise.

Espagnol.  
assi del todo imitar,  
pero son  
solamente traduzidos,  
para accordar  
las dichas lenguas  
con la  
Flamenca.

Italien.  
in tutto imitare,  
ma sono  
solamente tradotti,  
per concordare  
le dette lingue  
col  
Fiamingo.

Icy commence  
le deuxiesme Liure.

La Prologue  
du deuxiesme Liure.

Après  
auoir ven

Aqui comienza  
el libro segundo.

Prefacion  
en el Libro segundo.  
Despues  
de auer visto

Qui comincia  
il secondo Libro.

Il Prologo  
del secondo Libro.  
Hauendo poi  
visto

*Flamen.*

inden eersten boeck,  
die manieren  
om te leeren spreken  
Duyts, Engelsch,  
Hoochduytsch,  
François, Spaensch,  
en Italiaens,  
by veel  
ghemeyne redenen,  
als patroon:  
soo hebby nu,  
in desen tvveeden Boeck,  
veel  
ghemeyne vvoorden,  
ghesedt  
nae die ordinantie  
vanden A, B, C, &c.  
als stoffe,

*Anglois.*

in the first booke/  
the maner  
for to learne to speake  
Dutch/English/  
Highdutch/  
French/Spannish/  
and Italian/  
by manp  
commun speeches/  
as a patron:  
so haue you now  
in this second Booke/  
manp  
commun woordes/  
set  
after the order  
of the A/B/C/etc.  
as stoffe/

*Alleman.*

im ersten buch/  
die art  
zu reden  
Niderlandisch/Englisch,  
Latinisch/Teutsch/  
Frantzosisch/Spanisch/  
vnd Dvelfsch/  
auff  
vilerley weys/ (empel:  
gleichsam formular vnd ex:  
wurstu horen  
in diesem anderen buch/  
vil  
gemeyne wort/  
gesetzt  
nach ordnung  
des Alphabets/ (seind,  
welche gleichsa als matery

François.  
au premier liure,  
les moyens  
pour apprendre à parler  
Flamen, Anglois,  
Alleman,  
François, Espagnol,  
& Italien,  
par plusieurs  
communs propos,  
seruans comme de patron:  
Maintenant au rez  
en ce second Liure,  
plusieurs  
mots vulgaires  
reduits  
par ordre  
de l'A, B, C, &c.  
comme estoit,

Espagnol.  
en el primero libro,  
las maneras  
de aprender  
Flamenco, Inglés,  
Alleman,  
Francés, Español,  
y Italiano,  
por muchos  
cōmunes razonamiētos,  
que sirven como de cha-  
Agora ternies (dox  
en este segundo libro,  
muchas  
palabras vulgares,  
puestas  
por orden  
de l'A, B, C, &c.  
couio materia,

Italian.  
n'el primo libro,  
il modo  
d'imparare à parlare  
Flamengo, Inglese,  
Alemano  
Francese, Spagnuolo,  
& Italiano,  
per molte  
regole cōmuni,  
come esempi:  
Haurete hora  
in questo secondo libro,  
molti  
verbi  
posti  
per ordine  
Alphabeticò:  
come materia,

*Flamen.*

om ander redenen  
te maken  
by v seluen.  
Daerom, als ghy  
vvilt setten  
eenighe redenen,  
vvten Duytsche  
in Engelsch,  
Hoochduytsch,  
Françoys, Spaensch,  
oft Italiaensch,  
soo en hebby anders  
niet te doen,  
dan te mercken  
met vvat letter  
dattet vvoort  
beghint,  
dat ghy vinden vvilt,

*Anglois.*

for to make  
other sayings  
by your self.  
Therefore, when as you  
will translate  
any sentences  
out of the Dutch  
into English/  
Highdutch/  
French/ Spanish/  
or Italian/  
so haue you nothing  
else to doo;  
but to marke  
with what letter  
that the woorde  
beginneth/  
which you will finde

*Alleman.*

dar auß du andere reden  
bey dir selbst  
machen kanst.  
Darumb wann du wilt  
vbersetzen/  
eynige rede  
auß Viderlandisch  
in Englisch/  
Teutsch,  
Frantzosisch/ Spanisch,  
oder Dvelsch/  
darffstu nichts anders  
mercken/  
dann  
an welchem buchstaben  
das wort  
so du suchest/  
anfangt

### François.

pour former  
de vous mesmes  
autres propos.  
Parquoy, quand vous  
voudrés translater  
quelque propos,  
de Flamen,  
en Anglois,  
Alleman,  
Francois, Espagnol,  
ou Italien,  
n'auez autre chose  
à faire,  
que considerer  
par quelle lettre  
le mot  
commence,  
que voudre & trouver,

### Espagnol.

para formar  
de vos mismo  
otras platicas.  
Por loqual, quando  
quisieredes boluer  
algunas palabras,  
de Flamenço,  
en Inglés,  
Alleman,  
Francés, Español,  
o Italiano,  
otra cosa no teneys  
que hazer,  
saluo catar  
porque letra  
comiença  
el vocablo,  
que quereys hallar,

### Italien.

per altri ragionamenti  
formare  
da per voi.  
Onde quando voi  
vorrete tradurre  
qualche ragionamento,  
di Fiamengo  
in Inglese,  
Alemanno,  
Francese, Spagnuolo,  
ó Italiano,  
altro non hauete  
a fare,  
che di considerare  
con qual lettera  
comincia  
la parola,  
che volete trouare,



*Flamen.*

ende daer na soecken  
 vvoort na vvoort.  
 Ende als  
 ghy die vvoorden  
 ghevonden hebt,  
 soo meuchdysse  
 al by een voeghen,  
 na dat ghy ghesien hebt  
 inden eersten boeck.  
 Maer om die  
 vvel te voeghen,  
 soo vvaert van noode  
 dat ghy  
 die manieren conste,  
 van redenen te veranderē  
 in veel tijden  
 en in diuersche persoonē:  
 te vverene,

*Anglois.*

and to seeke therfore  
 woorde after woorde.  
 And when  
 you haue found  
 the woordes/  
 you may then  
 ioyne them together/  
 like as you haue seene  
 in the first booke.  
 But for to  
 ioyne them well/  
 it were needfull  
 that you  
 knewe the maner  
 to alter sentences  
 into many times/  
 and diuersitie of per-  
 that is to saie/ (sons:

*Alleman.*

welches du darnach  
 leichtlich finden wirst  
 vnd wann du  
 die worter  
 gefunden hast/  
 so magstu sie also  
 zusamen setzen/  
 wie du im vorgehende buch  
 gesehen hast. (sen  
 Aber die worter rechtschaf-  
 zu samen zu fugen,  
 will dir von notten sein  
 zu wissen  
 die art  
 die worter zu veranderen  
 durch die zeit  
 vnd manicherley personē:  
 nemlich/

### François.

puis apres le cercher  
de mot à mot.

Et quand  
aurez trouué  
lesdits mots,  
les pourrez conioindre,  
et mettre par ordre  
comme vous auez veu  
au premier liure.

Mais pour  
les bien conioindre,  
sera necessaire  
sçauoir  
la maniere,  
de varier les verbes  
en plusieurs temps,  
et personnes:  
à sçauoir

### Espagnol.

y despues buscar  
de vocablo en vocablo.

Y quando  
viere des hallado  
las dictiones,  
las podreys ayuntar,  
y poner por orden  
como aueys visto  
en el primero libro.

Mas para  
bien ayuntar-las,  
seria menester  
saber  
las maneras,  
de variar los verbos  
por sus tiempos,  
y personas:  
conuiene saber

### Italien.

et poi cercarla  
parola per parola.

Et quando  
dette parole  
harete trouato,  
le potrete  
insieme collegare  
come hauete visto  
n'el primo libro.

Ma a voler quelle  
ben congiugnere,  
sarebbe necessario  
che voi  
sapessi il modo  
di variare le parole  
per piu tempi,  
et in diuerse persone:  
cio é

*Flamen.*

by Coniugation,  
de vvelcke vvy  
tot v profijt,  
cortelinghe grooter  
in ses spraken  
sullen laten vvtgaen.

**A**

Aendoen  
afdoen  
antvvoorden  
aenbidden  
afdraghen  
afhouvven  
aenuuerden  
afnemen  
abstineren  
aenclenen

*Anglois.*

by Coniugations/  
the which mee  
for pour profit/  
wil shortly set fourth  
more amplelie  
in six languages.

**A**

To put on  
to put of  
to answere  
to worship  
to cary downe  
to cut of  
to receaue  
to take away  
to abstaine  
to cleaue to

*Alleman.*

durch die Coniugationes  
welche zu deinem nutz  
an kurtzer zeyt  
in sechs sprachen  
trefflich gemehret  
sollen außgehen.

**A**

Anziehen oder Fleyden  
abthun  
antworten  
anbetten  
abtragen  
abhaltē/ abschlagen  
annemen  
abnehmen  
abhalten  
anleben/

François.

par coniugaisons,  
lesquelles  
pour vostre profit,  
mettrons de brief  
beaucoup plus amples  
en lumiere, en six langues.

A

Vestir  
oster  
repondre  
adorer  
porter bas  
trancher  
recevoir  
oster  
abstenir  
competer

Espagnol.

por sus coniugaciones,  
lasquales  
para vuestro prouecho,  
por breue  
han de salir en luz  
añadidas en seys lenguas.

A

Vestir  
quitar  
responder  
adorar  
lleuar abaxo  
cortar  
recebir  
quitar  
abstenir  
competir

Italien.

per coniugazioni  
lequali  
noi ad vtil vostro,  
in breue  
maggiore in sei lingue  
porremo in luce.

A

Vestire  
mettere à basso  
rispondere  
adorare  
portare via  
tagliare  
riceuere, accettare  
togliere  
abstenere  
toccare

*Flamen.*

aennemen  
ackeren  
aencomen  
afgaen  
aenroepen  
aenhooren  
aerbeyden  
afsnijden  
afstrecken.

*Ander*

enders  
alsoo  
als  
als ghy  
almachtich  
altoos  
altijt  
alhier

*Anglois.*

to take on  
to till the earth  
to arriue  
to go downe  
to cal tyon  
to harken to  
to labour  
to cut of  
to pluck of.

*Other*

otherwise  
also  
when  
when pou  
almightie  
alwayes  
at all times  
beere

*Alleman.*

an gehen  
ackeren  
an kommen  
absteigen  
an raffen  
an horen  
arbe yttē  
abschneiden  
abziehen.

*Ein anderer*

anders  
also  
als  
als ihr  
almchtig  
allzeit  
zu aller zeit  
alhier

# François.

entreprendre  
labourer la terre  
arriner  
descendre  
inuoquer  
esconter  
labourer  
couper ins.  
tirer ins.

## Autre

autrement  
ainsi  
quand  
quand vous  
tout-puissant  
souffrir  
en tout temps  
parcy

# Espagnol.

enprendre  
arar  
arribar  
abaxar  
inuocar  
oyr  
trabajar  
cortar  
tirar abaxo.  
Otro  
otramente  
alsi  
quando  
quando vos  
todo poderoso  
siempre  
en qualquier tiempo  
por aqui

# Italien.

intraprendre  
arare  
arrinare  
scendere, smontare  
inuocare  
audire  
trauagliare, affaticare  
tagliar via  
tirar via.  
Altro  
altrimente  
cosi  
quando  
quando voi  
omnipotente  
sempre  
in ogni tempo  
di qua

Flamen.

aldaer  
al den dach  
arm  
armoede  
armelijck  
abel.

B

Brenghen  
yemant met hem brengen  
beyden  
belegghen  
beraen  
hassen  
binden  
beghieten  
bereyden  
beteren  
wytborghen

Anglois.

theare  
al the dape  
poofe  
ponertie  
poofelie  
nimble.

B

To bring  
to bring of leade  
to tarpe  
to beſidge  
to burne  
to varke  
to binde  
to make wet  
to make redie  
to amend  
to credit

Alleman.

alldar  
den gantzen tag  
arm  
armut  
zartlich / reinlich  
behegliche, bequemliche.

B

Bringen  
bringen / oder herleyten  
warten  
belageren  
brennen  
bellen  
binden  
begieffen  
bereyten  
besseren  
bringen

# François.

par la  
toute la iournee  
poure  
poureté  
pourement  
abille.

B

Aporter.

amener  
attendre  
assieger  
bruster  
abbayer  
lier  
arrowser  
appareiller  
amender  
accroirc

# Espagnol.

por alli  
todo el dia  
pobre.  
pobreza  
pobremente  
abil.

B

Traer

traer  
esperar  
cercar  
quemar  
ladrar  
atar  
regar  
apateiar  
emendar  
fiar

# Italien.

di la  
tuttól di  
pouero  
pouert á  
poueramente  
habile.

B

Apportare

addurre  
aspettare  
assediare  
brusciare  
latrare  
legare  
innacquare  
apparechiare  
emendare  
far credenza, fidare



*Flamen.*

bepeysen  
 begheuen  
 berghen  
 belghen  
 beuelen  
 besteden  
 bernoken  
 breydelen  
 baden  
 breken  
 brouwen  
 becoopen  
 bedvvinghen  
 bevaren  
 beghinnen  
 begheren  
 bersten  
 beclaghen

*Anglois.*

to bethink  
 to forsake  
 to hyde  
 to displease  
 to command  
 to employe  
 to besmoke  
 to bydle  
 to bath  
 to breake  
 to brew  
 to be punished  
 to constrain  
 to keepe  
 to beginne  
 to desire  
 to burst  
 to complaine

*Alleman.*

bedencken  
 verlassen  
 verbergen  
 für vbel auffnehmen  
 befellen  
 bestellen  
 bereuchen  
 einroß zammen  
 baden  
 brechen  
 brauen  
 gestrafft werden  
 bezwingen  
 bewahren  
 anfangen  
 begeren  
 zerbersten  
 beklagen

**François.**

auiser  
 abandonner  
 cacher  
 desplaire  
 commander  
 employer  
 enfumer  
 brider  
 baigner  
 rompre  
 brasser  
 comparer  
 contraindre  
 garder  
 commencer  
 desirer  
 creuer  
 complaindre

**Espagnol.**

auisar  
 desamparar  
 esconder  
 desplacer  
 mandar  
 emplear  
 perfumar  
 enstrenar  
 bañar  
 romper  
 cozer cerueça  
 pagar  
 constreñir  
 guardar  
 començar  
 desear  
 rebentar  
 quejar

**Italian.**

auertire  
 abandonare  
 celare, nascondere  
 dispiacere  
 comandare  
 impiegare  
 perfumare  
 frenare  
 bagnare, lauare  
 rompere  
 far la birra  
 gastigare  
 costringere  
 seruare  
 incominciare  
 desiderare, desiare  
 crepare, scoppiare  
 lamentare, dolere

*Flamen.*

biechten  
 bevruchten  
 bliuen  
 bedrieghen  
 beletten  
 begrauen  
 blusschen  
 bespien  
 betrouwen  
 begecken  
 bloeyen  
 betrouwen  
 beschermen  
 bijten  
 bevvijfen  
 bootschappen  
 belasten  
 bigden

*Anglois.*

to confesse  
 to be with-childe  
 to byde  
 to deceaue  
 to hinder  
 to burpe  
 to quench  
 to espie  
 to bewith  
 to mocke  
 to blossom  
 to marre  
 to defend  
 to byte  
 to shewe  
 to do a message  
 to charge  
 to praye

*Alleman.*

beichten  
 enpfahen  
 bleiben  
 betriegen  
 verhindernen  
 begraben  
 aufloschen  
 aufspahen  
 bezanberen  
 bespotten  
 bluhen  
 vertrauen  
 beschirmen  
 beissen  
 beweyfen  
 verzunden  
 befehl geben  
 bitten

# François.

confesser  
 concevoir  
 demourer  
 tromper  
 destourber  
 enterrer  
 esteindre  
 espier  
 enchanter  
 mocquer  
 fleurir  
 fier  
 defendre  
 mordre  
 monstrier  
 annoncer  
 commander  
 prier

# Espagnol.

confessar  
 concebir  
 quedar  
 engañar  
 estoruar  
 enterrar  
 apagar  
 espiar  
 encantar  
 burlar  
 florecer  
 fiar  
 defender  
 morder  
 mostrar  
 traer nuevas  
 mandar  
 rogar

# Italien.

confessare  
 concipere  
 restare  
 ingannare  
 impedire  
 sepolire, sotterrare  
 estinguere  
 spiare  
 incantare  
 beffare  
 fiorire  
 fidare  
 difendere  
 mordere  
 dimostrare  
 annuntiare  
 caricare  
 pregarre

*Flamen.*

berispen  
 besien  
 berouven  
 benijden  
 blasen  
 bloeden  
 beneerstighen  
 booren  
 beuen  
 beroeren  
 beroeinen  
 belouen  
 behouden  
 buyghen  
 blyde  
 blyschap.

C

Coopen

*Anglois.*

to reprocue  
 to looke  
 to repent  
 to enuie  
 to blowe  
 to bleede  
 to be diligent  
 to perce  
 to tremble  
 to trouble  
 to boast  
 to promise  
 to keepe  
 to vowe  
 glad  
 gladnes.

C

To buye

*Alleman.*

straffen  
 besehen  
 errouen  
 hasen  
 blasen  
 bluten  
 anhalten, anmahnen  
 bohzen/ durchbozen  
 beben/ zitteren  
 betruben/ truren  
 rhunen  
 zusagen  
 behalten  
 biegen/ beugen  
 frolich  
 frolichheit.

C

Kauffen

# François.

repandre  
regarder  
repentir  
auoir enuie  
souster  
saigner  
diligenter  
percer  
trembler  
troubler  
vanter  
promettre  
retenir  
abaïsser  
ioyeux  
ioye.

C

Acheter

# Espagnol.

reprehender  
mirar  
arrepentir  
tener embidia  
soplar  
sangrar  
tener cuidado  
horadar  
temblar  
turbar  
alabarfe  
prometer  
retener  
abaxar  
Alegre  
alegría.

C

Comprar

# Italien.

riprendere  
vedere  
pentire  
portare inuidia  
soffiare  
uscir sangue, sanguinare  
sollecitare  
forare  
tremare  
turbare  
dar vanto  
promettere  
riseruare  
abassare, inchinare  
Allegro, lieto  
allegre & a.

C

Comprare

Flamen.

cleeden  
crijten  
cruyen  
coken  
castyden  
cryschen  
clieuen  
clauvven  
consenteren  
comen  
climmen  
claghen  
cullen  
clappen  
costen  
crijghen, oft nemen  
crijghen  
cloppen

Anglois.

to apparell  
to weepe  
to carrie on a carre  
to disse meate  
to chaste  
to crye out  
to cleave  
to scratch  
to consent  
to com  
to climme by  
to complaine  
to kisse  
to prate  
to cost  
to take  
to get  
to knocke

Allemans.

clayden  
schreyen  
auff einem farren fahren  
sochen  
casteyen  
Freyschen / schreyen  
spalten  
kratzen  
bewilligen / vergleichen  
kommen  
steigen / auffsteigen  
flagen /  
kussen  
schmetzen  
kosten / kosten  
nemen / kriegen  
erlangen / oberkommen  
flapffen

# François.

habiller  
braire  
brouter  
cuisiner  
chastier  
crier  
fendre  
galler  
consentir  
venir  
monter  
plaindre  
baiser  
caqueter  
couster  
prendre  
acquérir  
hurter

# Espagnol.

vestir  
bozear  
acartear  
cozer  
castigar  
gritar  
hender  
rasgar  
consentir  
venir  
subir  
quexar  
besar  
charlatar  
costar  
tomar  
adquerir  
golpear

# Italien.

vestire, habigliare  
piangere, gridare  
straccinare  
cuocere  
castigare  
gridare  
fendere  
grattare  
consentire  
venire  
montare  
lamentare  
basciare  
cianciare, cicalare  
costare  
capire  
acquistare  
pichiare



*Flamen.*

Cranck  
crancheyt  
creupel  
cortman  
comenschappe  
conste  
constich  
cleyn man  
cleyn vvijf  
crom  
capittel  
cout  
ccninck  
coninginne  
cardinael  
canoninck  
cappellaen  
eoster

*Anglois.*

Sick  
sicknes  
cripple  
a short man  
marchandice  
science of cunning  
cunning  
a little man  
a little woman  
crooked  
a chapiter  
colde  
a king  
a queene  
a cardinal  
a chanon  
a chaplin  
a sexton

*Alleman.*

Kranck  
Kranckheit  
Kruppel  
Kurtzer mann  
Kaufmanschafft  
Kunst  
Kunstreich, sinreich  
ein Kleiner mann  
ein Kleiner frau  
Krumm  
capittel  
Kalt  
Konig  
Konigin  
Cardinal  
Thumbherr  
capellan  
custoz/ sigrist

**François.**

Foible  
foiblesse  
boiteux  
homme court  
marchandise  
science  
ingenieux  
petit homme  
petite femme  
tortu  
chapitre  
froid  
Roy  
Royme  
Cardinal  
chanoine  
chapellain  
secretain

**Espagnol.**

Enfermo  
enfermedad  
coxo  
hombre corto  
mercaderia  
scientia  
ingenioso  
hombre chiquito  
pequeña muger  
tuerto  
capitulo  
frio  
Rey  
Reyna  
Cardenal  
canonigo  
capellan  
sacristan

**Italien.**

Infermo  
infirmità  
Zoppo  
piccol huomo  
mercantia, robba, derrata  
arte, scienza  
scienziuso, ingegnoso  
homicciuolo  
feminella, femiuccia  
curuo  
capitolo  
freddo  
Ré  
Regina  
Cardinali  
canonico  
capellano  
sacristano

Flamen.

cock  
cuyper  
cleermaker  
coufmaker  
camer  
capelle  
clocke  
coren  
coopman  
couffen.

D

Doen  
doopen  
dienen  
deiren  
doen verstaen  
dolen  
doen blijcken

Anglois.

a cooke  
a cooper  
a tapler  
a hofper  
a chamber  
a chappell  
a bell  
cogne  
a marchant  
hofen.

D

to doo  
to baptife  
to ferue  
to pittie  
to let one bnderftand  
to go a ftrey  
to make appeare

Alleman.

Koch  
faßbender; Kieffer  
fchneider  
hofenmacher  
Fammer  
Fapelle  
clocke  
Forn  
Fauffmann  
hofen.

D

Thun  
tauffen  
dienen  
erbarmen  
wiffen laffen  
irren/ fich vergehen.  
fcheinen laffen

# François.

cuifinier  
tonnellier  
confurier  
chauffetier  
chambre  
chapelle  
cloche  
bled  
marchant  
chauffes.

D

Faire  
baptizer  
servir  
avoir pitié  
faire entendre.  
esgarer  
faire apparoir

# Espagnol.

cozineio  
tonelero  
fastre  
calcetero  
camara  
capilla  
campana  
trigo  
mercader  
calças.

D

Hafer  
bautizar  
servir  
aver misericordia  
hazer entender  
defuiarse  
hazer parecer

# Italien.

cuoco  
bottaiio  
sartore  
calfettiero  
camera  
capella  
campana  
grano  
mercante, mercatante  
calze.

D

Fare  
battezzare  
servire  
haver pietà  
fare intendere  
errare, traviare  
far parere

X

*Flamen.*

drincken  
daghen  
dinghen  
decken  
dueren  
dansen  
drooghen  
douvven  
dancken  
droomen  
druypen  
dreyghen  
doncker vverden  
dooden  
dauern  
doruen  
draghen  
doorsteken, oft booren

*Anglois.*

to drinke  
to call into the lawe  
to pleade  
to couer  
to induce  
to daunce  
to wpe oꝛ dyꝑe  
to presse  
to thanke  
to dreame  
to droppe  
to threaten  
to becom darke  
to kill  
to tremble  
to dare oꝛ le holde  
to beare  
to boꝛe oꝛ thrust: hoꝛe

*Alleman.*

trinken  
voꝛ recht forderen  
voꝛ gericht zanken  
bedecken  
wahzen  
tantzen  
trocken  
trucken  
bedancken, danck sagen  
troumen  
trieffen/ tropffen  
trouwen  
abent werden  
todten/ zu todt schlagen  
zitteren  
dozffen  
tragen  
durchstechen

François.

boire  
adiourner  
plaider  
courir  
durer  
danser  
essuyer  
estandre  
remercier  
songer  
degouter  
menacer  
devenir obscur  
tuer  
trembler  
oser  
porter  
percer

Espagnol.

beuer  
citar  
pleitear  
cubrir  
durar, tutar  
dançar  
secar  
apretar  
dar gracias  
sonar  
destillar  
amenazar  
escurecer  
matar  
temblar  
osar  
traher  
horadar

Italien.

bere, beuere  
citare  
litigare, piatre  
coprire  
durare  
ballare  
seccare, assciugare  
premere  
ringratiare  
sognare  
gocciolare  
minacciare  
oscurare, imbrunire  
ammazzare, uccidere  
tremare  
ardire, osare  
portare  
persuadere

Flamen.

deylen  
dencken  
duycken  
duncken  
donderen  
draeyen  
drayn  
dijuen  
dul vvorden.

Doot

dijn  
die dooden.  
dy  
doof  
droeue  
diep  
diepte  
dierbaer

Anglois.

to diuide  
to thinke  
to stoupe downe  
to suppose  
to thunder  
to whirle about  
to turne about  
to driue  
to be madde.

Death

thynne  
the dead  
thre  
deaf  
sad  
diepe  
diepnies  
pretious

Alleman.

zertheylen  
dencken  
tauchen, vndertrucken  
duncken meynen  
donneren  
vmbferen drahē  
vmbdrahen  
vertreiben  
toll werden.

Todt

dein  
die todten  
du dir. dich  
taub  
betruht  
tieff  
tieffe  
kostlich/ theur

François.

partir  
 penser  
 abbaïſſer  
 ſembler  
 tonner  
 toupier  
 tourner  
 chaſſer  
 enragier.

Mort

ton, ta, tes  
 les morts  
 toy, te  
 ſourd  
 triſte  
 profond  
 profoundeur  
 précieux

Eſpagnol.

partir  
 penlar  
 abaxar  
 parecer  
 tronar  
 rodar  
 tornar  
 echar  
 rabiar.

Muerto

tuyo, tuya, tuyo  
 los muertos  
 tu, a ti, tu  
 ſordo  
 triſte  
 hondo  
 hondura  
 precioſo

Italien.

partire, diuidere  
 penſare  
 abbaffare  
 parere  
 tuonare  
 girare  
 volgere  
 cacciare  
 arrabbiare.

Morto

tuo, tua, tuoi  
 i morti  
 tu, te  
 ſordo  
 triſto  
 profondo  
 profundita  
 caro, precioſo



**Flamen.**

dic man  
dick laken  
dick vvijs  
dieheyt  
du  
d'ander  
dach  
daghelijcx.

**E**

Eten  
ergheren  
eeren  
eruen  
effenen  
eynden  
eyeren leggen.

**Edel**  
ed. lhey

**Angloia.**

a thicke man  
a thicke cloth  
a thicke woman  
thicknes  
thou  
the other  
a dape  
daple.

**E**

To eate  
to wax wisse  
to honour  
to inherit  
to make euent  
to ende  
to lape egges.

**Noble**  
noblenes

**Alleman.**

bicker mann  
dick tuch  
dick weib  
dicke/ grobheyt  
du

ein anderer  
ein tag  
taglich.

**E**

**Essen**  
verergeren  
ehren/ verehren  
ein erb entpfahen  
gleich machen  
enden/ ein end machen  
eyer legen.

**Edel**  
adel

**François.**

gros homme  
drap espés  
femme grosse  
espeſſeur  
tu  
l'autre  
iour  
iournellement.

E

Manger  
empirer  
honorer  
heriter  
vnir  
finir  
pendre.  
Noble  
noblesſe

**Eſpagnol.**

hombre grueſſo  
pañõ eſpeſſo  
grueſſa muger  
eſpeſſura  
tu  
el otro  
dia  
cada dia.

E

Comer  
empeorar  
honrar  
heredar  
igualar  
acabar  
poner huebos.  
Noble  
nobleſſa

**Italien.**

groſſo huomo  
groſſo panno  
groſſa donna  
groſſe & a  
tu  
l'altro  
giorno, di  
giornalmente.

E

Mangiare  
peggiore  
honore  
hereditare  
equalare  
finire  
far l'uono.  
Nobile  
nobiltà

Flamen.

eedt  
 ecckel  
 eerde  
 eenich  
 eers  
 ey  
 eertbesien  
 esche  
 exter  
 eyntvoghel  
 eycke  
 esel  
 eselinne  
 elst  
 ervveten  
 eemer  
 elleboghe.

Anglois.

an othe  
 an oke  
 earth  
 anp  
 an arsse  
 an egge  
 strawberres  
 an ash tree  
 a ppe  
 a ducke  
 an oke  
 an asse  
 a shee asse  
 map fish  
 peafan  
 a bucket  
 an elbowe.

Alleman.

eydt  
 eychel  
 erde  
 einer/einicher  
 hinder/ arß  
 ein ey  
 erdtbeeren  
 eschenbaum  
 ein atzel  
 ein antvogel  
 ein eychbaum  
 ein esel  
 ein eselinne  
 ein meyfisch  
 erbsen  
 ein eymer  
 ein elnbogen

François.

serment  
gland  
terre  
aucun  
cul  
ceuf  
freifes  
fresne  
pie  
amette  
chesne  
asne  
asnesse  
alofe  
poys  
seau  
condée.

Espagnol.

iuramento  
bellota  
tierra  
alguno  
culo  
hueuo  
madroños  
fresno  
picaña  
anade  
roble  
asno  
borrica  
alofa  
arueja  
herrada  
codo.

Italien.

giuramento  
glianda  
terra  
alcuno  
culo  
vuoua  
fragola  
frassino  
gaza  
anitra  
quercia  
asno  
asina  
laccia, alofa  
piselli  
seechio  
cubito.

Flamen.

F

Fruyten  
fufelen  
fuvveel  
falie  
fardeel  
faute  
fatfoen  
fonteyne  
fruyt  
fufteyn.

G

Gaen  
gheuen  
grijpen  
ghenaken  
ghebeuren  
ghenefen  
gorden

Anglois.

F

To fpe  
to trefle  
beluet  
a falpe  
a fardell  
a fault  
a fafhion  
a fountapne  
frelve  
fufian.

G

To go  
to geeue  
to grppe  
to appioch  
to chaunce  
to heale  
to girde

Alleman.

F

Backen/ braten  
bermentelen  
feyden  
mantel  
ein Kauffmans pact  
gebrecken mangel  
model/ form  
ein brunnen  
frucht  
barchet.

G

Gehen  
grben  
begrieffen  
antuten  
her zu kommen  
heylen/ genesen  
gurtten

**François.**

**F**

Frère  
fatrouiller  
velours  
faïlle  
fardeau  
faute  
façon  
fontaine  
fruyt  
fusteine. **G**

**Aller**

donner  
empoigner  
toucher.  
aduenir  
guérir  
ceindre

**Espagnol.**

**F**

Freyer  
desuariar  
terciopelo  
mantillo  
fardell  
falta  
hechura  
fuente  
fruta  
fustana. **G**

**Yr**

dar  
asir  
tocar  
acontecer  
sanar  
cenir

**Italian.**

**F**

Frigera  
volgere  
veluto  
velo saglia  
fastello  
fallo  
fattura  
fontana fonte  
frutto  
fustani. **G**

**Andare**

dare  
prendere  
toccare  
accadere  
guarire  
cingere

*Flamen.*

gheloouen  
gheleyden  
grain zijn  
grijfen  
ghelieuen  
ghevoelen  
ghemoeten  
ghieten  
ghapen  
ghebinghen  
gherieuen  
ghedencken  
ghebieden  
ghebaren  
ghebenedyen  
groeten.

Goet man  
goede vrouwe

*Anglois.*

to beleue  
to conuep  
to be angr  
to grinne  
to please  
to feele  
to meete  
to powre  
to gape  
to permit  
to furnish  
to remember  
to command  
to make a stooge  
to blesse  
to salute.

A good man  
a good woman

*Alleman.*

glauben  
geleytten  
zornig sein  
greinen  
gehorsam sein  
fulen/ befinden  
entgegen/ lauffen  
augieffen/ eingieffen  
gaffen/ gienen  
zu lassen  
lieblosen  
gedencken  
gebieten/ heysen  
gbaren  
guts wunschen/ benedeyen  
grussen  
ein gutter mann  
ein gutte frau

# François.

croire  
conuoyer  
estre courroucé  
grigner  
complaire  
sentir  
rencontrer  
verser  
beyer  
permettre  
accommoder  
souuenir  
recommander  
demener  
benir  
saluër.

Homme de bien  
femme de bien

# Espagnol.

creer  
acompañar  
aytarfe  
brainar  
complazer  
sentir  
encontrar  
echar  
boquear  
permitir  
acomodar  
acordar  
encomendar  
menear  
bendexir  
saludar.

Hombre de bien  
buena muger

# Italien.

credere  
condurre  
adirare  
fremere  
piacere  
sentire  
incontrare  
versare  
badare  
permettere  
accommodare  
ricordare  
raccomandare  
dimenare  
benedire  
salutare.

Uomo da bene  
donna da bene



*Flamen.*

goetheyt  
goederieren  
ghenuchte  
ghenuchlijck  
gierich  
giericheyt  
gram  
gramschap  
ghesont  
geras  
groot man  
groot vvijf  
ghemeyn  
grootheyt  
ghelaet  
ghestadich  
ghestadicheyt  
ghetrouwe

*Anglois.*

goodnes  
courteous  
pleasure  
pleasantlie  
couetous  
couetousnes  
angry  
anger or wrath  
whole or sound  
quicklie  
a great man  
a great woman  
common  
greatnes  
countenance  
constant  
constantnes  
faithfull

*Allemani.*

gutte  
gutting  
lust / freude  
lustig / danckbar  
geitzig  
geitz  
zornig  
zorn  
gesundt  
behend, schnell  
ein langer mann  
ein lange frau  
gemein  
grosse  
gleichformigheyt  
bestendig  
bestendigkeit  
getrewe

**François.**

bonté  
debonnaire  
plaifir  
plaifamment  
auaricieux  
auarice  
courroucé  
courroux  
fais  
vifte  
homme grand  
femme grande  
commun  
grandeur  
femblant  
constant  
conftance  
loyal

**Efpagnol.**

bondad  
franco  
plazer  
alegramente  
auariento  
auaricia  
ayrado  
ira  
fano  
prefto  
hombre alto  
muger alta  
comun  
grandeza  
femblante  
conftante  
conftancia  
leal

**Italian.**

bontà  
benigno, dibonario  
piacere  
allegramente  
auaro, auido  
auaritia, auidità  
crucciato, irato  
ira  
fano  
liggiero  
grande huomo  
gran donna  
comune  
grandezza  
femblante  
conftante  
conftanza  
fedele

Flamen.

ghetrouvicheyt  
gheluck.

H

Helpen  
hebben  
helsen  
haesten  
helen  
hopen  
hinderen  
haghelen  
herberghen  
houven  
handelen  
hanghen  
halen  
hercleeden  
herdoen

Anglois.

faithfulness  
fortune.

H

To heale  
to haue  
to embrace  
to make-hast  
to keepe-close  
to hope  
to hinder  
to haple  
to lodge  
to marrye  
to handle  
to hang  
to fetch  
to put on other apparell  
to doo againe

Alleman.

treuwe / glaub  
gluck seligkeit.

H.

Helffen  
haben  
helsen / umbfahen  
eylen  
verhelen / verbergen  
hoffen  
verhinderen  
hagelen  
beherbergen  
verhelichen  
handelen  
hangen / hencfen  
holen / bringen  
umbfleiden  
wider tjun

François.  
loyauté  
heur.

H

Ayder  
auoir  
accoller  
basler  
celer  
esperer  
greuer  
gresler  
loger  
marier  
manier  
pendre  
quoyir  
reueſtir  
reſaire

Eſpagnol.  
lealdad  
dicha.

H

Ayudar  
auer  
abraçar  
apreſſurar  
encubrir  
eſperar  
empedir  
grança  
apoſentar  
caſar  
menear  
colgar  
traer  
veſtir otra vez  
rebazer

Italien,  
fedeltà  
ventura, felicità.

H

Aiutare, gionare  
hauere  
abbracciare  
affrettare  
celare  
ſperare  
impedire  
grandinare  
alloggiare  
maritare, tor moglie  
maneggiare  
pendere, impiccare  
apportare  
riueſtire  
riſſare

Y

*Flamen.*

haten  
haerghiften  
hoesten  
hooren  
heeren  
hueren.

Heusch  
heusheyt  
be:de goet  
hooueerndich  
hooueerndije  
haeltich  
hooghe  
hoocheyt  
hart broot  
hart vleesch  
herdicheyt  
hol

*Anglois.*

to hate  
to geene handsaile  
to tough  
to heare  
to be called  
to hye.

Drill  
silnes  
very good  
mowde  
pynde  
hastie  
high  
highnes  
harde bread  
harde flesch  
hardnes  
hollowe

*Alleman.*

hassen  
handt auff, handt gelt  
husten  
hozen  
heysen / nennen  
vermiethen.

Hoflich / freundlich  
hoflichkeit / freundlichkeit  
sehr gut  
hoffertig  
hoffart  
eylends  
hoch  
hohe  
hart brot  
hart fleisch  
harte / hartigkeit  
hol

François.

hayr  
estreiner  
tousir  
ouyr  
appeller  
louer.

Courtoys  
courtoisie  
tresbon  
orgueilleux  
orgueil  
hastif  
haut  
hanteur  
pain dur  
chair dure  
dureté  
creu

Espagnol.

abhorrecer  
estrenar  
tosser  
oyr  
llamar  
alquilar.

Cortés  
cortesia  
muy bueno  
soberuio  
soberuia  
apressurado  
alto  
altura  
pan duro  
carne dura  
dureza  
hueco

Italien.

odiare  
principiare, dar la buona  
cosire (moro  
dire  
chiamare, nominare  
assistare.

Cortese  
cortesia  
molto buono.  
superbo, altiero  
superbia, orgoglio  
frettoloso  
alto  
altezza  
pan duro  
dura carne  
durezza  
buso

*Flamen.*

hoe ist?  
houvvelijck  
hy is hier  
haer  
hongher  
hem  
half  
henlieden  
helst  
beylich.

Hondert  
Hertoghe  
Hertoghinne  
Heere  
halldoeck.

I  
Iaghen  
rocken

*Anglois.*

how is it?  
marriage  
heer is heere  
her  
hunger  
him  
half  
those folke  
the half  
helpe.

Hondrethe  
a Duke  
a Duches  
a lord  
a partlet.

I  
To hurt  
to iest

*Allemān.*

was ist? wie ist?  
the  
er ist hie  
sie  
hunger  
ihme/ dem, den/ etc.  
halb  
denen/ ihnen/ etc.  
der halbe teyl/ die helffte  
heilig.

Hundert  
Hertzog  
Hertzoginne  
Herr.  
halstuch.

I.  
Jagen  
schertzen, schimpffen

François.  
comment est il?  
mariage  
il est icy  
elle  
faim  
luy  
demy  
à eux  
moytié  
saint.

Cem  
Duc  
Duchesse  
Seigneur  
collier.

1.  
Chasser  
railler

Espagnol.  
como es?  
casamiento  
aqui esta  
aquella  
hambre  
a el, à aquel  
medio  
à aquellos  
meitad  
santo.

Ciento  
Duque  
Duquesa  
señor  
collar.

1  
Caçar  
motciar

Italian.  
come è?  
matrimonio  
egli e qui  
lei, ella  
fame  
lui  
mezzo  
loro, eglino, quelli  
metà  
santo.

Cento  
Duca  
Duchessa  
signore  
collare.

1  
Cacciare  
trescare, scherzare  
Y 3



Flamen.

iaerlijcx  
 ick  
 ionck  
 ionckheyt  
 ydel  
 ydelheyt  
 ydel glorie  
 in  
 Iode  
 iaer  
 iagher  
 Inghelant  
 Inghelsche  
 ionckfrou  
 yfer  
 ys  
 inghevant  
 inct

Anglois.

pearlie  
 3  
 potting  
 pounques  
 bapne  
 vanitie  
 bapne glozie  
 in  
 a Jewe  
 a peare  
 a hunter  
 England  
 English  
 a virgin of damsell  
 pron  
 ice  
 entraples  
 pnke

Alleman.

iarlich  
 ich  
 iung  
 iugent  
 eyttel  
 eyttelheyt  
 eyttelc chr  
 in  
 Jude  
 iar  
 iager  
 Engellande  
 Englischer  
 fraw/iungfraw  
 ysen  
 kist  
 inghecyd  
 dinten

**François.**

par an  
 ie  
 ieune  
 ieunesse  
 van  
 vanité  
 vaine gloire  
 en  
 Iuif  
 an  
 chasseur  
 Angletorre  
 Anglois  
 damoiselle  
 fer  
 glace  
 entrailles  
 encre

**Espagnol.**

cada año  
 yo  
 mancebo  
 mocedad  
 vano  
 vanidad  
 vana gloria  
 en  
 Iudio  
 año  
 caçador  
 Englaterra  
 Englez  
 donzella  
 hierro  
 hielo  
 entrañas  
 tinta

**Italian.**

annualmente  
 io  
 giouane  
 Giouinezza, gioventu  
 vano, vuoto  
 vanità  
 vana gloria  
 in, nel  
 Giudeo, hebreo  
 anno  
 cacciatore  
 Inghilterra  
 Inglese  
 donzella  
 ferro  
 ghiaccio  
 intestini  
 inchiostro

*Flamen.*  
ionckheere.

K

Kiesen  
kinderen  
knielen  
knoopen  
kemmen  
kennen  
konnen  
keeren  
knauwen  
kyuen.  
Kaken  
kaneel  
kele  
ketel  
keyser  
keyserinne

*Anglois.*  
a gentleman.

T

To choose  
to beare children  
to kneele  
to knit  
to combe  
to knowe  
to be able  
to turne  
to gnawe  
to chpde.  
To cheekes  
Gnamon  
a throte  
a kittle  
an Emperour  
an Emperesse

*Alleman.*  
herr / iuncfer.

K.

Kieser / erwahlen  
Kinder geberer  
Knyen auff die Kny fallen  
Knupffen  
Kemmen / strelen  
Kennen  
Konnen / wissen  
Knibkeren  
Kewen  
Kanken.  
Kinnbacken  
Kaneel / zimmet  
Kele  
Kessel  
Keyser  
Keyserin

François.

seigneur.

K

choisir

enfanter

agenouiller

nouer

peigner

cognoistre

sçavoir

tourner

macher

tenser.

louis

canelle

gorge

chauderon

Empereur

Imperatrice

Espagnol.

señor.

K

Escoier

parir

arrodillar

añudar

peignar

conoscer

saber

tornar

mascar

reñir.

Mexillas

canela

degolladero

caldero

Emperador

Emperatris

Italien.

signore.

K

Eleggere

partorisre

inginocchiare

annodare

pettinare

conoscere

sapere

volgere, tornare

maficare

contendere.

Guancie

canela

strozza

caldara

Imperatore

Imperatrice

*Flamen.*

keerse  
kam  
kerse  
kercke  
kelder  
kerf  
kelck  
kinne  
kiecken  
knapē.  
L  
Leeren  
loopen  
laten vreten  
ligghen  
lijmen  
laden  
logeren

*Anglois.*

candles  
a combe  
cherryes  
a church  
a seller  
a store  
a chalice  
a chinne  
chicken  
a bope.  
L  
To learne  
to runne  
to geue to vnderstand  
to lpe  
to glue  
to lade  
to lodge

*Allemān.*

licht / fertz  
Famm / stral  
Firsē  
Firche  
Feller  
Ferb / Ferbholz  
Felsch  
Finn / Finnbacche  
iunge huner  
em Knab / diener  
L  
Lehnen  
lauffen  
wissen lassen  
ligen  
mit leinen befleyber  
beladen  
beherbergen

**François.**

chandelle  
pergne  
cerise  
eglise  
cellier, cane  
baille  
calice  
menton  
poulet  
garçon.

**L**

**Apprendre**

courir  
faire savoir  
gésir  
coller  
charger  
loger

**Espagnol.**

candela  
peine  
cerezo  
yglesia  
despenza  
taia  
caliz  
barba  
pollo  
moço.

**L**

**Aprender**

correr  
hazer saber  
yazer  
engrudar  
cargar  
aposerar

**Italian.**

candela  
pettine  
ciregio  
chiesa  
cantina  
taglia  
calice  
mento  
pollo  
servitore.

**L**

**Imparare**

correre  
lasciar intendere  
giacere  
incollare  
caricare  
alloggiare

Flamen.

leyden  
lieghen  
lijden  
leenen  
lachen  
luyden  
leuen  
luyfteren  
leueren  
laten  
leken  
loenen.

Licht  
leelijck  
lecker  
leckerheyt  
loos  
loosheyt

Anglois.

to leade  
to lie/ or say vntrue  
suffer  
to lende  
to laugh  
to sounde  
to line  
to hacken  
to deliuer  
to leaue  
to drap out  
to praise.

Eight  
vple  
delicate  
delicatenes  
subtrill  
subtiltie

Alleman.

leytten/ fuhzen  
liegen  
leyden. gedulden  
leyhen  
lachen  
lantten  
leben  
zu hozen  
oberliferen  
lassen  
aufstrieffen  
loben.

Leicht  
vnflattig  
frattig  
frassigkeit  
gescheid/ listig  
listigkeit

# François.

mener  
mentir  
endurer  
prester  
rire  
sonner  
viure  
escouter  
liurer  
laisser  
degouter  
louer.

## Legier

laid  
friand  
friandise  
fin  
finesse

# Espagnol.

guiar  
mentir  
çufrir  
emprestar  
feir  
sonar  
biuir  
escuchar  
entregar  
dexar  
gotear  
loar.

## Ligiero

feo  
goloso  
golosina  
astuto  
astucia

# Italien.

condurre, menare  
mentire  
patire  
prestare  
ridere  
sonare  
viuere  
ascoltare  
consignare  
lasciare  
spandere, gocciare  
lodare.

## Liggiero

sudice, brutto  
goloso  
gola  
sottile  
sottilezza



*Flamen.*

lanck  
Loumaent  
lust  
leeder  
laken  
lyvvaer  
lepel  
lanoor  
lesse  
lammeken.

**M**

Minnen  
maken  
minderen  
morvven  
misdoen  
manc gaen  
moeten

*Anglois.*

long  
Januarp  
lust of desire  
a ladder  
wollen cloth  
lynnen cloth  
a spoone  
an ewer  
a lesson  
a little lambe.

**M**

To loue  
to make  
to diminish  
to make soft  
to doo amisse  
to halt  
to be faine

*Alman.*

long  
Jenner  
lust; begird  
leytter  
tuch  
leinwaht  
loffel  
handfass  
lection  
lamblin, lamb.

**M**

Lieben  
machen  
verminderen  
murb; worych machen  
mishandeln; mishun  
hincken  
mussen

François.

long  
lanuier  
desir  
eschelle  
drap  
soille  
cueillier  
esguiera  
leçon  
agneau.

M

Aimer  
faire  
amoindrir  
amollir  
mesfaire  
clocher  
falloir

Espagnol.

luengo  
Enero  
desseo  
escalera  
pañõ  
tela  
cuchara  
aguamanil  
leccion  
cordero.

M

Amar  
hazer  
apocar  
ablandar  
dañar  
coxquear  
conuenir

Italien.

longo  
Gennaro  
piacere  
scala  
panno  
tela, panno lino  
cocchiaro  
baccile  
lettione  
agnello, agnello.

M

Amare  
fare  
minuire  
amollire  
far male  
Zoppicare  
esser di bisogno

*Flamen.*

miffen  
meynen  
meesteren  
meten  
menghen  
manghelen  
moghen  
mercken  
malen  
metfen  
murmureren.

Minnelijck  
minnelijckheyt  
minne  
milde  
miltbeyt  
middelbaer  
my

*Anglois.*

to miffe  
to meane  
to cure  
to measure  
to mingle  
to erchaunge  
to map  
to confider  
to grinde  
to lay bricks  
to murmur.

Louelic  
louingnes  
loue  
liberall  
liberalitie  
meane  
mee

*Alleman.*

irren/ fahlen  
meynen/ wehnen  
heylen  
messen  
mifchen  
verwechfelen  
mogen  
betrachten / mercken  
malen  
gipfen  
murmelen.  
Lieblich  
lieblichen  
liebe  
mildt  
miltigfeit  
mittelmäßig  
mür

François.

faillir  
cuyder  
medeciner  
mesurer  
mester  
changer  
pouvoir  
prendre garde  
moudre  
massonner  
murmurer.

Amyable  
amyableté  
amour  
liberal  
liberalité  
moyen  
moy

Espagnol.

errar  
pensar  
curar  
medir  
mescclar  
trocar  
poder  
considerar  
moler  
edificar  
murmurar.

Amigable  
amabilidad  
amor  
largo franco  
largueza  
mediano  
a mi

Italien.

fallire, errare  
pensare, imaginare  
medicare  
misurare  
mescolare  
barattare  
potere  
considerare, annotare  
macinare  
fabricare  
mormorare.

Amoreuole  
amoreuolezza  
amore  
liberale  
liberalità  
mezzano  
me

*Flam.*

mijn  
magher  
moy man  
moy vvijs  
morve  
minder  
moede  
moetheyt  
Meerte  
macdach  
maelſchap  
mal  
Mey.  
Mes  
meſmaker  
meſſer  
munte  
munter

*Anglois.*

myne  
leane  
a trim man  
a trim woman  
ſoft  
leſſer  
weerde  
weerde  
March  
mondape  
kindred  
fooliſh  
Maſſe.  
A kniſe  
a cutler  
a bucklaper  
monpe  
a quopner

*Allem.*

mein  
mager  
ſchoner mann  
ſchone frau  
murb/ lind/ weych  
weniger/ minder  
mude  
mudigkeit  
Mertz  
montag  
maſſchafft/ verwaſſchafft  
nattiſch/ narr  
Mey.  
Meſſer  
meſſerſchmidt  
ſteinmetz  
muntz  
muntzer

Frânçois.

mon, ma, mon  
maigre  
ioly homme  
iolye femme  
mol  
moindre  
las  
lasseté  
Mars  
lundy  
parenté  
for  
May.

Couteau  
coutelier  
masson  
monnoye  
monnoyeur

Espagnol.

mio, mia, mio,  
magro  
hermoso hombre  
hermosa muger  
muelle  
menor  
cansado  
cansancio  
Março  
lunes  
parentesco  
loco  
Mayo.

Cuchillo  
cuchillero  
cantero  
moneda  
monedero

Italian.

mio  
magro  
leggiadro huomo  
leggiadra donna  
mollo  
minore  
stracco, stanco  
stracchezza  
Marzo  
lunedì  
parentado  
matto, pazzo  
Maggio.

Coltello  
coltelliero  
muratore  
moneta  
monetario

*Flamen.*

makeleer  
mantel.

N

Naken

nayen  
naghelen  
noemen  
niesen  
neuelen  
nijpen  
nooden  
nemen  
na noen eten  
nijghen  
nat-maken  
nestelen.

Nydich  
nijt, nydicheyt

*Anglois.*

a broker  
a cloke.

A

To apploch

to sowe  
to naile  
to name  
to neese  
to mist  
to pinch  
to bid to a feast  
to take  
to ete after noone  
to make courtesie  
to make wet  
to tpe ones pointes.

Enuious

hate

*Alleman.*

underhandler  
mantel.

N.

Herzu nahen  
nahen/ naygen  
nagelen  
nennen  
niesen  
nebelen  
ney pen  
zu gast laden  
nemmen  
zu abent essen  
neygen  
nass machen  
nestelen  
Neidig  
neyd

François.

courrier  
manteau.

N

Aprocher  
coudre  
clouër  
nommer  
esternuër  
faire bronillas  
pincer  
inuitier  
prendre  
rectner  
encliner  
mouillier  
attacher  
Ennuieux  
enuie

Espagnol.

corredor  
manteo.

N

Acercar  
coser  
clauar  
nombrar  
esternudar  
hazer niebla  
pecilgar  
combidar  
tomar  
merendar  
inclinat  
mojar  
atacar.  
Embidioso  
embidia

Italien.

corratiere, sensale  
mantello.

N

Auicinar  
cuccire  
inchiodare  
nominare  
starnutare  
nebbia  
pi Ricare  
inuitare  
pigliare, prendere  
merendare  
inchinarsi  
bagnare  
ataccare.  
Inuidioso  
inuidia



Flamen.

nieu  
 neumaren  
 neerstich  
 neersticheyt  
 neder  
 neent  
 niet  
 naect  
 niemant  
 naem  
 nachtegael  
 navel  
 naghel  
 naghel des hants  
 nacht  
 nestelinck  
 naelde.

Anglois.

new  
 new tpdinges  
 diligent  
 diligentnes  
 beneath/ or lowe  
 no  
 not  
 naked  
 noman  
 a name  
 a nightingale  
 a nauell  
 a nape  
 a nape of the hand  
 a night  
 pointes  
 a needle.

Alman.

new  
 newe zeitung  
 fleißig/ ernsthaftig  
 fleiß  
 nidertrechtig  
 rein  
 nichts  
 nacket  
 niemandt  
 namen  
 nachtigall  
 nabel  
 nagel  
 nagel an der handt.  
 nacht  
 nestel  
 nadel

# François.

nouveau  
nouvelles  
diligent  
diligence  
bas  
nenry, non  
point, riens  
nud  
nulluy  
nom  
rosignol  
nombril  
clou  
angle  
muyt  
esguillette  
esguille.

# Espagnol.

nuevo  
nuevas  
diligente  
diligencia  
baxo  
no  
nada  
desnudo  
ninguno  
nombre  
ruiseñor  
ombligo  
clauo  
vña  
noche  
aguiera  
aguia.

# Italian.

nuovo  
nuova, auiso  
diligente  
diligenza  
basso  
no  
niente, nulla  
nudo, ignudo  
nissuno  
nome  
lo signuolo, filomena  
ombili, co  
chiodo  
onghia  
notte  
stringa  
ago.

Flamen.

O

Ontsteken

ontbijten

ontsien

ontdoen

ontcleeden

ontnaghelen

ontbinden

onthouden

ontgorden

onteruen

onthalsen

ontlegghen

ondersoecken

ontginnen

ontleenen

ontsteken

ontvlien

Anglois.

O

To kindle

to breake ones fast

to stand in awe

to undoe

to vnrape

to vnnaple

to vnbinde

to with holde

to vngirde

to disherit

to behead

to denpe

to inquire

to cut vp

to borrowe

to kindle

to escape

Alleman.

O.

Anzunden

zu morgen essen

forchten

end thun

auffziehen/ entfleyden

den nagel auffziehen

entbinden

enthalten/ abhalten

entgurten

enterben

enthaupten

entsagen/ absagen

erforschen

auffschneiden/ abschneyden

entlehenen

anzunden

entfliehen

François.

○

Allumer

déiuner  
craindre  
deffaire  
desueſtir  
deſclouer  
deſtacher  
retenir  
deceindre  
deſheriter  
decoller  
refuſer  
enquerir  
entamer  
emprunter  
allumer  
eſchapper

Eſpagnol.

○

Encender

almorzar  
temer  
deſhaſer  
deſnudar  
deſclauar  
deſatar  
retener  
deſceñir  
deſheredar  
degollar  
rehuſar  
peſquiſar  
enteçar  
empreſtar  
enconder  
eſcapar

Italien.

○

Accendere

far collatione  
temere  
diſfare  
ſpogliare  
diſchiodare  
ſciogliere  
ritenere  
diſcingere  
diſheredare  
tagliar la teſta  
dinegare  
ricercare  
intagliare  
impreſtare  
incendere  
ſcappare

*Flamen.*

onderhouden  
 ondervijfen  
 opstaen  
 opheffen  
 openbaren  
 opgaen  
 ontbieden  
 onderdanich sijn  
 open doen  
 ontfanghen  
 onderstellen  
 ouergeuen oft spouwen  
 ouerghen  
 ontbinden  
 ontloopen  
 omgaen  
 ouergaen  
 orboren

*Anglois.*

to maintaine  
 to instruct  
 to rise by  
 to lift by  
 to manifest  
 to go by  
 to send word  
 to be obedient  
 to open  
 to receive  
 to set under  
 to vomit, to spew  
 to deliver over  
 to unbinde  
 to runne away  
 to go about  
 to go over  
 to occupie

*Alleman.*

beschirmen / onderhouden  
 onderweifen  
 auffstehen  
 auffheben  
 offenbaren / ontdekken  
 auffsteigen  
 entbieden  
 onderthan sein  
 offnen / offenbaren  
 ontfahen  
 onderstutzen (wen  
 sich erbrechen / fatzen / spe:  
 erider geben  
 ontbinden / auflösen  
 entinnen / entlauffen  
 ombgehen  
 durchgehen / furchen  
 gebrauchen

**François.**

entretenir  
enseigner  
leuer  
leuer haut  
manifestar  
monter  
mander  
estre obeissant  
enrir  
recevoir  
soumettre  
vomir  
rendre  
deslier  
enfuyr  
aller autour  
passer outre  
user

**Espagnol.**

entretener  
enseñar  
leuantar  
alçar  
manifestar  
subir  
mandar  
ser obediente  
abrir  
recebir  
someter  
vomitar  
boluer  
desliar, o desatar  
huir  
andar al deredor  
passar allende  
vsar

**Italian.**

trattenere  
insegnare  
leuar su  
alzare  
publicare, palesare  
montare, ascendere  
citare  
soggetto  
aprire  
riceuere  
sottomettere, sottoporre  
vomitare  
resignare, rendere  
sciorre  
fuggire, scappare  
andare attorno  
passar oltre  
vsare

*Flamen.*

ordeelen  
omringhen  
ouerblijuen  
ouerdencken  
ontneſtelen  
ontdecken  
ontlaſten  
oorloghen  
ondervvinden  
ootmoedighen  
ontmoeten.

*P*

Paeyen  
plucken  
peynſen  
packen  
preken  
prijsen

*Anglois.*

to iudg  
to incompaſſe  
to remaine ouer  
to ponder  
to intruſe  
to vncouer  
to diſcharge  
to make warre  
to entrepriſe  
to humble  
to meete with one.

*P*

To content  
to plucke  
to thinke  
to packe  
to preach  
to priſe

*Alleman.*

vrtheylen  
vmbgeben/ gurtē  
vberbleiben  
bedencken/ vberſchlagen  
auſſloſen  
auſſdecken/ entdecken  
entledigen  
friegē/ friegfuhren (gen  
einnengen/ darzwiſchen le:  
deinuttigen  
begeggen/ entgegen lauffen.

*P.*

Beguttigen/ zuſriden ſtellen  
ſamlē/ pflocken  
gedencken  
einpacken  
predigen  
preysen/ loben

François.

inger  
 enuironner  
 refter  
 penfer  
 deftacher  
 defcouvrir  
 defcharger  
 gueroyer  
 entremettre  
 humilier  
 xoncontrer.

P

Apaiſer  
 cueillir  
 penſer  
 emballer  
 preſcher  
 priſer

Eſpagnol.

iurzar  
 rodear  
 quedar  
 conſiderar  
 deſatascar  
 deſcubrir  
 deſcargar  
 guerrear  
 entremeter  
 humillar  
 encontrar.

P

Apaziguar  
 coger  
 penſar  
 enſardelar  
 predicar  
 preciar

Italian.

giudicare  
 circondere  
 auanzare  
 meditare  
 diſlacciare  
 ſcoprire  
 diſcaricare  
 far guerra  
 intramettere  
 humiliare  
 ſcontrare.

P

Contentare, placare  
 cogliere  
 penſare  
 impaccare  
 predicare  
 pregiare, lodare



*Flamen.*

printen  
pissen  
proeuen  
pronuncieren  
planten  
pleghen  
plaghen  
pijnighen  
presenteren  
perseuereren  
pauseren  
proncken  
plaueyen  
prospereren.

Platteel

puer  
Paus  
Paesschen

*Anglois.*

to print  
to pisse  
to prooue  
to pronounce  
to plant  
to accustom  
to plege  
to racke or toment  
to present  
to perseuer  
to rest  
to be demure  
to pause  
to prosper.

Platters  
pure or cleave  
the Pope  
Easter

*Alleman.*

trucken  
seichen / brunzen  
pruffen, versuchen  
aussprechen / aufsteden  
pflanzen  
pflegen / gewohn  
plegen / straffen  
peinigen  
antragen / anbieten  
verharren  
pausieren  
sich schamen  
erschrocken  
gluckselig sein.

Schussel

sauber  
der Pabst  
Ostren

# François.

imprimer  
 piffer  
 essayer, esprouver  
 prononcer  
 planter  
 acoustumer  
 punir  
 gehäner  
 presenter  
 persueuer  
 poser  
 tenir grauité  
 paier  
 prosperer.  
 Plat  
 pur  
 Pape  
 Pasques

# Espagnol.

imprimir  
 mear  
 prouar  
 pronunciar  
 plantar  
 accoustumbrar  
 castigar  
 atormentar  
 presentar  
 perseuerar  
 pausar  
 auergonçarse  
 ladrillar  
 prosperar.  
 Plato  
 puro  
 Papa  
 Pascua

# Italian.

stampare  
 pisciare, orinare  
 prouare, assaggiare  
 esprimere  
 piantare  
 accostumare  
 affligere  
 dar tormento  
 presentare  
 perseuerare  
 pausare  
 tener grauità  
 mattonare  
 prosperare.  
 Scodello  
 puro  
 Papa  
 Pasqua

Flamen.

paer  
peert  
painpier  
perckement  
passeye  
pack.

Q

Quijten  
quellen  
quetsen.

Quact  
quaetheyt  
qualijck  
quartier  
quackel  
quareel  
quaertspel  
quitancie

Anglois.

to paire  
a horse  
paper  
parchment  
a passez  
a packe.

Q

To acquit  
to ber  
to hurt, or wound.

Quell  
euernes  
euellie  
a quarter  
a quail  
a quarrell of stone  
plaping cardes  
a quittance

Alleman.

ein par  
ein pferdt/ ein roß  
papeyr  
pergament  
pastet  
ein packet/ buschlin, büdtlin

Q.

Queitten  
bemuehen  
verletzen/ verwunden.

Bosß, arg  
bosßheit/ arglistigheyt  
bosßlich/ schandtlich  
vierdte theil/ quartier  
wachtel  
ziegel stein  
kartenspiel  
quittantz

François.

pair  
cheval  
papier  
parchemin  
pasté  
fardeau.

*Q*  
Quiter  
facher  
blesser.

Mauvais  
malice  
mauvaisement  
quartier  
caille  
carreau  
jeu de cartes  
quittance

Espagnol.

par  
cauallo  
papel  
pergamino  
pastel  
fardel.

*Q*  
Dar por libro  
fatigar  
llagar.  
Malo  
maldad  
malamente  
quarto  
codornis  
ladrillo  
iuego de naipes  
quitança

Italian.

un paro  
cauallo  
carta, foglio  
carta pecora  
pasticcio  
fardello.

*Q*  
Quitare  
molestare  
ferire.  
Male  
malicia  
malamente  
quarto  
quaglia  
matton  
gioco di carte  
chitança

Flamen.

quicksiluer.

R

Rijden

raden

rechten

reynighen

reyſen

roeyen

rapen

reghenen

rekenen

riecken

rotten

regneren

regeren

rulten

root vvorden

roeren

Anglois.

quicksiluer.

R

To ryde

to counsell

to make right

to make cleare

to tourne

to rowe

to gather

to rapne

to reckon

to smell

to rot

to raigne

to rule

to rest

to be red

to stirre

Alleman.

quicksilber.

R

Reitten

rhaten

richten/richtig machen

reinigen

reyſen

ruderen

zusammen raffen

regnen

rechnen

riechen

verfaulen

herrschen

regieren

rugen

roth werden

bewegen, rühren

François.

vif argent.

R

Cheuaucher

conseiller

dresser

nettoyer

voyager

ramer

cueillir

pluuoier

compter

sentir

pourrir

regner

gouuerner

reposer

ronger

remuer

Espagnol.

azogue.

R

Cauaigar

aconsejar

alçar

limpiar

caminar

remar

coger

llouer

contar

oler

podrirse

reynar

gouernar

reposar

pararse bermejo

mouer

Italien.

argento vivo.

R

Caualcare

consigliare

diri & rare

nettare

andar a camino

vogare

raccogliere

piouere

far conti, contare

odorare

marcire

regnare

gouernare, reggere

riposare

arrossire

rapire

*Flamen.*

roouen  
roepen  
rommelen.

Reyn  
reynicheyt  
reynelijck.  
rijck  
rijckdom  
rijckelijck  
rafch.

S

Slapen  
fitten  
ftelen  
ftooren  
fmijten  
ftraffen  
fcheren

*Anglois.*

to roue or robbe  
to call  
to romble.

Cleane  
cleanlynes  
cleanlie  
riche  
riches  
richlie  
hastelle.

S

To fleape  
to fit  
to fleale  
to thrust  
to fmitte  
to correct  
to fheare or fhaue

*Alleman.*

rauben  
ruffen  
getummel machen.

Rein  
reimigfeit  
reinlich  
reich  
reichtumb  
reichlich  
behend.

S

Schlaffen  
fitzen  
ftelen  
ftoffen  
fchlahen  
ftraffen  
fcheren

**François.**

rapiner, piller  
appeller.  
faire bruyt.

Net  
netteté  
nettement  
riche  
richesse  
richement  
rade, vite.

S

Dormir  
seoir  
desrober  
pousser  
batre  
corriger  
raire

**Espagnol.**

robar  
llamar  
hazer ruido.

Limpio  
limpíesa  
limpiamente  
rico  
riqueza  
ricamente  
ligero

S

Dormir  
assentar  
robar  
empuxar  
açotar  
corregir  
raer

**Italien.**

depredare, robbare  
chiamare  
far strepito.

Pulito

pulitezza  
pulitamente  
ricco  
ricchezza  
ricamente  
destro.

S

Dormire  
sedere  
rubare  
spingere  
battere  
correggere  
radere



*Flamen.*

spouwen  
soecken  
snoenens eten  
sanons eten  
schrijven  
storten  
stoppen  
schuymen  
sparen  
schuldich sijn  
schijnen  
schimmelen  
segghen  
spellen  
tieden  
singhen  
smeecken  
sorghe hebben

*Anglois.*

to spewe  
to seeke  
to dyne  
to sup  
to write  
to shead  
to stop  
to skpin  
to spare  
to owe  
to shpne  
to benewe  
to sape  
to spell  
to seerh  
to sing  
to flatter  
to baye care

*Alleman.*

spewen  
ersuchen / nachforschen  
zu imbiß essen  
zu nacht essen  
schreiben  
ausgiessen  
verstopffen  
scheumen  
verschonen sparen  
schuldich sein  
scheinen  
schimmelen  
sagen  
syllabieren  
siegen  
singen  
schmeychlen  
sorgen / sorg tragen

# François.

cracher  
 cercher  
 disner  
 soupper  
 escrire  
 resandre  
 estoupper  
 escumer  
 espargner  
 debvoir  
 luyre  
 moytir  
 dire  
 espeller  
 bouillir  
 chanter  
 flater  
 auoir soin

# Espagnol.

escupir  
 buscar  
 comer  
 cenar  
 escriuir  
 derramar  
 atapar  
 espumar  
 ahorrar  
 deuer  
 luzir  
 enmohecer  
 dezir  
 juntar Gilabas  
 heruer  
 cantar  
 lilonjeat  
 tener cuidado

# Italien.

spustare  
 cercare  
 desinare  
 cenare  
 scriuere  
 spandere  
 turare  
 schiumare  
 risparmiare  
 douere  
 rilucere  
 maffare  
 dire  
 compitare  
 bollire  
 cantare  
 adulare  
 bauer cura

*Flamen.*

snutten  
 svillen  
 schouwen  
 stampen  
 seynden  
 saluen  
 stofferen  
 smeden  
 slaen  
 smelten  
 spinnen  
 smaken  
 suchten  
 suypen  
 schamen  
 spelen  
 svveeren  
 steken, oft toernoyen

*Anglois.*

to snuffe a candle  
 to smell  
 to auopde  
 to stamp  
 to send  
 to salue  
 to stuffe, or garnish  
 to forge as smithes doo  
 to smite  
 to melt  
 to spin  
 to tast  
 to sigh  
 to sup  
 to shame  
 to plape  
 to swear  
 to iust

*Alleman.*

schneutzen, abbrechen  
 geswellen  
 schewen/ verneyden  
 stempfen  
 senden  
 salben  
 zurichten  
 schmiden  
 schlagen  
 schmeltzen  
 naven  
 schmecken  
 seufftzen  
 supffen  
 schemen/ schamrot sein  
 spielen  
 schworen  
 turnieren

François.

moucher  
 enfler  
 euitier  
 piler  
 enuoyer  
 oindre  
 parer  
 forger  
 frapper  
 fonder  
 filer  
 sauouer  
 gemir  
 humer  
 hontir  
 iouer  
 iurer  
 ionster

Espagnol.

dispauiilar  
 hinchar  
 euitar  
 majar  
 embiar  
 vntar  
 adereçar  
 forjar  
 herir  
 derretir  
 bilar  
 saber el manjar  
 gemir  
 sorber  
 vergonçarse  
 iugar  
 iurar  
 iustar

Italien.

moccare  
 infiare  
 schiuare  
 peſtare  
 mandare  
 vngere  
 acconciare  
 fabricare  
 battete  
 fondere, liquefare  
 filare  
 gustare  
 ſoſpirare  
 ſorbire  
 vergognare  
 giuocare  
 giurare  
 gioſtrare

*Flamen.*

steruen  
 splijten  
 spieghele  
 svemmen  
 schicken  
 suyueren  
 schellen  
 schilderen  
 stincken  
 scheppen  
 souter  
 springhen  
 sayen  
 sincken  
 sluyten  
 saghen  
 seghelen  
 snijden

*Anglois.*

to dye  
 to cleue or chinke  
 to looke in a glasse  
 to swimme  
 to set in order  
 to purge  
 to peele  
 to paine  
 to stinke  
 to scowpe vp  
 to salt  
 to leape  
 to saue come  
 to sinke  
 to shut  
 to sawe  
 to seale  
 to cut

*Alleman.*

sterben  
 zerspaltten  
 sich spieglen  
 schwimmen  
 in ordnung schicken  
 seuberen  
 scholen  
 mahlen  
 stincken  
 thopffen  
 saltzen  
 springen  
 sayen  
 sincken/ nider sincken  
 schliessen  
 sagen  
 sigelen  
 schneiden/ zerschneiden

# François.

mourir  
fendre  
mirer  
nager  
mettre en ordre  
purger  
peller  
paindre  
puir  
puiser  
saller  
saulter  
semer  
enfondre  
fermer  
siev  
seiller  
tailler

# Espagnol.

morir  
hender  
mirar  
nadar  
ordenar  
pargar  
pelar  
pintar  
heder  
sacar agua  
salar  
saltar  
semlrar  
hundir  
cerrar  
aseter  
sellar  
cortar

# Italien.

morire  
fendere  
mirare  
nuotare  
ordinare  
purgare  
pelare  
dipingere  
putire  
cauare  
insalare  
saltare  
seminare  
andare à fondo  
chiudere, concludere  
segare  
sugellare  
tagliare

Flamen.

spreken  
 schieten  
 struckelen  
 svvijghen  
 spannen  
 smerten  
 sleypen  
 schencken  
 sien  
 suyghen  
 sondighen  
 smeren, smouten  
 scheuren  
 schueren.  
 Soet  
 soetheyt  
 soetelijck  
 svraer

Anglois.

to speake  
 to shoote  
 to stagger  
 to keepe scilence  
 to retch-out  
 to defile  
 to traine-after  
 to fill  
 to see  
 to suck  
 to sinne  
 to annopne  
 to teare  
 to scowre.  
 Sweet  
 sweetnes  
 sweetlie  
 heaup

Allemen.

spreken/ reden  
 schiessen  
 stolperen/ verletzen  
 schweigen  
 spannen  
 schmitzen  
 schleppen, schleyffen  
 ein schencken  
 sehen  
 saugen  
 sundigen  
 schmieren, salben  
 zirreissen/ zerschneiden  
 schauern.  
 Suß/ guttig  
 süßigkeit/ guttigkeit  
 süßiglich / barmhertziglich  
 schwarz

# Frânçois.

parler  
tirer  
trébucher  
taire  
tendre  
tacher, souiller  
trainer  
verser  
voir  
suger  
percher  
oindre  
dechirer  
trocher, nettoyer.  
Doux  
douceur  
doucement  
pesant

# Espagnol.

hablar  
tirar  
tropear  
callar  
tender  
manchar  
arrastrar  
echar  
ver  
atetar  
pecar  
vntar  
despedaçar  
fregar, alimpiar.  
Dulce  
dulzura  
dulcemente  
pesado

# Italien.

parlare  
trare  
traboccare  
tacere  
distendere  
imbrattare  
straccinare  
versare  
vedere  
succhiare  
peccare  
ongere  
dilacerare  
stracciare, nettare.  
Dolce  
dolcezza  
dolcemente  
graue



*Flamen.*

lant  
 svvaerheyt  
 svvaerlijck  
 schoon  
 schoonheyt  
 schoonlijck  
 sieck  
 siecke  
 schorft  
 snottich  
 stom  
 for  
 sotternije  
 sottelijck  
 stout  
 stoutheyt  
 stoutelijck  
 svvaermoedich

*Anglois.*

lande  
 heauines  
 heauclie  
 faire  
 fairnes  
 fairlie  
 sieck  
 sicknes  
 scabbed  
 snurled  
 bombe  
 foole  
 foolishnes  
 foolishlie  
 stout  
 stoutnes  
 stoutlie  
 sad of heaule

*Allemans.*

sandt  
 schware  
 schwarlich  
 schon  
 schonhryt / wolgestalts  
 schon. hupsch  
 Franck  
 Franckheyt  
 grindig  
 rotzig  
 stumm  
 narrischer, nart  
 tho:heyt  
 tho:lich  
 dapffer  
 funheyt / dapfferheyt  
 frauentlich, funlich  
 traurig

François.

sablon  
pesanteur  
pesantement  
beau  
beauté  
bellement  
malade  
maladie  
galleux  
morneux  
muet  
fol, sot  
folle, sottise  
follement  
hardi  
hardiesse  
hardiment  
triste

Espagnol.

arena  
pesadumbre  
pesadamente  
hermoso  
hermosura  
hermosamente  
enfermo  
enfermedad  
faruoso  
mocofo  
mudo  
loco  
locura  
locamente  
atreuido  
atreuimiento  
ofadamente  
triste

Italien.

arena  
grauexxa  
gravemente  
bello  
bellea, bellexxa  
bellamente  
ammalato  
malattia  
scabbioso, rognoso  
moccoso  
muto  
matto  
paaxia  
paaxamente  
ardito, audace  
ardire  
arditamente  
dolente

*Flamen.*

svvaerlijck  
 smal  
 smallijck  
 selue  
 sommighe  
 somtijts  
 scherp  
 slijck  
 stijfslijck  
 sonder v  
 Ant ghister  
 suyuer  
 fiet hier  
 fiet daer  
 saterdach  
 schalck  
 slap  
 Sondach

*Anglois.*

beauelie  
 narrowe  
 narrowlie  
 self  
 som  
 sometimes  
 sharpe  
 mper  
 stiflie  
 without pou  
 since pesterdap  
 cleane  
 looke heere  
 looke there  
 saterdap  
 craftie  
 faint  
 sondap

*Alleman.*

Schwarzmuttiglich  
 dunn / schmal  
 eng / schmal / gedrungen  
 er selbst  
 etliche  
 bisweilen  
 scharpff  
 lett / leyenen  
 hertiglich  
 ohn euch  
 seydt gestern  
 sauber / schon  
 ehiet hieher  
 ehiet dorthin  
 Tambstag  
 gescheid  
 schwach / frantz  
 Montag

**François.**

tristement  
estroit  
estroitement  
mesme  
aucuns  
aucunefois  
agu  
fange  
roidement  
sans vous  
depuis hier  
net  
voy-cy  
voy-la  
samedy  
subril  
foible  
dimenche

**Espagnol.**

tristement  
estrecho  
estrechamente  
mesmo  
algunos  
alguna vez  
agudo  
lodo  
reziamente  
sin voz  
desde ayer  
limpio  
mira aca  
mira aculla  
sabado  
soiril  
flaco  
domingo

**Italian.**

gravemente  
stretto  
strettamente  
medesimo  
alcuno  
alcuna volta  
accuto  
fango  
duramente  
senza voi  
sino ieri  
puro  
ecco qui  
vedi la  
sabbato  
furbo  
molle  
domenica

Flanen.

forghē  
 forchauldich  
 sprockelle  
 felden  
 stof  
 sterck  
 stercheyt  
 fverre  
 fuer  
 fijn  
 fy  
 fangher  
 fchoutet  
 fchepen  
 fchrijnvercker  
 floetmaker  
 fmit  
 fchrijuer

Anglois.

care  
 carefull  
 februarie  
 felden  
 duft  
 ftrong  
 ftrength  
 black  
 fowes  
 his  
 thep  
 a finger  
 a baptie  
 a fhyfe  
 a topner  
 a lockper  
 a smith  
 a writer

Alleman.

forz  
 forgfeltig  
 formung  
 felden  
 ftaub  
 ftarck  
 ftercke  
 fchwartz  
 faur  
 fein  
 fle  
 fenger  
 fchulteiff  
 fcheffen / rathsherr  
 fchreiner  
 fchloffer  
 fchmidt  
 fchreiber

François.

soin  
soigneux  
fevrier  
peu souvent  
poudre  
fort  
force  
noir  
sur, aigre  
son, sa, son  
ilz, elles  
chantre  
escontet  
eschenin  
escriuier  
serrurier  
mareschal  
escriuain

Espagnol.

cuydado  
cuydadofo  
hebrero  
pocas vezes  
poluo  
fuerro  
fuerza  
negro  
azedo  
suyo, suya, suyo  
aquellos, aquellas  
cantor  
alguazil  
senador  
capitlero de arcas  
cerrajero  
herrero  
escriuano

Italien.

cura, sollecitudine  
sollecito  
febraro  
rare volte  
polue  
forte  
forza  
nero  
agro  
suo, sua, sue  
ella, lei  
cantore  
bargell,  
senatore  
faligname  
chiauaro  
marescalco  
scrittore

*Flamen.*

schipper  
spenne, oft banck  
tale  
stal  
spit  
schuppe  
spinrock  
spille  
strate  
schriftoris  
sulcker  
strood  
spijse  
schouuer  
schenckel  
stuck  
schaep  
simme

*Anglois.*

a skipper  
a beanch  
a hall  
a stable  
a spit, or brooch  
a shouell  
a distaffe  
a spindle  
a streate  
a standish  
sorell  
strawe  
meate  
a shoulber  
a gammon  
a peece  
a sheepe  
an ape

*Alleman.*

schiffman / schiffen  
stiz / stul  
saal  
stall  
spis  
schupe  
spinnrock  
spindel  
gass / strass  
schreibstube  
salbey  
stro  
speise  
schulter  
schenckel  
stuck  
schaff  
affe

# François.

batelier  
 siege  
 sale  
 estable  
 broche  
 marre  
 quenouille  
 fuseau  
 rue  
 escritoir  
 oiselle  
 estrain  
 viande  
 espaulle  
 iambon  
 piece  
 brebis  
 finge

# Espagnol.

marinero  
 filla  
 sala  
 establo  
 assado  
 açadon  
 rueca  
 huso  
 calle  
 escriuania  
 romasa  
 paia  
 viande  
 espalda  
 torreyno  
 pedaço  
 oueja  
 moua

# Italien.

marinero  
 banco, panca  
 caminata parlora  
 stalla  
 schiedone  
 marra  
 conocchia  
 fuso  
 strada  
 calamaro  
 acetosa  
 paglia  
 viuanda, cibo  
 spalla  
 persciutto  
 pezza, pezza  
 pecora  
 sima



Flamen.

slanghe  
 flec  
 fleur  
 salme  
 snoeck  
 spervver  
 svvaen  
 svvaluvve  
 schee  
 schip  
 sout  
 sofferaen  
 suypen  
 suyker  
 stekelbeffen  
 sneeu  
 sonne  
 socken

Anglois.

an adder  
 a snape  
 a sturgeon  
 a salmon  
 a ppke  
 a sparowe hake  
 a smaune  
 a swallowe  
 a sheath  
 a ship  
 salt  
 saffron  
 a candell  
 suger  
 goose berpeg  
 snowe  
 the sunne  
 sockes

Alleman.

schlange  
 schnecke  
 stor  
 salmen  
 hecht  
 sperber  
 schwan  
 schwalbe  
 scheide  
 schiff  
 saltz  
 saffran  
 suppe  
 zucker  
 stichbeer  
 schnee  
 sonne  
 socken

François.

couleuvre  
limasson  
esturgeon  
saumon  
brochet  
espreuier  
cigne  
aronnelle  
gaine  
nauiue  
sel  
saffran  
chandean  
suce  
groselles  
neige  
soleil  
chaussone

Espagnol.

culebra  
caracol  
esturion  
salmon  
bruchete  
gauilan  
cisme  
golondrina  
vaina  
nao  
sal  
açafrao  
caldo  
açucar  
vna espina  
nieue  
sol  
calçones

Italien.

vipera, serpençe  
lumaca  
storione  
salmone  
luçço  
sparuiero  
cigno  
arondine  
guaina, fodro  
naue  
sale  
Zafferano  
brodetto  
Zuccaro  
vua spina  
neue  
sole  
pedali

*Flamen.*

flapelaken  
schotel  
soutvat  
seruette  
steen  
stoel  
spieghel  
schoen  
schors haeck  
snutter  
saet  
sack  
salaet  
schuere  
schraghe  
schole  
schuym  
schipman

*Anglois.*

sheetes  
a dish  
a salt cellar  
a table napkin  
a stone  
a stoole  
a glasse  
shoes  
a tach hooke  
a snuffer  
seede  
a sacke  
a sallet  
a barne  
a trestle  
a schoole  
skume  
a shipman

*Allem.*

leinlachen  
schussel  
saltzfaß  
seruettlin  
stein  
sessel/ stul  
spiegel  
schuch  
lassen  
lichtbutz/ abbrech  
samen  
sack  
salat  
schuere  
schrage  
schule  
schaum  
schiffman

**François.**

linceux  
 ascuelle  
 salliere  
 seruiette  
 pierre  
 selle  
 miroir  
 soulier  
 agrape  
 mouchette  
 semence  
 sac  
 salade  
 grange  
 brestean  
 escole  
 espuma  
 marinier

**Espagnol.**

lauanas  
 escudilla  
 falero  
 seruietta  
 piedra  
 silla  
 espejo  
 çapato  
 heuilleta  
 tijerras para despauillar  
 simiente  
 saco  
 ensalada  
 granja  
 banco de la mesa  
 escuela  
 espuma  
 marinero

**Italica.**

lenzuoli  
 piatto, scodella  
 saliera  
 tonagliuoli  
 pietra  
 sede  
 specchio  
 scarpa  
 fibbia  
 mocatore  
 seme, semenza  
 sacco  
 insalata  
 granaro  
 stanga  
 scuola  
 schiuma  
 marinaio

Flamen.

schoenmaker

sonde

spel

speelman

stemme

stadt

stede

stanck

steeger

stock

stelte

steert

stopfel.

T

Trecken

tellen

zimmeren

tonnen

Anglois.

a shoemaker

sinne

a plape

a plaper

a vopce

a citie/ or towne

a place

a stinke

a staper

a stasse

a stilt

a taple

a stopple.

T

To pull

to tell

to builde

to tonne beare

Alleman.

Schuster/ Schumacher

sunde

spiel

pielman

stimme

statt

ort

stanc

stafel/ steiger

stock/ stab

steltze

schwantz

verstopfung.

T

Ziehen

tellen, rechnen

zimmeren, auffbauen

in tunnen fassen

François.

corduanier  
 peché  
 ieu  
 menestrier  
 voix  
 cité  
 place  
 puantise  
 degré  
 baston  
 effchasse  
 queue  
 estouppoir.

T

Tirer  
 conter  
 edifier  
 entonner

Espagnol.

çapatero  
 pecado  
 juego  
 tañedor  
 boz  
 ciudad  
 lugar  
 hedor  
 grado  
 baston  
 çancos  
 cola  
 atapador.

T

Tirar  
 contar  
 edificar  
 embazar

Italien.

calçolaro  
 peccato  
 gioco  
 sonatore  
 voce  
 terra, città  
 luoco  
 fettore, puççore  
 grado di scala  
 bastone  
 çanche  
 coda  
 turme.

T

Tirare  
 contare, numerare  
 fabricare  
 imbottare

**Flamen.**

teeckenen  
 tasten  
 trouwen  
 troosten  
 ruyfcheo  
 roeven  
 te doen  
 temmen  
 ruymele  
 tempteren  
 termineren  
 ruygheo  
 te niet doen  
 toe-behooren  
 rooghen  
 troetelen.

Traech  
 traecheyt

**Anglois.**

to marke  
 to feele  
 to marry  
 to comfort  
 to play at dice  
 to tarpe  
 to doo  
 to tame  
 to tumble  
 to tempt  
 to determine/of end  
 to witnes  
 to bring to nothing  
 to appertaine  
 to shewe  
 to make much of.

Sluggish  
 sluggishnes

**Alleman.**

zeichnen  
 greiffen  
 verhelichen  
 trosten  
 mit würffeln spielen  
 warten/ verziehen  
 zuthun sein  
 zehmen/ zuchtigen  
 tummelen  
 versuchen  
 enden  
 zeugen  
 zu nichten machen  
 zugehoren  
 zeigen  
 schmeichlen/ liebfofen  
 Trag/ faul  
 faulheit/ traghett

François.

signer  
taster  
fiancer  
conforter  
iouer aux dez  
attendre  
à faire  
apprivoiser  
rouler  
tempter  
terminer  
desmognier  
aneantir  
appertener  
monstrer  
caresser.

Pareisseux  
pareffe

Espagnol.

firmar  
tocar  
desposar  
confortar  
iugar con dados  
esperar  
que hazer  
domar  
rodar  
tentar  
acabar  
testiguar  
aniquilar  
pertenece  
mostrar  
halagar.

Perezoso  
pereza

Italien.

segnare, marcare  
toccare  
spasare, maritare  
confortare  
ginocare con dadi  
aspettare  
à fare  
domare  
dar di tomo  
tentare  
determinare  
testificare, far fede  
annullare  
appartenere  
mostrare  
carezzare  
pigro  
pigrizia



*Flamen.*

te luttel  
te veel  
te vroeck  
te spade  
toornich  
tsuonts  
tsnachts  
tsmorghens  
tsnoenens  
terstont  
te gader  
ter vvat sake  
tot  
ten vvaer dat  
te Brugghe  
te vvat vre?  
tijt  
te samen

*Anglois.*

to little  
to much  
to earlie  
to late  
angrye  
in the evening  
by night  
in the morning  
at noone  
by and by  
together  
for what cause  
at  
if that were not  
at Bruges  
at what a clocke  
time  
together

*Alleman.*

weniger. minder  
mehr  
zu frue  
zu spat  
zornig  
des abents  
des nachts  
des morgens  
des mittags  
eylends / bald! flugs  
samptlich  
wes halbē, auß was ursach  
zu  
wa das nit were  
zu Brugg  
zu was stund?  
zeit  
zusamen

François.

trop peu  
trop  
trop tempre  
trop tard  
courroucé  
au vespre  
de nuict  
du matin  
a midy  
incontinent  
ensemble  
pour quelle cause  
iufques  
n'estoit celà  
à Bruges  
à quelle heure?  
temps  
ensemble

Espagnol.

demasiado poco  
mas  
muy temprano  
muy tarde  
ayrado  
a la tarde  
de noche  
de mañana  
a medio dia  
luego  
iuntamente  
por que causa  
hasta  
si esso no fuera  
à Brujas  
à que hora?  
tiempo  
juntamente

Italian.

troppo poco  
troppo  
troppo per tempo  
troppo tardi  
irato, currucciato  
la sera  
di notte  
da mattina  
a hora di desinare  
à quest' hora  
insieme  
per qual cagione  
al  
se ciò non fosse  
à Bruggia  
à che hora?  
tempo  
insieme

*Flamen.*

teghen  
 tis ymmers  
 ten is  
 teten  
 twee  
 thiene  
 twaelue  
 twintich  
 tachtentich  
 randen  
 teenen  
 timmerman  
 tyke  
 tafel  
 telioore  
 trappe  
 toren  
 raeghe

*Anglois.*

against  
 it is surelp  
 it is not  
 to eate  
 twoo  
 ten  
 twelue  
 twentie  
 eightie  
 teeth  
 tores  
 a carpenter  
 a tyke, or bed  
 a table  
 a trencher  
 a steper  
 a towre  
 tonges

*Alleman.*

wider  
 es ist warlich also  
 es ist nicht also  
 effen  
 zween  
 zehen  
 zwolffe  
 gwentzig  
 achtzig  
 gan  
 zehen  
 zimмерman  
 zeichen/brandmal  
 taffel  
 teller  
 trappe/stegen  
 thurn  
 zange

François.

contre  
 si est  
 non est  
 à manger  
 deux  
 dix  
 douze  
 vingt  
 octante  
 dens  
 ortaux des pieds  
 charpentier  
 contil  
 table  
 trenchoir  
 montée  
 tour  
 tenaille

Espagnol.

contra  
 así es  
 no es  
 de comer  
 dos  
 diez  
 doze  
 veinte  
 ochenta  
 dientes  
 dedos de los pies  
 carpintero  
 colcedra  
 mesa  
 taller  
 escallera  
 torre  
 tenaza

Italien.

contra  
 si è  
 non è  
 da mangiare  
 due  
 dieci  
 dodici  
 vinti  
 ottanta  
 denti  
 dita de piedi  
 falegname  
 coltrice  
 tavola  
 tondi  
 scala  
 torre  
 tenaglia

*Flamen.*

tervve  
 toruen  
 rabbaert  
 tonghe  
 zherre  
 richelen  
 ren  
 tack  
 raerte  
 termijn  
 ram  
 renne pot  
 rlijf  
 thoofi  
 thaer  
 robbe  
 tortse  
 rechter

*Anglois.*

wheat  
 ruffes  
 a gowne  
 a tounge  
 the heart  
 tplex  
 tpnne  
 a blauneh  
 a tarr  
 a terme  
 tame  
 a tpnne pot  
 the bodpe  
 the head  
 the heare  
 a tubbe  
 a torch  
 a tunnell

*Alleman.*

weizen  
 toffen  
 ein rock  
 zung  
 hertz  
 ziegel  
 zinn  
 zweig  
 tarte/ streublin  
 termin  
 gam  
 ginnen becher  
 leib  
 haupt  
 haar  
 zuber/ butte  
 fackel  
 trechter

# François.

fourment  
 tourbes  
 robbe  
 langue  
 le cuer  
 tuiles  
 estain  
 branché  
 iarte  
 terme  
 appriuoise  
 pot d'estain  
 le corps  
 la teste  
 les cheueux  
 cuue  
 torche  
 entonnoir

# Espagnol.

uigo  
 turuis  
 ropa  
 lengua  
 el coraçon  
 tejas  
 estaño  
 ramo  
 torta  
 termino  
 domestico  
 pote de estaño  
 el cuerpo  
 la cabeça  
 los cabellos  
 cuba  
 hacha  
 embudo

# Italian.

fermente  
 torba  
 veste  
 lingua  
 il cuore  
 tegole  
 stagno  
 ramo, branca  
 torta  
 termine  
 domestico  
 vaso di stagno  
 il corpo  
 la testa  
 il pelo  
 cuba  
 torchio  
 lora

Flamen.

ewel  
twier.

V

VVeten  
villen  
verbeyden  
vvapen  
vertroosten  
voesteren  
verberghen  
versoeten  
vergaderen  
voorderen  
versekere  
voeghen  
vveuen  
vvtgheuen  
verhieren

Anglois.

the skinne  
the spre.

W

To knowe  
to will  
to waite for  
to arme  
to comfort  
to nource  
to hide  
to make sweer  
to gather together  
to aduance, or further  
to assure  
to iopne  
to weaue  
to geue out or bestowe  
to imagen

alleman.

haut  
feut.

V.

Wissen/ verstehen  
wollen  
warten  
waffen  
trosten  
saugen  
verbergen  
begutigen  
versamlen  
vorsichzitten  
versicheren  
sagen  
weben  
aufgeben  
erdichten, erdencken

François.

la peau  
le feu.

V

Sçavoir  
vouloir  
attendre  
armer  
reconforter  
allaier  
muer  
adoucir  
assembler  
auancer  
asseurer  
joindre  
cistre  
despendre  
saindre

Espagnol.

la pelleja  
el fuego.

V

Saber  
querer  
esperar  
armar  
consolar  
mamar  
esconder  
amanfar  
ayuntar  
adelantar  
assegurar  
ayuntar  
texer  
gastar  
fingir

Italien.

la pelle  
il fuoco.

V

Sapere  
volere  
aspettare  
armare  
confortare  
nudere  
nascondere  
addolcire  
congregare  
promuonere  
assicurare  
gingnere  
tessere  
dar fuori  
fingere



*Flamen.*

vloecken  
 vanghen  
 vervvijen  
 vvisselen  
 vverten  
 vvitten  
 verroeren  
 vvieghen  
 vveyden  
 vvijen  
 vertooghen  
 vvarmen  
 vechten  
 vercrijghen  
 vasten  
 vvringhen  
 vallen  
 vvoonen

*Anglois.*

to curse  
 to take/ or catch  
 to condemne  
 to chaunge  
 to whet  
 to whiten  
 to remoue  
 to rock a cradle  
 to paster  
 to halowe  
 to shewe  
 to warme  
 to fight  
 to obtaine  
 to fast  
 to wring  
 to fall  
 to dwell

*Alleman.*

fluchen/ schwören  
 fangen/ greiffen  
 verurtheilen  
 verwechfelen  
 schleiffen/ scherpffe/ wetzen  
 weiß machen  
 bewegen/ vmbzuere  
 wiegen  
 weyden  
 weihen, heyligen  
 weisen/ zeygen  
 wermen  
 streitten  
 erlangen/ friegē/ vberkōmē  
 fasten  
 tringen, nottigen  
 fallen  
 wohnen

François.

maudire  
prendre  
iuger  
changer  
esguiser  
blanchir  
remuer  
bercer  
paître  
benir  
monstrer  
chauffer  
combatre  
conquerir  
teusner  
tordre  
cheoir  
demonrer

Espagnol.

maldezir  
prender  
juzgar  
cambiar  
aguzar  
blanquear  
inouer  
mecer la cuna  
apacentar  
consagrar  
demostrar  
calentar  
pelcar  
conquistar  
ayunar  
torcer  
caer  
morar

Italien.

biaſtemare  
prendere pregione  
condennare  
cambiare  
aguſſare  
inbianchire  
rimuouere  
cunare, cullare  
paſcere  
conſacrare  
rimoſtrare  
riſcaldare  
combattere  
acquiſtare, conquiſtare  
digiunare  
torcere  
cadere  
habitare, dimorare

**Flamen.**

vraghen  
 vveeren  
 verderuen  
 verſtecken  
 vvorden  
 vergulden  
 vteiren  
 vvecken  
 verlaten  
 verſmaden  
 vermanen  
 verdoemen  
 verſtaen  
 verblijden  
 veruaren  
 vercrachten  
 verclaren  
 volghen

**Anglois.**

to demand  
 to defend  
 to deſtroy  
 to put aſide  
 to be  
 to gild  
 to diſpend  
 to waken  
 to forſake  
 to diſpiſe  
 to exhort  
 to condemne  
 to vnderſtand  
 to reioyce  
 to make a fraide  
 to force or deſlower  
 to declare  
 to followe

**Allem.**

fragen  
 beſchirmen  
 verderben  
 verſtecken  
 werden  
 vergulden  
 verzehren  
 auffwecken  
 erlaſſen  
 erachten / verſchmahen  
 ermahnen  
 erdaumen  
 erſtehen  
 erſteuwen  
 erſchrecken  
 vergwaltigen  
 erklaren / auflegen  
 folgen

**François.**

demander  
 defendre  
 destruire  
 debouter  
 deuenir  
 dorer  
 despendre  
 esueillir  
 delaisser  
 despriser  
 ramentenir  
 condamner  
 entendre  
 resiouir  
 espouenter  
 forcer  
 declarer  
 s'ayure

**Espagnol.**

preguntar  
 defender  
 destruir  
 arredar  
 venir a ser  
 dorar  
 gastar  
 despartar  
 desemparar  
 menospreciar  
 amonestar  
 condenar  
 entender  
 alegrar  
 espantar  
 forçar  
 declarar  
 seguir

**Italian.**

domandare  
 diffendere  
 guastare, distruggere  
 ributtare  
 diuenire, diuentare  
 dorare  
 spendere  
 destare, svegliare  
 abbandonare  
 dispregiare  
 ammonire  
 dannare  
 intendere  
 rallegrare  
 spauentare  
 sforsare  
 dichiarare  
 seguire

*Flamen.*

vullen  
 vvijsen  
 vervremden  
 versuffen  
 vervvorghen  
 vvelen  
 vervvonderen  
 vvrijuen  
 voederen  
 verbeuren  
 vvandelen  
 verderuen  
 voeden  
 vveden  
 vvinnen  
 vrielen  
 vvorpen  
 vvigaen

*Anglois.*

to fill  
 to instruct  
 to be estraunged  
 to dote  
 to strangle  
 to be  
 to wonder  
 to rob  
 to lye a garment  
 to forsake  
 to walke  
 to destruy  
 to cherish  
 to wage  
 to winne  
 to freeze  
 to cast  
 to go out

*Allemani.*

erfullen  
 onderweyzen / lehren  
 entfrembden  
 bekunmeren  
 erwurgen  
 sein  
 verwunderen  
 reiben / kratzen  
 futteren  
 in strafft fallen  
 wandern  
 verderben  
 ernehen / auffziehen  
 wozten  
 gewinnen  
 gefrieren  
 werffen  
 aufgehen

François.

amplir  
enseigner  
estranger  
refuer  
estrangler  
estre  
esmerveiller  
frotter  
fourrer  
forfaire  
pouremener  
gaster  
nourrir  
gager  
gagner  
geler  
ieter  
sortir

Espagnol.

henchir  
enseñar  
estrñar  
desuairar  
ahogar  
fer  
marauillar  
fregar  
afforar  
caer en la pena  
passar  
destruir  
criar  
apostar  
ganar  
clar  
aroiar  
salir

Italien.

impire  
insegnare  
alienare  
sognare  
strangolare  
essere  
marauigliare  
fregare  
foderare  
cadere in pena  
passeggiare  
distruggere  
nudrire  
far scommessa  
guadagnare, vincere  
agghiacciare  
gittare  
andar fuori

Flamen.

vasschen  
verdrincken  
vercken  
vertoornen  
vech. doen  
veenen  
vercondighen  
visschen  
vech gaen  
vergheuen  
voldoen  
vouven  
voorsien  
verliesen  
veghen  
vutrecken  
vedergheuen  
vesten

Anglois.

to wash  
to drabone  
to waſke  
to make angr  
to put away  
to weepe  
to publiſh  
to fiſh  
to go away  
to forgiue  
to accompliſh  
to ſolde  
to ſeefe  
to letze  
to wepe  
to pull out  
to geene againe  
to fortiſie

Alleman.

waſchen  
drabonen  
waſchen  
gornig machen  
hinweg thun  
weynen  
verfundigen  
fiſchen  
weg gehen  
vergeuen/ vergeben  
vollenden  
ſalten  
ſeefe  
verlieren  
weiden  
ausziehen  
helfen geben  
beſtigen, beſchirmen

# François.

lauer  
 uoyer  
 ouurer  
 offencer  
 oster  
 plourer  
 publier  
 pescher  
 sen aller  
 pardonner  
 achemer  
 ployer  
 preneoir  
 perdre  
 peser  
 sirer hors  
 rendre  
 fortifier

# Espagnol.

laurar  
 anegar  
 obrar  
 ofender  
 quitar  
 florar  
 publicar  
 pescar  
 irse  
 perdonnar  
 acabar  
 plegar  
 ver antes  
 perder  
 pesar  
 sacar fuera  
 boluer  
 fortalecer

# Italian.

lauare  
 annegare, sommergere  
 lauorare, trauagliare  
 adirare  
 leuar via  
 piangere, lagrimare  
 publicare  
 pescare  
 andar via, partire  
 perdonare  
 adempire  
 piegare  
 antivedere  
 perdere  
 pesare  
 estrarre  
 rendere  
 murare, fortificare



Flamen.

vervuijten  
vvederstaen  
vveygheren  
versuchten  
vaeck hebben  
vinden  
verschalcken  
vermoeden  
vervven  
verdrieten  
verslijten  
verschrieken  
visiteren  
vvaeyen  
vvrcken  
vvaken  
vliegghen  
vervvinnen

Anglois.

to cast in ones teeth  
to resist  
to denpe  
to ligh  
to be sleapie  
to finde  
to deceaue  
to war weerie  
to dye colours  
to pearke/ or greene  
to weare out  
to be aszard  
to hisel  
to blowe  
to reuenge  
to wake  
to sipe  
to vanquish

Alleman.

schelten  
widerstehen  
weigeren  
erscuffzen  
schlaffterig sein  
finden  
betriegen  
mud machen  
intuncken/serben  
verdriessen  
verschleissen  
erschrecken  
besuchen  
wochen  
rechen  
wachen  
fliegen  
oerwinden

**François.**

reprocher  
 résister  
 refuser  
 soupirer  
 avoir sommeil  
 tromper  
 tromper  
 laisser  
 taire  
 ennuyer  
 user  
 espouenter  
 visiter  
 venter  
 venger  
 veiller  
 voler  
 vaincre

**Espagnol.**

caherir  
 resistir  
 rehusar  
 sospirar  
 tener sueño  
 hallar  
 engañar  
 cansar  
 tenir  
 pesar  
 usar  
 espantar  
 visitar  
 auentar  
 vengar  
 velar  
 bolar  
 vencer

**Italien.**

rinfiacciare  
 resistere  
 ricusare  
 sospirare  
 sonnacchiare  
 trouare  
 ingannare  
 stancare  
 turgere  
 rincrescere  
 logorare, guastare  
 spauentare  
 visitare  
 spirare, ventare  
 vendicare  
 veggiare  
 volare  
 vincere

Flamen.

vaghen  
vervriesen  
vergheten  
vreesen.

Voordeel  
vrient  
vriendelijck  
vroom  
vroomheyt  
vromelijck  
vvijs  
vvijsheyt  
vvijslijck  
viere  
viercant  
vyue  
vyfthien  
vyfuch

Anglois.

to weepe  
to be frosen  
to forget  
to feare.  
Aduantage  
a frinde  
frindlie  
valiant  
valiantnes  
valiantlie  
wpe  
wpsdom  
wpselp  
four  
four square  
foue  
fifteene  
fifte

Allemen.

fegen / fchren / reynigen  
erfieren  
vergeffen  
forchten.  
Ein vortell  
freundt  
freundtlich  
mannlich / fcarck  
mannheit, dapfferheit  
mannlich  
wiff  
wiffheit  
wifflich  
wier  
mirecterte / genierde  
funff  
funffzehn  
funffzig

François.

nettoyer  
engeller  
oublier  
craindre.

Avantage

amy  
amiablement  
vaillant  
vaillantise  
vaillamment  
sage  
sagesse  
sagement  
quatre  
quarré  
cinq  
quinse  
cinquante

Espagnol.

limpiar  
clarise  
oluidar  
temer.

Ventaja

amigo  
amigablemente  
valiente  
valentia  
valientemente  
sabio  
sabiduria  
sabiamente  
quatro  
quadrado  
cinco  
quinze  
cincuenta

Italien.

purgare  
gelare  
obliare, dimenticare  
temere.

L'antagio

amico  
amicabilmente  
valente, da bene  
valore, probità  
valentemente  
sauro  
saggio  
sauro & a  
quattro  
quadrato  
cinque  
quindici  
cinquanta

*Flamen.*

venckel  
 vileynſchap  
 vanden  
 vvat  
 vviens is dat?  
 vvat dinck  
 vele  
 vol  
 volcomelijck  
 vvie  
 van vvaer ſidy?  
 vvaer toe?  
 vvaeromme  
 vvelck  
 vvaer mede  
 vvonderlijck  
 vvonderlijcken  
 vvanckelbaer

*Anglois.*

fennell  
 hillanie  
 of that  
 what  
 whose is that  
 what thing?  
 much  
 full  
 perfectlie  
 who  
 from whence be pou?  
 wherto  
 wherſoze  
 which  
 wherwith  
 marvellous  
 maruillouslie  
 chaungeble

*Allema.*

fenchel  
 ſchande  
 von  
 was  
 wes iſt das?  
 was fur ein ding?  
 vil  
 voll  
 vollkomulich  
 wer  
 wazer ſeydt ihr?  
 war zu  
 warumb  
 welches  
 warmit  
 wunder  
 wunderbarlich  
 wanckeloutig

François.

fenoil  
vilenie  
du  
que  
à qui est cela?  
quelle chose  
beaucoup  
plein  
pleinement  
qui  
d'ou estes vous?  
à quoy?  
pourquoy  
lequel  
à tout quoy  
merueilleux  
merueilleusement  
variable

Espagnol.

hinojo  
vellaqueria  
de  
que  
cuyo es esto?  
que cosa  
mucho  
lleno  
complidamente  
quien  
de d'onde sois?  
à que?  
porque  
el qual  
con que  
marauilloso  
marauillosamente  
mudable

Italien.

finocchio  
vilenia, surfanteria  
del, dal  
che  
di chi è questo?  
che cosa  
molto, assai  
pieno  
pienamente  
chi  
doue siete?  
ache: per che?  
perche?  
quale  
con che  
marauiglioso  
marauigliosamente  
inconstante

*Flamen.*

vroet  
 vvonder  
 vroetheyt  
 vvel  
 vvel vroeck  
 voor v  
 vvte  
 vvaer gaedy?  
 vlius  
 verre  
 vvaer  
 vvaer af  
 vvant  
 voor hoe veel?  
 vvinter  
 vrolijk  
 vvcensdach  
 vvedemaent

*Anglois.*

sparing/ of nigardish  
 a wonder  
 niggardship  
 well  
 earlie enough  
 besofe pou  
 out  
 where go pou?  
 incontinent  
 farre  
 where  
 wherof  
 so?  
 so? how much?  
 the winter  
 merrye  
 wensdape  
 June

*Alleman.*

kundig/ Farig/  
 wunder  
 girigheyt/ Fargheit  
 wol  
 schz frue  
 vor euch  
 auß.  
 wa gehet ihr him?  
 als bald  
 weit/ fern  
 wa  
 wa von  
 dann  
 wie theur?  
 winter  
 frolich  
 mitwoch  
 Brachmonat

# François.

chiche  
 merueille  
 chicheté  
 bien  
 bien tempre, matin  
 deuant vous  
 dehors  
 on allés vous?  
 incontinent  
 loing  
 ou  
 de quoy  
 car  
 pour combien?  
 iuer  
 ioyeux  
 mercredi  
 iuing

# Espagnol.

escafo  
 marauilla  
 escasseza  
 bien  
 temperano, de mañana  
 delante voz  
 fuera  
 adonde is?  
 luego  
 lexos  
 adonde  
 de que  
 ca  
 por quanto?  
 Inuierno  
 alegre  
 miercoles  
 Iunio

# Italien.

auaro, parco  
 marauiglia  
 auaritia  
 bene  
 ben pertempo  
 per voy, manzi à voi  
 fuora  
 done andate?  
 presto  
 lontano, longi  
 done  
 di che, da che  
 percioche  
 per quanto?  
 Inuerno  
 allegramente  
 mercoledi  
 Giugno



*Flamen.*

vvit  
vvilde  
vvy  
uvve  
vuyl  
vuylijk.  
VVijf  
voorhoof  
vingher  
vvaer  
voet  
vveduvve  
vvaghenare  
vvaghemaker  
vvapenmaker  
vveuer  
vettevvarier  
vervver

*Anglois.*

white  
wilde  
wee  
pour  
roule  
roulie.  
A woman  
a forehead  
a finger  
true  
a foote  
a widowe  
a wagonman  
a wagonmaker  
a wepenmaker  
a weuer  
a chaundler  
a dyer

*Alleman.*

weiß  
wild  
wir  
euwer  
onsauber  
onseuberlich  
Dreib  
stirn  
finger  
wahr  
fuß  
witwe/ witfraw  
fuhrman/ wagenet  
wagenmacher  
waffenmacher  
weber  
Fertzenmacher  
ferber

François.

blanc  
sauuage  
nou  
vostre  
ord  
ordement.  
Femme  
front  
doigt  
vray  
pied  
vesue  
chartier  
charlier  
armurier  
tisseran  
grasfier  
teinturier

Espagnol.

blanco  
saluage  
nos-otros  
vuestro  
suzio  
suziamente.  
Muger  
frente  
dedo  
verdadero  
pie  
biuda  
carretero  
carpintero  
armero  
texedor  
candelero  
tintorero

Italien.

bianco, bianca  
saluatico  
noi  
vostro, vostra  
sporco, brutto  
sporcamente.  
Moglie, donna  
fronte  
dito  
vero  
piede  
vedua  
carrettiero  
carrettiero  
armaruolo  
tesitore  
treccone, candelaro  
tintore

*Flamen.*

vvayer  
 vvatermeulen  
 vvintmeulen  
 voetebanck  
 vvambeys  
 voester  
 vat  
 vvint  
 vvater  
 vleesch  
 vvolf  
 vvorm  
 vorsch  
 vloot  
 vvorsten  
 vvarmoes  
 vlayen  
 vvijn

*Anglois.*

a waper  
 a watermill  
 a windmill  
 a foote stoole  
 a dublet  
 a nourisse  
 a vate  
 winde  
 water  
 fleash  
 a wolfe  
 a worme  
 a frog  
 a flee  
 puddinges  
 pottage  
 a flawne  
 wpne

*Alleman.*

mueten wadel  
 wassermule  
 windtmule  
 schemmel / fußbanc  
 wammest  
 amme / hebamme  
 fass  
 windt  
 wasser  
 fleisch  
 wolff  
 wurm  
 frosch  
 floch  
 wurst  
 grun kraut  
 fladen  
 wein

# François.

euentoir  
 molin à eau  
 molin à vent  
 marchepied  
 pourpoint  
 nourrice  
 tonneau  
 vent  
 eau  
 chair  
 loup  
 ver  
 grenouille  
 puce  
 saucisses  
 poréo  
 flans  
 pin

# Espagnol.

auentadero  
 molino de agua  
 molino de viento  
 banco de pies  
 iupon  
 ama  
 barril, tonel  
 viento  
 agua  
 carne  
 lobo  
 gusano  
 rana  
 pulga  
 longanizas  
 berça  
 tortas  
 vino

# Italien.

ventolo  
 molino d'acqua  
 molino a vento  
 scanno  
 giuppone  
 balia, mamma  
 vaso  
 vento  
 acqua  
 carne  
 lupo  
 verme  
 rana, ranocchio  
 pulice  
 falsiccia  
 hortagi  
 torteletto  
 vino

Flaman.

vvas  
vvolcken  
vaghevier  
vier  
vvingaert  
vvilghe  
vader  
venster  
vvaterpdt  
Voghel  
visch  
vleeshuys  
vanghemisse  
verken  
vveke  
vvolle  
vveert  
vveerdinne

Anglois.

war  
cloudes  
purgatorie  
fire  
a vineyard  
a withye  
a father  
a windowe  
a waterpot  
a birde  
a fish  
a fleash-house  
a prison  
a hogge  
a wreke  
woll  
an host  
an hostesse

Alleman.

wachs  
wolcken  
fegfeur  
feur  
weingarten  
weyd  
watter  
fenster  
wasserhafen  
Dogel  
fisch  
fleischhaus / metzig  
gefencnuss  
schwein  
wache  
wolle  
wirt  
wirtin

François.

Espagnol.

Italien.

cire  
nuées  
purgatoire  
feu  
vigne  
faux  
pere  
fenestre  
esguere  
oyseau  
poisson  
boucherie  
prison  
porceau  
semaine  
laine  
hoste  
hostesse

cera  
nube  
purgatorio  
fuego  
viña  
saulze  
padre  
ventana  
pichel  
aue  
pescado  
carniceria  
carcel  
puerco  
semana  
lana  
huesped  
huespeda

cera  
nuvole  
purgatorio  
fuoco  
vite  
salice  
padre  
fenestra  
vestina  
uccello, angello  
peste  
maccello, beccaria  
pregione  
porco  
settimana  
lana  
hoste  
hostessa

**Flamen.**

vvorle  
 vvinckel  
 voer vech  
 voeyer  
 vorme  
 vrydach  
 ure  
 vrede  
 vveyde.

**Anglois.**

a roote  
 a shop  
 a foote-path  
 fodder for beastes  
 a forme  
 frpdap  
 an howre  
 peace  
 pasture.

**Alleman.**

wurzel  
 fram/ gaden  
 fußweg  
 futter  
 form  
 freytag  
 stund.  
 fride  
 weyde.

Hier na volghen  
 die Coniugation.

De Coniugatie vant  
 vvoort, te Hebben.

Here after followe  
 the Coniugations.

The coniugation of  
 this verbe/ to Haue.

Sie nach folgen  
 die Coniugationes.

Coniugation des worts  
 Haben.

### François.

vacine  
boutique  
piéd. sente  
fourrage  
forme  
vendredy  
heure  
paix  
pasture.

### Espagnol.

raiz  
tienda  
senda  
pasto  
forma  
viernes  
hora  
paz  
pasto.

### Italien.

radice  
bottega  
sentiero  
pastura  
forma  
venerdi  
hora  
pace  
pascolo.

Se ensuyuent  
les Coniugaisons.

La Coniugaison du  
verbe, Avoir.

Aqui siguen  
las Coniugaciones.

Coniugacion d'el  
verbo, Auer.

Qui seguitano  
le coniugationi.

Coniugatione  
del verbo, Hauere.



*Flamen.*

*Indicativus modus.*

Ick hebbe  
ghy hebt  
hy heeft.  
VVy hebben  
ghylieden hebt  
sy hebben.

Ick hadde  
ghy hadt  
hy hadde.

VVy hadden  
ghylieden hadt  
sy hadden.

Ic hebbe gehad  
ghy hebt ghehad  
hy heeft ghehad.

VVy hebben ghehad  
ghylieden hebt ghehad

*Anglois.*

*Indicative mood.*

I haue  
thou hast  
hee hath.

Wee haue  
pee haue  
they haue.

I had  
thou haddest  
hee had

Wee had  
pee had  
they had.

I haue had  
thou hast had  
hee hath had.

Wee haue had  
pe haue had

*Alleman.*

*Indicativus modus.*

Ich hab  
du hast  
der hat  
Wir haben  
ihr habt  
sie haben

Ich hatte  
du hattest  
der hatte

Wir hatten  
ihr hattet  
sie hatten

Ich hab gehabt  
du hast gehabt  
der hat gehabt

Wir haben gehabt  
ihr habt gehabt

François.  
l'Indicatif.

I'ay  
tu as  
il a.

Nous auons  
vous auiez  
ils ont.

I'auoye  
tu auois  
il auoit.

Nous auions,  
nous auiez  
ils auoyent.

I'ay eu  
tu as eu  
il a eu.

Nous auons eu  
vous auiez eu

Espagnol.  
En la manera de mostrar.

Yo he  
tu has  
aquel ha.

Nos-otros haucemos  
vos auceys  
aquellos han.

Yo auia  
tu auia  
aquel auia.

Nos-otros auiamos  
vos-otros auia des  
aquellos auian.

Yo vue  
tu uuiste  
aquel uuo.

Nos-otros uuimos  
vos-otros uuistes

Italien.  
Indicatiuo modo.

Io ho  
tu hai

egli ha.  
Noi habbiamo

voi hauete  
eglino hanno.

Io haueuo, io haueua  
tu haueui  
egli haueua.

Noi haueuamo  
voi haueuate  
eglino haueuano.

Io hebbi  
tu hauesti  
egli hebbe.

Noi hauemmo  
voi hauesti

*Flamen.*  
fy hebben ghehadt.

Iek sal hebben  
ghy sult hebben  
hy sal hebben.

VVy sullen hebben  
ghylieden sult hebben  
fy sullen hebben.

De maniere  
van ghebidden.

Hebt  
laet hem hebben.

Laet ons hebben  
hebt ghy lieden  
laet hen hebben.

De maniere  
van begheiren.

*Anglois.*  
thep haue had.

I shall haue  
thou shalt haue  
hee shall haue.

Wee shall haue  
pee shall haue  
thep shall haue.

The Imperatiue  
moode.

Haue thou/  
let him haue.

Let vs haue  
haue pee  
let them haue;

Optatiue  
moode.

*Alleman.*  
sie haben gehabt

Ich werde haben  
du wirst haben  
er wirdt haben

Wir werden haben  
ihzwerdet haben  
sie werden haben.

Die manier oder art  
zu gebieten.

Hab du  
habe der

Laßt vns haben  
habt ihz  
laßt sie haben.

Die manier oder art  
zu wunschen /

**François.**

ils ont eu.

J'auray

tu auras

il aura,

Nous aurons

vous aurez

ils auront.

*La maniere  
de commander.*

Aye  
qu'il ayt.

Ayons  
ayez  
qu'ils ayent.

*La maniere  
de desirer.*

**Espagnol.**

aquellos vüieron.

Yo auré

tu auras

aquelaura.

Nos-otros aueremos

vos-otros aureys

aquellos auran.

*En la manera  
de mandar.*

Aue  
aya V.M.

Ayamos  
auedo ayays  
ayan aquellos.

*En la manera  
de desicar.*

**Italian.**

eglino hebbero.

Io haurò

tu haurai

egli haura.

Noi hauremo

voi haurate

eglino hauranno.

*Imperatiuo  
modo.*

Habbi  
che egli habbi.

Abbiamo  
habbiate  
che eglino habbino.

*Optatiuo  
modo.*

E s

*Flamen.*

Och oft ick hadde  
och oft ghy hadder  
och oft hy hadde.

Och oft vvy hadden  
och oft ghylieden hadt  
och oft sylieden hadden.

Ick soude hebben  
ghy soudt hebben  
hy soude hebben.

VVy souden hebben  
ghylieden soudt hebben  
sylieden souden hebben.

**Godt gheue** Dat ick mach hebben  
dat ghy meucht hebben  
dat hy mach hebben.

Dat vvy mogen hebbē  
dat ghy meucht hebben  
dat sy moghen hebben.

*Anglois.*

Oh that I had  
oh that thou haddest  
oh that hee had.

Oh that wee had  
oh that pee had  
oh that they had.

I should haue  
thou shouldest haue  
he should haue.

Wee should haue  
pee should haue  
they should haue.

*Coniunctiuus modus.*

That I haue  
that thou hast  
that hee hath.

That wee haue  
that pee haue  
that they haue.

*Alleman.*

O das ich hette  
das du hettest  
das der hette

O das wir hetten  
o das ihz hettet  
o das sie hetten

Ich wolte ich hette gehabt  
ich wolte du hettest gehabt  
ich wolte das d hette gehabt  
Wolte got wir hettē gehabt  
wolte Gott ihz hette gehalt  
wolte Gott sie hettē gehabt

**Godt geue** Das ich moge haben  
das du mogest haben  
das er mochte haben  
Das wir mogen haben  
das ihr mogen haben  
das sie mogen haben

François.

ô si j'eusse.  
 ô si tu eusses  
 ô s'il eust.  
 ô si nous eussions  
 ô si vous eussiez  
 ô s'ilz eussent.  
 j'auroye  
 tu aurois  
 il auroit.  
 Nous aurions  
 vous auriez  
 ils auroient.

*Dieu donne.*  
 Que j'aye  
 que tu ayes  
 qu'il aye.  
 Que nous ayons  
 que vous ayez  
 qu'ilz ayent.

Espagnol.

Si yo ouiesse  
 si tu ouiesse  
 si el ouiesse.  
 Si nos ouiessemos  
 vos otros ouiesse des  
 si aquellos ouiesse.

Ya auria  
 tu aurias  
 el auria.

Nos-otros auriamos  
 vos-otros auria des  
 aquellos aurian.

*Coniunctiuis modus.*

Como yo aya  
 como tu ayas  
 como el aya. (mos

Como nos-otros aya-  
 como vos-otros ayas  
 como aquellos ayan.

Italian.

Si io hauesse  
 se tu hauesse  
 se egli hauesse.  
 Se noi hauessemo  
 se voi hauesti  
 se egli no hauessemo.

Io haurei  
 tu hauresti  
 egli haurebbe

Noi hauremmo  
 voi hauresti  
 egli no haurebbono

*Dio voglia.*  
 Ch'io habbi  
 che tu habbi  
 che egli habbia.  
 Che noi habbiamo  
 che voi habbiate  
 che egli no habbino.

*Flamen.*

Indien dat ick hebbe  
indien dat ghy hebt  
indien dat hy heeft.

Indien dat vvy hebben  
indien dat ghylien hebt  
indien dat sylien hebben.

Ick hebbe ghehad  
ick hadde ghehad  
ick sal ghehad hebben  
ic soude ghehad hebben.

Om te hebben  
te hebben  
al hebbende.

Die Coniugatie van  
dat vvoort, Sijn.

*Anglois.*

I haue  
thou hast  
hee hath.

Wee haue  
pre haue  
they haue.

I haue had  
I had had  
I shall haue had  
I should haue had.

*Infinitius modus.*

For to haue  
to haue  
in hauing.

The Coniugation of  
this woorde/to Be.

*Alleman.*

Das ihr habe  
Das du habest  
Das er habe

Das wir haben  
das ihr habt  
das sie haben.

Da ich hatte gehabt  
ich hatte gehabt  
ich soll gehabt haben  
ich hatte gehabt

Zu haben  
dancf zu haben  
habende.

Coniugation des woorts  
ich Bin.

François.

En cas que i' aye  
en cas que tu ayes  
en cas qu'il ayt.

En cas que nous ayons  
en cas que vous ayez,  
en cas qu'ilz ayent.

I' ay eu  
i' auoye eu  
i' auray eu  
i' eusse eu.

Pour auoir  
d'auoir  
ayant.

La Coniugaison  
du verbe, Estre.

Espagnol.

Dado Que yo aya  
que tu ayas  
que aquel aya. (mos

Que nos-otros aya-  
que vos-otros ayays  
que aquellos ayan.

Yo he auido  
yo auia auido  
yo auré auido  
yo ouiesse auido.

Infinitiuus modus.

Por auer  
de auer  
auiendo.

La Coniugacion de  
Ser.

Italien.

Caso ch'io habbi  
caso che tu habbi  
caso che habbia.  
Caso che noi habbiamo  
caso che voi habbiato  
caso che habbino.

Io ho hauuto  
io haurei hauuto  
io haurò hauuto.  
io harci hauuto.

Per hauere  
di hauere  
hauendo.

Coniugatione  
del verbo, Essere.

B e 3



*Flamen.*

Ick ben  
ghy zijt  
hy is.

VVy sijn  
ghy lieden zijt  
sylieden zijte

Ick vvas  
ghy vvaert  
hy vvas.

VWy vwaren  
ghylieden vvaert  
sylieden vwaren.

*Anglois.*

I am  
thou art  
hee is.

Wee be  
nee be  
thep be.

I was  
thou wast  
hee was.

Wee were  
nee were  
thep were.

*Alleman.*

Jch bin  
du bist  
er ist

Vvir sein  
ihz seyde  
die sein

Jch ware  
du warst  
der ware

Vvir waren  
ihz waret  
sie waren

François.

Je suis  
tu es  
il est.

Nous sommes  
vous estes  
ils sont.

J'étoye  
tu étois  
il estoit.

Nous estions  
vous estiez  
ils estoient.

Espagnol.

Yo soy  
tu eres  
aquel es.

Nos-otros somos  
vos-otros soys  
aquellos son.

Yo era  
tu eras  
aquel era.

Nos-otros eramos  
vos-otros erades  
aquellos eran.

Italien.

Io sono  
tu sei  
egli è.

Noi siamo  
voi siete  
eglino sono.

Io ero, Io era  
tu eri  
egli era.

Noi eravamo  
voi eravate  
eglino erano.

*Flamen.*

Ick hebbe ghevveest  
ghy hebt ghevveest  
hy heeft ghevveest.

VVy hebben ghevveest  
ghylieden hebt gerveest  
lylieden hebbē gerveest.

Ick sal sijn  
ghy sult sijn  
hy sal sijn.

VVy sullen sijn  
ghylien sult sijn  
sy sullen sijn.

VVeest ghy  
laet hem sijn.

Laet ons sijn  
vveest ghylien  
laet henlieden sijn.

*Anglois.*

I haue ben  
thou hast ben  
hee hath ben.

Wee haue ven  
pee haue ven  
thep haue ven.

I shal be  
thou shalt be  
hee shall be.

Wee shal be  
pee shal be  
thep shall be.

*Imperatiuus modus.*

Be thou  
let him be.

Let vs be  
be pee  
let them be.

*Alleman.*

Ich war gewesen  
du warest gewesen  
er war gewesen

Wir waren gewesen  
ir waret gewesen  
sie waren gewesen.

Ich werd sein  
du wirst sein  
der wirt sein.

Wir werden sein  
ihz werdet sein  
sie werden sein.

Sey  
laßt ihn sein.

Laßt uns sein  
seydt ihz  
laßt sie sein.

François.

J'ay esté  
tu as esté  
il a esté.

Nous auons esté  
vous auez esté  
ils ont esté.

Je seray  
tu seras  
il sera.

Nous ferons  
vous ferez  
ils feront.

Sois  
qu'il soit.

Soyons  
soyez  
qu'ils soyent.

Espagnol.

Yo he sido  
tu as sido  
aquel a sido.

Auemos sido  
vos aueys sido  
aquellos han sido.

Yo seré  
tu seras  
aquel sera.

Nos-otros seremos  
vos-otros sereys  
aquellos seran.

*Imperatiuus modus.*

Se tu  
se aquel.

Seamos  
sed vos-otros  
sean aquellos

Italien.

Sono stato  
tu sei stato  
egli è stato.

Noi siamo stati  
voi siete stati  
sono stati.

Io sarò  
tu sarai  
egli sarà.

Noi saremo  
voi sarete  
saranno.

Sy  
che gli sia.

Siamo  
siate  
siano.

*Flamen.*

Dat ick sy  
dat ghy syt  
dat hy sy  
Dat vvy sijn  
dat ghylieden sijt  
dat sylieden sy n

V.Vaer ick  
vvaert ghy  
vvaer hy

V.Varen vvy  
vvaert ghylieden  
vvaren sylieden.

Aengesien dat ick ben  
dat ghy sijt  
dat hy sy

*Anglois.*

*Optatiuus modus.*

God graunt I be  
thou be  
hee be  
Wee be  
pee be  
they be

Wold God I were  
thou werest  
hee were  
Wee were  
pee were  
they were.

*Coniunctiuus modus.*

Heeing that I am  
thou art  
hee is

*Alleman.*

Eas ich were  
das du werest  
das er were  
Eas wir weren  
das ihr weret  
das sie weren

Eas ich gewesen were  
das du gewesen werest  
das er gewesen were  
Eas wir gewesen were  
das ihr gewesen weret  
das sie gewesen weren

Eas ich sey  
das du seyest  
das er seye

François.

Que ie soye  
que tu sois  
qu'il soit

Que nous soyons  
que vous soyés  
qu'il & soyent.

Si ie fusse  
si tu fusses  
s'il fut.

Si nous fussions  
si vous fussiez  
s'ils fussent.

Veu que ie suis  
que tu sois  
qu'il soit.

Espagnol.

Optatiuus modus.

Que yo sea  
que tu seas  
que aquel sea.

Que nos-otros seamos  
que vos-otros seays  
que aquellos sean.

Si yo fuesse  
si tu fuesles  
si aquei fuesse.

Si nos-otros fuessernos  
si vos fuessedes  
si aquellos fueren.

Coniunctiuus modus.

Como yo fue  
como tu fueres  
como el fuere.

Italian.

Chio sia  
che tu sij  
che egli sia.

Che noi siamo  
che voi siate  
che siano.

Sio fossi  
se tu fossi  
se egli fosse.

Se noi fossimo  
se voi foste  
se fossero.

Gia chio sono  
gia che tu sei  
gia che egli è.

*Flamen.*

Dat vvylien sijn  
dat ghylien sijt  
dat sylien sijn.

Al ben ick  
al sijt ghy  
al is hy.

Al zijn vvy  
al zijt ghyliden  
al zijn syliden.

Te zijn  
gheveest hadde  
zijnde, vvesende.

*Anglois.*

Wee be  
pee be  
thep be.

Altrough I be  
thou be  
hee be.

Wee be  
pee be  
thep be.

*Infinitiuus modus.*

To be  
to haue ben  
being.

**FINIS.**

*Alleman.*

Das wir seyen  
das ihs seyen  
das si seyen.

Das ich gewesen sey  
das du gewesen seyeft  
das er gewesen sey.

Das wir gewesen seyen  
das ihs gewesen seyen  
das sie gewesen seyen.

Sein  
gewesen sein  
wesende.

François.

Que nous soyons  
que vous soyez  
qu'ils soyent.

Combien que ie soye  
que tu sois  
qu'il soit.

Que nous soyons  
que vous soyez  
qu'ils soyent.

Être  
avoir esté  
estant.

Espagnol.

Como nos-otros fuere  
como vos fuerdes (mos  
como aquellos fueren.

Aunque yo sea  
tu seas  
aquel sea.

Aunque nos-otros sea-  
vos seays (mos  
aquellos sean.

*Infinitiuus modus.*

Ser  
vuiera sido  
siendo.

FINIS.

Italien.

Gia che noi siamo  
che voi siete  
gia che sono.

Benche io sia  
che tu sija  
che egli sia.

Gia che noi siamo  
gia che voi siete  
gia che sono.

Essere  
esser stato  
essendo.



S'ensuyt vn petit traité mout propre, & trénecessaire  
pour ceux qui desirent bien sçauoir entendre, & par-  
ler, François, Italien, Espagnol, & Flamen.

## DE LA PRONONCIATION Françoise.

ay ou ai    Ay ou ai diphthongue ou triphthongue se prononce comme æ, Exemple:  
pour æ    Raison, en toute saison, fait maison.

Oy ou oi    Oy ou oi diphthongue fait œ.                    Exemple  
pour œ    Poisson fait poyson.

Diphthō. & Eo, ea, ei, iei, eu, oe, oei, ean, ou, oeu, yeu, cai, euy. se prononcent le-  
Triphthō. gerement & sans pose, comme : soir, veoir, George, beau, veau, dea;  
veille, seille, vieillieffe, seigneur, ceindre, veu, beu, coeur, soeur, oeil, cou-  
dre, oeuf, bocuf, cieux, vieux, mangeailles, dueil, fueil, fouiller, touiller,  
grenouille. Le oy prononcerez, quasi comme , soir, veoir, lorge, dau,  
hau, vau, &c.

# Des Lettres Alphabetiques, & de la diuersité de leurs sons.

B

B final est mute, comme croub, plomb: lesquels motz, & semblables prononcerez comme cron, & plon.

C

C a diuers sons, comme cy deffous appert.

Prononciations equipolentes & equiuales.

|        |       |       |      |           |            |
|--------|-------|-------|------|-----------|------------|
| Châ    | xa    | scia  | sha  | Exemple { | chardonner |
| che    | xe    | sce   | she  |           | cheualier  |
| chi    | xi    | sci   | shy  |           | ciche      |
| cho    | xo    | scio  | sho  |           | chomeur    |
| chu    | xu    | iciu  | shu  |           | chucas.    |
| Franc. | Espa. | Ital. | Ang. |           | Franc.     |

Ca, co, cu

Conuient en son, & prononciation avec le Latin, Italien, Espagnol, Alleman, Flamen, & Anglois, comme demontre ce mot Cacocubinaire.

ca, co

Ca, co, conuient seulement avec l'Espagnol ou Morisque, comme disent: Venez ça, François, inaçon payez vostre rençon.

**Ce, ci,** Ce, ci, se prononcent quasi: comme, se, si latin. Exemple:

Certain, citoyen, cernus, ciuis.

**Sca, sco, scu** Sca, sco, scu, conuient à la prononciation Latine, Italienne, Espagnolle, & Flamengue, comme: Scabelle, scorpion, seurillité, &c.

**Sça, sce, sci.** Sça, sce, sci, comme: ssa, sse, ssi,. Exemple: sçuant, sceptre, science.

**D** D final tant és poly sillabes que monosillabes, est souuent mute, comme Normand, nud, nid. Et si apres ladite lettre d, ensuyt vne voyelle, vous la prononcerez comme t. Exemple: Quand Hercules Allemand arriua, il trouue le grand Edouard armé.

**Ad** Notez que ad au commencement d'une diction & precedente vne consonne, ne se prononce (le plus souuent) que pour a, comme: Admiral, aduocat, aduenir: dont pour telle superfluité, semble à plusieurs que deuroit suffir d'écrire ámiral, áuocat, áuenir, áuint. &c.

**E** E, a diuers sons, comme suyuantment appert

|   |                  |
|---|------------------|
| { | fenêtre, quasi æ |
|   | porte, feminin.  |
|   | porté, masculin. |
|   | portée, créée.   |

**F** F, est à la fois (speciallement és monosillabes) semimute ou mute, comme œuf, bœuf, clef, &c.

**Ga, go, gu,** G, suiuant a, o, ou, u, conuient en prononciation avec le Latin, Italien, Espagnol, Alleman, Flamen, Anglois, comme Gargantua, Goliath, Gufman.

**Ge, gi** Ledir g, accompagné d'une e, ou i, sonne comme ie, iy. Exemp. Gemeau, giron, Gilles, gisant.

**Gua, gue, gui** G suiuant ua, ue, & ui, se prononce (le plus souuent) comme ga, ge, gi, exceptez en ces dictions ensuyuant: aguater, gue, guy, Guise pour cité.

**Gna, gne** Gna, gne. gni, gno, imite à la fois la prononciation Italiene: comme poignart, trogne, compagnie, rognon, &c. Mais à cause qu'il delire en aucunes dictions, comme en digne, cigne, signe, & aucunes autres, plusieurs auteurs modernes ne l'écriuent, ou il n'est prononcé, ains seulement pour digne, dine, cigne, cine, & pour signe, sine.

**H** H, aspiration se doit prononcer en François, hache reuerberant le son; car qui le voudroit appeller han, (more Germanico) seroit digne d'estre appelé maître Valtien, & corromperoit avec la lettre, syllabes, morz, & dictions.

Notez que la susdite lettre H, reuerbere la voyelle ensuyuante, seulement es noms propres, & dictions non ayâtes source du Latin, comme, Herman, F f Her-

Hernand, Hercules. Henry, bocqueton, hour, hourder, haillons, &c.

$\left. \begin{array}{l} \text{a} \\ \text{e} \\ \text{j} \text{ } \left\{ \begin{array}{l} \text{y} \\ \text{o} \end{array} \right. \\ \text{y} \\ \text{o} \end{array} \right\} \text{u}$  La diuers sons, à sçauoir  $\left\{ \begin{array}{l} \text{i Latin} \\ \text{y Grec, j Long} \\ \text{ij double consone} \end{array} \right.$   
Exemple,  
il y a ja douze ans, que Irus est sans argent.

**L** L, double entre j, &c, est conforme en son à, lla, lle, lli, llo, llu. Espagnol : ce que est assez mal aisé aux Allemans, & Anglois à prononcer, pour telle grasseur. Verbi gratia: baille, caille, paille, taille, corbeille, seille, fille, coille, ouille, quille, &c. Excep. Ville, village, mille, &c.

**M, pour am** M, ayante e precedente & conjointe en vne syllabe, se prononce comme am. Exemple : Emputer, embeu, & icelle m finale, ou precedente b, ou p, se prononce comme n. comme : enbaumer, emborgner, nom, renom, surnom.

**N pour an,** N, apres e ou conjointe avec icelle e, se prononce comme an.  
Exemple: entendement, ententiblement, certainement.

**P.** P, est mute estante finale, comme, loup, champ. &c.

**S.** S, X, Z, finales, ont vn mesme son comme : moys, ioyeux, frez.

ase, ese,

ase, ese,      Sentre deux voyelles se prononce comme z, ase, ese, ise, ose, vse.

ise, ose,      Exemple: Vase, diocese, mise, chose, ecluse.

use, asse,      S double differe grandement en son à la simple : comme aussy font toutes  
esse, isse,      autres simples entre les doubles, & iacoit que plusieurs mal stilez n'en fa-  
osse,      cent grain de difference, si est-ce que n'ensuyrôs leur idiouise, ains exhorte-  
rons la ieunesse de prendre bon egard à l'orthographe & vraye pronuncia-  
tion, se donnant garde d'écrocher ne margariler les morz, comme gros  
pour grosses, foibles pour foiblez: gras pour grasses: fines pour fineses:  
sages pour sageses: bel pour belle: quel pour quelle: nul pour nulle: sot  
pour sotte, nec vice versa.

**T**      T, final és dictions polysyllabes est mute, comme vertueusement, vigo-  
reusement, soigneusement, hardiment, in monosyllabis non: come net,  
pet, fait, guet, &c.

Notez que t precedent ion, se prononce comme tion ou cion, exempl.  
imagination, declamation, &c. reserué es morz ayants sauant t, come ba-  
stion & mission. &c.

ua, ue, ui,      V simple a deux diuers sons: car quand il est voyelle, il se doit mar-  
uo, vocal. quer comme voyez ü, à icelle fin d'auoir meilleure intelligence de plu-  
F f 2      sieurs

va, ve, vi, fleurs vocables equiuoques & autres, dont, à raison se doit ainsi marquer si, vo, vu. cō pour donner ayde à la ieunesse. souuent errante en semblables : comme sonant. loüillon, grenouille, souïiller, broüiller, & in equiuocis.

|          |   |        |   |        |             |
|----------|---|--------|---|--------|-------------|
| Voyelles | { | lieüre | { | lieure | Consonantes |
|          |   | tenüe  |   | tenue  |             |
|          |   | beüe   |   | beue   |             |
|          |   | eüe    |   | eue    |             |

vva. vve. Le François n'vse guere de double v, n'est en ces vocables ensuyuants :  
vvi. vvo. comme, vvider, vvihot, vulgaire, vueil, & compositis.

## Brieue Instruction pour sçauoir lire le François.

Si voulez sçauoir bien lire le François, ayez esgard à la dernière lettre de chacune diction, & à la première de la dictiō immediamēt suyuate : car si elles sont différentes, à sçauoir l'une voyelle : & l'autre consone : vous prononcerez la finale & l'autre ensuiuante, & autrement non : Exempli gratia, allons auant, auez vous fait voz negoces?

Regula pa- Ayez aduertence que l, m, n, r, Liquides, ne sont comprises en ceste re-  
titur excep. gle : & trouue aussi les dictions terminées en c, en z, en s. cum hac con-  
iunctione

iunctiōne avec inobedientes : car nous disons avec puissance & avec grād nombre. Item ilz ont, ilz estoient, ou ilz auront, ilz entendent: esquelz, ilz ne se prononce que pour il.

Des lettres receuantes apostrophe.

C, d, dh', i, lh', l, m', n', r, s, t, qu', reçoient apostrophe.

Vous prononcerez donc semblables motz sans pose, & à vn trait: comme cest & non ce est, d'amy & non de amy: d'cau & non de eau, d'homme & non de homme: qu'il, & non que il: l'or, non le or: l'argent, non le argēt: &c. par la regle comme dessus est declarec.

Je ne m'arrêteray icy à faire mention de la mutation, & changement des lettres en autres, à cause qu'on en peut trouuer intelligence suffisante en plusieurs Grammaires Françoises.



# Terminaisons, Pronoms, & articles du genre masculin François.

| Terminatio. |                       | Exemples. Exception.                                        |
|-------------|-----------------------|-------------------------------------------------------------|
| Le          | b                     | plomb                                                       |
| lequel      | c                     | arc, excep. lembic.                                         |
| du          | d                     | pied, nued, nid.                                            |
| duquel      | e particip.           | changé excep. ité. comme charité.                           |
| au          | f                     | chef, excep. nef, soif, clef, lembic.                       |
| aquel       | g                     | bourg, coing, ioing, soing.                                 |
| il          | h                     | estomach.                                                   |
| luy         | i                     | cri, excep. souri, formi, merci.                            |
| celuy       | y                     | gay, excep. may, paroy, foy.                                |
| iceluy      | l                     | mal, cal.                                                   |
| ce          | m                     | nom, except. faim.                                          |
| cest        | n an, en in, vn, van, | vin. &c. main, fin, parfin, putain, nonain, & tion verbalc. |
| cestuy      | p                     | loup, champ, hanap.                                         |
| mon         | q                     | coq.                                                        |

|             |   |                                                                              |
|-------------|---|------------------------------------------------------------------------------|
| son         | r | ar, er, ier, ir, or, ur, papier. excep. mer, culier, cour, tour, pro. turti. |
| son         | f | dos, excep. breuis, vis, petdris, marits, chauu: souris                      |
| aucun       | t | combat, excep. mort, hart, dent, court, nuit, part.                          |
| chacun      | v | trou, feu, except. vertu, eau, peau.                                         |
| nul         | x | courroux, faix, excep. toux, chaux, voix, noix, poix,                        |
| quiconque z |   | nez, excep. retz.                                                            |

## La maniere de former du masculin adiectif, son feminin.

- B** Adiect. masculin, fait son femin. e. comme cromb, crombe.  
**c** fait che, & que: comme blanc, Grec. blanche, Greque.  
**d** fait e, comme laid, ord. truand. laide, orde, truande.  
**e** participe fait ée, comme, couroucé, couroucée, créé, créée.  
**f** fait iue: comme oisif, oisue. tardif, tardive.  
**g** fa. ue ne: comme long, longue. malin, maligne.  
**i** fa. ie comme ennemy, enseuely. ennemie, enseuelie.  
**l** fa. le. comme, mol, fol. molle, folle.  
**n** fa. e: comme vain, vaine. bon, bonne. vn, vne.  
**x** fa. e: comme drapier, drapiere. menagier, menagiere.

**f** comme as, es, os: fa, se: comme gras, grasse, gros, grosse, epes, epesse,  
 ois fa.e: comme François, Françoisse. Anglois, Angloise,  
**t** fa. e: comme fait étroit, contraint, faite, étroite, contrainte.  
**v** fa.e: comme rompu, pelu, venu, rompue, pelue, venue.  
**x** fa. se: comme vertueux, vicieux, vertueuse, vicieuse.  
 faux, doux: font sauce, douce. Et roux facit rousse.  
**z** frez fa. freche: naiz, née, metiz, metize.

## Terminaisons, Articles, & pronoms, du genre féminin.

| Feminin.         | Exemple.                               | Exception. |
|------------------|----------------------------------------|------------|
| La be            | robbe, excep. limbe.                   |            |
| la- quelle ce    | sapience, grace, excep. ponce, calice, |            |
| de la de         | garde, excep. monde, coude,            |            |
| de la- quelle éc | cheminée, excep. caducée.              |            |
| à la este        | grefic, cœffe.                         |            |

à laquelle

|             |                                                                        |                                                                      |
|-------------|------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|
| à laquelle  | ge                                                                     | eage, exee. àge, cum neutris à Latino ortis                          |
| elle        | ye                                                                     | vie, excé. saye, foye, yuroye                                        |
| celle       | lle, le                                                                | falle, perle, exc. poelle, mouille, stife, merle, hâle:              |
| y-celle     | me                                                                     | plume, excep. abime, pseume, heaume, terme, quarême, trenche-plume.  |
| ceste       | ine, gne,                                                              | ne, medicine, rogne, carene, excep. aumône, demaine, origine, trône. |
| c ste cy    | pe                                                                     | coupe, excep. crépe, cum neutris Lati.                               |
| ma          | que                                                                    | fabrique, excep. musique, trafique, cum neu. Lati.                   |
| ta          | rre                                                                    | terre, excep. caractere cum neutris.                                 |
| sa          | ase, ese,                                                              | rase, excep. vase, diocèse.                                          |
| aucune      | ise, ose,                                                              | guise, chose, excep. marcise.                                        |
| chacune ste | promesse, p. oesse.                                                    |                                                                      |
| nulle te    | poureté, excep.                                                        | reste, geste, côté, giste, été, contract, magistrat, &c.             |
| quecōque    | uc, nc, rue, caue, exc.                                                | glaue, & orta à neut. Latinis.                                       |
| vne         | che bouche, exce.                                                      | dimenche, austruche, porche.                                         |
| Noms cō-    | Ocuure, affaire, euangile, nauire, duché, côté, gent, val, aide, grât, |                                                                      |
| muns.       | amour, & teste, sont substantifs communs.                              |                                                                      |

## Terminaisons des Adiectifz communs, & seruaus tant à l'homme, comme à la femme.

Be, ce, de, ge, che, ile, aire, me, ne, esse, te, ble, bre, cre, dre, fre, gre, pre, tre, vre sont communs: car nous disons indifferement à l'homme courbe, comme à la femme, propice, rude, ramage, riche, agile, contraire, vltime, amene, honneste, honorable, libre, mediocre, tendre, saffre, allaigre, âpre, opiniatre, & yure, &c.

Nôtre, & vostre singuliers sont communs,

|         |       |           |
|---------|-------|-----------|
| comme { | nôtre | pere      |
|         |       | mere      |
|         |       | frere     |
|         |       | sœur      |
|         | vôtre | compagnon |

Et noz, voz, les, des, aus, ces, mes, tes, les, pluriers sont aussy communs. Le dy seruans tant au masculin que feminin.

Comme noz bons amys, Voz bonnes amyes.

Les

Les prochains voisins. Des prochaines voisines  
Aus beaux enfansonnets. Ces belles fillettes.  
Mes bons valets. Tes bonnes chambrières.

## DE LA PRONONCIA- tion Italienne.

POur bien lire, & prononcer l'Italien, nous tiendrons la regle sus alleguée  
en deuement prononceant les lettres alphabetiques, (& speciallement,  
A, b, c, li, q, v, z.

**C** La lettre C, Italienne se doit prononcer comme l'Espagnol ou l'Anglois  
Ce, ci prononce che & ci: comme chi. Exemp. cecità. cera, cielo. &c.  
Ca, co, cu Ca, co, cu se prononce comme le Latin, François, Espagnol, Alleman,  
Flamen, & Anglois, Exemple. Cacocuoco.  
Che, chi Che, chi, sonne comme ke, ki Flamen, Alleman, ou Anglois. Exempl.  
che, chiedete, chieto, chiamate.

Scia,

|                |                      |          |          |          |
|----------------|----------------------|----------|----------|----------|
| Scia, sce, sci | Scia                 | cha      | xa       | sha      |
| scio, sciu     | sce                  | che      | xe       | sbe      |
|                | sci } est conforme à | chi      | xi       | shy      |
|                | scio                 | cho      | xo       | sho      |
|                | sciu                 | chu      | xu       | shu      |
|                | Italien              | François | Espaign. | Anglois. |

Exemple, Sciagurato, scelerato, sciocco, sciolto, sciuto.

Sca, sco, scu S, accompagnée de ca, ou de cu, est conforme au Latin, François, Alleman, & Anglois: comme Scannar, scordar, scusa, &c.

Sche, schi, Comme sque, squi, François. Exemp. Scherno, schernire, schiera, schiara, schiffare, schiaffo.

ghi, ghe, Ghi, ghe, comme gi, ge: Alleman, Flamen, ou Anglois, gui, gue François. Exemp. Borghi, luoghi, longhe, verghe.

Gi, ge. Gi, ge, comme iy, je François. Exemple, Girare, giorno, genero, generoso.

Gna, gne, Gna, gne, gni, gno. difficile prononciation aux Allemans, & Anglois.

Gni, gno. Exemple: Montagna, montagne, campagna, campagne.

Gli, glie, Gli, glie, difficile, quibus supra. exemp. Figli, cauagli, moglie, touaglie, Tione verbale, comme l'Alleman, Exempl. generatione, discrezione.

# De la transmutation des lettres Italiennes.

## Auertissement au Lecteur.

**I**Açoit que l'Italien ait son origine du Latin, si est ce toutefois qu'il s'éloigne iournellement le plus qu'il peut, soit par reiection de lettres ou addition, intermixtion, mutation ou abbreuiation: comme ci dessous voyez ésdictions ensuyuantes: Foglio de folium: figlio, de filius: voglio, de volo: moglie, de mulier: fuoco, de mulier: fuoco, fogno, acqua, bei, figatei, io, &c.

- |            |                                                                       |
|------------|-----------------------------------------------------------------------|
| Be, en u,  | B, se change souuent en v: comme hauere, de habere.                   |
| C, en t    | Comme fatto, dotto, atto, lattuga: de factum, doctum, actum, lactuca. |
| Cl. en chi | Comme Chiaro, occhio, chiaue: de clarus, oculus, clavis.              |
| Chi, che   | Pour quis, que, quid ou quod.                                         |
| D, en g.   | Comme, veggo, ou veggio, de video.                                    |
| N, en g.   | Comme vengo, tengo, de venio, & teneo.                                |
| I, en g.   | Comme gicuan, Giouanni, de iuuenis, Iohannes.                         |
| L, en i.   | Comme fiore, fiume, pieno: de flos, flumen, plenus.                   |
| O, en v.   | Comme vbedire, vfficio, vguale, vouo: de obedire, officio, &c.        |

I, en r



I. en r, Comme fornayo, granayo, armayo : de fornario, granario & armario.

X, en fs. X en fs, comme malsimo, proximo: De maximo & proximo.

Afin que la ieunesse ne suýue, & ne sente la barbarie, elle prendra en bon vsage de deuement prononcer Alla, elle, ello, ella, elli, quello, quelli, quella, quelle, bello, belli, bella, belle: fallo, falli: abba, ebbe: bassa, basso, bassi, basse: lassa, lasse: massa, masse: terra, terre: anno, anni, anna, anne : azza, ezze, ezzi, izzo, aza, eze, ize, oze, za, ze, zi, zo.

## DE LA PRONONCIATION Espaignole.

IL conuient premierement, comme dessus est souuent recordé & mentionné, deuement & naiuement prononcer les lettres alphabetiques, car sans doute icelles lettres prononcées à la naiue guise Castillanne, different grandement en prononciation aux autres, comme la clere preuue en rend patent témoignage.

C  
&  
Ch

Le C a diuers sons: comme {  
cara  
camora  
chapiron

C, ayant

**C**, ayant cete cercille ainsi ç, denote la diction être étrange, à sçauoir Morisque, Arabique ou Iudaïque.

**D** final conjointe avec vne voyelle, se prononce à double & espesse lantgue plus approchant à la prononciation Angloise, que à nulle autre: comme Hermanidad, ciudad, sed, merced, venid, virtud, quasi conformant à adh, edh, idh, udh. Angl.

|          |                           |         |                  |            |          |
|----------|---------------------------|---------|------------------|------------|----------|
| <b>G</b> | Le G a diuers sons, comme | {       | garcia, calabaza | } Morisque |          |
|          |                           |         | gengibre         |            |          |
|          |                           |         | gigante          |            |          |
|          |                           |         | guinda           |            | } Franc. |
|          |                           |         | guerra           |            |          |
|          | guardar                   | } Ital. |                  |            |          |

**Gna, Gno** Se prononce comme gueha & gueno François.

**H** Le H est souuent inutile en son, comme en semblables vocables, humano, honesto.

Ledit h sert à la fois seulement pour denoter la lettre v estre voyelle, comme, Hueuo, huesped, huerto, huesto.

Item ledit h reuerbere aucunes fois, comme hambre, hasta, hõbre, hijo, &c.

F Ls

**I** La lettre I. a diuers sons, comme { ira, igualar, Latin  
jamas, jarro, double conso.  
ayo, ayunar, raya vocal.  
aja, raja. conson.

**L** L a diuers sons, comme { calar callar  
llana llana  
llena llena  
llaue llaue

**N** N a deux sons, comme { pena peña  
rana raña

**Q** Q a double son comme { quatro, quarto  
querer, quexar.

**X** Ceste lettre est dite du vulgaire Espagnol equis, laquelle de sa nature a telle proprieté en Espagne, que seulement luy aioignant vn o. fait arrêter & demeurer les ânes. Et en ce pays comme aussy en France fait enuoler les poulles, coqs & chappons.

Espag.

|        |   |   |                             |        |
|--------|---|---|-----------------------------|--------|
| Espag. | X | a | cha, che, chi, cho, chu,    | Franc. |
|        |   | e |                             |        |
|        |   | i | īha, ſhe, ſhy, ſho, ſhu,    | Angl.  |
|        |   | o |                             |        |
|        |   | u | ſcia, ſce, ſci, ſcio, ſciu. | Ital.  |

Exemp. Xabonero, coxear, ximenes, coxo, quexoſo.

**Z** La lettre Z, eſt aſſez difficile à prononcer & plus à exprimer par la plume: comme agraz, axedrez, nariz, diez, doze, raiz, boz, albornoz, luz.

Et pour ce reſeruerons quelque choſe pour l'exercice & verbale declaration du maïſtre.

## De l'inuerſion des lettres Eſpagnoles.

Conſideré que la mutation & echangement de lettres, des vnes és autres, eſtrange & obſcurcit ſi grandement les diſtions du naturel, j'ay cherché & labourieusement trouué les regles enſuyuantes, lesquelles à mon aduis porteront grand auantage, auancement, & aide à noſtre ieuneſſe. Premièrement:

**B** B, Latin eſt changé & ſouuent corumpu en v, & à la fois en p Eſpagnol.

G g

gnal. Exemp. Varnauas bibio como sabio, pour dire Barnabas viuio como  
sauin, siue Batnabas vixit vt sapiens.

C, en g, &c. C, Latine est changé en g, & à la fin en z Espagnol, come digo, ciego,  
& en z vazio, bozeat, reziente, de dico, cecus, vacuus, vociferari, recens, &c. cō-

Cl, en ll, me llamar, llaue, de clamo, clauis.

D, en l, D, en l, & en r, comme nlor, cola, amado, dado, leido, Pedm. ciudad: de  
odor, cauda, amatum, datum, lectum, Petrus, ciuitas.

E, en i E, en y & ye comme Pido, viento, miedo, ciento: de peto, ventus, cen-  
tum, metus. &c.

F, en h, F, en h, & en ll, comme Huyr, hijo, hambre, hez, hago, llamado: filius,  
fames, fex, facin, flamma.

Gn, en ñ, Gn, en ñ, comme leña, seño, de lignum, signum.

I, en e. I, en e, comme Beuo, & en r, comme viejo: de vetus, lengua de lingua.

L, en i. L, en i, comme ajo, de allium, hijo de filius.

O, en v, O, en v, & ue, comme: lugar, puerta, nuevo, puerco, de locus, porta, no-  
uus, portus.

P, en b P, en b: & à la fois en v, & en l double comme cabra, lobo, sauer, sauiro,  
llaga, lleno, de capra, lupus, sapor, sapiens, plaga, plenus,

Q en z

- Q** en z      Q en z, & à la fois en g, comme Lazo, cuezo, aggila, agua: de laqueus, coquo, aquila, & aqua.
- S** en c, & à la fois en z, comme çumo, zabon, de succus. &c.
- T** en d, comme lodo, mudo, vendido, prestado, vida, verdad. &c. de lutum, mutus, venditum, & tum supinum in cho: vt hecho, dicho: de actum & dictum.
- V** en o, comme logro: de lucrum.
- X** en z, comme luz, iuez, hez, nuez, paz: de Lux, iudex, nux, pax.

## DELLA PRONONCIATIONE Tedesca.

ae, per ao. **AE**, si prononcia il piu spesso in Brabantè, como ao, toscano: verbi gratia: Baés, claes, maes, daer, maer, paer, vvaer, lact, schaer, schael, maet: corrispondendo, & approssimando à baos, claos, maos, daos, & cetera.

**A**, tiene alle volte il medesimo suono cioè dalla gente plebea, o dal  
Gg 2      volgare.

volgare comme, Gabriel, pater, frater, Dauid: sonando quasi Gaobriel, paoter, fraoter, & Daouid.

Ee per ye

Ee, doppio retiene la prononciatione di ye, comme meer, eer, heere, seer, leeren, quasi myer, yer, hier, sier, lieren, &c.

Ey par ai,

Eye, quasi conforme à, ai Italiano, comme magesteyt, vvijsheyt, puerheyt, &c.

Ie per i

Ie, diphthongo si pronuncia à guisa de i solo, come vier, tier, hier, siele, nier, liere, criecke, dries, vriesen: quasi chi dicesse, vir, file, vir, lire, cire, dris, &c.

y greco

Y greco si prononeia per ei, verbi gratia: hy, my, sy, tijt, mijn, sijn, vvy, vviijn, quasi chi dicesse, senza posa, & ad vn tratto: he, mey, teit, mein, &c.

Aey per ay

Aey diphthongo si pronuncia come ai. Exēpli gratia: Gaeyt, vvaeyt, maeyt, naeyt, faeyt. quasi formando gayt, vvayt, mayt, &c.

Oo per œ

Oo, doppio per œ, ouero ue toscano: come, broot, noot, doot, loot, boon loos, quasi noet, doet, loet, boen, loes, &c.

Oe per ou,

Oe si pronuncia a guisa di ou, o, u toscano, come boer, roeren, moeten, ouero u toscano roepen, croes, &c.

Ou per au. Ou assimiglia in suono au, comme Cout, gout, smout, sent, vrouwe,  
mout, bour, &c.

Ge, gi, per Ge, gi si prononciano come Ghe, ghy Ital. come appare in queste di-  
ghe, ghy & tioni, boghe, hooghe, ooghe, &c.

H per hao H, é detta hao, laquale é lettera assai vsata nelli vocaboli Thedeschi,  
& essa vuol esser feitta col spirito nel prononciar reuerberando forte  
la littera sequente, come dicendo, haestelijck, haese, huys, haer, hoer,  
hoeck, haeck, &c.

H final. Molti vocaboli Tedeschi finiscono per h, come Vleesch, visch, bergh,  
constich, inachtich, magh, vvigh, quali si prononciano à la Fiorentina, cioe  
vn poco di la gola.

K pro cao La littera K é spesso siate vsata, & da Brabantini prononciata come cao,  
ou con.

V per eu La littera v, sendo vocale si pronuncia, come eu, come si direbbe, buyr,  
cruyr, huyr, vuyr, cuyl, muyl.

ue per eu. V, sendo la u vocale si suole prononciare a guisa di eu, come vreucht,  
deucht, verheucht.

vva, vvc. Molti Italiani indurano fatica à prononciare simili vocaboli cioe vvaer,  
vvanneer,



vvanneer, vvcl, vvar, vvarmoes, vvech, vvut, vvcl, vvasſchen: pero,  
prononciandoli adagio, come vvanneer, quaſi u a neer, vvaer, come  
u aer, vvcl, come u el, &c. coſi ritrouerano detta prononciatione affai  
piu ageuole.

uvvẽ, tripli-  
ci vocali

Il Fiamenco o Thedeſco ritrouaſi hauere in molti vocaboli tre vocali  
conſequenti: come in queſti & ſimili: Cauvven, vrouvve, clauvve, crau-  
vven, vvijnbrouvve, uvvẽ, bouvven, quaſi chi voлеſſe Toſcanamente & a-  
dagio prononciare ca o en, vra o en &c.

ader, eder, oe Le ditioni in ader, eder, oeder, ſi prononciano anco dal volgare ſpeſ-  
der, per, aer, ſo come aer, er, our, Exempli gratia: Vader, nader, neder, leder, moe-  
ere, ure, der, broeder.

A cio non abuſi delli pronomi nelle coniugationi gia poſti, auertiſce  
che, ick, ghy, hy, ſy, vvy, ghy lieden, ſy lieden, ſono retti, & my, v,  
hem, haer, ons, v lieden, henlieden, obliqui.

Comme voor

Comme voor { my  
v  
hem  
haer  
ons  
v lieden  
henlieden  
haerlieden

Volendo dire per { me  
te  
lui  
lei  
noi  
voi alteri  
loro  
loro

## Terminaisons, & articles des dictions Italiennes.

**O masculi.** Les dictions Italiennes terminées en o (reserué mano) sont masculines, formantes leurs pluriers en i: comme vn cauallo bianco, duo caualli bianchi, vn libro nuouo, duo libri nuoui.

**i mascu.** Les dictions terminées en i: comme di fasti, per lunedì &c. sont mascul. retenantes aussy, i en leurs pluriers.

**a, e, mascu.** A, & e finales, sont à la fois masculin. comme il poeta nobile, il duca eccellente. Plural. li Poeti nobili, li duci eccellenti.

**Illo, & lo.** Il précède les dictions commenceantes par consonante, cōme il castello, il ba.

il bastione, il tempie.

**Lo** Lo precede les dictions commençantes par voyelle, ou par sp. comme, l'homo, l'animo, lo spirito, lo spranato.

I, & gli plural.

**I & gli** I, precede vne consonne, comme i poveri harete semper vosco. buoni si debbono honorare, & i seclerati & rei fugire, & schiuare.

**Gli** Gli, doit preceder vne voyelle ou la lettre si comme, Gli huomini, gli amici, gli sciagurati, & gli stamenti.

Ayez auertence, que i ne doit iamais suyuir ces quatre particelles, de, a, ne, co: à cause que le Tuscan ne dit pas, à i miei frategli, ne i miei bisogni, con i miei prossimi: ne moins de i miei figliolini: mais, miei frategli, miei bisogni, vostri prossimi, & di nostri amici.

**Pronon.** Quello, questo, ello, isso, contesto, medemo, mio, tuo, suo, nostro, vo-  
mascul. stro, sont mas. & singu. & quelli, questi, elli, essi, cotesti, miei, toi, suoi, no-  
**Singul.** stri, vostri, plurali.

### Des terminaisons, Articles, & Pronoms Ital. femin.

**A, e, u.** A, e, u, sont, femin. comme, pietra, sede, virtu.

A, fin-

A, singul. fait son pluriel en e: comme vna donna, due donne.

Ta, fait comme humanitate, dignitate, de humanità, & dignità.

E, singul. fait son pluriel en, i, comme vna canzone, due canzoni: la iurisdictione, le iurisdictioni.

V, retient v, ou, e, en son pluriel: comme la vertu, le vittu, o le virtude.

La, est l'article seruant & precedant tousiours les dictions femi. & singul. & Le precede icelles mêmes plurielles. Comme:

|              |   |              |              |               |
|--------------|---|--------------|--------------|---------------|
| Singula, La. | { | Casa forte   | } Plural. le | case forti    |
|              |   | cosa bella   |              | cofe belle    |
|              |   | penna bianca |              | penne bianche |
|              |   | pecora tosa  |              | pecore tose   |

Le, precede aufsy à la fois les dictions neutres, comme le membra ou le membre: le fassa, ou le fassa,

## DES PRONOMS.

Singul. Quella, questa, ella, issa, coteste, medema, mia, tua, sua, nostra, vestra, sont feminins & singuliers.

Plural. Quelle, queste, elle, isse, coteste, medemo, mie, tue, soe, nostre, sont pluriels, & pareillement femin.

## Terminaisons, & Articles masculins des di&#233;ctions Espagnoles.

O, e,

O, & e sont les deux plus communes Terminaisons, du mascul. comme vo mancebo diligente, vn mo&#231;co valiente. Plura. dos mancebos diligentes: dos mo&#231;cos valientes. Je ne trouue que naxo except&#239;, touchant & la lettre O. quant & la lettre E, sangre. puente au&#239;ys hambre, alphilere, muerite, & patte, & aucuos autres, sont exceptez.

C

Est masculio, comme albahac.

Al, el, il, ol,

Comme Caudal, papel, perexil, caracol, exceptez. carcel, hiel, miel.

N. mascul.

Comme Pan, haragan, affan, excep. Orden, farteo, & verbalia in cion,

R. mascul.

Comme alabar, fauor. Except. mar.

X. mascul.

Come Relox. except&#239; box.

## Pronoms mascul. singul. Espag.

Pronoms: El, aquel, este, esso, mio, tuyo, mismo, fuyo, nue&#237;tro, vuestro, sont mascul.

Plura.

Ellos, aquellos, estos, esos, mios, tuyos, fuyos; nue&#237;tros, vuestros

Mi, tu, su

Mi, tu, su  
communs,

Comme { mi  
tu  
su

{ ojo  
señor  
amo  
hermano  
hijo

& { mi { boca  
tu { señora  
su { ama  
hermana  
hija

plural. { mis { señores  
tus { ojos  
sus { amos  
hermanos  
hijos

& { mis { señoras  
tus { entrañas  
sus { amas  
hermanas  
hijas

## Terminaisons, & Articles feminins, des dictions Espagnoles.

A femi. Comme la Calabaza frita. Plural. las Calabazas fritas: la cosa limpia. Plu  
ral. las cosas limpias.

Ad, ed, ud, Dia est mascul: car nous disons: el dia es venido.  
femin. Comme humanidad, hermandad, merced, sed, salud, virtud, excep. laud.

Z, femi. Comme paz, bez, raiz, excep. arcabuz, agraz, albornoz, arroz.

Propome

## Pronomsfemi. Espagnols.

Ella, aquella, esta, essa, mia, tuya, suya, misma, nuestra, vuestra, sont femin. & singul.

Ellas, aquellas, estas, esas, mias, tuyas, suyas, mismas, nuestras, vuestras, sont pluriers femi.

El femi. El article est femi. quand il precede vne diction femin. encommenceante par vne voyelle, comme El agua, el alma, &c.

## Des diminutifs François.

Eau, & or, con, in, sont mascul. & ine, ette, otte, elle, femi. sont terminaisons des diminutifs Franc. comme larronceau, fourneau, homelet, cheualet, clerçon, gallantin, musquin, vinot, chenot, gallantine, femelette, &c.

## Diminutifs Italiens.

Ino, etto, ello mascul. & ina, etta, ella, femin. sont les terminaisons des diminutifs Ital. comme Pouerino, purino, fanciullino, poueretto, homeletto, meschinello, tristarello, giottarello, furfantella, scarfella, &c.

Dimi-

## Diminutifs Espagnols.

Ico, illo, nello, mascu. vt Ica, illa, ita, uela, femi. sont les terminaisons des dimin. Espa. comme Iuanico, lopezico, botrico, perillo, marauillo, chiquito, bonito, vella, quiko, poquito, borrachuelo, panizuelo, &c.

## Diminutiui della lingua Fiamin.

K en st, terminaison du diminutif Flamen: comme Manneken, vrouken, knechtken, meysken, de man, vrouvve, knecht, meysien.

Ces Colloques & Dictionaire, en six langues, sont  
visitez & approuuez, par M. Henry Dunghen,  
Docteur en Theologie, & Chanoine en l'Eglise  
nostre Dame D'anuers.



## L'EXTRACT DV PRIVILEGE.

**L**A Majesté Royale, a permis & donné Priuilege, à Henry Hendricx, Imprimeur & libraire juré en la ville d'Anuers, de pouuoir luy seul imprimer, vendre & distribuer par tous ses Pais Bas, les liurés suyuantz : *Vn Vocabulaire en six langues : Flamen, Anglois, Alleman, François, Espagnol, & Italien : nouuellement reueu & corrigé.* Et vn autre nommé, *Les Coniugaisons Flamendes, Angloises, Allemandes, Françoises, Espagnoles, & Italiennes : augmentées, & redigées en ordre plus commode, qu'elles n'ont esté par cy deuant.* Et deffend à toutes personnes de quelque qualiré qu'ils soyent, d'imprimer le semblable, ou bien aucunes d'icelles langues separement, & à parr: ny ailleurs imprimé, le vendre ou distribuer, deuant six ans accomplis: sur paine de confiscation des liures, qui seroyent trouuez d'autre impression, que du consentement dudit Hendricx, & de trois Carolus d'or d'amende, pour chacun exemplaire: ainsi comme plus amplement il appert es originaux, donnez à Bruxelles le 29. iour en May. 1575.



Signé. I. Perre.

